



Дильноза АБДУКАБИРОВА,

Чирчиқ давлат педагогика институти магистранти

E-mail: mr.timurmalik@bk.ru

Нигина ҚОДИРОВА,

Чирчиқ давлат педагогика институти магистранти

HISTORICAL DEVELOPMENT OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS

Abstract

During our life we meet a lot of things around us. Every time we want to get something new for ourselves. When we want to know anything new first of all we want to know about its history. In the fact we accumulate the socio-historical, intellectual and emotional information of a specific national character. Everybody has his own eyes and by these eyes we can see the colour differently. The human eye can distinguish many times more the colour. Etymologists and linguists come to one conclusion, that it is a system. For example, watch is a system. If we take an equipment of watch it will not work well. The system is also like watch, we cannot change it.

Key words: phenomena, phraseological units, speech, generalized meaning, lexical-semantic unity, metaphorical representation, paradigm.

ИСТОРИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Аннотация

В течение своей жизни мы встречаем множество вещей вокруг себя. Каждый раз мы хотим получить для себя что-то новое. Когда мы хотим узнать что-то новое, мы прежде всего хотим узнать его историю. По сути, мы аккумулируем социально-историческую, интеллектуальную и эмоциональную информацию конкретного национального характера. У каждого свои глаза, и с их помощью мы можем видеть цвет по-разному. Человеческий глаз может различать цвета во много раз больше. Этимологи и лингвисты приходят к одному выводу, что это система. Например, часы - это система. Если мы возьмем часовую технику, она не будет работать. Система тоже как часы, мы не можем ее изменить.

Ключевые слова: явления, фразеологизмы, речь, обобщенное значение, лексико-семантическое единство, метафорическое представление, парадигма.

ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ТАРЖИМА ҚИЛИНИШ ТАРАҚҚИЁТИ

Аннотация

Ҳаётимиз давомида атрофимизда кўплаб воқеа – ҳодисаларга дуч келамиз. Шундай ҳолатларда ҳар сафар биз ўзимиз учун янгиликлар олишни хоҳлаймиз ва уларнинг тарихи ҳақида қизиқамиз. Аслида биз ўзига хос миллий характерга ега бўлган ижтимоий-тарихий, интеллектуал ва ҳиссий маълумотларни тўплаймиз. Ҳозирги кунда бизнинг мулоқотимизга ўзгача кўрк берувчи фразеология бўлими кўплаб олимлар диққат етиборига тушиб улгурган десам адашмайман. Аслида фразеология - турли хил филологик текширувларнинг машҳур соҳаси ҳисобланади. Олимларнинг фикрларига кўра фразеологик бирликлар маданият ҳодисалари сифатида тушуниш билан боғлиқ бўлиб, уларнинг маданий хусусиятлари улар иштирок етган гапларда ўрганилади. Шундай қилиб, “фразеологизм” сўзи социолингвистика фани доирасига киритилди. Фразеологик бирликларнинг энг яхши таърифларидан бири қуйидагича: бу қисман ёки тўлиқ мажозий маънога ега сўзларнинг барқарор, изчил бирикмасидир.

Калит сўзлар: ҳодисалар, фразеологик бирликлар, нутқ, умумлаштирилган маъно, лексик – семантик бирлик, метафора, парадигма.

Фразеологик бирликлар маълум бир тилда сўзлашувчи халқнинг маданий тил бойлигини акс еттиради ва уларнинг дунёқарашининг ўзига хос хусусиятларини очиқ беришга ёрдам беради. Фразеологик бирликлар тилнинг ўзига хос бирликлари сифатида XX аср бошларида тилшуносларнинг диққат марказига тушиди ва ушбу сўз бирикмаси илмий тадқиқот объектига айланди. Биринчи марта XX асрнинг 20-йилларида таникли рус олими В.В.Виноградов мустақил тилшунослик фразеологиясини бир бўлим сифатида ажратди ва нутқ фаолиятига нисбатан фразеологик бирликларни ўрганди; у фанни ва фразеологизм ҳажмини, объектини аниқлади, яъни В.В.Виноградов фразеологик бирлиқни фразеологизмнинг асосий объекти сифатида белгиледи.

Бизга маълумки, ҳозирда “фразеология” атамаси тилдаги фразеологик бирликлар тўпламига ёки уларни ўрганаётган лингвистик бўлимга мурожаат қилиш учун ишлатилмоқда. Шубҳасиз, Олимлар ушбу бирликларга турли хил таърифлар ва уларни таснифлаш учун турли мезонларни тақдим етишган. Буни инглиз ва ўзбек

тиллари мисолида кўриб чиқадиган бўлсак, кўпгина инглиз тилидаги иборалар ва уларнинг етимологик манбасидаги бошқа фразеологик бирликларнинг келиб чиқишини излаш жуда муҳимдир, чунки бу фразеологизмнинг ички шакли ва натижада унинг ҳақиқий маъносини тушунишга ёрдам беради. Фразеологик бирликларнинг манбалари ва келиб чиқиши тўғрисида тилшуносларнинг фикри жуда хилма-хилдир ва табиийки, фразеология жуда мураккаб лингвистик масала бўлиб кўринади. Шунга қарамай, ушбу лингвистик соҳада ишлайдиган барча тилшунослар учун муҳим вазифа – фразеологик бирликнинг етимологик манбасини янада чуқурроқ очиқ беришда саъй-ҳаракатларни ва манфаатларни бирлаштиришдир. Л.П.Смит, А.В.Кунин, Б.А.Ларин, Л.Постушенко ва бошқаларнинг асарлари фразеологик бирликларнинг манбалари ва келиб чиқиши билан боғлиқ кўплаб қизиқарли маълумотларни очиқ берди. Факатгина XX асрнинг бошларида мустақил лингвистика қоидаларига кўра фразеологияларни ажратиш учун дастлабки низомлар яратилди.

В.В.Виноградов ўз изланишланишлари натижасида фразеологизм ҳақида шундай деган эди: "Тил луғат таркибига кирадиган сўзларнинг бойиш ва мураккаблашув моҳиятига тўхталиб ўтиш жуда зарур, чунки тилнинг луғат таркибига оид сўзларнинг семантик ривожланиши стандарт тил фразеологиясини бойитиш билан боғлиқ". Тилдаги барча сўзлар, иборалар йиғиндиси ва тилнинг луғат таркибига тегишли сўзларда мажозий маъноларнинг шаклланиши ва кенгайиши натижасида тил лексикасига киритилган фразеологик бирликлар ҳосил бўлади. Маълумки, луғат ва иборалар тўпламидаги барча фразеологик бирликлар бошқа тилларда ҳам ўз эквивалентига ега. Фразеологик бирликлар ўзларининг тўлиқлиги, ишлатилиш қулайлиги, ихчам ва нафислиги билан бошқа тил бирликларида катта фарқ қилади. Улар тил бирлиги сифатида ифодаланади ва нутқининг таъсирчанлигини оширади. Ўзбек тилшунос олимлари орасида Ш.Раҳматуллаев, М.Содиқов, М.Абдурахимов, А.Е.Маматов, Б.Юлдашев, М.Х.Ҳаликова, К.Д.Тухтаева, Ш.Абдуллаев ва Г.Ергашевалар ҳам фразеология бўлимига ўз ҳиссаларини қўшишди. Улар ўзларининг "фразеологик бирликлар" ҳақидаги илмий ва назарий тушунчаларини баён қилдилар. А.Маматов таърифида кўра, фразеологик бирликлар ўз таркибига сўзларнинг ёки сўзларнинг бирикмасидан иборат бўлган барқарор лексик-семантик бирлик бўлиб, умумлаштирилган маънони англатади.

Фразеологик бирликларни таржима қилиш муаммолари доимо олимлар Л.С.Бархударов, Я.М.Рецкер, А.В.Федоров, В.Н.Комиссаров, В.Виноградов, Г.Саломов, Қ.Мусаев, Н.Комилов, Н.Отажонов, С.Шукруллаева ва бошқаларнинг диққат марказида бўлиб келган. Р.Файзуллаева: "Фразеология халқнинг бой тарихий тажрибасини, уларнинг донолигини ўзида мужассам этиб, унда одамларнинг меҳнат, ҳаёт ва маданият билан боғлиқ барча ғояларини акс эттиради. Бадий асарда мақоллар, мақоллар, идиоматик иборалар енг қўп миллий рангини тасвирлашнинг муҳим воситаси ҳисобланади." - деган фикрни баён этган.

Ш.Раҳматуллаев ўзбек тилида фразеологизмлар бўйича тадқиқотчи бўлган. Олим фразеологик бирликларни семантик жиҳатдан ажратиб, уларни уч турга ажратди: фразеологик яхлитлик, аралашма ва кириш. Ш.Раҳматуллаевнинг фикрига кўра, бу сўзларнинг маъноси фразеологик яхлитлик деб аталадиган ушбу тушунчаларга асосланган иборанинг маъносига боғлиқ. Масалан: *to stich before the wedding; earthly sky*.

Демак, Ш.Раҳматуллаевнинг сўзларида кўра, иборанинг маъноси ундаги сўзларнинг маъносига боғлиқ эмас ва улардан келиб чиқмайди. Сўзнинг маъноси ва ундаги маънолар ўртасида потенциал боғлиқлик йўқ. Ушбу атамалар фразеологик қора танлилар деб аталади. Масалан: *in the mouth of his ears he was wearing a reversal, his watery watermelon fell off his cheeks*.

Ш.Раҳматуллаев ўзбек тилида фразеологик бирликларнинг семантик аҳамияти жиҳатидан фразеологик қўшимчаларнинг яна бир тури бўлган. Компонент таркибий қисмларидан бирининг кўчма маъносига асосланган ва ўзларининг мустақил маъно марказларини сақлаб турадиган бирлашмалар фразеологик қўшимчалар деб аталади. Масалан: *heavyweight, garden's flower; salt; the salt of the chewing word*.

Келинг, "the salt of the chewing word" фразеологик бирликка қарайлик. Ушбу фразеологик таркибдаги "туз" сўзи ўз маъносида берилгани йўқ, балки шўрланган деган маънода ишлатилинган. Зеро, "жон" сўзи ва "сехр" сўзининг маъноси тўғридан-тўғри туз сўзи билан эмас, балки ўша уюшма сўзлари билан боғлиқдир.

Сўзнинг тўғри ва кўчма маънолари кўпинча бошқа сўзларнинг комбинацияси билан бирга келади. Масалан:

the door to the house, sour-sour fruits. Кўчма маъно: *happiness* (бахт), *sour-nonsense* (бемаънилик).

Фразеологизмлар – тилнинг юқори маълумотли бирликлари. Уларни "безак" деб ҳисоблаш мумкин. Шундай қилиб, фразеологик бирликлар бўйича ҳар бир асар ҳар сафар янги ва ўзига хос хусусиятлар билан ажралиб туради. Инглиз фразеологияси бой ва чуқур тарихга ега. Тилшунос Е. Д. Поливанов биринчи бор сўзларнинг лексик ва расмий маъноларининг морфологиясини, сўз бирикмаларининг синтактик маъносини ўрганади. Ажратиб бўлинадиган бирликларда функционал ва семантик жиҳатдан қараладиган сўз туркумлари анъанавий равишда фразеологизмнинг мавзуси сифатида қаралиши бир неча бор таъкидланган. Аммо шуни таъкидлаш керакки, яқин орада инглиз ва америкалик тилшунослар орасида фразеология бўлимини тўғри илмий текширишга уриниш бўлмаган, қоида тариқасида, баъзи бир қизиқишларга норози бўлган турли хил сўзлар, сўзлар гуруҳи ва гапларни тўплаш билан чекланиб қолинган. Уларнинг келиб чиқиши, услуби, ишлатилиниши ёки уларга хос бўлган бошқа хусусиятларнинг кўриниши ўрганилмаган. Ушбу бирликлар одатдагидек идиома сифатида тавсифланади, аммо бу ибораларни лингвистик бирликларнинг ёки сўз туркумларининг алоҳида ўзига хос синфи сифатида текширишга ҳаракат қилинмаган.

А.В.Кунин томонидан тақдим этилган таснифни бирлаштириб, биз фразеологик бирликларни намуна олиш йўли билан ажратдик ва таҳлил қилдик.

1. Барқарор сўз бирикмалари ва иборалар умуман бўлинмайдиган хусусиятларга ега эмас ва улар таркибига сўзларнинг маъносига боғлиқ бўлмайди. Бунга мисоллар:

To kick the bucket – жон бермоқ;

To be all thumbs – кўпол, бесўнақай одам;

The real McCoy is a diamond - олмосдек қардди нарса;

Grin like a Cheshire Cat – оғзи қулоғида (оғзини таноби қочди).

Бу каби фразеологик бирликларнинг умумий маънолари мавжуд таркибий қисмларининг кўчма маъноларидан келиб чиқади. Хусусан, барқарор сўз бирикмаларининг тарихида буларнинг рўйхатлари мавжуд.

2. Фразеологик бирликлар - кўчма маъноли гапда маъно жиҳатидан бўлинмаслигини сақлаган ҳолатда ҳам қўлланилади:

Too much to be painted the devil blacker than he is.

(Жуда бўртирилган)

Фразеологик бирликларни тушуниш учун уларнинг таркибий қисмлари кўчма маънода олиниши керак. Масалан, *"make a mountain out of a molehill"* ибораси - бу бизнинг "пашшадан фил ясаш" фразеологик бирлигимизга тенг бўлиб, "molehill" сўзи "жуда кичик нарса" ва "mountain" сўзи "жуда катта" маъноларини бермоқда.

3. Фразеологик бирикмалар - еркин ва фразеологик жиҳатдан бир-бирига яқин маъноларни ўз ичига олган собит бирикмалардир. Буларга мисоллар:

A bosom friend – қадри дўст;

Black frost – қора совуқ;

As red as a turkey cock – ҳўрознинг тожидек қизил;

The Blue Blanket – мовий осмон;

As bold as a lion – шердек жасур;

As an obstinate as a mule – ешшакдек қайсар.

Тадқиқотимизда биз фразеологик бирликларнинг таржимасини инглиз ва ўзбек тилларидаги таржималар билан кузатдик. Таржима соҳасида миллий тилларни таржима қилиш ва ривожлантириш санъати ҳам кўрсатилиши керак.

Бадий ижод таркибидаги лексик-фразеологик бирликларнинг тўғри таржима қилиниши асар ғоясини нутқ маданияти, муаллиф назарда тутган маъноси ва услубий хусусиятига кўра беҳато изоҳлашни таъминлай-

ди. Бирликларнинг коммуникатив ва услубий қобилияти-ни ҳисобга олмасдан, уларни ўз ўрнида ишлатилин-маслиги, таржима жараёнида ғайриоддий маъноларни келтириб чиқариши аниқ.

АДАБИЁТЛАР

1. Мусаев Қ. Бадий таржима ва нутқ маданияти - Т., 1996.
2. Саломов Ғ. Тил ва таржима. - Тошкент: "Фан", 1966
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996
4. Semantic structures of English phraseological units and proverbs with proper names. Dissertation paper. SamSIFL. N.Ochilova. 2014
5. Бушуй А.М. Сущность языка как проблема общей лингвистики. Тексты лекций. – Самарканд: СамГИИЯ, 2004
6. Challenges of translating phraseological units. Procedia - Social and Behavioral Sciences 70 (2013) 1487 – 1492. Akdeniz Language Studies Conference 2012 (source: ScienceDirect). Victoria Subbotina, Kazakh-British Technical University, English Language Department. Almaty city, Kazakhstan
7. Tuxtaxodjayeva N.A. "Badiiy tarjimada lingvokulturalarning ifodalanishi" (ingliz va o'zbek tillari misolida). Фан док.дисс. автореф. – Т., 2017
8. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007
9. Калинина В.Д. Теория и практика перевода. – М.: РУДН, 2008.
10. Ivanova I.V. Translation Challenges of Phraseological Units. 1999
11. Амосова Н.Н. Основы английского фразеологии. Л. 1963



УДК: 811.512.133'373.004

Oqila ABDULLAYEVA,
Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti
universiteti tayanch doktoranti PhD
E-mail: abdullayevaokila@gmail.com

ToshDO'TAU dotsenti, filol.f.n. Azimova I.A. taqrizi asosida

THE PROCESS OF LEMMATIZATION, STEMMING AND TOKENIZATION IN CORPUS LINGUISTICS

Abstract

Although creative models of corpus and corpora's linguistic issues are general, but internal forms of corpora, language models, lemma, the processes of token and tagged, to prepare morphological analysis of corpora, the problems of results are differentiated with each other. Text context which is downloaded to corpus is divided to automatical tokens. Next, every linguistic unit is indicated as one token. In the annotation process of speech parts, lemma which stem word is clarified. This process is named tokenization and lemmatization. The process of lemmatization and stemming tied with each other. In the corpus linguistics, the characteristics of these processes, their positive and negative aspects, advantages and disadvantages are not fully compared and analyzed systematically.

Key words: corpus, lemmatization, tokenization, stemming, NLP, NLU, morphological analysis, annotation.

ПРОЦЕСС ЛЕММЫ, СТЕММИНГА И ТОКЕНИЗАЦИИ В КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Аннотация

Хотя модель создания языкового корпуса и лингвистические проблемы, решаемые корпусом, схожи, но различаются конкретными проблемными аспектами, такими как внутренние особенности корпуса, языковые шаблоны, лемма, токен и процесс маркировки, подготовка к морфологическому анализу, затраты на получение результатов анализа. Текстовый контекст, загруженный в корпус, автоматически разделяется на токены. Каждая языковая единица обозначается как отдельный токен. В процессе аннотирования частей речи определяется лемма слова, то есть его основная часть. В корпусной лингвистике этот процесс называется токенизацией и лемматизацией. Лемматизация и стемминг тоже связаны. Хотя мы часто сталкиваемся с ними в области корпусной лингвистики, характеристики, преимущества и недостатки, преимущества и ограничения этих процессов не подвергались последовательному анализу.

Ключевые слова: корпус, лемматизация, токенизация, стемминг, обработка естественного языка, понимание естественного языка, морфологический анализ, аннотация.

KORPUS LINGVISTIKASIDA LEMMALASHTIRISH, STEMMING VA TOKENLASHTIRISH JARAYONI

Annotatsiya

Til korpuslarini yaratish modeli va korpuslar hal qiladigan lingvistik masalalar o'xshash bo'lsa-da, ammo korpuslarning ichki xususiyatlari, til qo'llari, lemma, token va teglash jarayoni, morfologik tahlilga tayyorlash, tahlil natijalarini olish kabi o'ziga xos muammoli jihatlari bilan farqlanib turadi. Korpusda yuklangan matn konteksti avtomatik tokenlarga ajratiladi. Har bir til birligi bitta token sifatida belgilanadi. Nutq qismlarini annotatsiyalash jarayonida so'zning lemmasi, ya'ni o'zak qismi aniqlanadi. Bu jarayon korpus lingvistikasida tokenizatsiya va lemmatizatsiya deb nomlanadi. Lemmatizatsiya va stemming ham bir-biri bilan bog'liq. Korpus lingvistikasi sohasida ham ko'p bora duch kelsakda, mazkur jarayonlarning xarakteristikasi, ijobiy va salbiy tomonlari, afzalliklari va cheklovlari qiyosan bir-biridan farq qilishi izchil tahlilga tortilmagan.

Kalit so'zlar: korpus, lemmalashtirish, tokenlashtirish, stemming, tabiiy tilni qayta ishlash, tilni tushunish, morfologik tahlil, izohlash.

Kirish. Stemming va Lemmatizatsiya - bu matnni, so'zlarni va hujjatlarni navbatdagi ishlov berish uchun tayyorlash maqsadida ishlatiladigan tabiiy tilni qayta ishlash sohasidagi Matnni tartibga keltirish (yoki ba'zida so'zni normallashtirish deb ham atashadi) texnikasi. Stemming va lemmatizatsiya o'rganilib, algoritmlari 1960-yildan boshlab kompyuter fanlari negizida ishlab chiqilmoqda. Lemmatizatsiya, stemming va tokenizatsiya tilni tushunish (NLU), tabiiy tilni qayta ishlash (NLP) va axborot qidiruvda (Information Retrieval, Text Mining) qo'llaniladigan yuqori darajadagi texnika hisoblanadi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Sketch Engine korpus menejerida lemmatizatsiya va tokenizatsiya jarayonlari qisqacha tahlil qilingan. Lemmatizatsiya - bu lemmatizator deb ataladigan avtomatik vosita yordamida korpusdagi har bir so'z shaklining lemmasini, ya'ni o'zak qismini aniqlashi, shu jarayonda so'zning asosiy shaklini izlash bilan barobar so'z orqali vujudga kelgan barcha so'z shakllarini ko'rish mumkinligi ta'kidlangan. Misol tariqasida ingliz tilidagi go

lemmasi orqali will go, goes, went, gone, going shakllariga duch kelish mumkin. Mazkur shakllari har qanday kontekstda uchraganda ham, lemma go deb belgilanadi.

Tokenizatsiya lemmatizatsiya jarayonidan farqlidir. Matnni qismlarga, ya'ni tokenlarga ajratuvchi holatdir. Bunda tokenizatorlar deb ataluvchi dasturiy ta'minot matnlarni tokenlarga ajratadi. Tokenizatorlar har bir tilga xos bo'lib, tilning o'ziga xos xususiyatlarini hisobga oladi. Masalan, ingliz tilida don't ikkita token sifatida tokenlashtiriladi.

Token bu til korpusi ichidagi eng kichik birlik hisoblanib, quyidagi shakllar tokenlardir:

So'z shakli: bordim, O'zbekistonda, o'qituvchi, covid.....

Tinich belgilari: vergul, nuqta, so'roq belgisi.....

Raqam: 38, 7500.....

Qisqartmalar, mahsulot nomlari: NLP, BNC, YIMM... hamda oraliqlar orasidagi boshqa birliklar.

Tokenlarning ikki turi mavjud: so'zlar va so'z bo'lmaganlar (nonwords). Korpuslar so'zlardan ko'ra ko'proq

tokenlarni o'z ichiga oladi. Matnlar har bir til uchun maxsus yaratilgan tokenizator dasturi orqali tokenlarga ajratiladi [1].

O'zbek tili axborot matnlari korpusida korpusga kodlangan dastur orqali matnlar avtomatik tokenlarga ajratiladi. Har bir oraliqdagi birliklar alohida bitta token sifatida olinadi. Bu lingvistga nutq birliklarini teglashi uchun qulay bo'lsa-da, lekin ba'zi muammoli tomonlari ham bor. Masalan, () qavslarning har ikkala tomoni ham alohida token sifatida ajratiladi. Aynan token ajratib bergan nutq qismi bo'lgan so'zlarning har biri lemmaga ajratilib, izohlanayapti.

S.A. Koval monografiyasida lemmatizatsiyani "leksik birliklarning invariantlarini aniqlash, ya'ni yagona leksemaga qadar" deb ta'riflaydi. [2]. K.Sipunin esa lemmatizatsiya har qanday kirish so'z shakli uchun qaysi leksemaga tegishli paradigmani aniqlashga imkon beradigan va natijada ushbu ikkinchisining so'z birikmasi nomi – lemmani aniqlab beradigan analitik protsedura deya bayon qiladi. U tadqiqotida lemmatizatsiya algoritmining chegaralarini belgilab berishga harakat qilgan. Bunda 2ta asosiy eslatma mavjudligini ta'kidlaydi, ya'ni birinchidan, u faqat morfologik izohli so'z shakllariga yo'naltirilgandir, mavjud manbalarga (leksik qoidalar yoki grammatik lug'at bo'lsin) tayanmasdan lemmatizatsiya 100 % hollarda asosli va lingvistik jihatdan to'g'ri bo'lolmaydi. Ikkinchidan, og'zaki nutq qismlarining barchasini lemmalarga ajratish murakkabdir, algoritim faqat nominal nutq qismlarining so'z shakllarini - ismlar, sifatlar, sonlar va olmoshlarni, shuningdek, o'zgarmas so'zlarni qayta ishlashga qodir deb hisoblaydi. Sipunin qarashlariga ko'ra, protsessual ravishda ushbu ishda amalga oshirilgan algoritim jarayonida quyidagi transformatsiyalar ketma-ket kiritilgan so'z shakllariga qo'llaniladi: (1) imlo normallashtirishi, (2) stemming, (3) lemmaning tiklanishi; bundan tashqari, morfologik belgini qayta ishlashga tayyorlashning dastlabki bosqichida unga ma'lum o'zgarishlar kiritiladi [3].

Tadqiqot metodologiyasi. Stemming va lemmatizatsiyaning yonma-yon kelish holatlarini ko'rish mumkin. Ba'zi manbalarda lemmatizatsiya stemmingning asosiy algoritmlaridan biri hisoblanadi. Chunki lemmatizatsiyada so'zning o'zak holati yoki kontekstdagi qaysi so'z turkumiga oidligi namoyon bo'ladi. Stemmingda ikkita yondashuv mavjud. Birinchi yondashuv stemmingning o'zi hisoblanib, uning maqsadi kontekstda affiksni aniqlash va ularni olib tashlash. Ikkinchi yondashuv – lemmatizatsiya. Lemmatizatsiya jarayonida ishlab chiquvchi til va uning grammatikasini yaxshi bilishi kerak. Lemmatizatsiya uchun lug'atni qidirish kerak; shuning uchun lemmatizatsiya stemmingdan ko'ra murakkabroq. Biroq, lemmatizatsiyalashda aniqroq natijani kutish mumkin. Masalan, "better" so'zi "good" lemmasiga ega. Algoritmda lug'at qidirish jadvalidan foydalanilmasa, ushbu turdagi so'zlarning o'zagini topish mumkin emas. Lemmatizatsiya algoritmi bu so'zning o'zagini topishning murakkab usuli. Ushbu jarayon so'z yoki nutq qismi (POS) kontekstini tushunishni va har bir POS uchun turli xil normallashtirish qoidalarini qo'llashni talab qiladi. Lemmatizatsiya algoritmini qo'llash uchun biz tilni va uning grammatikasini tushunishimiz kerak. Lemmani topish uchun turli xil tillarda har xil qoidalar talab qilinishi mumkin. Turli tillarda so'zlar bir nechta qo'shma shakllarda bo'lishi mumkin. Masalan, ingliz tilida "to talk" fe'llari *talking*, *talked* va *talk* kabi uchrashi mumkin. Agar so'zning tayanch shakli gap qismi bilan kelgan bo'lsa, uni odatda so'z leksemasi deyiladi [4].

Ham stemming, ham lemmatizatsiyaning maqsadi so'zning flektiv shakllarini va ba'zan derivativ jihatdan bog'liq shakllarini umumiy asos shakliga kamaytirishdir.

Biroq, bu ikki jarayon o'zlarining uslubi bilan farq qiladi. Stemming, odatda, ushbu maqsadga ko'pincha to'g'ri erishish maqsadida so'zlar oxiridagi qo'shimchalarni kesib tashlaydigan va ko'pincha hosila qo'shimchalarini olib tashlashni o'z ichiga olgan qo'pol evristik jarayonni anglatadi. Lemmatizatsiya esa so'zlarni lug'at va morfologik tahlil yordamida to'g'ri bajarishni anglatadi, odatda faqat fleksion qo'shimchalarni olib tashlashni va lemma deb ataladigan so'zning asosini yoki lug'at shaklini qaytarishni maqsad qiladi [5].

Stemming – bu Text Mining dasturlarida oldindan ishlov berish bosqichi, shuningdek Natural Language ishlov berish funksiyalarining juda keng tarqalgan talabi. Aslida bu Axborot qidirish tizimlarining aksariyat qismida juda muhimdir. Stemmingning asosiy maqsadi so'zning turli grammatik shakllarini / so'z shakllarini ot, sifat, fe'l, ergash gap va boshqa shu kabi shakllarini tub shakliga kamaytirishdir. Aytish mumkinki, stemmingning maqsadi so'zning flektiv shakllarini va ba'zan derivativ jihatdan bog'liq bo'lgan shakllarini umumiy bazaviy shaklga kamaytirishdir [6].

Stemming va lemmatizatsiya o'rtasida juda nozik farq bor deb hisoblashadi. Ya'ni, stemmingda "stem"ni topish uchun so'zning paydo bo'lish konteksti yoki biror qoidalarsiz mashhur prefix va suffikslarni olib tashlash orqali so'zning asosini topish bo'lsa, lemmatizatsiyada so'zdagi qo'shimchalarni faqat qoidalariga va kontekstga asoslanib ajratadi.

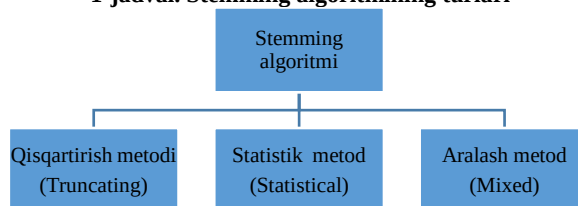
Tadqiqotlarda stemmerlardan foydalanishda e'tiborga olinadigan 2 ta muhim nuqta bor deb qaraladi:

- so'zning morfologik shakllari bir xil asosiy ma'noga ega deb taxmin qilinadi, shuning uchun bir xil stem belgilandi;
- bir xil ma'noga ega bo'lmagan so'zlar alohida saqlanadi [6].

Tahlil va natijalar. Lemmatizatsiya esa kontekst va so'zning semantikasini hisobga oladigan murakkab jarayon hisobalanadi. Til korpuslarida izohlashning eng asosiy turlaridan biri bu lemmatizatsiya, har bir so'zni korpusda uning asosini (iqtibos yoki lug'at) aniqlash va belgilash jarayonidir. Stemming dasturlar yaratish osonroq bo'lishi mumkin, lekin lemmatizatorlar yaratish har bir til uchun murakkablik kasb etadi. Masalan, ingliz tilidagi *gone*, *goes*, *going* *will go* so'zlarining stemmi "go" deb belgilanadi, ammo *went* so'zi alohida so'z sifatida saqlanadi. Lemmatizator *go* qatoriga *went* ni ham kiritadi. Yoki stemmingda *introduction*, *introducing*, *introduces* so'zlarining asosini *introduc* deb belgilasa, lemmatizator *introduce* ni ko'rsatadi. Bu holat bitta kamchilik bo'lsa, yana bitta xatosi stemmingda 2 xil o'zakli so'zning bir ildizga birikishidir. Masalan, *saw* va *saw* so'zlari ingliz tilida biri – *ko'rmoq* so'zining o'tgan zamon shakli bo'lsa, ikkinchisi *arra* degan tarjimani bildiradi. Lekin stemming kontekstni hisobga olmaydi va har ikki o'rinda ham *arra* deb belgilashi mumkin. O'zbek tilidagi *qatlama* – *qatla(ma)*, *tilim* – *til(im)* so'zlarining stemi *qatla* yoki *qat* va til sifatida belgilanadi. Stem va lemma o'rtasida yana bitta katta va asosiy farq bor. Stem barcha qo'shimchalardan holi so'z ildizining o'zidir, lemma esa kontekst bilan bog'liq bo'lib, fleksionlardan holi, lekin derivativlari bilan birga holatidir. Masalan, *ishchi*, *ishchilar*, *ishladi*, *ishchilarning* so'zlarida *ish* stem bo'lsa, lekin *ishchi*, *ishchilar*, *ishchilarning* so'zlarida lemma *ishchi*, *ishladi* fe'lida esa lemma *ishla* hisoblanadi.

A.Ganesh stemming algoritmining 3ta turi mavjud deb hisoblaydi.

1-jadval. Stemming algoritmining turlari



Qisqartirish usuli eng muhim stemmer metodlaridan biri sanaladi, chunki bu usulda barcha so'zlarning qo'shimchalarni olib tashlaydi. Ganesh maqolasida qisqartirish metodida mashhur va xatoliklari bir buncha kam bo'lgan Lovin, Porter, Paice/Husk, Dawson stemmerlarini tahlil qilgan. Barchasida o'xshash umumiyliklar bor, masalan, qoidalar to'plamini yaratish va uchrashi mumkin qo'shimchalarni belgilab olish.

Statistik metod tahlil va texnikaga asoslangan usuldir. Bu usulga N-Gram, HMM, YASS stemmerlarini misol sifatida keltirgan.

Aralash metodlar orasida korpusga asoslangan stemming usuli ham bor. Afzallik tomoni shundaki, qo'l mehnati bilan to'g'rilash mumkin. Cheklov tomoni har bir korpusda alohida ishlanadi, bir ikkinchiga to'g'ri kelmaydi.

Bugungacha dunyo tillarining ko'pchiligida stemming dasturlari mavjud. Shu jumladan, o'zbek tilida ham ishlatilishi mumkin bo'lgan stemmer dasturi A.Ismailov tomonidan yaratilgan. O'zbek tili uchun stemmer dasturi yaratishda ingliz tili uchun moslangan Lovins, Porters, Dawson, Pace/Husk stemmerlari o'rganilib, o'xshash va farqli tomonlari tahlil qilingan. Barchasida bitta maqsad, so'zlarning qo'shimchalarni olib tashlash va ularda o'zgarish transformatsiyasini ko'rsatish. O'zbek tili uchun stemmer yaratishda Lovins stemmer modelidan foydalanilgan [7]. Ismailov tadqiqotida stemmerni rivojlantirishning asosiy qiyinligi - bu tillarni tushunishdir deb hisoblaydi. Sababi shundaki, har qanday stemmerning asosiy maqsadi hosil qilingan so'zlarning ildiz shaklini uning qo'shimchalarni (suffiks va prefiks) olib tashlash orqali topishdir. So'z qo'shimchalarni olib tashlash jarayonida ishlab chiquvchi stemmer qaysi tilda ishlatilishini yaxshi bilishi kerak. Ko'pgina stemmerslar tilga bog'liq, ya'ni stemmer faqat ma'lum tillarda ishlaydi. O'zbek tili agglutinativ til sanaladi. O'zbek tilining morfologik shakli ingliz tilidan juda farq qiladi. Ingliz tilida so'z shakllari qo'shimcha olishi bilan o'zgarishga uchraydi yoki umuman o'zgarmaydi. Masalan, *go* fe'li *going*, *gone*, *will go* shakllaridan tashqari o'tgan zamon shaklida *went* ga o'zgaradi. Yoki *fly* fe'li *flying* shaklidan boshqa turli zamonlarda *flew*, *flown* shakllariga o'zgaradi. O'zbek tili - boy morfologik tuzilmalarga ega bo'lgan agglutinativ til. O'zbek tilida ildiz so'zlarga suffiksalar va prefiksalar qo'shib yaratiladi. Ba'zi o'zbek so'zlari ildiz so'zlariga ikki yoki undan ko'p qo'shimchalarni qo'shish orqali tuzilgan, inglizcha so'z shakllari esa hosilaviy ravishda o'zgaradi. Masalan, *arra* - *arrala* (*handsaw* "ism") - ("fe'l" *saw*) *kuch* - *kuchli* (*strength*) - (*strong*) *hosil* - *serhosil* (*crop*, *harvest*) - (*highly productive*).

A.Ismoilov tadqiqotlarida Lovins stemmeri modelidan o'zbek stemmer algoritmini ishlab chiqish g'oyasini ilgari

surgan. Yuqorida ta'kidlaganimizdek, Lovins stemmeri - bu qo'shimchani olib tashlovchi algoritmlaridan biri. Lovins stemmeri ikkita protseduraga ega:

1. Stemmingning asosiy protsedurasi.
2. Qayta yozish tartibi (Transformatsiya qoidalari)

Birinchi protsedurada Lovins stemmeri so'zdagi eng uzun qo'shimchani topadi va olib tashlaydi. Lovinsda stemming protsedurasiga erishish uchun turli xil qoidalar mavjud. Birinchi qoida - kiritilgan so'z kamida ikkita yoki undan ko'p belgidan iborat bo'lishi kerak. Keyingi jarayon - kiritilgan so'zdan suffiksni izlash, agar suffiksalar topilsa, qo'shimchani olib tashlash. Ikkinchi protsedura - asosiy so'zni ma'noli inglizcha so'zga aylantirish. Masalan, agar "stemming" so'zi va Lovins stemmer birinchi protsedurada "ing"ni olib tashlagan bo'lsa, u holda qayta ishlash protsedurasida Lovins stemmer "stemm" dan juft "mm" ni bitta "m" ga o'zgartirishi kerak, yakuniy natija "stem" bo'ladi. Ammo bu stemmer modelini to'g'ridan-to'g'ri o'zbek tiliga targ'ib qilib bo'lmadi, chunki u so'zdagi prefikslarni olib tashlamaydi. O'zbek tilida esa so'zlar yasashida prefikslarning alohida o'rni mavjud. Shuning o'zbek stemmerida jarayon biroz o'zgartirildi, ya'ni 1) lug'atni tekshirish (O'zbek tili imlo lug'ati dasturga yuklab qo'yiladi); 2) qo'shimchalarni olib tashlash. O'zbek tili stemmerida 14 000 ta stem ma'lumotlar bazasiga joylashtirilgan, shuningdek stemming tildagi 5 ta prefix va 42 ta suffiks orqali matndagi so'zlarning stemini ajratib bera oladi [8]. Ammo o'zbek tili boy va grammatikasi murakkab tillardan biri hisoblanadi. Taxminiy hisob-kitoblarga ko'ra tilda 100dan oshiq so'z yasovchi qo'shimchalar va 70ga yaqin grammatik shakl hosil qiluvchi qo'shimchalar mavjud. Shuning uchun ham A.Ismoilov tomonidan yaratilgan o'zbek tili stemmeri ma'lumotlar bazasiga kiritilmagan so'zlar va qo'shimchalar tufayli yuqori ko'rsatgich bilan to'g'ri natijalar bera olmaydi. Lekin bu dastur o'zbek tilida so'z stemini ajratib bera olgan ilk ish sifatida baholanadi va u o'z darajasida muvaffaqiyatga erishgan.

Xulosa va takliflar. Tadqiqot ishimizning asosiy qismi hisoblangan O'zbek tili axborot manlari korpusida har bir nutq qismi grammatikaga oid kitoblardan va lug'atlar yordamida qo'l mehnati bilan lemmaga ajratilmoqda. Dunyo tajribasida ko'rish mumkinki, ilk korpus namunalarida matnlar ustidagi barcha amallar qo'l mehnati bilan amalga oshirilgan. Ammo yuqoridagi ilmiy nazariyalardan shuni aniqladikki, o'zbek tili lug'ati va barcha qo'shimchalarni ma'lumotlar bazasiga yuklab, o'zbek tili lemmatizatori algoritmini yaratsa bo'ladi. Albatta, ilk dasturlarda xatoliklar uchrashi mumkin, chunki til murakkab tuzilmalarga ega, tabiiy til namunalarida kutilmagan qoliplarga duch kelish ehtimoli doim yuqori bo'lgan.

ADABIYOTLAR

1. https://www.sketchengine.eu/my_keywords/lemmatization
2. Коваль С. А. Лингвистические проблемы компьютерной морфологии. — СПб., 2005. 76
3. Сипунин Константин Владимирович. Автоматическая лемматизация текстов в корпусе СКАТ на основе морфологической разметки, - Санкт-Петербург, 2018
4. Ingason, Anton Karl, Sigrún Helgadóttir, Hrafn Loftsson, and Eiríkur Rögnvaldsson. "A mixed method lemmatization algorithm using a hierarchy of linguistic identities (HOLI)." In *Advances in Natural Language Processing*, pp. 205-216. Springer Berlin Heidelberg, 2008.
5. <https://stackoverflow.com/questions/1787110/what-is-the-difference-between-lemmatization-vs-stemming>

6. Anjali Ganesh Jivani. A Comparative Study of Stemming Algorithms. IJCTA. Vol 2 (6), 1930-1938. <https://www.researchgate.net/publication/284038938>
7. Ismailov, M.M. Abdul Jalil, Z. Abdullah and N.H Abd Rahim. A comparative study of stemming algorithms for use with the Uzbek language// 3rd International conference on computer and information sciences (ICCOINS). 2016. 7-12 <https://www.researchgate.net/publication/311931154>
8. M.M.Jalil, A.Ismailov, N.H.Abd Rahim, Z.Abdullah. The Development of the Uzbek Stemming Algorithm. Advanced Science Letters, 23/5. 2017/5/1. 4171-4174.



Анорхон АХМЕДОВА,

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Инглиз тили таржима назарияси ва амалиёти кафедраси ўқитувчиси

E-mail: anorxonimomaliyeva@mail.ru

PhD, Н.Абдурахмонова тақризи асосида

SCIENTIFIC THEORETICAL VIEWS ON THE STUDY OF SIMILES IN DIACHRONIC ASPECT

Abstract

This article is devoted to study of simile in 3 (Uzbek, Russian and English) languages in diachronic aspect. Simile is the main stylistic trop in three literatures. Writers and poets usually use simile to identify the character of the hero in any kind of novels and poems. This article analyses types of simile and the vehicles of simile. Simile has been studied in various aspects of linguistics and literary studies in Uzbek, Russian and English languages, but has not studied the lexical-semantic properties of Simile in two languages. In our research we will dwell on the lexical-semantic analysis of similes.

Key words: literature, work of art, description, object, analogies, culture, dictionary.

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВЗГЛЯДЫ НА ИЗУЧЕНИЕ СРАВНЕНИЙ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Аннотация

Данная статья посвящена изучению сравнения в 3-х (узбекском, русском и английском) языках в диахроническом аспекте. Сравнение-главный стилистический троп в трех литературах. Писатели и поэты обычно используют сравнение, чтобы определить характер героя в любом виде романов и стихотворений. В данной статье анализируются типы сравнений и их носители. Сравнение изучалось в различных аспектах лингвистики и литературоведения в узбекском, русском и английском языках, но не изучались лексико-семантические свойства сравнения в двух языках. В нашем исследовании мы остановимся на лексико-семантическом анализе сравнений.

Ключевые слова: литература, произведение искусства, описание, объект, аналогии, культура, словарь.

ДИАХРОН АСПЕКТДА ЎХШАТИШЛАР ТАДҚИҚИГА ДОИР ИЛМӢЙ НАЗАРИЙ ҚАРАШЛАР

Аннотация

Ушбу мақола диахроник аспектда 3 (ўзбек, рус ва инглиз) тилда қиёслашни ўрганишга бағишланган. Таққослаш уч адабиётдаги асосий стилистик тропдир. Ёзувчи ва шоирлар одатда ҳар қандай гоман ва шеърларда қаҳрамоннинг характерини аниқлаш учун таққослашдан фойдаланадилар. Ушбу мақолада таққослашлар турлари ва уларнинг ташувчилари таҳлил қилинади. Қиёслаш ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги тилшунослик ва адабиётшуносликнинг турли жабҳаларида ўрганилган, лекин икки тилдаги қиёслашнинг лексик ва семантик хусусиятлари ўрганилмаган. Тадқиқотимизда қиёслашларнинг лексик ва семантик таҳлиliga эътибор қаратамиз.

Калит сўзлар: адабиёт, бадий асар, тасвир, объект, ўхшатишлар, маданият, луғат.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Адабиёт, бадий асарлар жамиятнинг, ҳар бир халқнинг ажралмас қисми ҳисобланиб, авлоддан-авлодга ўтиб келаётган маданий меросдир. Бадий асар барча тилларда ҳам ўзининг таъсирлилиги, инсон ички кечинмалари билан боғлиқлиги ва дунёни таниб олишда бир пайтнинг ўзида ҳам йиғлатадиган, ҳам қуддирадиган адабий бир бутунлиқдир. Ижодкор насрий ёки назмий асар ёзар экан таъсирчанликни ошириш, деталларни аниқ ифодалаш мақсадида турли хил, ўхшатмалардан, кўчимлардан, стилистик троплардан фойдаланади ва бу орқали асарнинг кадр-киммати ҳам ошади. Бадий адабиётда кенг қўлланиладиган стилистик троплардан бири бу ўхшатишлардир. Ўхшатишлар бевосита ҳар бир халқнинг маданиятига, турмуш тарзига, ҳаттоки малакатларнинг жойлашган ўрни ва муҳитига боғлиқ тарзда яратилади. Ўхшатишлар ёрдамида асар қаҳрамонларининг ташқи кўриниши, хулқ-атвори ўқувчига тушунарлироқ ва ёркинроқ етказиб берилади. Муаллифнинг қандай оригинал ўхшатмалардан фойдаланганига қараб асар қиймати баҳоланади.

Ўхшатишлар хусусида кўпгина олимлар ўз фикрларини билдирган. Масалан, Ўхшатишлар инсон ҳаёлотини ва тасаввурига ассоциатив таъсир кўрсатиб, тасвир объектига нисбатан маълум муносабатни шакллантиради. Ўхшатишларнинг ўзига хос мураккаб табиати ҳақида, таркибий, лисоний ва маънавий хоссалари ҳақида турли

хил назарий, илмий, оммабоп тадқиқотлар мавжуд. Ўхшатишларни ҳам адабиётшуносликда, ҳам тилшуносликда тасвирий восита сифатида махсус ўрганиб келинган.

Ўзбек тилининг изоҳли луғатида ўхшатишга қуйидагича таъриф беради, – икки нарса ёки воқеа-ҳодисалар ўртасидаги ўхшашликка асосланиб, уларнинг бири орқали иккинчисининг белгисини, моҳиятини тўлароқ, бўрттириброк кўрсатиб беришдан иборат бадий тасвир воситаси, кўчимнинг бир тури[1].

Тадқиқот методологияси. Инглиз ва ўзбек тилларда ўхшатишларнинг лексик-семантик қатлами доирасида ҳозирги кунга қадар алоҳида қиёсий тадқиқот олиб борилмаган. Бироқ, ўзбек, инглиз ва рус тилларида ўхшатишларнинг умумий тамоиллари юзасидан бир қанча олимлар изланишлар олиб борганлар. Хусусан, Ўзбек тили базасида ўхшатишларнинг лингвистик тадқиқи ва уларнинг матндаги ўрни хусусида М. Мукаррамов - ўхшатиш ҳосил қилувчи компонентлар таркибини, бадий нуқта қўлланилаётган ўхшатиш турларини, ўхшашлик ифодаловчи қўшимчалар, лексик воситаларга эътибор қаратади.

Н.Махмудов ва Д.Худойберганаовлар томонидан ўхшатишлар тадқиқи этилиб “Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати” деб номланган ўхшатишларни луғат тартибида тузиб чиқилади. Мазкур луғат турғун ўхша-

тишлардан таркиб топган бўлиб, ўхшатиш эталонлари луғат сарлавҳаларига асос қилиб олинган. Агар ўхшатиш кўп маъноли бўлса, араб рақами билан алоҳида берилган. Хусусан, “авлиёдай” ўхшатишини 2 хил маънода берилган: 1) бегуноҳ, азиз, табаррук, имон-эътиқодли, 2) диёнатли, азиз одам сифатида эъзозламоқ, ҳурмат кўрсатилмоқ маънолари берилган. Шунингдек, ҳар бир ўхшатишга бадиий асарлардан луғат учун олинган ўхшатиш қатнашган мисол билан бойитилганки, бу мисоллар орқали ўқувчи ўхшатишнинг маъносини контекстга қараб тушуниб олиши осонлашади[2].

Етук олим Н.Махмудов ўхшатишларни икки турга бўлади:

индивидуал-муаллиф ўхшатишлари ёки эркин ўхшатишлар

умумхалқ ёки турғун (доимий) ўхшатишлар

Бадиий-эстетик қиммат, лингвопоэтик салмоқ нуктаи назаридан эркин ўхшатишлар ёзувчининг маҳоратини намоён этувчи воситалардан бири сифатида бадиий нутқда алоҳида ўрин тутади. Ёзувчи ўзининг бадиий тасвир мақсадига мувофиқ равишда хилма-хил оригинал ўхшатишлар яратади, бу ўхшатишлар қутилмагани, оҳорлилиги билан ўқувчини ром этади, муайян рухий ёки жисмоний ҳолат-хусусият-предметларни ўқувчи кўз ўнгига яққол гавдалантиради.

Турғун ўхшатишларнинг моҳияти шундан иборатки, уларда ўхшатиш эталонида ифодаланган образ барқарорлашган бўлади, бундай ўхшатишлар, гарчи муайян шахс ёки ижодкор томонидан қўлланган бўлса-да, вақт ўтиши билан тил жамоасида урфга кириб, доимий ифодалар сифатида турғунлашган, умумхалқ тили лексиконидан жой олиб улгурган бўлади. Бундай ўхшатишлар худди тилдаги тайёр бирликлар каби нутққа олиб қирилади[3].

С.Алиев мумтоз адабиётдаги бошқа бадиий жанрлар каторида ўхшатишга ҳам алоҳида тўхталиб ўтган[4].

Тилшунос олима Д.Худойберганова ўзининг “Матннинг антропоцентрик тадқиқи” номли монографиясида ўзбек тилидаги ўхшатиш мазмундаги матнлар, метафораларнинг матндаги ўрни ҳамда матнларнинг лингвокултурологик хусусиятларига алоҳида тўхталиб ўтади[5].

Г.К.Қобулжоновна ўзининг номзодлик диссертациясида ўхшатиш ва метафоранинг фарқли томонларига тўхталиб ўтган. Н.Мирзаева шеърятда метафора, метафорик бирликлар ва ўхшатмаларни тадқиқ этган.

А.Хожирахмедов шеърӣ санъатлар катори ўхшатишни ҳам тадқиқ этган ва ўхшатишни таркибий жиҳатдан ўрганиб чиққан.

Таҳлил ва натижалар. Адабиётшуносликда ўхшатишлар ташбих сифатида ўрганилади. Ё.Исҳоқов ташбихни (ўхшатишни) ўрганиб, уларни таркибий қисмларини, ташбих тузилиши, ички ва ташқи хусусиятлари жиҳатидан бир нечта турларга ажратиб тадқиқ этган. Олим ташбихга шундай таъриф беради, - Ташбих – ўхшатиш, маънавий санъатлар ичида энг фаолларидан бири бўлиб, унинг моҳияти сўзларда ифодаланган икки ёки ундан ортиқ нарса, ҳодиса ёки хусусиятни улар ўртасида мавжуд бўлган бирор ўхшашлик, умумийлик (сифат, белги ёки вазифа) нуктаи назаридан қиёслашдан иборат. Ўхшатишдан мақсад эса тасвир объекти бўлган жисм ёки ҳодисани ёхуд уларнинг бирор хусусиятини ёрқинроқ тасвирлаш ва чуқурроқ очиб беришдир[6].

Адабиётшуносликда ўхшатишлар ташбих сифатида ўрганилади. Ё.Исҳоқов ташбихга шундай таъриф беради, - Ташбих – ўхшатиш, маънавий санъатлар ичида энг фаолларидан бири бўлиб, унинг моҳияти сўзларда ифодаланган икки ёки ундан ортиқ нарса, ҳодиса ёки

хусусиятни улар ўртасида мавжуд бўлган бирор ўхшашлик, умумийлик (сифат, белги ёки вазифа) нуктаи назаридан қиёслашдан иборат. Ўхшатишдан мақсад эса тасвир объекти бўлган жисм ёки ҳодисани ёхуд уларнинг бирор хусусиятини ёрқинроқ тасвирлаш ва чуқурроқ очиб беришдир[7].

Ё.Исҳоқов ташбихларни тўрт қисмдан ташкил топади деб ёзади, яъни:

- 1) мушаббах (ўхшатиш нарса);
- 2) мушаббахун-бих (ўхшаётган нарса);
- 3) адоти ташбих (ўхшатиш воситаси);
- 4) важҳи ташбих (ўхшатиш сабаби белгиси).

Биз Ё.Исҳоқовнинг фикрига қўшилган ҳолда қуйидаги мисол орқали аниқлаштирамиз: Табиатан жуда таъсирчан бўлган Гулбадан бегим шавқ-завқни ичига сиғдириб хитоб қилди: – Ҳазрати Акбаржон, айланай сиздан, кекса аммангизни Адандаги жаҳаннам азобидан қутқариб, жаннатдай гўзал Кашмирга олиб келдингиз-а (П.Қодилов. Ҳумоюн ва Акбар). Ушбу мисолда “жаннатдай гўзал Кашмирга” жумласида: Кашмир – мушаббах, арслон – мушаббахун бих,

Ўхшатишлар таркибий тузилишига олимлар турлича фикр билдиришган.

М.Мукаррамов [8] ўхшатишларни 3 таркибий асосдан иборат дейди ва ўз фикрини қуйидаги мисол орқали тушунтиради: Карима анордай қизарди – ўхшатишда 3 асос эътиборга олинади: биринчи ўхшатилаётган предмет – Карима – ўхшатиловчи объект, иккинчи, ўхшаётган предмет – анордай – ўхшовчи образ, учунчи, ўхшатилаётган ва ўхшаётган нарса, ҳодисаларнинг ўхшашлик белгиси – қизариш – ўхшатма белги. Ўхшатишнинг ўхшатиловчи объекти билан ўхшовчи образи унинг асосий шарти ҳисобланади. Агар булардан бири қўлланмаса, ўхшатиш муносабати ифодаланмайди. Агар мисолда Карима ва анордай сўзларидан бирини тушириб қолдирсак, ўхшатиш умуман ифодаланмайди. Бунда Карима ва анор бир-бирига қизариш белгиси орқали чоғиштирилган. Ташқи томондан қараганда одам билан анор ўртасида ўхшашлик йўқ. Лекин одамнинг қизариши билан анорнинг қизилиги образли қиёсланган.

Ўзбек адабиётда ўхшатишларни тадқиқ этган яна бир олим – бу З.А.Мамажоновдир[9]. У ўз тадқиқотида ўхшатиш асосидаги шеърӣ санъатларни назарий томондан тадқиқ этган ва мумтоз шеърӣятга хос образли ўхшатишларни структуравий ва функционал жиҳатдан тадқиқ этган.

З.А.Мамажонов ташбихнинг асосий структуравий унсурлари бўлмиш бир-бирига ўхшатилаётган нарсалар характери (табиати)га кўра фарқланувчи иккита турни ажратиш лозим бўлади:

1. Ташбеҳи ҳақиқӣй (ҳақиқӣй ташбеҳ).
2. Ташбеҳи мажозӣй (мажозӣй ташбеҳ)

М. Ёқуббекова ўзбек халқ қўшиқларида ўхшатишларни ўрганган ва ўхшатишларнинг компонентлари таркиби, қурилиши, лексик, семантик, грамматик, поэтик хусусиятлари бир бутунликда таҳлил қилган шунингдек ўхшатишларни мантиқӣй-семантик, лисонӣй, поэтик хусусиятлари узвий алоқада экани таъкидлайди. Ўхшатишга қуйидагича таъриф беради: ўхшатиш (ўхша-т-иш) атамаси ўхшамок феъли ўзагига орттирма нисбат қўшимчаси –т ва ҳаракат номи қўшимчаси –иш қўшилишидан ҳосил бўлган ўзбекча (туркий) сўз[10]. Бошқа тадқиқотчилардан фарқли равишда М. Ёқуббекова ўхшатишларнинг морфологик хусусиятларига эътибор берган ва ўхшатиш асосининг қайси сўз туркуми билан ифодаланганига кенг тўхталиб ўтган. Бошқа олимлар тадқиқотида учрамайдиган қуйидаги ҳулосаларини келтиради: ... асоснинг от сўз туркуми билан ифодаланиши ўхшатишда предметни унинг белгисини ўхшатиш зару-

рияти билан характерланади. Улар: юзинг, кўзинг, лаби, тиши, беллари, кўнглим, қоши, акам, киз, йигит ва ҳақозо каби сўзлар. Шуниси диққатга сазоворки, от сўз туркумидаги сўзларнинг қарийб 90 фоизи эгалик қўшимчалари билан бирга келган. Бирлик сондаги иккинчи шахсга қаратилган отлар ўхшатишларда кўпчиликини ташкил қилади: юзинг, кўзинг, лаби, қошинг каби. Бу ҳолат, табиийки, лирик қаҳрамоннинг ёрига, суйган киши-сига мурожаати билан боғлиқ бўлиб, мурожаат пайтида ҳушомад, иқдор, ошиқлик, мактов ваъжидан таърифу тавсифга берилиш натижасида юз беради [11]. Шунингдек муаллиф ўхшатишларни лингвопоэтик жиҳатдан ҳам таҳлил қилади.

Инглиз тилида ўхшатишлар тадқиқига оид ишлар кўлами кенг ва Э.Соммер томонидан тўпланган “Similes dictionary” (инглиз тили ўхшатишлар лугати) ўз ичига 2000 та ўхшатишни қамраб олган ҳолда ҳар бир ўхшатишга бадиий асарлардан мисоллар билан бойитган.

Simile (ўхшатиш) инглиз тилига турли ранг бериш учун кўп замонлардан бери ишлатилиниб, иккита бир-бирига ўхшамаган нарсаларни қиёслаш маъсдадида одатда “as” ёки “like” дан фойдаланилади [12].

Д. Фишелов инглиз тилида ўхшатишларни семантик категорияларга бўлиб таҳлил қилиб уларни тилда бевосита ҳар бир халқ маданияти билан боғлиқлигини бир неча мисоллар билан исботлаб берган. У ўхшатишларни учта катта қисмнинг семантик жиҳатдан бир-бирига боғланишидан ҳосил қилинади деб изоҳ беради яъни: Tenor (T), Vehicle (V) ва Predicate (P) [13]. Д. Фишелов ўхшатишларни саккизта семантик категорияларга бўлиб ўрганади. Бунда у ўхшатишларнинг ички тузилиши ҳамда инсонга таъсири жиҳатларига эътибор беради.

Д. Стеменкович инглиз тилида ҳайвонлар билан боғлиқ бўлган ўхшатишларни когнитив семантик томонларига эътибор берган. Тадқиқотчи ўз ишида ҳайвонлар билан боғлиқ бўлган ўхшатишларнинг деярли барчаси инсонлар билан боғлиқлиги ва бевосита ҳайвонлар орқали тузилган ўхшатишлар инсонларнинг хусусиятларини ифодалашини исботлаб берган.

Г.Ш. Стюарт Ҳомер, Вергил, Данте ва Милтон ижодида учровчи ўхшатишларни тадқиқ этган ҳолда уларнинг когнитив хусусиятларига кенг тўхталиб ўтган. Ж.С. Кит “Paradise lost” асаридаги ўхшатишларнинг ички тузилишини ўрганган. В.Моек ўхшатишларни аллегория ва бошқа адабий жанрлардан фарқларини аниқлаган. С.Ж. Кемпбел эса стилситик троплар ва турғун бирикмаларни таққослаб ўрганган.

Рус олимлари ҳам simile/ўхшатиш (сравнения) юзасидан бир қанча тадқиқотлар олиб борган. Жумладан, Ю. Фенин инсон қиёфаси тасвиридаги бадиий ўхшатишларни тадқиқ қилган ва тадқиқотини хитой ва рус тилларидаги ўхшатишларни бир-бирига муқояса қилган ҳолда ўрганган.

А.Н. Долгова грамматик, лексик-семантик структуравий таҳлилини рус, инглиз ва немис тиллари мисолида ўрганган. Е.С. Коршуно ўхшатишлар таржимаси билан боғлиқ муаммоларни Э.Ҳаменгуйнинг “Чол ва денгиз” асари ва унинг рус тилидаги таржимасидан келиб чиқиб таҳлил қилган.

А.Б. Летучийнинг ишларида ўхшатишларнинг семантик-структуравий томонлари эътибор берган. У рус тилидаги ўхшатишларни (сравнения) тадқиқ этади. У рус тилида ўхшатишларни ҳақиқий ва ҳақиқий бўлмаган турларга бўлнади. Ҳақиқий ўхшатишларга фақатгина как лексик бирлиги ёрдамида ҳосил қилинган ўхшатишларни киритади. Аммо барча как лексик бирлиги орқали ясалган ўхшатишларни ҳақиқий ўхшатишлар дея олмаймиз деб изоҳ беради ва қуйидаги мисолни келтириб ўтади:

Море ревело, как дикий зверь

(Денгиз ёввойи йиртқич ҳайвонга ўхшаб шовуллади.)

Тадқиқотчи мазкур ўхшатишдаги гапни қуйидагича изоҳлайди:

“Гўё йиртқич ҳайвон каби” - ҳақиқий бўлмаган ўхшатиш; “Йиртқич ҳайвон қичқирганидай” - бу ҳақиқий ўқш; [14]

Бу мисолдан билишимиз мумкинки, ўхшатишларнинг асл маъносини тушуниш уларни қандай вазиятда ва ҳолатда ишлатишимиз мумкинлигига ёрдам беради.

Ю.П. Князев ўхшатишларнинг таркибига қуйидагича изоҳ беради: “Қиёсий конструкциялар ёрдамида маълум бир предмет, белгиси ёки вазият П (таққослаш объект) - нима таққосланаётган бўлса) ўз-ўзидан тасвирланмайди, балки маълум бир объект, хусусият ёки вазиятга нисбатан Қ (таққослашлар стандарти - нимага таққосланмоқда) таққосланади. Таққослаш мезон бу В қийматини олаётган (таққослаш атрибутининг қиймати) маълум З белгисидир (таққослаш хусусияти - нимага таққосланаётган бўлса).” [15]

Л.В. Прокопчук ўхшатишларни содда гаплар таркибига лингвистик жиҳатларини тадқиқ қилган, Е.П.Пустошило русча ва булорусча ўхшатишларнинг семантик таҳлили ўрганган.

В.М. Мокиенко ўхшатишларнинг изоҳли лугатини тузган ҳамда В.М. Огольцев рус тилида ўхшатишлар лугатини тузиш билан бирга синонимик-антономик жуфтликларини ишлаб чиқади. У тузган лугат 1500 ўхшатишларни ўз ичига қамраб олган. Муаллиф рус тилининг ўхшатишларини тартиблаш жараёнида ҳар бир турғун ўхшатишларнинг эталонини ўхшатиш маъносидан муқаддима сифатида тартиб этган.

Хулоса ва таклифлар. Ўхшатиш стилистик тропи инглиз, рус ва ўзбек тилларида турли хил тил аспектларида ўрганилган бўлишига қарамай унинг лексик-семантик таҳлили тадқиқини ўрганиш долзарб мавзу бўлиб келмоқда. Ўхшатишларнинг ясаилиши ва уларнинг диахрон аспектда ўрганиш уларнинг лексик-семантик хусусиятларини очиқ беришда ва таржима қилишда ўз қийматини намоён этади.

АДАБИЁТЛАР

1. Ўзбек тилининг изоҳли лугати: -Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, йил Б. 185
2. Махмудов Н. Худойберганава Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли лугати: – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 21
3. Ўша манба 5-6 б.
4. Алиев С. Мумтоз адабиётда бадиий санъатлар: тарихий поэтика. – Бухоро: 1994. – 41 б
5. Худойберганава Д. Матннинг антропоцентриқ тадқиқи. Монография. – Тошкент: Фан., 2013.
6. Қобулжонова Г.К. Метаморфозининг системавий лингвистик таҳлини дис...канд. филол. наук Тошкент, 2000 – 124 с
7. Н. Мирзаева XX аср шеърларида метаморфоз образ муаммоси (Гарсиа Лорка ва Шавкаи Раҳмон шеърлари мисолида) Тошкент. 2006. – 132 б
8. Хожиахмедов А. Шеърини санъатлар ва мумтоз кофия. – Тошкент: Шарқ 1998. – 160 б.
9. Мамажоновдир З.А. Ўхшатиш асосидаги шеърини санъатларнинг назарий тавсифи ва таснифи дис...ф.ф.б.ф.док Тошкент, 2017 – 151 б.

-
10. Ёкуббекова М. Ўзбек халқ қўшиқларида ўхшатиш: – Тошкент: Фан, 2003. – Б. 7 95 б
 11. Ўша манба. – Б. 27
 12. Sommer E. Similes dictionary: – Detroit: Visible Ink Press, 2013. – P. 625
 13. Fishelov D. Simile understanding and semantic categories. https://www.researchgate.net/publication/249941353_Shall_I_compare_thee_Simile_understanding_and_semantic_categories URL: Летучий А. Б. Сравнительные конструкции rusgram.ru/pdf/comparatives_letuchiy_20150615_final.pdf С. 81-130;
 14. Князев Ю.П. Грамматическая семантика. Русский язык в типологической перспективе. М.: Языки
 15. русской культуры. 2007.



Низора БОЙНАЗАРОВА,

Ўзбекистон давлат санъат ва маданият институти
Ўзбек тили ва адабиёти кафедраси таянч докторанти
E-mail:nbaynazarova@mail.ru

Ф.ф.д., профессор И.Юлдашев тақризи асосида

ЎЗБЕК ТЕРМИНЛАРИНИНГ ШАКЛЛАНИШИ ВА УНИНГ ФОЛЬКЛОРДАГИ ЎРНИ

Аннотация

Мазкур мақолада ўзбек терминологияси системасининг дастлаб қадимги туркий тил битикларида кўзга ташланиши, унинг эски туркий тил ва эски ўзбек адабий тилида миқдор ва сифат жиҳатдан ўсиб бориши, ҳозирги ўзбек адабий тилида туб ўзгаришларга учрагани, терминларнинг структур-грамматик қурилиши ҳақида билим бериш сингари вазибалар атрофида кўриб чиқилади.

Калит сўзлар: терминология, термин, нотермин, терминологик лексика, терминологик майдон, умумидабий тил терминлар системаси, фан тили, техника терминлари.

ФОРМИРОВАНИЕ УЗБЕКСКИХ УСЛОВИЙ И ЕГО МЕСТО В ФОЛЬКЛОРЕ

Аннотация

В данной статье подробно рассматривается система узбекской терминологии в древнетюркском языке, ее количественный и качественный рост в древнетюркском языке и древнеузбекском литературном языке, радикальные изменения в современном узбекском литературном языке, знание структурно-грамматической системы. структура терминов.

Ключевые слова: терминология, термин, нетермин, терминологическая лексика, терминологическое поле, система терминов общего языка, язык науки, технические термины.

FORMATION OF UZBEK TERMS AND ITS PLACE IN FOLKLORE

Abstract

This article discusses in detail the system of Uzbek terminology in the ancient Turkic language, its growth in quantity and quality in the Old Turkic language and the old Uzbek literary language, the radical changes in the modern Uzbek literary language, knowledge of the structural and grammatical structure of terms.

Key words: terminology, terminology, non-terminology, terminological lexicon, terminological field, system of terms of universal language, language of science, technical terms.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети ташкил этиш” ва “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармонлари, Ўзбекистон Республикасининг “Давлат тили ҳақида”ги Қонуни ҳамда “Қадрлар тайёрлаш миллий дастури”дан келиб чиққан ҳолда ўзбек терминологияси соҳасининг предмети, максади ва вазибаларини ёритиш, фан доирасида ўрганиладиган бош масалаларнинг мазмун-мундарижасини белгилаш, талабаларда терминологиянинг махсус илмий-техникавий маъноларни ифодоловчи термин ёки сўз бирикмалари тизими, унинг муайян адабий тил сўз бойлигида албатта мавжудлиги, лексиканинг ажралмас бир қисми эканлиги, терминлар билан лексика орасида фарқ борлиги хусусида билим ва кўникмалар ҳосил қилиш, терминлар шаклланишида интралингвистик ва экстралингвистик омилларнинг роли, терминларнинг структур-грамматик қурилиши катламлари, ҳосил бўлиш йўллари, терминлар таркибидаги лексик-семантик жараёнлар, терминларни тартибга солиш, мувофиқлаштириш, терминологик тадқиқотлар, терминологик луғатлар борасида маълумот бериш муҳим вазибалардан ҳисобланади.

Фанни ўқитишда “Ўзбек терминологияси” фанининг вужудга келиши ва ривожланиши бўйича билимларни ўзлаштириш ва мустаҳкамлаш, талабаларда ўзбек терминологияси бўйича бошланғич билим кўникмаларни ҳосил қилиш жамиятда рўй берадиган ҳар қандай ўзгаришларнинг терминологияда яққол ифодасини топиши, ўзбек терминологияси системасининг дастлаб қадимги

туркий тил битикларида кўзга ташланиши, унинг эски туркий тил ва эски ўзбек адабий тилида миқдор ва сифат жиҳатдан ўсиб бориши, ҳозирги ўзбек адабий тилида туб ўзгаришларга учрагани, унинг соф туркий (ўзбекча) ҳамда ўзлашма катламлардан иборатлиги, терминларнинг структур-грамматик қурилиши ҳақида билим бериш сингари вазибаларни амалга ошириш назарда тутилади.

Асосий тушунчалар: терминология, термин, нотермин, терминологик лексика, терминологик майдон, умумидабий тил терминлар системаси, фан тили, техника терминлари, таъриф номенклатура, номенлар, илмий номенлар, савдо-сотиқ номенлари, кодлаш, индексация.

Ҳозирги ўзбек адабий тили қурилишида терминология алоҳида ўрин ва мавқега эгаллиги билан ажралиб туради. Терминологиянинг тил луғат таркибидаги роли ҳақида икки дунёқараш мавжуд. Биринчи ғояга кўра, терминология адабий тил лексикасининг мустақил қатлами тарзида этироф этилса, иккинчи таълимотга мувофиқ ва адабий тил сўз бойлиги таркибидан ажратилади, алоҳида турувчи объект тарзида баҳоланади ва нутқнинг турлари (шева, жаргон, жонли сўзлашув)га тенглаштирилади.

В.П.Даниленконинг таъкидлашича, терминология деганда умумидабий тилнинг мустақил функционал тури, яъни аъъанавий фан тили (фан, илм ёки техника тили) назарда тутилади (Даниленко 1977;8), Фан тили умумидабий тилнинг функционал системаларидан бири сифатида жонли сўзлашув тил тушунчалари билан бир қаторда туради.

Фан тили миллатнинг умумдабий тили асосида шаклланади ва ривожланади. Шу боис фан, илм тили пойдеворини умумдабий тилнинг лексикаси, сўз ясашиши ва грамматика ташкил қилади.

Х.Хйуелнинг қайд этишига кўра, терминология муайян фанга оид терминлар ёки техника соҳасида қўлланиладиган сўзлар йиғиндисидир. Биз терминлар маъносини қайд этиш орқали улар ифодалайдиган тушунчаларни ҳам қад этамиз. (Whewell 1967).

Термин сўзини турлича тушуниш мавжуд. Чунончи, мантикшунос(логик)лар учун термин-аник объектга тегишли тавсиф (ёки тавсифлар) йиғиндисини назарда тутувчи ва унда татбиқ этилувчи сўз ҳисобланади. Ҳар қандай тилдаги исталган сўз термин бўлиши мумкин.

Фан ва техникада термин-сунъий ўйлаб топилган ёки табиий тилдан олинган махсус сўз саналади. Бундай сўзларнинг қўлланиш соҳаси у ёки бу илмий мактаб вакиллари тмонидан аниқлаштирилади ёхуд чегараланади. Умумтил терминларидан фарқли ўлароқ, илм-фан, техникага хос терминлар ийерархик бирликлар сифатида терминологик системаларга бирлашади, улар сўз маъноларига фақат айна система ичида эришади, бу системада уларга мантикий (тушунчага оид) терминологик майдон мос келади.

Фандаги ҳар қандай ривожланиш, тараққиёт илмий терминларнинг юзага чиқиши ёки ойдинлашишидан дарак беради. Термин ва терминологик лексика тушунчаларини бир-биридан фарқлаш зарур. Терминларнинг қўлланиш, тарқалиш, қўлаи муайян терминологик система билан чекланган бўлиб, улар инсоннинг фаолияти доирасидаги аниқ услубда ҳаракат қилади, воқеаланади.

Термин таърифи хусусида илмий адабиётларда кўпдан-кўп мулоҳазалар билдирилган. Деярли барча таърифларда термин махсус илмий-техникавий тушунчалар ифодаловчи сўз ёки сўз бирикмаси тарзида тавсияланади. О.Винокурнинг фикрича термин – ҳар доим аниқ ва равшан. Терминлар системаси тили онгли шакллантирилади. Зеро, термин ўз-ўзидан, стихияли тарзда пайдо бўлмайди, балки зарурлиги, жамиятда унга эҳтиёж мавжудлиги боис яратилади.

Ҳозирги тилшуносликда янги терминларнинг пайдо бўлиши, уларнинг ҳаётга татбиқ қилинишидаги тўсиқлар, ясаишпритсиплари ва усуллари хусусидатурфа ғоялар, нуктаи назарлар кўзга ташланади.

Термин сўзи интерпретациясининг субстанционал, функционал, дерватцион, семантик ва прагматик принциплари эътироф этилмоқда.

Субстанционал нуктаи назар вакилларига кўра термин махсус сўз ёки сўз бирикмаси бўлиб, бошқа номинатив бирликларга нисбатан бирмаънолигини, аниқлиги, системлилиги, контекстан хоилиги ва эмотционал жиҳатдан нейтраллиги билан ажралиб туради.

Функционал нуктаи назарга биноан терминлар махсус сўз эмас, балки махсус функцияга эга сўзлардир; терминнинг ўрни(рўли)ни исталган сўз босиши, ўйнаши мумкин.

Дериватцион нуктаи назар терминларнинг ясаиш жараёнлари билан чамбарчас боғланган. Ушбу ғоя тарафдорларининг фикрича, термин нафақат оддий сўзнинг варианти, шунингдек, янги ўзига хос спетсифик белгиларга эга махсус ясалган бирлик сифатида ҳам тон олинади. Янги терминларнинг юзага чиқиш сабаблари янги реалияларни ифодалаш эҳтиёж билан баҳоланади.

Терминга муайян талаблар қўйилади, ушбу жиҳат уни умумтил ва лаҳжа ҳамда шевалардаги оддий сўзлардан ажратиб туради.

Маълумки, терминологияда полисемия ва синонимия ходисаларининг мавжуд бўлиши маъқулланмайди. Бироқ шунга қарамадан, қатор терминологик систе-

маларда муайян нарс-буюм ёки тушунчани ифодалашда баъзан икки ёки ундан ортиқ синоним(дублет)лардан фойдаланиш кўзга ташланади. Чунончи, терминология масалаларига қаратилган айрим ишларда термин-атама-истилоҳ сўзларидан синонимик уя тарзида фойдаланилади. Сир эмаски, ўзбек тилига давлат макоми берилгандан кейин баъзи субъектив нуктаи назарлар натижасида термин ўрнида атама дериватини қўллаш фаоллашади.

Бир қараганда, байналмилал ўзлашмаган ҳар жиҳатдан мос тушган ўз сўзининг қўлланиши маъқулдек туюлади. Лекин термин ўзлашмасининг таърифи билан атама ясамаси қамровини киёслаш ҳар икки лексемани синоним тарзда ишлатишнинг мақсадга мувофиқ эмаслигини кўрсатади. Ўз вақтида А.Хожиев термин сўзини атама ясамаси билан алмаштиришнинг нотўғри эканлиги, унинг сабаб ва оқибатлари хусусида жиддий мулоҳаза юритган эди. (Хожиев 1996;22-25). Шуларни ҳисобга олган ҳолда, термин ўзлашмасини илм-фан, техника соҳалари ёки тармоқларида қўлланивчи сўз ва бирикмалари, атама сўзини шартли равишда қўйилган номлар (номенклатура, номенлар), хусусан, географик объектлар, жой номлари (топонимлар), арабча истилоҳ ўзлашмасини эса тарихий терминология аспектидаги изланишлар, тарихий манбалар матнидаги тушунчаларга нисбатан ишлатиш (Мадвалиев 2017;28-30) ўзини оқлайди.

Ўзбек адабий тили лексикаси қонуниятлари негиз-ида шаклланган терминологик лексика тарихни қадимги туркий тил (VII-X) терминологияси, эски туркий тил (XI-XIV) терминологияси, эски ўзбек адабий тили (XV-XX аср боши) терминологияси, шўролар даври ўзбек тили терминологияси ва истиклол даври ўзбек тили терминологияси тарзида даврлаштириш салкам ўн тўрт асрлик вақт мобайнида терминологик лексика тизимида интралингвистик ва экстралингвистик омиллар негизиде содир бўлган жараёнларни англаб етиш имконини беради.

Ўзбек тилшунослигида фольклор терминологиясини синхрон аспектда тадқиқ этиш;

Ўзбек тилшунослигида фольклор терминологияси моделларини аниқлаш;

Ўзбек тилшунослигида фольклор терминологияси ходисасини адабий тил ҳамда бошқа фольклор асарлари, зарур ўринларда қадимги туркий ёзма ёдгорликлар маълумотлари билан киёслаш;

Ўзбек тилшунослигида фольклор терминларининг функционал хусусиятлари, генезисини очиб бериш;

Ўзбек тилшунослигида фольклор терминологиясининг қўлланиш хусусиятларини аниқлаш.

Тадқиқотнинг объекти ўзбек тилшунослигида фольклор терминологияси тизимидир.

Тадқиқотнинг предметини ўзбек тилшунослигида фольклор терминологияси материаллари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Ўзбек тилшунослигида фольклор терминологиясининг функционал хусусиятлари, тарихий, синхрон методлардан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

Ўзбек тилшунослигида фольклор терминологияси . . . каби турлари аниқланган;

Ўзбек тилшунослигида фольклор терминологияси от, сифат, равиш, феъл туркумига оид ясама сўз маъноси очиб берилган;

Ўзбек тилшунослигида фольклор терминологияси кўп маъноли, маънодош, шаклдош сўз ясовчи аффиксларнинг вазилавий хусусиятлари мисолида исботланган;

Ўзбек тилшунослигида фольклор терминологияси мавжудлиги маълумотлар асосида далилланган. Фольклор образлари, бадиий тасвир воситалари, халқ мақол ва ибораларининг ёзма адабиётда қўлланишини ёритиш кўп вақт бир-икки фикр билдириш ва буни асослаш учун

мисоллар келтириш билан кифояланилади. Биз эна шу жиҳатларни имкон қадар кенгрок ёритишга ҳаракат қилдик. Фольклорда ҳам, ёзма адабиётда ҳам кенг ишлатилган образлар, уларнинг генезиси, тадрижий тақомили, анъанавийлиги, айрим мифологик образларнинг ўзига хос хусусиятлари, моҳияти, мумтоз шеърятда қўлланиши, уларни маълум кирраларига кўра таснифлаш, халқимиз тилида фаол қўллашда бўлган ибораларни мазмунига кўра гуруҳларга ажратиш, фольклорга хос бадий воситаларни ёзма адабиётда ишлатилишини синчиклаб текшириш, жанрларни ва бошқа томонларни атрофлича ва чуқур таҳлил этишга жазм қилинди. Узоқ вақт тилга олишга монелик қилинган қатор диний, пайғамбарлар образлари, мифик образлар дадил ишга олиб кирилди ва таҳлил этилди. Ишни ёзишда Қуръон, Библия каби муқаддас китоблар, “Қисаси Рабғузӣ” - дек мўътабар манбаларга суянилды.

4. Ўзбек болалар фольклора таркибида ғоят ранг-баранглиги билан ажралиб турувчи ўйинлар халқимизнинг неча минг йиллик тарихи, турмуш тарзи, ижтимоий - ахлоқий қарашлари ва эстетик дида ҳақидаги муҳим маълумотларни ифодалаган маънавий қадриятлардир. Улар болалар фольклори таркибида алоҳида тармоқ саналиб, болаларнинг ўйин фольклори тарзида гуруҳланади.

Ўзбек болалар ўйин фольклори қадимийлиги ва анъанавийлиги, маълум ижтимоий-бадий тараққиёт босқичини босиб ўтганлиги, бағрида қадимги аждодларимизнинг ибтидоий-мифологик тасаввурларини, эътиқодий қарашларини, тарбия нормаларини сақлаб келаётганлиги билан ажралиб туради. Шунинг учун ўзига хос бадий-тадрижий тақомилга эришган ўзбек болалар ўйин фольклорини ўрганиш орқали ўтмиш тарихимиз ва бугунги маънавий қамолотимиз асосларини билиб олиш имкони туғилади.

Халқимизнинг тарихий дунёқараши ва ижтимоий турмуш тарзидан келиб чиқиб, ёш авлодни ҳар томонлама қамол инсон бўлиб тарбиялаш мақсадида яратилган ўзбек халқ ўйинлари болаларни жисмоний ва маънавий етукликка қорлаш билан бирга катта авлоднинг ёш авлодга нисбатан эътиборини, меҳр-муҳаббатини, ҳам ғамхўрлигини, орзу-истакларини ҳам бадий ифода этади.

Ўйинлар болаларда бурч ва масъулиятни тарбиялайди, уларда ҳуқуқий онг шаклланишига замин ҳозирлайди. Шунинг учун ўйинлар гўё турмуш дарслиги сифатида намоён бўлади. Болалар ўйин воситасида ҳаётни таний бошлайдилар. Шу жиҳатдан ўйинлар юксак этнопедагогик моҳият қасб этади ва қўп вазилавийлиги билан ажралиб туради. Эпик анъаналар заминидан яратилганлиги билан диққатни тартади. Шунга қарамай, бу бебаҳо қадриятимиз узоқ муддат давомида етарли даражада қадрланмади.

Ўзбек фольклоршунослигида ўйинларни тўплаш, нашр этиш ва ўрганиш соҳасида айрим ишлар қилинган эсада, уларнинг аксариятида ўйинлар этнопедагогик ҳодиса сифатидагина баҳоланган. Бироқ уларга фольклорий ҳодиса сифатида қарашга эътибор берилмаган. Қолаверса, ўйиннинг ўзи нима, генетик асослари, жанрий табиати ва ўзига хос хусусиятлари, таснифи ва бадиятини илмий-эстетик таҳлил қилувчи яхлит тадқиқот ханузгача яратилмаган. Болалар ўйинларининг фольк-

лорий ҳодиса сифатидаги табиати, эпик анъаналар билан боғлиқлиги, илмий-амалий қиммати назарий жиҳатдан етарли баҳоланмаган. Шу кенгтикликни тўлдириш мақсадида ушбу тадқиқотда ўзбек болалар ўйин фольклорининг жанрий табиати, генетик асослари, мотивлари, таснифи ва бадиятини махсус текшириш мақсад қилиб белгиланди. Қолаверса, ёш авлодни миллий анъаналар руҳида тарбиялаш эҳтиёжи халқ анъаналарининг узвий бир қисми бўлган болалар ўйин фольклорини тўплаш, нашр этиш ва илмий-эстетик тадқиқ қилишни долзарб муаммога айлантирди. Шундан келиб чиқилса, ўзбек болалар ўйин фольклорининг генезиси ва бадиятини ўрганишнинг долзарблик қиммати янада ойдинлашади.

Фольклоршуносликада мавжуд бўлган илмий қарашларга кўра, маросим фольклори жанрлари икки катта гуруҳга, яъни оилавий-иаший маросимлар фольклори ҳамда календарь маросимлари фольклорига бўлиб ўрганилади. Оилавий-иаший маросимлар фольклори нафакат ўзбек, балки туркий фольклоршуносликада ҳам анча кенг ва чуқур тадқиқ этилган. Аммо халқ тақвими билан бевосита боғлиқ ҳолда юзага келган маросим фольклорининг ўзига хослиги, генезиси, жанрлар таркиби ва поэтикаси масалалари эса тадқиқотчилар эътиборидан четда қолиб келмоқда. Холбуки, Ўрта Осиёда истиқомат қилган аждодларимиз орасида вақт ҳисобини белгилаш ва мавсумий тадбирларни амалга ошириш билан алоқадор анъаналар жуда қадим замонлардаёқ шаклланганлиги маълум. Осмон жисмларининг ҳолати ва ҳаракати, фасллар алмашиниши, наботот ва ҳайвонот оламини изчил кузатиш асосида келиб чиққан мифологик ҳамда эътиқодий қарашлар, табиий-астрономик билим ва кўникмалар анъанавий халқ тақвимининг шаклланишига асос бўлган. Ўзбек халқ тақвими билан боғлиқ фольклор жанрлари ҳам ана шундай қадимий анъаналар замирида юзага келган бўлиб, халқ оғзаки ижодининг ноёб дурдоналаридан бири ҳисобланади.

Маълумки, ўтмишда яшаган аждодларимиз қуёш ҳаракатига асосланган “шамсий тақвим”, ой манзилларини ифодаловчи “қамарий тақвим”, юлдузлар ҳолати ва ҳаракатини ўзида акс эттирган “юлдуз ҳисоби”, ой билан Хулқар юлдузи ҳаракатига боғлиқ “тўғал ёки тўқуш ҳисоби”, қушларнинг мавсумий кўчиш муддатларини кўрсатувчи “долга ҳисоби, дарёлар сувининг қамайиши ёки қўпайиши вақтини англатадиган “тошув ҳисоби”, экин-тикин ишларини бажариш билан боғлиқ “деҳқон ҳисоби”, “тўқсон ҳисоби”, “юз ҳисоби”, “чилла ҳисоби”, чўпонлар орасида кенг урф бўлган “чорва ҳисоби” ва бошқа қўплаб анъанавий халқ тақвими усулларини яратганлар. Ана шу тақвимларни муттасил қўллаш натижада мавсумий маросимлар ва бу маросимлар билан алоқадор фольклори жанрлари шакллانган.

Ўзбек фольклори ва ёзма адабий анъананинг шаклланиш тарихида маълум аҳамият қасб этган манбаларнинг эстетик вазиқалари, айниқса, ўзбек халқ оғзаки ижодининг этник жиҳатдан қардош ва қардош бўлмаган халқларнинг фольклор анъаналари билан алоқалари, бу ижодий таъсир ва типологик муштараклик ҳодисасининг бадий тафаккур ривожидидаги ўрни каби масалалар ҳам маданий меросни тадқиқ этишнинг долзарб муаммолари сирасига қиради.

АДАБИЁТЛАР

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966
2. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. Труды МИФЛИ. Т.5. Сборник статей по языкознанию. – М., 1961. – С.3-10.
3. Герд А.С. Значение термина и научное знание//Научно-техническая информация. Серия 2.-М., 1991. №10.-с.1-4.
4. Даниленко В.П. Об основных лингвистических требованиях к стандартизируемому//Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики.-М.: МГУ, 1971.
5. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания.-М.: Наука, 1977.

6. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, метод, структура. –Изд. 4-е. Книжнй дом.: Либроком, 2009.
7. Лотте Д.С.Краткие формк научно-технических терминов. –М.: Наука, 1971.
8. Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси валеक्सикографияси масалалари. Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2017.-Б.28-30.
9. Сафаров О. Болаларни эркаловчи ўзбек халқ кўшиклари. – Т.: Фан, 1983. - 16-бет.
10. Наврўз йўқловчи / Наврўз (Наврўз билан боғлиқ кўшиқлар, афсоналар, одатлар ва иримлар) Тузувчилар: Т.Мирзаев ва М.Жўраев. – Т.: Фан, 1992. - 31-бет.
11. Имомов К. Йиғи магияси//Ўзбек тили ва адабиёти. – 2001. 2-сон. – Б.60-62. 11. Жўраев М. Саидова Р.Бухоро афсоналари. – Т.: 2001.
12. Юсупов Ж. Хоразм эртаги ва ҳаёт ҳақиқати. – Т., 1997.
13. Бобожонов Й. Мотам маросимларига оид этнографизмлар // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1997.-№4. – Б. 57-58.
14. Афзалов М. Ўзбек халқ эртаклари ҳақида. Т.: 1964.
15. Мирзаев Т. Халқ бахшиларининг эпик репертуари. Т.: 1979.
16. Саримсоков Б. Эпик жанрлар диффузияси // Ўзбек фольклорининг эпик жанрлари. Т.: 19881. Б.31-35.
17. Абдуллаев Ҳ. Халқ дostonлари ва уларнинг вариантлари. Т.: 1984.
18. Рўзимбоев С.Хоразм дostonлари. Т.: 1986.



Muxayyo VAFOYEVA,
Samarqand davlat universiteti dotsenti
Jamila SAYFIDDINOVA,
Samarqand davlat universiteti magistranti
E-mail: vafo197517@gmail.com

**SHE'RIY ASARLARDA LUG'AVIY BIRLIKLARNING QO'LLANILISHI HAQIDA
(4-SINF "O'QISH KITABI" MISOLIDA)**

Annotatsiya

Maqolada boshlang'ich sinf "O'qish kitobi"dagi she'riy asarlarda berilgan lug'aviy birliklarning badiiy uslubdagi vazifalari haqida fikr yuritiladi. Badiiy tasvir vositalari – sifatlash, jonlantirish, metonimiya, sheva so'zlar, ko'p ma'noli so'zlar, sinonim, antonim munosabatlarini hosil qilgan lug'aviy birliklar tahlil qilingan.

Kalit so'zlar: lug'aviy birlik, leksema, frazema, she'r, badiiy uslub, badiiy tasvir vositalari, sifatlash, jonlantirish, metonimiya, sheva so'zlar, ko'p ma'noli so'zlar, sinonim, antonim.

ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ЛЕКСУАЛЬНЫХ ЕДИНИЦ В ПОЭЗИИ (ПРИМЕР 4-ГО КЛАССА «ЧТЕНИЕ КНИГИ»)

Аннотация

В статье рассматривается представление о задачах художественного стиля словарных единиц, приведенных в поэтических произведениях в начальных классах в "книге для чтения". Проанализированы изобразительно-выразительные средства – эпитет, метонимия, олицетворение, полисемантические слова, а также диалекты, синонимические и антонимические отношения в словарных единицах.

Ключевые слова: словарная единица, лексема, фразема, стихотворение, художественный стиль, средства художественного образа, эпитет, метонимия, олицетворение, диалект, полисемантические слова, синонимы, антонимы.

ON THE USE OF LEXUAL UNITS IN POETRY (ON THE EXAMPLE OF 4TH GRADE "READING BOOK")

Abstract

The article deals with the idea of the tasks of the artistic style of vocabulary units given in poetic works in the primary class's "O'qish kitobi". Visual – expressive means – epithet, animation, polysemantic words, dictionary units, metonymy, as well as dialects, synonyms, antonyms are analyzed.

Key words: dictionary unit, lexeme, phraseme, poem, artistic style, means of artistic image, epithet, animation, metonymy, dialect, polysemantic words, synonyms, antonyms.

Boshlang'ich sinf o'quvchilariga ta'lim-tarbiya berish, asosan, o'qish darslarida amalga oshiriladi. O'qish inson hayotida muhim ahamiyatga ega, u orqali inson o'zligini, olamni, jamiyatni anglashga bo'lgan intilishlariga turtki beriladi. Ma'lumki, she'r asosida his-tuyg'u va fikr yotadi. She'riy asarlar o'zining musiqiylik, jozibadorligi bilan boshqa adabiy turlardan farqlanadi. Boshlang'ich sinf darsliklarida berilgan bu kabi asarlar yosh avlodni she'riyatning sehrli olamiga oshno etadi. Ularning ruhiy dunyosini boyitib, o'quvchida nafosat hissini tarbiyalaydi.

Boshlang'ich ta'limda she'r tarzda yozilgan hikoyalar, ertaklar, ya'ni she'riy asarlar va lirik she'rlar o'qitiladi. Bu kabi asarlar o'quvchilarning his-tuyg'usiga kuchli ta'sir qiladi, estetik didini tarbiyalaydi, ularda vatanparvarlik, vatanga intilish va go'zallikka muhabbat hissini uyg'otadi. Lirik she'rlar ifodali o'qish va yod olish orqaligina tinglovchi qalbga to'liq borib yetadi. Boshlang'ich sinflarda asar mazmunini tahlil qilish va to'g'ri, tez, ongli, ifodali o'qish malakalarini shakllantirish bir jarayonda boradi (5.83).

Asar o'quvchilarga qanday hissiy ta'sir etishini tahlil jarayonida kuzatib borish muhim. O'quvchilar ijodkorning asosiy g'oyasini tushunish bilan birga, muallifni to'liqlantirgan, hayajonga solgan voqeadan o'quvchi ham ta'sirlanishi lozim. Ijodkorning qanday badiiy tasvir vositalari orqali hayotiy voqealarni aks ettirishi, asarni tahlil qilish malakasi, badiiy adabiyotning tur va janrlari boshlang'ich sinf o'quvchilarida sinfdan sinfga o'tgani sari o'stirib boriladi.

O'qituvchi asarni tahlil qilish jarayonida hayotiy voqealarning shoir qalamga olgan dalillarga to'g'ri kelish-kelmasligi haqida o'quvchilarda fikr o'yg'onishi muhim.

Tahlil davomida she'rning estetik qimmatini, badiiy go'zalligini, adabiyotning hayot bilan aloqadorligini o'qituvchi alohida uqtirib o'tishi lozim. Bu esa o'qituvchidan alohida e'tibor, bilim va mahorat talab qiladi.

Boshlang'ich sinflarda adabiy tur va janrlar, uslubni yaratuvchi badiiy til vositalari amaliy tanishtirib boriladi. Badiiy asar tilini tahlil qilish orqali o'quvchi nutqi rivojlanib, asarni ongli o'qish ko'nikmasi shakllanib boradi, natijada asar g'oyasini idrok etishi osonlashadi.

So'zning o'z ma'nosidan ko'chishi, uslubiy mazmun olishi, asosan, badiiy uslubda uchraydi. Badiiy tasvir vositalarining ma'nosi asar mazmunidan, kontekstdan anglashilgani uchun ham tahlil asar o'qib bo'lingandan keyin boshlanadi.

Lug'aviy birliklar – leksema va frazemalar adabiy va so'zlashuv nutqida turli ko'rinishlarda uchraydi. Yozuvchi va shoirlar badiiy uslubda lug'aviy birliklarning polisemantik hamda shakl va ma'no munosabatiga ko'ra turlaridan, shuningdek, vulgar, jargon, argo, dialektizmlardan ham uslubiy vosita sifatida keng foydalanadi.

So'zlarni ko'chma ma'noda qo'llash ham nutq ifodaliligini ta'minlashning asosiy vositasi hisoblanadi. Abdulla Oripovning "Iqbol buyuksan" she'rida (4.4): Sen o'zbek elining farzandi, Istiqlo'l yurtining dilbandi... deya farzand va dilband so'zlarini qofiyaga oladi, shu bilan birga dilband so'zini ko'chma ma'noda "suyukli bola, aziz farzand" ma'nosida qo'llab, bolalarning xilma-xil harakat-holatiga ijobiy baho beradi.

Habib Rahmatning "Kuz ko'rinishlari" she'rida kuz faslining tugashi va qishning eshik qoqishini badiiy so'zda sifatlash (oq) va jonlantirish (ko'rpasi ko'tarib)dan foyda-

langan holda chizib beradi: Hademay qish yo'rg'alar Oq ko'rpsin ko'tarib (4.21).

Jonlantirish – odamlarga xos xususiyatlarni jonsiz predmetlarga, tabiat hodisalariga ko'chirish orqali hosil qilinadigan tasvir. Quadrat Hikmatning "Qish to'zg'itar momiq par" she'rida qishning xuddi insonlardek harakatlanishi – parni to'zg'itishi, bulutni savashi, tomlarning qalpoq kiyishi, osmonning elakdan un sepishi jonli tasvirlanadi: *Qish to'zg'itar momiq par Savab bulut to'shagin.*

Yoki

Tomlar kiydi oq qalpoq,

Hovlilarda sen tepa.

Osmon elak, nazdimda,

Shahrimizga un separ. (4.56. Quadrat Hikmat. Qish to'zg'itar momiq par)

Shoir bu parchada badiiy til vositalari – sinekdoxa (tomlar) va jonlantirish (kiydi oq qalpoq)ni yonma-yon qo'llash bilan ma'no yanada konkretlashadi.

Shuningdek, Shukur Sa'dullaning "Yoz" she'rida sinekdoxa hodisasi orqali hosil bo'lgan - sevimli mevalarning nomlarini ketma-ket sanash orqali ma'no yanada ta'kidlanadi:

O'rik yetilib pishar,

Yerlarga to'p-to'p tushar.

Olma, anor, nok, bodom,

To'ymaydi hech yeb odam. (4.148)

Quadrat Hikmatning "Qish to'zg'itar momiq par" she'ridan olingan quyidagi parchada metonimiyaning go'zal namunasini uchratish mumkin. Ijodkor shaxsni unga bog'liq bo'lgan boshqa bir nom (mahalla-ko'y) bilan ifodalab, qo'shimcha uslubiy mazmun yaratadi: *Mahalla-ko'y* ko'chada Chuvurlashib qor kurar (4.56).

Poetik nutqda o'xshatishlar ham nutqning ifodaliligini ta'minlaydigan vositalardan biri sanaladi. O'xshatishlar ijodkorning mahoratini namoyon etuvchi vosita sifatida badiiy nutqda alohida o'rin tutib, holat, xususiyat yoki predmetlarni butun ta'sirchanligi bilan o'quvchi ko'z o'ngida gavdalan-tiradi: Zaminga baxsh etib bor g'ayrat – kuchin, Goh ko'kda lochindek uchar harbiylar (4.81. Zikrilla Ne'mat. Dunyoda tinchlik deb yashar harbiylar). Shoir she'rda harbiylarning shijoatini yirtqich qushlar turkumining chaqqon harakatli bir turi – lochinga o'xshatmoqda.

Shoir biror narsani ikkinchi biror narsaga o'xshatadi hamda o'xshatilgan narsa aniq tasavvur etiladi:

Shamol yelib, kechki payt

Bo'ri bo'lib uvladi.

Bulutlarni oldiga

Solib rosa quvladi (4.29. A. Akbar "Oltin kuz").

Bizga ma'lumki, "o'xshatish mukammal bo'lishi uchun unda to'rt unsur qatnashishi lozim" (8.117), ya'ni: 1) o'xshatiladigan narsa – shamol; 2) o'xshatish etaloni – bo'ri; 3) o'xshatish asosi – uvladi; 4) o'xshatishning shakliyi ko'rsatkichi – bo'lib.

Shuningdek, tasviriylilik, aniqlikni kuchaytirish maqsadida shoir A. Akbar "Oltin kuz" she'rida bir-biriga yaqin ma'noli so'zlarni yonma-yon keltirib qo'llaydi: Tursalar sahar payti *Havo ochiq, charog'on*. (4.29).

Sinonimlar bir umumiy ma'noga ega bo'lgan (denotativ ma'nosi bir xil), qo'shimcha ma'no ottenkasi, uslubiy bo'yog'i belgi, qo'llanishdagi xususiyati va sh.k. belgilari bilan farqlanadigan so'zlar (1.88). Sinonimiya hodisasi nutqning boyligini ta'minlovchi, badiiy uslub vositalardan biri sanaladi: Faxr to'ldi dilimga, Sha'nim or-u nomusim. (4.60. Ravshan Isoqov. Qomusim). Yurtini asrash bizning ham *Orzu-tilagimizda* (4.77. Zikrilla Ne'mat. Ajdodlar xitobi). Tahlilga olingan mazkur misollarda sinonim so'zlar juft holatda qo'llangan bo'lsa, Pishirardi somsa, bo'g'irsoq, Undan o'zi yeb ko'rmay, totmay. (4.132. Samuil Marshak. Eshikni yop) misralarida uyushgan holda qo'llangani kuzatiladi.

Zikrilla Ne'matning "Ajdodlar xitobi" she'rida qo'shma fe'llarning uyushib kelishi, sinonim leksemalar miqdorining ortishi fikrni aniq va ta'sirchan qilishda muhim ahamiyat kasb etgan: Yurt ishq qalbga payvand *Quvvat bo'lsin, kuch bo'lsin*. (4.77)

Uyushiq qatorlarda miqdorning ortishi ma'noning kuchayishini ta'minlaydi. Shukur Sa'dullaning "Tinchlik qushi haqida men o'qigan she'r" asarida so'zlovchining yovga bo'lgan nafratini, salbiy munosabatini bo'rttirish, ortiq darajasini ko'rsatish uchun shartli sinonimlar "*urishqoq, jallod, qotil, odamxo'r, battol*" qator keltiriladi: Bilsin *urishqoq, jallod, Qotil, odamxo'r, battol*. (4.137)

Kuzatishlar shuni ko'rsatdiki, uyushiq qatorlar faqat sinonim yoki yaqin ma'noli so'zlardan emas, balki bir-biriga zid bo'lgan juft so'zlardan ham tashkil topadi: Tinchlik istar yosh avlod, *Katta-kichik, er-ayol!* (4.137. Shukur Sa'dulla. "Tinchlik qushi haqida men o'qigan she'r")

Antonimlar ko'proq badiiy uslubda qo'llanib, shoir ma'no jihatidan bir-biriga qarama-qarshi bo'lgan so'zlarni, tushunchalarni (tazod) qo'llab, ta'sirchan lavhalar yaratiladi: O'tar lip-lip ko'z oldimizdan, Goho *tinig, gohida xira*. (4.140. Ravshan Isoqov. Mangu olov)

Quyidagi parchada ijodkor tazodning uslubiy bo'yo-g'ini oshirish uchun majoziy usulning metonimiya ko'rinishidan foydalangan: *Tongda* ham, *tunda* ham, *yo'z-u qishda* ham, Vatan xizmatiga shoshar harbiylar (4.81. Zikrilla Ne'mat. Dunyoda tinchlik deb yashar harbiylar)

Misollardan ko'rinadiki, misralarda bir-biriga yaqin yoki zid ma'noli so'zlarni yonma-yon keltirish orqali fikrni aniq, maqsadga muvofiq ifodalash uchun xizmat qilishi ko'rsatib o'tiladi.

Ba'zan she'riy asarlarda tilning o'ziga ham, nutq odobiga ham to'g'ri kelmaydigan so'zlar uchrab turadi:

Urush muncha yomon ekan,

O'ylab topgan kim ekan?

Yalmog'izdan battar ekan

Odam, olam dushmani. (Habib Rahmat. Yaxshi niyat, 144-b)

Yalmog'iz – xalq og'zaki poetik ijodida keng tarqalgan, o'ta xunuk qari kampir sifatida tasvirlanadigan, duch kelgan hamma narsani yeb – yutib yuboradigan afsonaviy maxluq; jodugar (9.108). Bunday dag'al so'zlar uslubiy ma'noda so'zlovchining salbiy munosabati tavsiflash uchun qo'llanadi.

Ma'lumki, sheva so'zlar adabiy nutqning sofligiga putur yetkazuvchi unsurlardan bo'lib, keng iste'molda qo'llanmaydi. Ular uslubiy ma'noda – asar qahramonining ma'lum bir joydan ekaniga ishora qilish uchun ishlatiladi:

Go'yo To'maris *momom*:

– Yurtini yovdan asrang, - der (Zikrilla Ne'mat. Ajdodlar xitobi, 77-b).

Quyidagi parchada tinglovchining e'tiborini tortish maqsadida ajratilgan bo'lak yordamida predmet belgisi odatdagidan biroz orttiriladi, qabartiriladi: Qirg'oqlarda soyabon tollar *Oyna – suvda* ko'rar o'zini (4.105. Quadrat Hikmat. Bahor)

Aziz Abdurazzoqning "Daraxt ichidagi daraxt" adabiy ertagining boshlanmasida qatorlardagi so'zlarni teskari qilib takrorlab, o'ziga xos badiiy tus berilgan:

Bir bor ekan, *bir yo'q ekan,*

Bir yo'q ekan, bir bor ekan.

Shahrimizda chaqqon, dono

Ra'no degan qiz bor ekan. (4.111)

She'riy asarlarda nafaqat so'zlarni ko'chma ma'noda qo'llash, balki frazemalardan o'rinli foydalanish ham nutq ifodaliligini ta'minlashning asosiy vositasi hisoblanadi.

Frazeologizmlar, so'zlar kabi, yaxlit bir ma'no (belgi, harakat kabilarni) ifodalasa-da, lekin frazeologik ma'no ko'p jihatdan leksik m'nodan farq qiladi. Ko'pgina frazeologizmlar

ma'nosida so'zning ma'nosida yo'q komponent bo'ladi (2.139): *Miraziz A'zamning* "Mardlik va aql yorug'ligi" she'rida qalb harorati ma'nosini anglatishda "Yuragida qo'r bo'lmoq (Marddek tursin maydonda, *Yuragida qo'r bo'lsin*), o'ta og'ir, achinarli ahvolga tushib qolmoq ma'nosida "holiga maymun yig'lamoq" (Ilmsiz mardning esa *Holiga yig'lar maymun 30-b*) frazemalari qo'llangan. Frazemalar so'zlarga nisbatan obrazli tasvirlash bilan birga ma'noni ham kuchli ifodalaydi.

Shu bilan birga she'rda tinglamoq ma'nosida "quloq solmoq" (Bir gapim bor, ukajon, Diqqat bilan *quloq sol*), xafa bo'lmoq, o'ksinmoq ma'nosida "ko'ngl(i)ga og'ir tegmoq" (Bir o'g'lonning shu gap *Ko'nglimga og'ir tegdi*), frazemalari qo'llangan.

Badiiy uslubda bir tushunchani ayrim hollarda ikki va undan ortiq frazeologik birlik bilan ham ifodalash mumkin. Masalan, tilimizdagi "kim yoki nima chuqur xayol bilan, hech qanday tovush chiqarmay o'tirmoq" (6.240) ma'nosini anglatuvchi "sukut saqlamoq va tolqon yutmoq" frazemalari bir matn doirasida ustalik bilan qo'llangan:

Kim bor uyda? – so'rar mehmonlar.

Xuddi birov atay kutganday.

Sukut saqlar chol bilan kampir,

Bamisoli *tolqon yutganday*. (4.133.Samuil Marshak.

Eshikni yop)

Shuningdek, nutqda sirini, maqsadini, niyatini bayon qilmoq ma'nosida "*dardini yormoq*" frazemasini qo'llanadi. Shoir mazkur she'rda bu ma'noni berishda "*yurak yorishmoq*" individual-muallif frazemasidan foydalangan:

Bir-biriga jajjilar

Shunday *yurak yorishar*.

Allamahalg borib,

Pish-pish uxlab qolishar (4.29.A.Akbar "Oltin kuz").

Bu esa tilda mavjud "*dardini yormoq*" frazemasining "*dardini*" komponenti yozuvchining badiiy tilga ijodiy munosabati tufayli "yurak" so'zi bilan almashilgan holda qo'llanilgan. Misoldagi frazemaning matnga bog'liq holda

semantik ko'laminig kengayib borishi shoimig individual uslubini belgilab bergan.

Abdulla Oripovning "Iqbol buyuksan" she'rida frazemalar qo'shimcha g'oyaviy-badiiy vazifa bajaradi, ya'ni yoshlikda biron ish bilan shug'ullanib katta bo'lmoq ma'nosida "*suyagi qotmoq*"; kurashda biror marta ham yiqilmagan, musobaqa, bellashuvlarda hech yutqizmagani ma'nosida "*kuragi yerga tegmagan*" frazemalari qofiya hosil qilib, she'rning ritmik-intonatsion yaxlitligini ta'minlashda vosita bo'lgan. Shu bilan birga bu frazemalar orqali bolalarning xarakteriga tavsif berishda ijobiy baho ham ifoda etilgan:

Mehnatda *qotsa* ham *suyaging*,

Hech yerga *tegmasin kuraging* (4.4).

Yuqoridagi misollardan ko'rinadiki, frazeologik ma'noning hajmi leksik ma'noning hajmiga nisbatan keng bo'lishi, turli ma'no nozikliklarni ifodalashi, emotsional-ekspressivligi bilan xarakterlidir.

Shunday qilib, tilning boyligi hisoblangan lug'aviy birliklar badiiy asarlarda turli xarakterli personajlarni belgixususiyatlarini, holatini, ichki kechinmalarini ifodalash, ular nutqini individuallashtirish kabi xilma-xil uslubiy vazifalarni bajaradi.

Xulosa qilib aytganda, asarni estetik idrok etish, uning bolalar tomonidan his-tuyg'u va ko'tarinki ruh bilan qabul qilinishiga erishish uchun she'riy matnlarni ifodali o'qib berish, mazmunini, badiiy tasvir vositalarini tahlil qilishga alohida e'tibor qaratish lozim. She'riy asarlarning mazmunini tushunib yod olish, o'quvchilar dunyoqarashini kengaytiradi. Ularda aqliy yetuklik, ma'naviy go'zallikni tarbiyalaydi, ularning og'zaki va yozma nutq malakalarini takomillash-tirishga xizmat qiladi.

Boshlang'ich ta'limda she'riy usulda yozilgan asarlar yosh avlodni barkamol inson qilib tarbiyalashda ularning his-tuyg'ulariga kuchli ta'sir qiladigan, ma'naviy jihatdan yuksaltiradigan vosita bo'la olishiga erishish muhim ahamiyat kasb etadi.

ADABIYOTLAR

1. Хожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати, –Тошкент, 2002.
2. Хожиев А.Хозирги ўзбек адабий тили. "Фразеология". Тошкент: Ўқитувчи, 1980.
3. Хожиев А. Ўзбек тили синонимларининг изоҳли луғати. –Тошкент, 1974;
4. Matchonov S. va boshq. O'qish kitobi: Umumiy o'rta ta'lim maktablarining 4-sinfi uchun darslik . - Qayta ishlangan va to'ldirilgan 6-nashri. - Yangiyo'l: Yangiyul Poligraph Service, 2020. - 160 b.
5. Qosimova K., Matjonov S., G'ulomova X., Yo'ldosheva Sh., Sariyev Sh. Ona tili o'qitish metodikasi. T.: "Noshir", 2009.
6. Раҳматуллаев III. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Тошкент, 1992.
7. Umurov H. Adabiyot nazariyasi. Toshkent: "Sharq", 2002.
8. Umurov H. Adabiyot qoidalari. Toshkent: "Oqituvchi", 2010.
9. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдди. 1-2-3-4-5-жилдлар. – Тошкент, 2006-2008.



Da ZHENXIN,

Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti
tayanch doktoranti

O'ZBEK VA XITOIY TILLARI FONETIK TUZILISHINING QIYOSIY TAHLILI

Annotatsiya

Ushbu maqolada tizimli ravishda o'zbek va xitoy tillarining fonetik tuzilishini, fonemik xususiyatlarini, unli va undosh tovushlarning birikmasi tahlil qilingan, ular o'rtasidagi farq va ularning sabablarini aniqlash uchun fonema tahlili va fonologik tonal tahlildan foydalanadi. Shaklan o'zbek va xitoy bo'g'inlari bir-biridan farq qiladi, ammo bosh harflar, unli va fonemalar nuqtai nazaridan ularning bir-biridan umumiy jihatlari juda ko'p. Bu bizga kelajakda ikki tilni ham mukammal o'rganishimizga yordam beradi.

Kalit so'zlar: xitoy tili, o'zbek tili, fonetik tuzilish, fonemalar birikmasi qonuni, fonema xususiyati.

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PHONETIC STRUCTURE OF UZBEK AND CHINESE LANGUAGES

Abstract

This article systematically analyzes the phonetic structure, phonemic features, combination of vowels and consonants of Uzbek and Chinese languages, uses phoneme analysis and phonological tonal analysis to determine the differences between them and their causes. The Uzbek and Chinese syllables differ in form, but they have much in common in terms of capital letters, vowels and phonemes. This will help us to learn both languages perfectly in the future.

Key words: Chinese, Uzbek, phonetic structure, law of combination of phonemes, phoneme properties.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФОНЕТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ УЗБЕКСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотации

В данной статье систематически анализируется фонетическая структура, фонематические особенности, сочетания гласных и согласных в узбекском и китайском языках, используется фонемный анализ и фонологический тональный анализ для определения различий между ними и их причин. Узбекские и китайские слоги различаются по форме, но у них много общего с точки зрения заглавных букв, гласных и фонем. Это поможет нам в будущем идеально выучить оба языка.

Ключевые слова: китайский, узбекский, фонетическая структура, закон сочетания фонем, свойства фонем.

Har bir til o'ziga xos bo'g'in tuzilishiga ega. Bu ajratish uchun eng oson audio segment va osonlik bilan bo'linadigan nutqning eng kichik birligi. Bo'g'inlarni ajratishda kishilar odatda eshitish va talaffuzdan boshlaydilar va har doim ularning asl bo'g'in tuzilishiga ta'sir qiladilar. Xitoy va o'zbek tillari xil til tizimlariga mansub bo'lib, ularning har biri o'ziga xos til xususiyatlariga ega, bu ushbu tillarning bo'g'in tarkibida ham aks etadi.

1. Xitoy tilidagi bo'g'inlar tuzilishining umumiy nuqtai-nazari

Xitoy tilidagi bo'g'inlar uch qismdan iborat: bosh harflar, finallar va ohanglar. Ular orasida 22 undosh, 21 bosh harf, 10 unli va 39 final (复韵母) mavjud. 10 ta yakka, 13 ta unli va 16 ta burun unilari mavjud. Ohang asosan ovozning nisbiy balandligidan iborat. Xitoy tilidagi bo'g'inlar tuzilishi nuqtai nazaridan "nol boshlang'ich" hecasi bosh harfsiz hecadir. Xitoy tili monofonik tovushlari o'z-o'zidan hecalar hosil qilishi mumkin, shuning uchun qofiya va oxirso'z bo'g'inlar mavjud. Xitoy tilida har bir belgi bo'g'in bo'lib, har bir bo'g'in o'ziga xos ohangga ega va qat'iy ma'noni ifodalaydi. Bundan tashqari, xitoy tilida ko'pincha "er-r"(儿化) yordamchi komponentiga ega bo'lgan ba'zi so'zlar mavjud. Ushbu hodisa unli bo'g'inning uzoq muddatli rivojlanishi va evolyutsiyasiga ishora qiluvchi "er hua yun" (儿化音) deb nomlanadi. "Erhuayun" asosan otlarda ifodalanadi va u asosan mayda narsalarni ko'rsatish uchun yoki yumshoq ohangni ifodalash uchun qo'llaniladi. Ba'zi erhua qofiyalari so'zlarning ma'nosini ajratish uchun ishlatiladi.

So'z boyligini tashkil etuvchi hecalar soni nuqtai nazaridan har xil tillarda ham turli xil farqlar mavjud. Odatda xitoy tilidagi belgini bo'g'in deb bilamiz. O'zbek tili asosan ko'p bo'g'inli so'zlardan tashkil topgan. Chunki o'zbek tilida faqat bitta bo'g'inli hecalar hosil bo'lishi mumkin, ya'ni har

bir bo'g'in bitta unli bo'lishi mumkin, lekin ikki yoki undan ortiq unli bilan tashkil topgan birlashgan unililar bo'lmaydi. Masalan: Bola bola, bolam bolam.

O'zbek tili agglutinativ tillarga mansub bo'lib, uning eng katta xususiyati shundaki, bo'g'in bitta unli yoki unli va ko'p undoshlardan iborat. Negiz bo'g'in o'xiridagi ochiq bo'g'in yoki yopiq bo'g'in keyin qo'shiladigan affikslarni aniqlaydi, keyin esa kommunikativ ifoda ehtiyojlariga ko'ra affiks, holat, zamon, tovush va shu kabi tegishli affiks doimiy ravishda birikib keladi (qo'shimchalar asosiy hisoblanadi). Bu o'z navbatida nutq va semantikaning o'zgarishiga ta'sir qiladi. Bundan tashqari, xuddi shu ildiz uchun ham bo'g'inlarning soni mos ravishda o'zgaradi. Ko'rinib turibdiki, semantikaga asoslanib, qanday affikslarning negizga qo'shilishi aniqlanadi va negiz bo'g'in oxirining ochilishi va yopilishi, affiks turiga yoki undan keyin qo'shilgan morfema variantiga ta'sir qiladi.

O'xshashliklari:

(1) Xitoy va o'zbek tilidagi unililar bo'g'inlarning yadrosidari va ular ajralmasdir.

(2) Unli bilan hech qanday undosh bo'lishi mumkin emas. Ya'ni, alohida unililar mustaqil bo'g'inlar tashkil qilishi mumkin va barcha unililar yetakchi tovush sifatida ishlatilishi mumkin.

(3) Bo'g'in to'g'ridan-to'g'ri unli bilan boshlanib, uni ko'pchilik undoshlar bilan yozish mumkin.

(4) Bitta undosh faqat bo'g'in bo'la olmaydi.

(5) (ng) bo'g'in boshida ko'rinishi mavjud emas, faqat bo'g'in oxirida paydo bo'lishi mumkin. (ya'ni, "ng" ni xitoy tilida undosh sifatida ishlatish mumkin emas).

Farqlari:

(1) Xitoy tilidagi bo'g'inlarning aksariyati ohangga ega, ammo o'zbek tilida yo'q.

(2) Xitoy tilida qo'shma unli va burun unlilari mavjud, o'zbek tilida esa mavjud emas (xitoy yoki o'zbek tilidagi maxsus so'zlarning fonetik tuzilishini hisobga olmaganda).

(3) O'zbek tilida bir nechta undoshlar bor, lekin xitoy tilida unli mavjud emas. Polikonzonantlar odatda yuqoriga qarab, oldingisida balandroq undoshlar bilan joylashtiriladi.

(4) O'zbek tilidagi deyarli barcha undoshlar bo'g'in qo'shimchalari sifatida ishlatilishi mumkin, xitoy tilida esa faqat (n) va (ng) bo'g'in qo'shimchalari sifatida qo'llanilishi mumkin.

2. Xitoycha-o'zbekcha bo'g'in birikmalarining qiyosiy tahlili

2.1 Xitoy tilidagi bo'g'in birikmalarining turlari va xususiyatlari

Xitoy fonetikasida bo'g'in uch qismdan iborat: bosh harflar, finallar va ohanglar.

Bosh harflar: asosan undoshlarning bosh harflarini bildiradi. Istisno (ng).

Finallar: bo'g'inning bosh harflari ortidagi qismga ishora qiladi. Finalning ichki qismini uch qismga bo'lish mumkin: qofiya boshi (韵头), qofiya o'rtasi (韵腹) va qofiya oxiri (韵尾).

(1) qofiya boshi (韵头): medial va bosh deb ham ataladi, bu undoshlar bilan bosh harflar va unlilar (asosiy unlilar) orasidagi tovushni anglatadi. Xitoy tilida faqat uchta oraliq tovush mavjud: *i, u, ü*;

(2) qofiya o'rtasi (韵腹): Bu finalda og'izning eng katta ochilish va yopilishga ega bo'lgan unli va bu hecaning eng baland, eng taniluvchan va eng aniq qismidir. Agar hecada bitta unli bo'lsa, bu unli unli hisoblanadi.

(3) qofiya oxiri (韵尾), shuningdek, yakuniy tovush deb ataladi, bo'g'inning quyulashgan qismi, talaffuzi qisqaroq va kuchsizroq. Xitoy tilida faqat beshta *i, u, o, n* va *ng* fonemalari yakunlovchi tovush bo'lib xizmat qiladi.

Ohang (声调): ohangda o'ziga xos ma'noga ega – bu ovoz balandligining o'zgarishidir. Xitoy tilida to'rtta asosiy ohang mavjud: yinping (阴平), yangping (阳平), shangsheng (上声) va qusheng (去声).

Xitoy tilidagi bo'g'in birikmalarining 8 turi mavjud.

(1) V Masalan: 阿(a)

(2) CV Masalan: 我(wo)

(3) VC Masalan: 安(an)

(4) CVC Masalan: 办(ban)

(5) VV Masalan: 奥(ao)

(6) CVV Masalan: 诺(nuo)

(7) VVV Masalan: 有(iou)

(8) CVVV Masalan: 鸟(niao)

Bo'g'inning tuzilishi quyidagi xususiyatlarga ega:

(1) unlilar dominantdir, har bir bo'g'inda unli bo'lishi kerak, unli sifatida bosh harf qofiya mumkin emas. Masalan: 鹅 (é).

(2) bo'g'in beshta tarkibiy qismdan iborat: bosh harflar, qofiyalar, unlilar, qofiyalar va ohanglar. 6 tadan ko'p bo'lmagan fonemalar. Masalan: 壮(zhuàng).

(3) bo'g'in uchta unli fonemadan iborat. Masalan: 表 (biǎo);

(4) xitoy tilidagi bo'g'inlarning aksariyati ohangga ega va ohanglar so'zlarning ma'nosini farqlash vazifasini bajaradi. Hatto "yumshoq tovush" va erhua (儿化) hodisalari ham so'zlarning ma'nosini farqlash funktsiyasiga ega.

(5) Bir nechta maxsus kesim hecalari mavjud, ular unlilarsiz faqat undoshlarga ega. Masalan: (喝) *ng*, (喝) *hm*, (哼) *hng* va boshqalar, bu yerda *m* va *ng* barchasi yakka undoshlar, *hm* va *hng* esa ikkita undoshlar birlashtirilgan. Bu xitoy tilidagi bo'g'inlarning individual hodisasidir.

2.2 O'zbek tilidagi bo'g'in birikmalarining turlari va xususiyatlari

O'zbek tilida bo'g'in tuzilishining 6 turi mavjud. O'zbek tilida undoshlar juda ko'p.

(1) V Masalan: 他(u)

(2) VC Masalan: 马(ot)

(3) CV Masalan: 这(bu)

(4) CVC Masalan: 我(erkaklar)

(5) VCC Masalan: 名字(ism)

(6) CVCC Masalan: 朋友(do'st)

1. O'zbek tili nutqida ko'p ishlatiladigan yuqoridagi olti turdagi bo'g'in tuzilmalari orasida CVC va VC bo'g'in tuzilmalari eng ko'p ishlatiladi, VCC va CVCC bo'g'in tuzilmalari kamroq ishlatiladi.

2. Hozirgi o'zbek tilida "ng" burun undoshidan tashqari, boshqa 23 ta undosh fonema so'zning har qanday bo'g'inining bosh undoshi sifatida ishlatilishi.

3. Hozirgi o'zbek tilida barcha undosh fonemalar bo'g'in oxirida so'zning har qanday bo'g'inining so'ng undoshi sifatida kelishi mumkin.

2.3 Xitoy va o'zbek tillaridagi bo'g'in birikmalarini qiyoslash

1-jadval: Xitoy va o'zbek tillaridagi bo'g'in birikmalarining o'xshashliklari va farqlari

音节结构类型		汉语 (xitoy tilidagi)	乌兹别克语 (o'zbek tilida)
音节类型 (bo'g'in turlari)	组合类型 (birlashish turlari)		
开音节 (ochiq bo'g'in)	V	啊 (a)	他 (u)
	CV	大 (dà)	和 (va)
	VV	偶 (ǒu)	—
	VCV	—	弟弟 (uka)
	VVV	外 (wài)	—
	CVV	老 (lǎo)	—
	CVVV	条 (tiáo)	—
闭音节 (yopiq bo'g'in)	VC	安 (ān)	狗 (t)
	VCC	昂 (áng)	—
	VVC	月 (yuè)	—
	CVC	男 (nán)	嘴唇 (lab)
	CVCC	—	坟墓 (qabr)

Izoh: 1-jadvaldagi "-" belgisi ushbu o'rinda bo'g'in mavjud emasligini anglatadi.

O'xshashliklari:

1. Xitoy va o'zbek tillaridagi hecalarining birlashtirilgan tarkibi V, CV, VC va CVC ning to'rtta tuzilish turi keng tarqalgan.

2. Xitoy va o'zbek tillaridagi bo'g'inlarda "i" va "u" tovushlarini ham qofiya sifatida ishlatish mumkin va bunda

talaffuzi o'zgarishsiz qoladi. Masalan: xitoy tilidagida "i = y", "u = w"; o'zbek tilida "i = y", "u = v".

Farqlari:

1. O'zbek tilidagi deyarli barcha undoshlar bo'g'inlarning oxirida ishlatilishi mumkin.

2. O'zbek tilida VCC va CVCC bo'g'inlari xitoy tilida kam uchraydi.

3. Xitoy tilida ikkita unli (qo'shma unli), uchta unli (burun unli) va ularni tashkil etuvchi bo'g'inlar VV, CVV, VVV, CVVV. O'zbek tilida esa qo'shma undoshlar va ularning tarkibiy qismlari VCC va CVCC bo'g'inlari mavjud. (1-jadvalga qarang).

Xitoy va o'zbek tillarida bo'g'inlar birikmasi. Bo'g'in fonemalardan iborat bo'lib, odatda uch qismdan iborat: bosh tovush, yetakchi tovush va so'ng tovush.

3.1 Bosh tovush (起音)

Xitoy tilidagi bo'g'inlarning bosh tovushlari barcha bosh harflar va fonologik tizimdagi "ng" tovushidan tashqari barcha undoshlar bosh tovush sifatida hizmat qilishi mumkin. Masalan: onam (马ma). Nolinchi boshlang'ich hecada, *i*, *u* va *ü* qofiyalar sifatida bosh tovushdir. Masalan: kiyim (衣yi),

men (我uo) va boshqalar. (*u* va *w* bir xil talaffuz qilinadi). Bo'g'in hosil qiladigan tovush – qofiya, qofiya esa yetakchi tovush. Boshqa unlilar hecalar emas, shuning uchun qofiya so'ng tovush qatoriga kiritilishi mumkin. Ammo *i*, *u*, *ü* faqat final sifatida ishlatilsa, ular baribir yetakchi o'rinda turadi. Masalan: guruch (米mi), achchiq (苦ku), qo'shiq (曲qu) va boshqalar. (*J*, *q*, *x*, *ü* dan keyin ikkita nuqtani olib tashlab, *u* ga o'zgartiriladi, ammo talaffuzi o'zgarishsiz qoladi). O'zbek tilidagi hecalarning bosh tovushi undoshlardan tashkil topgan.

O'zbek tilidagi bo'g'inlar uch qismdan iborat: bosh tovush, yetakchi tovush va so'ng tovush. Bosh tovush ham, so'ng tovush ham undoshlardan iborat. Yetakchi tovush esa unli bo'lishi kerak. Masalan: 钱 (pul). O'zbek tilidagi bo'g'inda bosh tovush yoki so'ng tovush bo'lmasligi mumkin, ammo yetakchi tovush bo'lmasligi ham mumkin. Masalan: *u*, *it*, va hamda boshqalar.

3.2 Yetakchi tovush (领音)

Xitoy tilidagi bo'g'inlardagi yetakchi tovush odatda qofiyadir, ya'ni unli tovush bilan ifoda etiladi. Asosan unlilar yetakchi tovush sifatida qo'llanilishi mumkin. Masalan: Ah (啊a), oh (哦o), och (饿e) va boshqalar. Yetakchi tovushdan oldin va keyin undoshlar bo'lishi mumkin. Masalan: la (啦la),

dori (药iao). O'zbek tilida esa barcha 6 unlilar yetakchi tovushlar sifatida yoki mustaqil ravishda bo'g'inlar sifatida ishlatilishi mumkin. Masalan: 他(u), 语言(til), 马(ot), 房子(uy) va boshqalar.

3.3 So'ng tovushlar (尾音)

Xitoy tilidagi bo'g'inlarning yetakchi va biriktiruvchi tovushlari finallardir. Uchtalik unlilarning nol undoshi bosh tovushi sifatida uchta "*i*, *u*, *ü*" tovushlari namoyon bo'lishi mumkin. Unli tovush – yetakchi tovush, qofiyaning oxiri – so'ng tovush.

O'zbek tilida odatda undoshlardan so'ng tovush sifatida foydalanish mumkin.

4. Fonemik xususiyatlar

4.1 Xitoy tilidagi fonemalar birikmasining xususiyatlari

Xitoy tilidagi bo'g'inlar bosh harflar, finallar va ohanglardan iborat, ammo barcha bosh harflar va finallar bir-biriga birikishi mumkin emas. Xitoy tilidagi fonemik xususiyatlarini tushunish xitoy tilidagi bo'g'inlarning o'ziga xos jihatlarini o'zlashtirish va xitoy tilidagi pinyin bo'g'inlarining imlosini o'rganish uchun juda muhimdir.

Xitoy tilidagi bo'g'inlarni tashkil etuvchi 21 ta undosh bosh tovushlar va 39 ta final bilan birikkan holda 400 dan ortiq asosiy hecalar hosil qilingan.

Bosh harflar, unlilar va ohanglarning birikmasi ma'lum bir qonuniyatga asoslanadi.

Boshlang'ich undoshlarning talaffuz qismlari asosan: bilabial, labiodental, old til, o'rta til, orqa til, til yuzasi tovushi, til ildizi tovushi va til o'rtasidagi tovush ikki turga bo'linadi: *d*, *t* va *n*, *l*.

① 开口呼 (kaikouhu) *a*, *o*, *e* ochiq unlilari bilan boshlanadigan finallar;

② 齐齿呼 (qichihu) *-i* va *i* unli tovushlari bilan boshlanadigan finallar;

③ 合口呼 (hekouhu) *-u* va *u* unlisi bilan boshlanadigan finallar;

④ 撮口呼 (cuokouhu) *ü* unlisi bilan boshlanadigan va yakunlanadigan finallar.

2-jadval: Xitoy tilidagi fonologik muvofiqlashtirish shakllari

Fonemalar birikmasi qonuniyati		开口呼 (kaikouhu)	齐齿呼 (qichihu)	合口呼 (hekouhu)	撮口呼 (cuokouhu)
Bilabial	b p m	√	√	√ (Faqat <i>u</i>)	×
Labiodental	f	√	×	√ (Faqat <i>u</i>)	×
Tilning maslahati oldida	z c s	√	×	√	×
Tilning maslahati ortasida	d t	√	√	√	×
	n l	√	√	√	√
Tildan keyin	zh ch sh r	√	×	√	×
Tiling yuzasida	j q x	×	√	×	√
Tilning ildizida	g k h	√	×	√	×
Nolinchi bosh harflar		√	√	√	√

Izohlar: √ uni birlashtirish mumkin degan ma'noni anglatadi, × uni birlashtirish mumkin emas degan ma'noni anglatadi.

Yuqorida aytib o'tilgan qoidalar ko'ra, ma'lum bir final turiga qo'shib bo'lmaydigan undoshlar uchun istisnolar mavjud emas. Birlashtirilishi mumkin bo'lgan undoshlarning

bari ham birlashtirilishi mumkin degani emas. Masalan: ikkita *ê* va *er* finallari har qanday bosh harflar bilan yozilishi mumkin emas.

4.2 O'zbek tilidagi fonemalar birikmalarining xususiyatlari

3-jadval: Fonemalarning birikish qonuniyati

Fonemalar birikmasi (音位组合)		Bosh tovush (起音)						Yetakchi tovush (领音)	So'ng tovush (尾音)
Talaffuz manzil (发音部位)	Alifbo (字母)	i I	a a	o O	e e	U u	o'ø		
Bilabial (双唇音)	b	√	√	√	√	√	√	√	√
	p	√	√	√	√	√	√	√	√
	m	√	√	√	√	√	√	√	√
Labial (唇音)	f	—	√	√	—	√	—	—	√
	v	√	√	√	√	—	—	√	√
Dental (舌尖前音)	s	√	√	√	√	√	√	√	√
	z	√	√	√	√	√	√	√	√
Alveolyar (舌尖中音)	d	√	√	√	√	√	√	√	√
	t	√	√	√	√	√	√	√	√
	n	√	√	√	√	√	√	√	√
	l	√	√	√	√	√	√	√	√
	r	√	√	√	√	√	—	√	√
Laminali (舌叶音)	j/ɟ/	√	√	√	—	√	√	—	√
	j/dʒ/	√	√	√	—	√	√	—	√
	sh	√	√	√	√	√	√	√	√
	ch	√	√	√	√	√	√	√	√
	y	√	√	√	√	√	—	√	√
Velar (舌根音)	k	√	√	√	√	√	√	√	√
	q	√	√	√	—	√	√	√	√
	g	√	√	√	√	√	√	√	√
	g'	√	√	√	—	√	—	√	√
	h	√	√	√	√	√	√	√	√
	x	√	√	√	—	√	√	√	√
	ng	√	√	—	√	—	√	—	√

(1) b, d, g, p, t, q, s, z, ch, sh, j, m, n, h, l, r kabi undoshlar so'zning boshi yoki oxirida fonologiyadagi barcha unlilar bilan birikishi mumkin. Masalan: 谁(kim), 花园(bog'), 话语(gap), 单词(so'z), 种类(xil), 外(chet) va boshqalar.

(2) "ng" so'zlarning boshida qo'llanilmaydi, lekin hecalarda yoki so'zlarning oxirida ifodalanadi. Masalan: 心情(ko'ngil), 灰尘(chang), 宽(keng).

(3) "f" bilan boshlangan so'zlar 学科(fan), 传真(faks) va 过滤(filtr) kabi so'zlarda uchraydi.

(4) O'zbek tilidagi noyob q va x undoshlari orasida a va e harflarini birlashtirilishi mumkin emas. x va e odatda bir-biriga mos kelmaydi.

(5) Bir xil undosh tovush so'zning boshida yoki oxirida kelmaydi, lekin so'zning ikkita yetakchi tovushlari orasida kelishi mumkin. Masalan: 普通的(oddiy), 二(ikki), 热(issiq) va boshqalar.

Xulosa. Xitoy va o'zbek tillaridagi bo'g'inlarning o'zaro tahliliga ko'ra, bo'g'inlarning nafaqat bo'g'in tuzilishi kombinatsiyasida, balki bo'g'inlarning birikish qoidalari va turli darajadagi fonemik xususiyatlarida hama yaqqol

tafovutlarning mavjudligi kuzatildi. Ushbu ikki tilning bo'g'inlar birikishi qoidalari o'zaro o'xshash va farqli jihatlarga ega. Ikki tilning bo'g'in birikmasi tarkibidagi farq o'zbek tilini o'rganuvchilar uchun katta qiyinchilik tug'diradi. Xitoy tilida qo'shma unli bo'g'in tuzilmalarining turlari juda ko'p, o'zbek tilida esa unlilarning birlashgan tuzilishi mavjud emas. Lekin o'zbek tilida xitoy tiliga nisbatan unlilar soni ko'p. O'zbek tilida birlashgan unli va undoshlarning turlari ko'p. Dunyodagi jamiki insonlarning nutq a'zolari bir xil. Ammo nutq faoliyatining muskul tomoni shundan iboratki, turli tilda so'zlashadigan kishilar boshqa tilga xos bo'lgan bo'g'in usullarini yaxshi bilmaydilar va unga ko'nikmagan bo'ladi. Shu sababli, ushbu qiyinchiliklarga yo'naltirilgan o'qitishning turli strategiyalari bo'yicha olib borilayotgan tadqiqotlar tadqiqotchilarga ongli ravishda lingvistik nazariyalardan foydalanib, o'qitishni boshqarish, tillar o'rtasidagi o'xshashlik va farqlarni aniqlash, o'qitishning tegishli usullarini o'zlashtirish va ona tili tizimining talaffuz odatlaridan ikkinchi tilga o'tishga yordam beradi.

ADABIYOTLAR

1. Huang Borong, Xudong. Zamonaviy Xitoy tili. – Pekin: Oliy Ta'lim Press, 1991.
2. Lin Tao, Van Li. Fonetika kursi. – Pekin: Pekin universiteti matbuoti, 2-nashr, 2013.
3. Mahmudov N. Til tilsimi tadqiqi. – Toshkent: Mumtoz so'z, 2017.
4. Aminov M., Madvaliyev A. Ish yuritish. Amaliy qurilish. – Toshkent: O'zME, 2015.
5. Begmatov E. O'zbek ismlari. – Toshkent: O'zME, 1998.
6. Jumaniyozov R. Nutqiy mahorat. – Toshkent: Adolat, 2005.
7. Jomonov R. X. Qisqacha imlo lug'ati. – Toshkent: Nishon-noshir, 2010.
8. Hojiyev A. O'zbek tili ostida yasalishi tizimi. – Toshkent: O'qituvchi, 2007.
9. Jumaxo'ja N., Jomonov R. Yangi O'zbek alifbosi va imlo qoidalari. – Toshkent, TDYUI nashriyoti, 2003.



УДК: 881.82-1

*Зарнигор ДЖАЛИЛОВА,
Бухоро давлат университети
Инглиз адабиёти ва стилистика кафедраси ўқитувчиси*

Филология фанлари доктори, профессор Ўраева Д.С. тақризи асосида

М.ДРАЙТЕН ШЕЪРИЯТИДА ФИТОНИМЛАРНИНГ РАМЗИЙ МАЪНОЛАРИ ("The Muses of Elysium", Nymphal 5нинг 6-банди таҳлили мисолида)

Аннотация

Бадиий адабиётда фитонимлар (ўсимликлар) инсон образида келтирилиши, шахс сифатларини поэтик ифодалаш ва баҳолаш учун ишлатилиши кузатилади. Ушбу ишда таҳлилга тортилган парча М.Драйтеннинг "The Muses of Elysium" асаридан олинган бўлиб, унда инсон хусусияти ва ҳисларини тасвирлашда дарахтларнинг рамзий маъноларидан фойдаланилганлиги кўрсатилган.

Калит сўзлар: фитонимлар, рамзий маъно, лавр, эман, зайтун, мирт, мажнунтол, сарв, қарағай, печак.

СИМВОЛИЧЕСКИЕ ЗНАЧЕНИЯ ФИТОНИМОВ В ПОЭЗИИ М.ДРАЙТЕНА

Аннотация

В литературе отмечается, что фитонимы (растения) описывают образ человека для поэтического выражения и оценки личностных качеств. Отрывок, анализируемый в этой работе, взят из «Муз Элизима» М. Драйтена, в котором показано использование символических значений деревьев в описании человеческой природы и чувств.

Ключевые слова: фитонимы, символическая значения, лавр, дуб, олива, мирт, ива, кипарис, сосна, плюш.

SYMBOLIC MEANINGS OF THE PHYTONYMS IN M.DRAYTON

Abstract

In the literature, it is noted that phytonyms (plants) describe the image of a person for poetic expression and assessment of personal qualities. The passage analyzed in this work is taken from The Muses of Elysium by M. Drayton, which shows the use of symbolic meanings of trees in describing human nature and feelings.

Key words: phytonyms, symbolic meaning, laurel, oak, olive, myrtle, willow, cypress, pine, ivy.

Кириш. Жаҳондаги ҳар бир халқнинг тил ва нутқида фитонимлар (гул ва ўсимликлар)ни ифодаловчи номинатив, коммуникатив ва услубий вазибаларга эга ономастик бирликлар мавжуд бўлиб, тилшуносликнинг табиий фанлар билан интеграциясини, жамият ва табиат боғлиқлигини намоён этади. Дунё тилшунослигида ўсимликларнинг нав ва хилларини ифодаловчи лисоний бирликлар – фитонимларни халқ деҳқончилиги маданиятининг лисоний ифодаси сифатида ўрганишга эътибор кучли бўлса, жаҳон адабиётшунослигида гуллар, дарахтлар образининг рамзий, метафорик ифодасига кизиқиш катта.

Асосий қисм. Кўпинча бадиий адабиётда фитонимларнинг инсон образида келтирилиши, шахс сифатларини поэтик ифодалаш ва баҳолаш учун ишлатилиши кузатилади. Жумладан, Майкл Драйтенинг "The Muses of Elysium" асарида шоирнинг инсон таърифи ва ҳис-кечинмалари фитонимлар воситасида тасвирланганини кўриш мумкин. Асар 10 қисмдан иборат бўлиб, улар "nymphal"лар (нимфалар) деб аталган. Унинг бешинчи қисмидаги 6-бандида шоир ва жангда ғолиб бўлган саркарданинг ҳиссиётлари турфа ўсимликлар тимсолида бадиий акс эттирилгани жихатидан эътиборни тортади:

The Garland long agoe was worne,
As Time pleased to bestow it,
The Lawrellonely to adorne
The Conquerer and the Poet.[8]

"Гулшодалар тақилган бу дам жуда ажойибдир. Фақат лавр(дафна) банди фотих ва шоирни безайди" мазмунидаги ушбу шеър бандда шоир "laurel" – лавр (дафна) тимсолини шон-шараф ва ғалаба ҳиссиётларини ифодалаш мақсадида келтирган. Зеро, қадимдан дафнанинг айнан шу мазмунда ишлатилиб келингани маълум. Жумладан, ғалабага эришган жангчилар, олимпиада

ғолиблари, етук шоирлар, таникли файласуфлар, императорлар бошини ҳамиша дафна гулчамбарлари беэб турган.[4,249]

"Ўзбек тилининг изохли луғати"да "Дафна – лаврдошларга мансуб доимо яшил хушбўй дарахт; лавр" деб кўрсатилган.[5,575] Худди шу ўринда лаврга "шу дарахтнинг барглари ва новдаларидан қилинган, шухрат ва ғалаба белгиси ёки олий мукофот сифатида ғолиб кишининг бўйнига осиб қўйиладиган чамбар" деган таъриф ҳам келтирилган.[5,482] Дафнанинг бундай маъно ифодалашини эса юнон мифологиясидаги Daphne, яъни дарё маъбудининг қизи номи билан боғлиқ. Бу ҳақдаги афсонада айтилишича, маъбуд Аполло Дафнани севиб қолган, бироқ киз ширинсухан маъбуднинг мухаббатидан кўра хурликни афзал кўриб, лавр дарахтига айланган. Шунда Аполло дарахтни қучиб, баргларида ўпиб: "Менинг севгилим бўлмас экансан, менинг дарахтим бўласан. Ҳамиша бошимда гулчамбар бўлиб, ёрқин чиройли барглари олтин қокилларимни беэб туради. Рим саркардалари жангларда ғалаба қозонишганда сенинг гулчамбаринг ила тақдирланади" дея таъкидлаган экан. [4,249] Шундан буён лавр Аполло учун ҳамиша муқаддас саналиб, шон-шавкат ва ғалаба рамзини ифодалаб келган.

Худди шу шеърнинг тўққизинчи қаторида шоир фотих-жангчининг олийҳиммат ва жасурлигини тасвирлаш учун "oak", яъни "эман" дарахти тимсолидан фойдаланган.

Most worthy of the Oken Wreath
The Ancients him esteemed,
Who in a Battle had from death
Some man of worth redeemed.[8]

Драйтон эмандан тайёрланган гулчамбар (“Oken wreath”) жангчи учун энг улуғ мукофот эканлигини айтади.

Дарҳақиқат, қадимги Римда жангчилар ҳарбий ютуқлари учун турли гулчамбарлар билан тақдирланиши ўзига хос одат бўлган. Улар орасида эман баргларида тайёрланган гулчамбар бирмунча шарафли ҳисобланган. Чунки бундай гулчамбар Рим фуқароси ҳаётини асраб қолган жангчиларгагина берилган.[4,222]

Антик даврларда эман улуғворлик ва куч-қудрат рамзий маънолари билан боғланган. Манбаларда келтирилишича, Европа халқлари орасида ҳеч бир дарахт унинг-дек қадри бўлмаган.[8]

Юқорида зикр қилинган шеърнинг йигирма иккинчи қаторида келтирилган зайтун (“olive”) тинчлик ва ҳавфсизлик, йигирма учинчи қатордаги мирт (“myrtle”) эса севги-муҳаббат тимсолларини бадий ифодалашга хизмат қилган.

The Signe of Peace who first displays,
(Тинчликнинг илк белгиси)

The Olive Wreath possesses: (Зайтун гулчамбари кўрсатади)

The Lover with the Myrtle Spraves (Маъшука гуллаган мирт банди билан)

Adornes his crisped Tresses.[8](Сочи, зулфини безайди)

(таржима муаллифники)

“Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да зайтунга “доимо яшил тусда бўладиган субтропик дарахт” дея таъриф берилган.[6,125] Юнон афсоналарида Зайтуннинг тинчлик ва осудалик маънолари билан уланишига Афина ҳамда Посейдон ўртасида Афина шахрига ҳомий маъбуд бўлиш устида кечган беллашув сабаб бўлгани айтилади. Бу беллашувда денгиз маъбудси Посейдон шахар учун сув келтирган бўлса, маъбуда Афина шахар марказида улкан зайтун дарахтини ундиради. Афина шахри аҳли эса турмушларига кўп жиҳатлардан нафи теккан зайтун дарахтини афзал кўриб, беллашувда Афинани ғолиб топишади. Шу тариқа беллашув Афина ғалабаси билан якунланади.[1,20] Зайтун одамлар орасида осойишталик ва ҳавфсизлик ҳисларини ифодаловчи тимсолга айланади.

“Мериэм Вебстер луғати” (“Dictionary Meriam Webster”)да миртга “a common evergreen bushy shrub of southern Europe with oval to lance-shaped shiny leaves, fragrant white or rosy flowers and black berries”, яъни “Жанбий Европада унувчи, ҳамиша яшил, сершоҳ дарахт. Барглари овалдан найза шаклига қараб ўзгарган, гуллари хушбўй ва оқ ёки қизил рангда, қора резавор мевали” деган изоҳ келтирилган.[7] Мирт гўзаллик маъбудаси Венера номи билан боғланади учун муҳаббат ҳисларини ифодалашга хизмат қилади. Ундан кўпинча келинлар гулчамбари сифатида кенг фойдаланилган.[4,104]

Ф.Шоберлнинг “Гуллар тили” (“The Language of Flowers”) асарида таъкидланишича, қадимда юнонлар муҳаббат ҳисси эгаллаган қалбда бошқа ҳиссиётларга ўрин қолмаганидек, мирт ҳам ўз гўзаллиги ва кўркі-таровати билан унган жойда бошқа ўсимликларни инсон назари илмаслигига ишонилган.[4,105] Мана шу ўхшаш ишонч бу дарахтнинг бадий ижодда муҳаббат рамзини ифодалаб келишига асос яратган.

Кейинги бандда шоир ҳўрланган, ташлаб кетилган муҳаббатни ифодалаш учун мотамзадалик, бахтсизлик ва азоб рамзи сифатида талқин этилувчи мажнунтол (“willow”) тимсолидан фойдаланган:

In Loue the sad forsaken wight (Муҳаббатда ташлаб кетилган инсон)

The Willow Garland weareth: (Мажнунтол гулчамбарини такади).

The Funerall man befitting night, (Тундек қора мотамдаги инсон)

The balefull Cipresse beareth. (Ғамгин сарв дарахтини тутати).

Одатда, мажнунтол марҳумлар қабрига ўтказилиши ва унинг новдалари ерга қараб осилиб туриши инсоннинг мотамсаролик, ғамгинлик, андуҳли руҳий ҳолатини эслатувчи бегиси сифатида намоён бўлади. Шуни эътиборга олиб, мажнунтол бадий ижодда кўпинча ўз ёридан айрилган ошиқ тол тимсолида талқин этилиши дунё халқлари поэтик анъанасида турғунлашган. Мана шундан келиб чиқиб, Ф.Шоберл бу дарахтга нисбатан “weeping willow”, яъни “йиғлаётган мажнунтол” таърифини келтирган.[4,44]

Шарқда араблар орасида кенг тарқалган Ботшева ҳақидаги афсонада ҳам мажнунтолнинг ғам-андуҳ туфайли тўкилган кўз ёшлардан пайдо бўлганлиги ҳақида сўз юритилади. Унда айтилишича, Довуд подшоҳнинг хузурига икки инсон шикоят билан келади. Улардан бири: “Бу кишининг ҳамма эҳтиёжларига етарли 99 та қўйи бор, аммо менда бор қувонч ва завқим бўлган битта қўйим бор эди. Бу инсон ўша яккаю ягона қўйимни зўравонлик билан мендан тортиб олди”, – дея шикоят қилади. Буни эшитган Довуд Ботшеванинг эрини ўлдириб, ўзини мажбуран рафикаликка олганлигини, бегуноҳ хотин-қизларга тўлиб кетган ҳарамини ўйлаб, қилган гуноҳ ишларидан қаттиқ қайғуга ботади. Қаршисидаги икки инсон асли парвардигорнинг икки фаришгаси бўлиб, унинг гуноҳларини эслатиш учун узатилганлигини пайқайди ва сажда берилиб истиғфор келтиради. Ниҳоят, унинг қирқ кечаю қирқ кундуз тўккан кўз ёшидан икки ирмоқ пайдо бўлиб, боғга томон оқиб боради ва улардан икки дарахт униб чиқади. Булар йиғлаётган мажнунтол ва кўз ёш тўккан тутатқи дарахтлари бўлиб, Довуднинг самимий тавбасини акс эттиради. Худди шу мавзу ўн бешинчи қаторда келган сарв дарахти (“cypress tree”) билан ҳам давом эттирилган. Зеро, Овиднинг Аполло ва унинг дўсти ҳақидаги ҳикояда сарв дарахти ғам-андуҳ ва мотамсаролик рамзини ифодалаган.

Шеърнинг ўн олтинчи қаторида келган еттинчи рамз қарағай дарахти “pine tree” (To Pan we dedicate the Pine) номи билан боғланади. Шунингдек, бу ўринда юнонларнинг май ва мастлик маъбудси Бакес (Bacchus)нинг қадимий рамзи саналган печак (“ivy”) номи ҳам тилга олиб ўтилади.

Хулоса. Юқорида келтирилган флора рамзлари умумлаштирилганда, шеърнинг уруш ва жанглардаги жасоратларидан кучли руҳий қувват оладиган тажрибали ва ўз эътиқодларига содиқ жангчи ҳақида экани англашилади. Асар бошида қаҳрамон жангчи муқаддам қўлга киритган ғалабалари ва жасорати учун ғолиблик рамзи – лавр (*laurel*) билин тақдирланади. Унинг олижаноблиги эман (*Oken wreath*) рамзи орқали тасвирланиб, жангчилик маҳорати афиналиклар эътирофи бўйича макталган. Бироқ жангчи қанчалик қадрланмасин, тинчлик қарор топган, унинг хизматида, *Olive Wreath* – зайтун гулчамбари тақишига эҳтиёж қолмайди. Ана шунда у салбий ҳисларга берилиб, ташлаб кетилган муҳаббат рамзи *Myrtle* – мирт каби “урушнинг азаси”ни тутати. У жангга бўлган ишқини тарқ этганида *willow* – мажнунтол янглиғ қаддини букиб, ғамга берилади. Қўлига қурол олиб курашишдан ўзга ҳунари йўқлигини англагач, *cypress tree* – сарв дарахти каби ёлғизликда ғам-андуҳ чекади Шунда у бутун жасоратини тўплаб, *pine tree* – қарағай дарахти мисоли қатъиятлик билан маъбуд Бакесга мурожаат қилади. *Ivy* – печак сингари қадахга талпиниб, ичидаги қоп-қора қон рангидаги ғамларини унга ўхшаш *vine* – узум майи билан унутишга ҳаракат қилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Coolidge O. Greek Myths. – New York: Houghton Mifflin, 1977. – P. 20.
2. Ingram J. Flora Symbolica or the Language sentiment of Flowers. – London: Frederick Warne and Co. – 460p.
3. Hulme E.F. Bards and Blossoms or the Poetry, History and Association of Flowers. – London: Marcus Ward and Co, 1877. – 262 p.
4. Shoberl F. The Language of Flowers. – Philadelphia: Lea & Blanchard, 1848. – 390 p.
5. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-жилдлик. 1-жилд. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – 680 б.
6. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-жилдлик. 2-жилд. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – 671 б.
7. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/myrtle>
8. <http://spenserians.cath.vt.edu/TextRecord.php?action=GET&textsid=33311>



JO MIN YOUNG,
Tashkent State University of Oriental Studies, Uzbekistan

O'ZBEK VA KOREYS TILLARIDA O'XSHATISHNING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI VA UNING IFODALARI MA'NOLARINING KENGAYISHI JARAYONI

Annotatsiya

Ushbu maqolada o'zbek va koreys tillarining majoziy ifoda turlari bilan o'xshatishning o'ziga xos xususiyatlari va lug'aviy ma'noning o'xshatish ma'nosiga qadar kengayishi jarayoni batafsil ko'rib chiqiladi. Majoziy ifoda kundalik til qoidalaridan chetga chiqishni anglatadi va ularning shakllari yoki atributlarning o'xshashligi asosida so'zlarning lug'aviy va metaforik ma'nosi o'rtasidagi aloqaning ko'rinishini ifodalaydi. Xususan, ushbu maqolada o'zbek va koreys tillarida belgilangan o'xshatishlarning ahamiyati, o'xshatishlar ko'rinishida ishlatiladigan turlari ko'rib chiqiladi va ular o'zbek va koreys tillarida o'xshatishlar misolida tasdiqlanadi. Bundan tashqari, misollar yordamida o'zbek tilidagi qiyosiy biriktiruvchi so'zlardan farqli o'laroq, koreys tilida jumlagi qiyosiy ulanish so'zlari, nutqning bir qismiga qarab, bir-birining o'rini bosishi mumkin, ammo ularni almashtirish mumkin bo'lmagan holatlar mavjud bo'lishi mumkin. O'zbek tilidagi qiyosiy birikmalar cheklovlarisiz bir-birining o'rini bosishi mumkin. Bundan tashqari, misollar yordamida koreys tilida o'xshatish ifodasida ishlatiladigan so'zlarning lug'aviy kengayishi hodisasi batafsil tushuntiriladi.

Kalit so'zlar: majoziy ifoda tushunchasi, o'xshatish tushunchasi, o'xshatish birikmalarining o'zaro almashinuvi, lug'aviy leksika, o'xshatish ma'nosi, kengaytirish, "-dek, -day, kabi" o'zbek tilidagi o'xshatish birikmalari, '-처럼[chorom], -같이[gachi], 같은[gatin]' koreys tilidagi o'xshatish birikmalari.

ОСОБЕННОСТИ СРАВНЕНИЯ УЗБЕКСКОГО И КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКОВ И ПРОЦЕСС РАСШИРЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ ВЫРАЖЕНИЙ СРАВНЕНИЯ

Аннотация

В этой статье будет подробно рассматриваться особенности сравнения характеристик узбекского и корейского языков, которые являются репрезентативными типами образного выражения, и процесс расширения словарного значения слов до значения сравнений. Образное выражение означает отклонение от законов повседневного языка и показывает видимость соединения между словарным и метафорическим значением слов на основе их форм или сходств атрибутов. В частности, в этой статье будет рассматриваться значение сравнений, определенных в узбекском и корейском языках и типы слов, соединяющие сравнения, используемые при выражении в виде сравнений, которые будут подтверждены на примерах сравнений на узбекском и корейском языках. Кроме того, с помощью примеров можно будет узнать, что в отличие от сравнительных соединительных слов в узбекском языке, в корейском языке сравнительные соединительные слова в предложении в зависимости от части речи могут взаимозаменяться, но могут встретиться случаи, где их замена не возможна. Сравнительные соединения в узбекском языке могут взаимозаменяться без ограничений. Также, с помощью примеров, будут подробно объяснены явление словарного расширения слов при употреблении в сравнительных оборотах в корейском языке.

FEATURES OF THE SIMILE OF UZBEK AND KOREAN LANGUAGES AND THE PROCESS OF EXPANDING THE MEANING OF FIGURATIVE EXPRESSIONS

Annotation

This article produces in detail the concept of figurative expressions between Uzbek and Korean, the characteristics of simile which are representative types of figurative, and the process of expanding the lexical meaning of words to the meanings of figurative expressions.

Figurative expression means a deviation from the laws of everyday language and it shows the appearance of a connection between the dictionary meaning and the figurative meaning of words based on their forms or similarities of attributes.

In particular, this article talks about the meaning of simile defined in the Uzbek and Korean languages and the type of link words of simile in the both languages.

In this article, simile phrases appearing in literary works are suggested as examples, through the examples the similarities and differences between Uzbek and Korean can be accurately understood.

Ключевые слова: понятие образное выражение, понятие сравнения, взаимозамена сравнительных соединений, словарная лексика, значение сравнения, расширение, узбекские сравнительные соединения, '-dek, -day, kabi', корейские сравнительные соединения, '-처럼[чором], -같이[гачи], 같은[гатын]

1. Введение. Образные выражения долгое время были основным предметом литературы. В литературных исследованиях метафорические сравнения делятся на сравнения, метафоры, синекдоху и метонимию. С 1980-х годов когнитивная лингвистика приняла метафоры как теорию обучения и рассматривала образные выражения в повседневной жизни как выражения, возникающие в процессе когнитивного прогресса. В данной исследовательской работе основное внимание уделяется сравнениям

между несколькими образными выражениями, в частности, при сравнении и анализе концепций и форм сопоставлений между узбекским и корейским языками. Сравнение двух языков, разъясняет сходство и различие между выражениями сравнения в двух странах. Кроме того, в данной статье будет объясняться, как корейские слова с простого словарного значения расширяются и употребляются в переносном значении.

2. Понятие аналогии и сравнение между узбекским и корейским языками. Если внимательно посмотрим на современный язык, то без труда можем обнаружить тот факт, что одно слово может использоваться в нескольких значениях, которые изначально не существовали. Придавая новый смысл нашему ограниченному языку, стало возможно еще более богаче выражать мысли и эмоции человека, а также давать название новейшим изобретениям, которые ежедневно появляются в нашей жизни.

В частности, с помощью образных выражений, стало возможно расширить первоначальное применение слов. Образный метод - это особый способ использования языка. Образный метод также часто называют 'figurative language', который обозначает особый способ применения языка, отличающийся от разговорного и словарного слова. Образное выражение в основном используется для достижения специфического значения или усиление эффекта слова.

Сравнение – это метод определения границ применения слов и заполнения пробелов[1]. Сравнение является одним из старинных методов самовыражения, который приукрашивает нашу речь. Особенно часто он используется в художественной литературе для обеспечения ясности и обзорности изображения слов[2].

Сравнения используется для выражения человеческих эмоций и мыслей. Сравнением называется, когда один объект или одно событие сравнивается со вторым объектом или событием с точки зрения формы или значения слов[3].

Предмет аналогии, который описывает предмет, событие, образ сравнение - это когда две сравниваемые объекты или событие подходят по смыслу с друг другом.

3. Части речи, выражающие сравнение в узбекском и корейском языках. Самыми распространенными аффиксами сравнения в узбекском языке является вспомогательные частицы '-day/-dek'. Они используются в сочетании с существительными, прилагательными и местоимениями. Значение не меняется, даже если '-dek' заменяется на '-day' как фонетический вариант[4]. В корейском языке наиболее часто применяется вспомогательная частица '-처럼[чором]' - как[5]. Узбекские вспомогательные частицы '-day/-dek' на корейский переводится как '-처럼[чором]'. Также надо учесть что, в предложениях оно может приходить в значение наречия.

'처럼[чором]' как вспомогательные частицы '-dek/-day' в основном в предложении идёт добавляясь к существительному, и между сравнительным объектом и субъектом помогает установить связь, основываясь на схожие черты, соединяя в грамматическом плане[6]. Мы проанализируем их на следующих примерах (узбекские предложения из узбекских литературных произведений переведены как на корейский, так и на русский):

1) Uning arslonday ko'rkam gavdasi[7].

Ru: сильное и чудесное тело, как у льва

У узбеков львы используются в первую очередь для сравнения мужского пола или характера. В этом примере вы можете увидеть, что тело сильного красивого мужчины изображено по отношению ко льву.

2) U endi tulkidek ayyor, boridek sezgir bo'lib qolgan edi [8]

Ru: Теперь он стал хитрым как лис, и настороженный как волк.

И в узбекском и в корейском языке лиса - это символ хитрости[9].

Поэтому по отношению человека широко используется слова лиса.

3) Adolat yashaydi. quyoshdek [10].

Ru: Правосудие живет как солнце.

В корейском языке сравнение '-같이[гачи]', примерно такое же, как '-처럼[чором]'. – это аффикс образованный от прилагательного '같다[gata]'. Даже если '-처럼[чором]' заменить на '-같이[гачи]' не будет такой уж большой разницы[11]. Это доказано в ниже приведённых примерах: (Корейские предложения взятые с корейских литературных произведений переведены как на узбекский, так и на русский):

4) 너같이[гачи] 예쁜 아이를 본 적이 없다[12].

[nogachi yeppin airil bon jogi optta]

Uz: Sendek chiroyli bolani ko'rganim yoq.

Ru: Я еще не видел такого красивого ребенка, как ты.

너처럼[чором] 예쁜 아이를 본 적이 없다.

[nochorom yeppin airil bon jogi optta]

Uz: Sendek chiroyli bolani ko'rganim yoq.

Ru: Я еще не видел такого красивого ребенка, как ты.

5) 이번에 또다시 변정도감을 두신다 하오니 모록하운 늙은 소신은

다만 천은이 바다처럼[чором] 넓고 넓으심을 감축할 뿐이옵니

다[13].

[ibone ttodasi byonjongdogamil dusinda haoni morokaon nilgin sosinin daman chonini badachorom nolkko nobisimil gamchukal ppuniomnida.]

Uz: Yana ham davlat yerlarini qaraydigan tashkilotini qurmoqchisiz.

Kuchsiz va qarigan men esa dengizday keng bo'ladigan sizning ko'ngilingizni tabriklash bilanoq minatdorlik bildiraman.

Ru: Вы вновь хотите создать организацию по управлению государственными землями. Старый и бессильный, я могу только поблагодарить за вашу сердечность широкую как море.

이번에 또다시 변정도감을 두신다 하오니 모록하운 늙은 소신은

다만 천은이 바다같이[гачи] 넓고 넓으심을 감축할 뿐이옵니다.

[ibone ttodasi byonjongdogamil dusinda haoni morokaon

nilgin sosinin daman chonini badachorom nolkko nobisimil

gamchukal ppuniomnida.]

Uz: Yana ham davlat yerlarini qaraydigan tashkilotini qurmoqchisiz.

Kuchsiz va qarigan men esa dengizday keng bo'ladigan sizning ko'ngilingizni tabriklash bilanoq minatdorlik bildiraman.

Ru: Вы вновь хотите создать организацию по управлению государственными землями. Старый и бессильный, я могу только поблагодарить за вашу сердечность широкую как море.

В корейском языке, такие сравнительные прилагательные как '같은[гатын]- как, похож(а),(и)' и '같다[gata]- такой же' можно рассматривать как применение обычного прилагательного[14].

Если после сравнительного прилагательного '같은[гатын]' следует существительное или прилагательное в роли сказуемого, используя обычное прилагательное '같다[gata]', можно изменить структуру предложения. Однако смысл не будет меняться. Подтверждается это следующими примерами:

6) 그는 여우 같은 사람이다.

[ginin you gatin saramida]

Uz: U tulkidek odam.

Ru: Он как лиса

그 사람은 여우 같다.

[gi sramin you gata]

Uz: U odam tulkiga o'xshaydi.

Ru: Он похож на человека-лиса.

7) 당신은 나에게 태양 같은 사람이다.

[dangsinin naege teyang gatin saramida]

Uz: Siz men uchun quyoshdek odamsiz.

R: Вы для меня как солнце.

당신은 나에게 태양과 같다.

[dangsinin naege teyanggwa gata]

Uz: Siz men uchun quyoshga o'xshaysiz.

Ru: Вы для меня подобны солнцу.

Как видно из приведенных выше примеров, в качестве прилагательного в середине предложения '같은[гатын]' сходится с '-day/-dek(как)' в узбекском языке. Также отсюда можно подтвердить, что прилагательное '같다[гата]' когда переводиться на узбекский, превращается в сказуемое 'o'xshamoq - похож(a)'.

Также в корейском языке глагол не может следовать сразу после сравнительной частицы '같은[гатын]'. Это подтверждается следующими примерами.

8) 누나는 소녀 같은 웃는다. (X)

[nunanin sonyo gatin unninda]

Opam yosh qizdek kuladi.

Моя сестра смеется как девочка.

누나는 소녀처럼 웃는다. (O)

[nunanin sonyo chorom unninda]

Opam yosh qizdek kuladi.

Моя сестра смеется как девочка.

엄마는 아이 같은 웃음을 짓는다. (O)

[ommanin ai gatin usimil jinninda]

Opam boladek tabassum qiladi.

моя сестра улыбается, как девочка.

4. Феномен процесса расширения значения метафоры в корейском языке. (Включительно с примерами применение сравнения)

1) (a) 군인들은 적군을 향해 기관총을 마구 쏘았다.

[gunindirin jukkunil hyanghe gigwanchongil magu ssoatta]

Uz: Askarlar dushmanga qarata o'q uzdilar.

Ru: Солдаты обстреляли врагов.

(b) 철수는 어제 친구들에게 저녁을 쏘았다.

[cholsunin oje chingudirege jonyogil ssoatta]

Uz: Cholsu kecha kechki ovqat uchun do'stlarini mehmon qildi.

Ru: Вчера Чолсу угостил друзей ужином.

В примере (1a) значение слово '쏘다[сода]' звучит как "стрелять из лука, стрелять огнестрельным оружием или стрелять пушкой в определённое направление для определённой цели". Однако '쏘다[сода]' в наши дни активно применяется в качестве 'угощать' как в примере (1b).

Одним словом, '쏘다[сода]' было по-новому сформировано в значении 'угощать'[15].

Здесь было образовано дополнительное значение от основного значения слова, и в данном случае такое явление называется феноменом расширения значения. В настоящее время значение в примере (1b) является просто одним из сленговых слов, которым пользуется определённый слой общества. '쏘다[сода]' не был развит как независимая смысловая единица при стабильной поддержки людей. Это было подтверждено тем, что в словаре не было указано дополнительное значение слова. В этом случае '쏘다[сода]' можно отнести к 'незаконченным процессам расширения смысловой единицы слова'. Бывают случаи, когда дополнительное значение, образовываясь от основного значения слова, получает стабильную поддержку народа и распространяется в устах людей. Таким образом слово формируется как независимая смысловая единица. Такая позиция была подтверждена тем, что значение слов было написано в словаре.

5. Примеры использования '형광등[хйонгоангдыннг]':

2) (a) 형광등은 전기 소모가 적다.

[hyonggwangdingin jongi somoga joktta]

Uz: Floresan lampalar kam elektr energiyasini iste'mol qiladi.

Ru: Люминесцентные лампы потребляют меньше электроэнергии.

(b) 현수는 정말 형광등이야.

[hyonsunin jongmal hyong-gwangding-iyay]

Uz: Hyon-Su chindan ham floresan lampadir.

Ru: Хёнсу действительно подобно люминесцентной лампе с поздним зажиганием.

В примере (a) '형광등[хйонгоангдыннг]' - это одно из разновидностей лампочек. В примере (b) '형광등[хйонгоангдыннг]' используется в метафорическом значении как мигание света и позднее зажигание, что в действительности означает 'человека, которому в отличие от других поздно доходит'. В примере (2b) значение слово написано в словаре[16], а это означает, что оно было одобрено людьми и распространено как независимое смысловое слово. В этом тексте применение слова, сравнивая с предыдущим случаем, можно назвать как 'слово завершённое процесс расширения значения'. В примере (1) '쏘다[сода]' и в примере (2) '형광등[хйонгоангдыннг]', оба они образуя дополнительное значение соответствуют теории расширения значения. Разница между этими двумя словами заключается в том, что дополнительное значение '쏘다[сода]' не было указано в словаре, а дополнительное значение '형광등[хйонгоангдыннг]' было помещено в словарь так-как оно считается 'законченным расширенным словом'. Если резюмировать все ранее сказанное, то '쏘다[сода]' это слово имеющие одно значение (по словарю), а '형광등[хйонгоангдыннг]' это 'разнозначимое слово (по словарю)'.

Со скоростью развития нашего современного мира, язык, также развиваясь, наполняется новой лексикой. Наш язык для выражения всей этой новой лексики, начал образовывать из себя новые слова и добавлять дополнительные значения к словам уже имеющим свое основное значение. То, что мы рассматривали выше, было явным примером того, как к существующему слову было добавлено новое значение и таким образом было расширено его смысловая единица.

Конечно, было бы идеально, если одно слово имело бы одно значение, но если бы все в нашей жизни было бы выражено таким образом, то количество слов было бы бесконечным.

Напротив если бы мы добавляли бы несколько значений в одно слово, не взирая на отсутствие связи между ними для сокращения количество слов, то для нашей памяти это было бы сильной нагрузкой. Проводя итог, можно сказать, что феномен расширения значения слова путём добавления дополнительного значения в уже существующие слова, в целях уменьшения большого количество слов и для красочности речи, может рассматриваться с точки зрения конечного продукта - спроса человечества.

6. Рассмотрим следующие примеры образного выражение:

1) (a) 요즘 가을 들판엔 메뚜기가 거의 없어.

[yojim gail dilpanen mettugiga goi opso]

Uz: Hozirgi kunda kuzgi dalalarda chigirtkalar deyarli yo'q.

Ru: Сейчас на осенних полях кузнечиков почти нет.

(b) 난 어제 도서관에 늦게 가는 바람에 메뚜기처럼 여기 저기 자리를 옮겨야 했어.

[nan oje dosogwane nikke ganin baramettugichorom yogi jogi jariril omgyoya hesso]

Uz: Kecha kutubxonaga kech borganim uchun chigirtka kabi joydan joyga ko'chishga majbur bo'ldim

Ru: Я вчера опоздал в библиотеку, поэтому мне пришлось искать место прыгая с одного на другое подобно кузнечнику.

В примере (a) '메뚜기[метуги]' это [одно из разновидностей насекомых как кузнечик], а в примере (b) это [человек который, перемещаясь туда сюда ищет свободное место в библиотеке]. Таким образом, в примере (3a) и (3b) образуется метафора основываясь на схожести значение слов. Думаю, что здесь есть связь между [человеком, который перемещаясь туда сюда ищет свободное место в библиотеке] и [кузнечиком, который прыгает туда сюда].

2) (a) 중국의 가장 큰 볼거리는 만리장성이지.

[junggue gajang kin bolkkorinin mallijangsongiji]

Uz: Xitoyning eng mashhur sayyohlik joyi- Buyuk devor.

Ru: Самая знаменитая достопримечательность Китая – Великая Китайская стена.

(b) 우리 배구 대표팀이 만리장성을 넘었다.

[uri begu depyotimi mallijangsongil nomotta]

Uz: Voleybol jamoamiz Buyuk devorni kesib o'tdi.

Ru: Наша сборная по волейболу пересекла Великую Китайскую стену.

В примере (a) указывается на [Великую Китайскую стену], а в примере (b) имеется виду сам 'Китай'. В примере (b) перевод предложение получается как 'наше сборная команда по волейболу выиграла

Китай'. Так-как Великая Китайская стена является главным достопримечательностью Китая, оно начало восприниматься людьми как олицетворение самого Китая. В связи с аналогией 'части (Великая Китайская стена)' и 'целого(Китай)' основываясь на схожести значение происходит метафора, и относится это к лингв. метонимии.

Как вы могли уже понять из выше приведенных примеров, в нашем языке имеются много слов, которые как бы поддаются расширению значения (не до конца совершая процесс расширения) и образуя дополнительное значение этих слов, составляют метафору на основе сравнение и лингв. метонимии.

7. Заключение. Сравнение - это тип образного выражения, который часто описывается путем сравнения с метафорами.

Метафоры и сравнения схожи в том, что объекты сравниваются друг с другом на основе сходных внутренних свойств или внешнего вида двух вещей, но в отличие от метафор, сравнение всегда имеет свое соединительное слово.

Репрезентативным сравнительным звеном узбекского языка является '-day/-dek'.

В корейском языке репрезентативные слова-связки сравнения являются '-처럼[чором] / -같이 [гачи]', которые используются в сочетании с существительными. Связывающее слово '같이 [гачи]' в корейском языке является спряженной формой прилагательного '같다 [гата]' и в отличие от других слов, '같다[гата]' существует как независимое слово внутри предложения. Узбекские и корейские сравнения имеют очень похожие позиции и функции в предложениях, но корейские сравнения имеют некоторые ограничения в их применении. В корейском языке прилагательные и глаголы следует использовать после 'существительного + 처럼[чором]'. Также после сравнительного прилагательного '같은[гачи]' нельзя ставить глагол. Напротив, в узбекском языке сравнительные слова могут свободно применяться, в отличие от корейских сравнительных слов.

Говорят, что язык как органическое вещество. Это означает, что он подобен организму, который все время меняется согласно своим принципам и порядку. В настоящее время к нашему современному языку было добавлено дополнительное значение ко многим словам. Если проанализировать весь этот процесс расширения значение слов, то можно проглядеть часть процесса изменения наших слов как организм. Другими словами, это можно назвать как основной сущностью языка.

Считается, что аналогия создаётся на основе сходств между существующими объектами. В данном случае, аналогия понимается с субъективной точки зрения со стороны говорящего, а не с объективной. В итоге получается, что говорящий сам находит новое сходство и сам создаёт эти же сходства.

В случае фактического сходства объектов, даже если в соотношении объектов нету никакого сходства, получаемое образное выражение является метафорой. Так-как даже если нету объективной схожести, говорящий основываясь на своем воображении может создать субъективное сходство. Поэтому метафора все равно может образовываться, несмотря на отсутствие связи между объектами. Надо помнить, что если даже нету никакой объективной связи между двумя словами, в них имеются невидимая безусловная схожесть. Образованное выражение всегда проходит через похожие аспекты, то есть только тогда когда имеются общие знания между говорящим и слушателем, выражение метафоры можно назвать успешным.

ЛИТЕРАТУРА

1. 국립국어원, 직유에 대한 개념 정의, www.korean.go.kr.
2. Usmanova Sh., Tarjimaning lingvomadaniy masalalar, 4-ma'ruza, Tashkent, 2016.
3. Begimova N., Alisher Navoiy nomidagi Samarqand davlat universiteti, O'zbek tilida badiiy tasvir vositalaridissertatsiya.1-bob. Samarqand, 2011.
4. Abdurahmonov G'.A., O'zbek tili grammatikasi 1, Toshkent, 1975, 531 bet.
5. Согласно данным корейского корпуса, '처림[чором]' было определено как наиболее часто используемое вспомогательные частицы. <http://ithub.korean.go.kr/user/guide//corpus>.
6. 연지은, 한국어 교육을 위한 직유 표현, 서울 여자 대학교, 2010, 46쪽.
7. Muso Toshmuhammad Oybek, Qutlug' qon, 1940(Первая публикация), Yangiyul Poligraph Service, 2019, 14 bet.
8. Tursun P., O'qituvchi, Tashkent, 1972, 45 bet.
9. В Корее лисица используется, когда это метафора для человека, чьи действия умны и хитры, 표준국어대사전, www.stdict.korean.go.kr.
10. Egam R., Yurak sadosi, Tashkent, 2018, 35 bet.
11. 고아라, 조사'같이'와 '처림'의 의미와 기능에 대한 연구, 건지인문학 제9집, 2013, 6쪽.
12. 최정재, 미안해요 당신 사랑해서, 발칙한 상상, 2009, 116쪽.
13. 박종화, 다정불심, 자유 문학사, 2005, 205쪽.
14. 고려대한국어사전, 고려대학교, 2019.
15. 우리말샘, www.oendict.korean.go.kr.
16. 표준국어대사전, 국립국어원, stdict.korean.go.kr.



Турсунали ЖУМАЕВ,
Қариш давлат университети доценти,
филология фанлари номзоди
E-mail: tjumayev@qarshidu.uz

ҚарДУ доценти, ф.ф.д. Б.Бахриддинова тақризи остида

MISCONFORMITY OF FORM AND MEANING IN THE MORPHEMES OF THE UZBEK LANGUAGE

Abstract

The article deals with the issues of variation in the morphological units of the Uzbek language, inconsistencies and contradictions in the form and meaning between variants. Since morphemes are variants, the semantic contradictions between them form diachronic and synchronous meanings. These contradictions generalize the ancient state of language with its present state on the one hand, and on the other hand give rise to mutually exclusive meanings. In some cases, the semaphores between the same morpheme have an internal conflict, one related to modernity and the other to historicity. The author expresses his views by assessing this asymmetry as a linguistic relic.

Key words: relic, synchronous fragment, opposition, grammatical form, grammatical category, synchronous phase, diachronic phase, agreement category, correlation.

НЕСООТВЕТСТВИЕ ФОРМЫ И ЗНАЧЕНИЯ В МОРФЕМАХ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы вариативности морфологических единиц узбекского языка, несоответствия и противоречия по форме и значению между вариантами. Поскольку морфемы являются вариантами, семантические противоречия между ними образуют диахронические и синхронные значения. Эти противоречия, с одной стороны, обобщают древнее состояние языка с его нынешним состоянием, а с другой - порождают взаимоисключающие значения. В некоторых случаях семафоры между одной и той же морфемой имеют внутренний конфликт, один из которых связан с современностью, а другой - с историчностью. Автор выражает свои взгляды, оценивая эту асимметрию как лингвистический пережиток.

Ключевые слова: реликвия, синхронный фрагмент, противопоставление, грамматическая форма, грамматическая категория, синхронная фаза, диахроническая фаза, категория падежа, соотношение.

ЎЗБЕК ТИЛИ МОРФЕМАЛАРИДА ШАКЛ ВА МАЪНО НОМУТАНОСИБЛИГИ

Аннотация

Мақолада ўзбек тили морфологик бирликларида вариантлашув, вариантлар орасидаги шакл ва маъно номувофиклик ҳамда зиддият масалалари ёритилган. Морфемалар вариантлар экан, улар орасидаги семантик зиддиятлар диахроник ва синхроник маъноларни шакллантиради. Бу зиддиятлар тилнинг қадимги ҳолати билан ҳозирги ҳолатини бир томондан умумлаштиради, бошқа томондан, бир-бирини тақозо этувчи маъноларни ҳам келтириб чиқаради. Айрим ҳолларда айни бир морфема орасидаги семалар ички зиддият касб этиб, уларнинг бири замонавийликка, иккинчи бири эса тарихийликка дахлдор бўлади. Муаллиф ушбу номутаносибликни лингвистик реликт деб баҳолаган ҳолда ўз фикрларини баён этган.

Калит сўзлар: реликт, синхрон бўлак, зидланиш, грамматик шакл, грамматик категория, синхроник босқич, диахроник босқич, келишик категорияси, қорелляция.

Қириш. Тилларни қиёсий-тарихий аспектда ўрганиш ёзма ёдгорликларнинг ёки ҳозирги жонли тилларнинг ҳақиқий ҳолатини аниқлашнинг бир усулидир. Шуниси характерлики, тилнинг замонавий шакли нафақат унинг ҳозирги ҳолати, балки қадимги белгилари ҳақида ҳам маълумот беради.

Тилдаги муайян морфологик бирлик бир неча вариантларга эга бўлиши мумкин. Бу вариантларнинг бирида замонавий, иккинчисида тарихий – реликтив маъно бўлиши мумкин. Бундай морфологик-семантик зиддиятларни тилни ҳам синхроник, ҳам диахроник муносабатда бўлиб тадқиқ этганда аниқланади. Зиддиятлар морфологик шаклнинг формал вариантлашувига боғлиқ бўлиши ҳам мумкин, боғлиқ бўлмаслиги ҳам мумкин. Бундай ҳусусиятни морфологик шаклнинг гапдаги ўрни белгилайди.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Тилнинг замонавий шаклидаги айрим жиҳатларни унинг тарихий қиринишлари билан боғлаб текшириш принципини А.Потебня тилнинг ишончли диахроник пойдевори сифатида баҳолаган эди. Унинг фикрига қараганда, тилнинг

ўтмиши ва келажиги ажратиб ўрганиш мумкин эмас. Бу масала ўрганувчининг хоҳишига боғлиқ бўлмайди. Демак, тилнинг синхроник тузилишини унинг узок ўтмиши орқали белгилаш диалектик билишнинг асосидир.

«Тилнинг икки ёқлама (замонавий ва қадимги) тузилиши янги асосга томон ўзгариб боради: янги шароитда янги қўринишлар, янги маънолар кашф этишда давом этади; борган сари ўз шаклини ва маъносини янги асосда ўзгартиради. Тил ўз ташқи қўринишини ўзгартириши орқали турли хил қатламлар ҳосил қилиши табиий». [1]

Грамматик шаклларнинг икки ёқламали маъноси кўп сонли зиддиятли шакли грамматик категорияларда янада ёрқинроқ қўринишини С.Н.Иванов ривожлантириб, келишик шаклларида, феъл замоналарида бу моҳият кўпроқ воқеланишини тадқиқ этди ва исбот қилди. Бу икки тарафламаликнинг моҳияти қуйидаги алоқадорликда ўз моҳиятини очади. Кўп шаклли категорияларнинг баъзилари ўзининг оддий маъноси билан қорелляцияга яқин ёки зид туради. Мазкур қўринишда у шу категория ичида «кичик» қатор ҳосил қилади. Масалан, чиқиш

келишиги ўзининг оддий (макон) маъноси ҳаракатнинг бошланиш ўрни билан (қаердан?), жўналиш келишиги йўналиш (қаерга?) маъноси билан ўрин келишигининг ўрин маъноси (қаерда?) бир-бирига зиддир. Бу уч келишик ўзига хос ҳолат маъносини ифодалаши билан зиддият ҳосил қилади. Келишиклар асосан тўлиқ турланишга эга, шунинг учун бу «кичик» қатор деб юритилади. Жўналиш ва чиқиш келишикларининг энг умумий хусусиятларидан бири ўрин маъносининг ўзгариши эканлиги каби масаларни у аниқ бир тизимга солиб ўрганди. [2]

Тадқиқот методологияси. Ҳар бир грамматик бирликда муайян шаклнинг ички бўлиниши зиддиятнинг икки кўриниши бўлинишини таъминлайди. Бу грамматик шаклларнинг грамматик категориялар доирасида ўзаро зидланиши муҳим аҳамиятига молик. Бошқача қилиб айтганда, турли категориялар ўзаро боғлиқ, шунинг учун грамматик категориялар тизимига кирувчи грамматик шакллар ўзига хос ва қатъий система ҳосил қилади. Грамматик категориялар билан шаклларнинг ўзаро алоқаси бунга тегишли эмас; унга расмийлик ва мавҳумлик характери хос. Масалан, сифатдош шакли *-ган* қуйидагича тизим ҳосил қилади:

ҳаракат номи: *Акамнинг хат ёзгани ҳаммани қувонтирди.*

шахс: *Хат ёзган акам қачон уйга қайтар экан.*

-ган қурол: *Акам хат ёзган қалам стол устида ётар эди.*

ўрин-жой: *Акам хат ёзган хона иккинчи қаватда эди.*

пайт: *Акам хат ёзган кун ҳеч эсимдан чиқмайди.*

Грамматик шаклларнинг қўш зиддиятли алоқаси учун юқоридаги фикрлар ҳам камлик қилади. Ҳатто, икки аъзоли зиддиятли шакллар, масалан, кўплик категорияси; иккиланадиган иккита шаклнинг ҳар иккиси икки маъно орқали зиддиятга киришади, ҳар қайси шакллар ўз кўрсаткичларига эга бўлади. Масалан, жўналиш келишиги ва чиқиш келишиги кўрсаткичлари орасидаги зидланиш: *гаптириша кўрқди – гаптиришдан кўрқди.* Ёки кўплик шаклидаги бирлик маъноси, содда ҳамда тақсим кўплик маъносининг кўплик сон шаклида келиши: бирлик маъноси оддий кўплик маъносига зид (а), жамловчи кўплик эса тақсим кўплик маъносига зид (б). Масалан: а) *Шаҳар кўчалари тоза-озода ва жуда кўркем эди;* б) *Кўча қоронғи бўлганлиги учун бўлса керак, йўловчиларнинг сони жуда кам эди.*

Жўналиш келишигининг йўналиш маъноси (шаҳарга бомоқ) “ҳаракат-ўрин-жой” билан бирга, акс ҳолат маъносига алмаштириш яъни, (ўрин-жой-ҳаракат) маъносига ўзгариши мумкин. Масалан: *Қиз бу гапга кулди. Қиз бу гандан кулди.*

Ўрин келишиги объектга томон ҳаракат маъносидан ташқари бошқа маъноларга ҳам эга:

а) ҳолат маъносини бошқариш маъноси: *мактабда ўқимок;*

б) ҳолат маъносини бошқаришга зиддик маъноси: *Аълочи талабаларда инсоний фазилат ҳам устун бўлади.*

Жўналиш, чиқиш ва ўрин келишикларининг юқоридаги маъноларидан ташқари қатор умумий, қўшимча бошқарадиган маъноларга ҳам эга. Улар нафақат бир-бирига, асосий келишик бўлмиш эғалик келишигига ҳам зид маъно ифодалайди, яъни улар бошқа ҳамма келишикларнинг маънолари ва вазифалари орқали юзага чиқади, бу мазкур категориянинг «катта» қаторини ташкил этади.

Бош келишикдаги эга нафақат тушум (*-ни ~ -ыг/-и/-у/-г/-г/-г*) ёки қаратқич келишикларига (*-га/-ка/-қа ~ -гару/кару/-қару/-гару*), балки бошқа келишикларга ҳам – жўналиш, чиқиш, ўрин келишикларига ҳам зиддир.

Тилнинг қадимги ҳолатини тиклаш учун унинг ҳозирги шаклларига зид келадиган шаклларни солиштириш зарур. Бунинг учун тилнинг замонавий бирликларига қадимги кўринишларини қиёслаш муҳим аҳмиятга эга.

Диалектика қонуниятига асосан бу белгиларнинг биринчисиди грамматик шакллар маънолари эскирган ҳисобланади (келишиклар ҳам), иккинчи белги эса маънонинг прогрессив қийматини ташкил қилади.

Таҳлил ва натижалар. Энди биз тилимизнинг ҳозирги ҳолатидаги грамматик шаклларда тарихий қолдиқлар қанчалик даражада сақланганлигини кўриб ўтаемиз.

Келишиклар. Қадимги туркий тиллар билан ҳозирги туркий тилларнинг келишиклар тизми миқдор ва сифат жиҳатидан бир-биридан фарланади. Қадимги туркий тилда 6-8 келишик ҳақида фикрлар билдирилган бўлса, ҳозирги туркий тилларда 5-7 келишик, ўзбек тилида 6 келишик мавжудлиги борасида баҳс кетади. Бу масала ҳозирги пайтда ҳам ўз ечимини топмаган.

Бош келишик. Бош келишикнинг қадимги маъноси тушум ва қаратқич келишикларга зид эди. Бу келишикнинг зиддияти исмларда, нарас ва жисмларнинг номланишида ва уларни аниқлаштирмасликда намоён бўлган. Бош келишикнинг қадимги маъноси «умумий муайян-лантирувчи» бўлиб, турли маъноларни ўзида мужассам этган, дейиш мумкин.

Бош келишик тубандаги маъноларга эга: феъл доира—сидаги ҳаракатнинг умумий хусусиятларини акс эттиради, эга ва объектнинг моҳиятида мавжуд бўлмайдиган. Масалан: *ХўТда сифатдошли «сув оққан», «сув ичган»* сингари қоллипларда шу маънолар мужассам.

Қаратқич келишиги даслабки, яъни қадимги туркий тилларда қўлланмаган. Қадимги туркий тилда қаратқич келишигинг вазифаси қаратувчи ва қаралмишни бош келишикдаги икки отнинг синтактик алоқаси билан юзага келган. Мисоллар: 1. *Тургаш қаган анча тэмши: бәнинг бодунум анта әрир, тэмши* (“Тургаш ҳокон шудай дебди: менинг халқим ўша ерда бўлади, тепти”) [Тўнқуқ биттгоши].

Бош келишикдаги икки отнинг синтактик алоқаси билан қўлланиши ўзбек тилининг барча тараққиёт босқичлари учун умумийлик касб этади. Алишер Навоий асарлари тилда ҳам бундай қўлланиш ўз хусусиятини сақлаган:

Қушиниң нағмаси ҳижрон суруди,

Оқар сув барча сели ашк руди. (ФШ.)

Қаратқич келишигинг қўшимчаси тарихан мавҳум эғалик маъносини ҳам ифода этган. “Эски ўзбек тилида қарашлилик маъноси қаратқич келишиги шакли билан ифодаланган. Қарашлилик маъносида қўлланган қаратқич келишигидаги сўз асосан кесим вазифасида келади:

Ани дафъ айласам олам мениңдур,

Бу меҳри оламоро ҳам мениңдур. (ФШ. 274)

Қарашлилик маъноси XV асрдан кейин *-ники* аффикси билан ифодалана бошлади. Алишер Навоий асарлари тилида бу қўшимча учрамайди. Бобур асарларида эса мавҳум эғалик *-нинг* билан ҳам, *-ники* билан ҳам юзага келтирилган: (а) *Ҳар вилайатким мусахҳар болса, чаҳār данг мирзāның болғай, ду данг аның.* (БН); (б) *Көңгүлдә ул эди ким,... Шайх Бāйазидни Танбалдын айириб бизники болғай.* (БН).

Бу аффикс аслида қарашлилик шаклини ясовчи *-ники* ҳамда ҳослик, муносабат маъноларини англатувчи сифат ясовчи қўшимча *-ки* (*-қы/-гил/-гы*) асосида *-ниңки* (*-иңки*) кўринишида юзага келган. Кейинчалик, вақт ўтиши билан қарашлиликнинг *-нинг* билан воқеланиши чекиниб, *-ники* формаси фаоллаша борган. Ҳозирги ўзбек тилининг баъзи шеваларида қарашлилик ҳозир ҳам *-ниңки* (*-иңки*) аффикси ёрдамида ясалади. Ҳозирги ўзбек адабий тилида *-ники* адабий меър мақомида қўлланади, у *-нинг* ва *-ги*

аффиксларининг бирикуви асосида морфологик реликт сифатида тилимиздан жой олган.

1. Тушум келишиги. Тушум келишиги ҳозирги тилларда икки маъно касб этади: а) феъл туркумига аниқ нарсасим объектдаги зиддият сифатида туташади (отларда аниқ нарсасимлик маъносида), бош келишикка ноаниқ объект воситасида (яъни отларга мавҳум нарсасим маъноси билан) бирикади; б) тушум келишиги феълдан узоклашган ҳолда аниқлик-ноаниқликни фарқлашда ягона шакл ҳисобланади, бунда тўлдирувчининг маъносини бошқарувчи эгалик келишиги сингари бош келишик маъноси аниқлайди. Бу икки маънонинг биринчиси – ўтмиш қолдиғи бўлса, иккинчиси – тараққиёт элементидир: *келгани аниқ – акамни кўрдим*.

Биринчи маъно тушум келишиги ўзида бошқарувчи тўлдирувчи шаклини акс эттирмайди (бошқа шаклда – бош келишигида ҳам бўлиши мумкин), аниқлик маъно ифодаси шаклида бўлади, бу эса отдан ясалганлик маъноси билан боғлиқ эмас, гапнинг умумий ҳолатига боғлиқ.

Жўналиш келишиги: Ҳозирги туркий тиллардаги жўналиш келишиги шакли деб саналадиган барча қўшимчаларнинг таркибида *a* унлиси учрайди: *-га, -ка, -қа, -га* каби. Шунга қўра, қадимги туркий тилларда жўналиш келишиги шакли асосан *-а* бўлиб *г, к, қ, з* каби элементлар маънони конкретлаштирувчи воситалар сифатида келишик қўшимчалари таркибида кейин ҳосил бўлган деб тахмин қилинади [4]. Шунга мувофиқ жўналиш келишиги шаклларининг барчасида *-а/-э* қўлланилиши кўзга ташланади. Бу қўшимчалар ҳозирги ўзбек тилида турли кўринишларда қўлланади, уларнинг аксарияти субъектнинг объектга йўналишини кўрсатса-да, айримлари асосий грамматик маъно ва функциясида чекинган ҳолда истемол этилади. Чунончи, қадимги туркий тилда ҳам имкониятлари чекланган ва ҳозирги туркий тиллар учун архаик ҳисобланган *-гари/-қари, -гари/-қари, -ра* келишик шакллари ўзбек тилидаги *илгари, ичкари, ташқари, ичра, узра* каби айрим сўзлар таркибида учрайди. Лекин бу қўшимчалар ҳозирги маъноси каби йўналиш маъносини англатмасдан, ўзи қўшилиб келган асос билан бирга ажралмас бутунлик сифатида тасаввур этилади, улар энди келишик аффикси эмас, балки ўрин ва пайт равишлари ҳосил қилувчи морфологик унсурга айланган. Ҳозирги айрим туркий тилларда *-гари/-қари, -гари/-қари* аффикслари ўзакнинг табиатига бўйсунган кўринишда ҳамон жўналиш келишиги кўрсаткичи бўлиб қўлланилади. Масалан: олтой тилида *эрингари* “кечкурун”, *тишқари, қусқари* “кўзга”, *ичқари, тэскэри*; гагауз ва турк тилларида *дишари, илери, ичери*; кабарда-балқар тилида *огари* (юқори), *ичқари, тишқари* каби.

-ра/-рә/-ру аффиксининг келишик вазифасида ишлатилиши қадимги туркий ёдгорликларида мавжуд эди: *Тамга суви ташра чиқиб, тагыг өтәр (МК)* — “Бу сувнинг тармоғи ташқарига чиқиб, тоғ атрофларига тарқалади”. *Ул мәниг табару келди (МК)* — “Уменга томон келди”.

Ҳозирги ўзбек тилида *-ра/-рә/-ру* қўшимчалари ҳам бошқа архаик жўналиш келишиги қўшимчалари мисол йўналиш маъносига эга эмас, уларнинг грамматик маъноларида ўзгариш юз берган, бу морфологик унсурлар ўзи қўшилиб келган ўзакдан ажратиб бўлмайдиган кўринишга айланганлиги учун ўрин равишлари ҳосил бўлиши учун хизмат қилади. Бу янглиғ ўрин равишлари фикрга кўтаринкилик, бадийлик, эскиртириш руҳини бағишлаш учун фойдаланилганлиги туфайли фақат назм тилидагина ўз аксини топади.

На бўлғай бир нафас мен ҳам ёногинг узра хол бўлсам,

Лабинг япрогидан томганки гўё қатра бол бўлсам
(Ҳ.Олимжон. “Бўлсам”)

Ўлтурур сочин тараб ёр

Чашманинг ўтрусида.

Чашма ўз аксин кўрар

Ёр чехраси кўзгусида (Э.Воҳидов. “Чашма”).

Жўналиш келишиги қўшимчалари тарихан ясовчилик хусусиятига эга эди, ҳозирги тилимизда уларни ясовчи ва ясамага ажратиш учун морфозимология таҳлилдан ўтказиш орқали аниқлаш мумкин. Мисол учун туб ўзак саналадиган *орқа* равишининг талқинини келтириш ўринли деб ўйлаймиз.

Орқа сўзи *ар-* феъл-от ўзагига жўналиш келишиги аффикси *-қа* нинг бирикишидан юзага келган. Бу далил лентивистика адабиётларида мўғул тилидаги *ару/ар* “тоғнинг орқа, соя томони” (VGAS, 1-94), *ард* (орт) “орқадан” (MPC, 42) ўзагидан пайдо бўлганлигини кўрсатишади. Ҳ.Вамбери *орқа* асоси билан маънодош бўлган *арт* асосидаги *-т* унсурини локатив келишиги қўшимчаси деган фикрни айтади (Вам. 18, 19). Ҳар икки сўз ҳам сўз олтой тилларининг деярли барчасида фонетик фарқлар ва семантик яқинлик билан қўлланади. Шундай қилиб, маънодош *орқа* ҳамда *орт* калималарида ўтмишнинг икки қолдиғи икки кўринишда бир грамматик маънонинг ифодаси бўлиб сакланиб турибди.

Ўрин-пайт келишигининг реликтивликка муносабатини текшириб кўриш учун қадимги туркий тилдаги курол-восита келишигининг бугунги аксига мурожаат қилишга тўғри келади. Қадимги туркий тилда курол-восита келишиги қўшимчаси *-ын/-ин* турли грамматик маъноларни ифода этган. Ҳозирги ўзбек тилида бу қўшимчалар келишик аффикслиги вазифасидан чекиниб, ўрин-пайт равишлари деб юритиладиган айрим сўзлар таркибида сакланиб қолган ва улар энди ўрин ёки пайт равиши вазифасини бажарадилар, яъни: *қишин-ёзин, очин-тўқин* каби. Бу аффиксларда аввалги восита маъносини кўрсатиш унутилган бўлса-да, барибир тилимизда морфологик рудимент сифатида ўз ўрнини саклаб турибди.

Ўрин-пат келишиги форма ҳосил қилувчи бўлса ҳам, тарихан сўз ясовчилик имкониятига эга бўлган эди. Бу қўшимчалар ўзак табиатига мос равишда ўзгаришга учраши туркий тилларнинг сингармонистик имконияти билан боғлиқ ҳодиса саналади. Масалан, *эрта* сўзининг архисемаларининг таснифи бу фикримизнинг исботи бўла олади.

Эрта – сўзи *эр* “эрталаб” маънони ифода этувчи асосга ўрин-жой келишиги қўшимчаси *-та* нинг қўшилиши билан ҳосил бўлган. В.Банг бу сўзнинг генезиси ўртақенг унлили *эртэ* дан ривожланганлигини қайд этади (В. “Туран”, 1-2, 94). С.Е. Малов (366) ва Тенишев (ВЯ, 1961. 1-136) лар кенг унлили *эртэ* ўзагига ўрин-жой келишиги қўшимчасини қўшиш орқали юзага келган ва “аллақачон”, “олдин”, “эрталаб” маъноларини ифодаловчи лексик бирлик деб кўрсатишган.

И:р ~ эр ўзаги *иг* билан гомоген асослигини Гаферўғлу (Gaf. EUS, 96) “қуёш” ва Маҳмуд Кошғарий (Д. I, 464) “қуёш томон” маъноларини билдиришини ёзишган.

Эрта сўзининг келишик қўшимчасининг жаранглилигини (*эрдэ*) В.Банг ва В.Радлов (Р. 1–194) ёқут ва қадимги уйғур тилларида, *erde, erden* «эртарок» эски туркий тилда шаклида ва кўринишида ишлатилганлигини айтишган. С.Е. Малов эса “Олтин ёрик”да *эртэ* тарзида келиши қўшимчаси жарангсиз кўринишда ишлатилганлигини таъкидлаган эди.

Ҳозирги ўзбек тилида эса *эрта* сўзида ясамалик белгиси сезилиб туради, аммо уни морфемаларга ажратиш имконияти унутилган.

Бугун эрта туриб тонгни кўрдим,

Оқ шоҳи рўмоли бошида. (Уйғун. “Тонг”).

Келтирилган далилларга фақат эскиз сифатида ёндашиш зарур, чунки ҳар бир грамматик шаклнинг

синтактик имкониятларини тиклаш, уларнинг ҳар бирида диалектик зиддиятлар мавжудлигини ҳисобга олиш заруриятини беради. Бу борада муайян тадқиқот ишлари олиб бориш зарурияти борлиги кўриниб турибди. Бунинг учун тилимизнинг ҳозирги ва қадимги грамматик қурилишларини анализ қилиш, грамматик шаклларда турли хил зиддиятлар мавжудлигини ҳисобга олиш ва унинг моҳиятини очиш зарур. Бу тадқиқотда тилнинг грамматик қурилишини ҳар томонлама ўрганиш, ундаги ҳар бир замонавий шакллар на фақат ҳозирги грамматик маънода, балки илгариги – қадимги ҳолатлар ҳақида ҳам маълумот беришини назарда тутиш лозим. [5]

Хулоса ва таклифлар. Юқоридаги назарий маълумотларга таяниб қуйидаги хулосаларни келтириб чиқариш мумкин:

1. Тилнинг қадимги ҳолатини тиклаш учун унинг ҳозирги лисоний қийматига зид келадиган маъноларни солиштириш зарур.

2. Ҳозирги ўзбек тилида сақланиб қолган тарихий қолдиқлар морфолгик шаклларнинг ўзаро зидлашиши натижасида очилиши мумкин.

3. Тилдаги тарихий излар диалектик конуниятлар асосида – ҳозирги тилда мавжуд бўлган вариантларнинг инвариант шаклини аниқлаш орқали муайянлашади.

4. Синхрон лисоний қийматга номувофиқ, ундан четга чиққан ҳолатларда диахрон қийматга мувофиқликни кузатиш мумкин ва у тил таракқиётига хаос ҳам ҳосилгини кўрсатади.

АДАБИЁТЛАР

1. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике, т. I-II. – М., 1958. – С. 86.
2. Иванов С.Н. О сохранении в строе языка следов его прежних состояний // Советская тюркология, 1973, – №6, – С. 9–17.
3. Abdurahmonov G., Shukurov Sh., Mahmudov Q. O'zbek tilining tarixiy grammatikasi. – Toshken; 2008, – B. 80.
4. Абдурасулов Ё. Туркий тилларнинг қиёсий-тарихий грамматикаси. – Тошкент: Ўқитувчи, 2007. – Б. 92.
5. Гаджиева Х. З., Серебренников Б. А. Сравнительно историческая грамматика тюркских языков. – Москва: Наука, 1986. – С. 31–32.



Дилноза ЖУМАЕВА,
Ўзбекистон давлат санъат ва маданият институти
Ўзбек тили ва адабиёти кафедраси доценти
E-mail: jumayevadilnoza@mail.ru

ТошДЎТАУ профессори, фил.ф.д. Жабборов Ҳ.А тақризи асосида

IDEOLOGICAL AND THEMATIC DEVELOPMENT OF THE POEMS "YUSUF AND ZULAIKHA"

Abstract

This article discusses the centuries-old ideological development of poems "Yusuf and Zulaikha." The article analyzes the poems of Abdurahman Jomi, Durbek and Alim Devona on this topic. Poems were created at different times. Topics and ideas have also changed. While Jami's poem "Yusuf and Zulaykho" was created on a purely romantic and mystical theme, "Yusuf and Zulaykho" by Durbek is one of the most epic poems in the history of Uzbek literature, reflecting the modern world. He referred to the world-wide-spread plot - the story of "Yusuf and Zulaikha" and processed it at the request of his time. That is why Durbek's poem has become a modern work, and it raises questions that are characteristic of the life of the Uzbek people in the fourteenth and fifteenth centuries. Comparative studies of the poems "Yusuf and Zulaikha", created in Eastern literature are divided into romantic-mystical and romantic-adventures poems. Abdurahman Jami and Mirzo Olim Devona Samarkandiy's poems are characterized by a romantic and mystical quality. It is no coincidence that the roots of "Yusuf and Zulaikha", created by many poets, go straight to the Holy Quran.

Key words: poem, story, Prophet, romantic mysticism, history, Surah Yusuf, Quran, religion, idea, nationalist, spirit of the time

ИДЕОЛОГИЧЕСКОЕ И ТЕМАТИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ ДРУЗЕЙ ЮСУФА И ЗУЛАЙХО

Аннотация

Статья посвящена мировоззренческому развитию эпоса Юсуфа и Зулайхо, меняющемуся веками. В статье анализируются былины Абдурахмона Джами, Дурбека и Олима Девона на эту тему. Были созданы в разные периоды. Изменились также темы и идеи. Эпос Джами «Юсуф и Зулайхо» основан на чисто романтической и мистической теме, а «Юсуф и Зулайхо» Дурбека - один из эпосов в истории узбекской литературы, сочетающий светскую жизнь и отражающий дух времени. Он обратился к всемирному сюжету - истории Джозефа и Зулайхо - и переработал его в соответствии с требованиями своего времени. Таким образом, эпос Дурбека стал современным произведением, поднимающим вопросы, характерные для жизни узбекского народа XIV-XV веков. При сравнительном изучении эпосов «Юсуф и Зулайхо», созданных в литературе Востока, они делятся по идейному признаку на романтико-мистические и романтически-приключенческие эпосы. Абдурахмон Джами и Мирзо Олим Девона Самаркандские эпосы отличаются более романтическим и мистическим характером. Неслучайно корни Юсуфа и Зулайхо, созданные многими художниками, уходят прямо в Коран. Действительно, сура Юсуф отличается своим совершенством и читается как история, которая привлекает внимание всех людей, отражая взлеты и падения человеческой жизни.

Ключевые слова: эпос, новелла, романс, сюжет, сура, Коран, религиозный, идея, националист, дух времени.

“ЮСУФ ВА ЗУЛАЙХО” ДОСТОНЛАРИНИНГ ҒОЯВИЙ-МАВЗУВИЙ ТАРАҚҚИЁТИ

Аннотация

Ушбу мақола “Юсуф ва Зулайхо” достонларининг бир неча асрлардан бери ўзгариб келаётган ғоявий тараққиётига бағишланади. Мақолада Абдурахмон Жомий, Дурбек ва Олим Девоналарнинг ушбу мавзудаги достонлари таҳлилга тортилган. Достонлар турли даврларда яратилган. Мавзу ва ғоялари ҳам ўзгариб борган. Жомийнинг “Юсуф ва Зулайхо” достони соф ишқий ва тасаввуфий мавзуда яратилган бўлса, Дурбекнинг “Юсуф ва Зулайхо”си ўзбек адабиёти тарихида дунёвий ҳаётни ўзида бирмунча мужассамлаштирган, замон руҳини ўзида акс эттира олган достонлар қаторида туради. У жаҳон микёсида кенг тарқалган сюжетга – Юсуф ва Зулайхо қиссасига мурожаат қилиб, уни ўз замонаси талаби билан қайта ишлади. Шу боис Дурбекнинг достони замонавий асарга айланди ва унда XIV-XV аср ўзбек халқи ҳаёти учун характерли бўлган масалалар кўтарилди. Шарқ адабиётида яратилган “Юсуф ва Зулайхо” достонлари қиёсий ўрганилганда улар ғоявий жиҳатларига кўра, ишқий-тасаввуфий ва ишқий-саргузашт достонларига бўлинади. Абдурахмон Жомий ва Мирзо Олим Девона Самарқандий достонлари кўпроқ ишқий-тасаввуфий сифати билан характерланади. Кўплаб ижодкорлар яратган “Юсуф ва Зулайхо”нинг илдизи бевосита Қуръони Каримга бориб тақалиши бежиз эмас. Зеро, “Юсуф” сураси ўзининг барқамоллиги билан ажралиб туради ва бир қиссадек ўқилади, у инсон ҳаётининг пасту баландини акс эттириши билан барча одамлар фикрини ўзига жалб этади.

Калит сўзлар: Достон, қисса, алайҳиссалом, ишқий, сюжет, сура, Қуръон, диний, ғоя, халқпарвар, замон руҳи

Кириш. Академик В.В.Бартольд XV асрнинг иккинчи ярмини “турк поэзиясининг гуллаган даври” [1] ҳисоблаши сабабларидан бири сифатида бу даврни қатор ишқий-романтик асарлар майдонга келганини ҳам кўрсатиш мумкин. Шулардан бири “Юсуф ва Зулайхо” достонидир. Юсуф ва Зулайхо ҳақида битилган қисса-достонлар сайёр сюжетга асосланган бошқа, яъни Лайли ва Мажнун, Хусрав (Фарход) ва Ширин, Вомик ва Уро, Тохир ва Зухра, Ошиқ Ғариб ва Шохсанам каби афсоналар

билан бир хил тараққиёт босқичига эга эмас. Айтмоқчимизки, “Лайли ва Мажнун”, “Фарход ва Ширин”лар ҳақидаги достонлар “Юсуф ва Зулайхо”дан кўра анча эркин тарзда ривожланиб борган. Бироқ Юсуф қиссасининг такомилли ислом дини ва унинг муқаддас китоби Қуръони Каримдаги “Юсуф” сураси таъсири доирасида кечди. “Юсуф ва Зулайхо” қиссаси даставвал диний форма ва мазмунда бўлиб, унда дунёвий характер деярли сезилмас эди. Даврлар ўтиши билан мазкур

киссанинг тараққиёт босқичида диний характер узоклашиб, унда аста-секин дунёвий рух устунлик қила бошлади. Бунинг ёрқин мисоли сифатида Дурбек ижодига мансуб “Юсуф ва Зулайхо” достонини келтириш мумкин. Унинг “Юсуф ва Зулайхо”си ўзбек адабиёти тарихида дунёвий ҳаётни ўзида бирмунча мужассамлаштирган, замон руҳини ўзида акс эттира олган достонлар қаторида туради.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. XIV-XV асрлардаги ўзбек адабиётида дунёвий йўналишнинг ривож топишида Дурбек ижодининг ўрни бекиёсдир. У ўзи яшаган давр шоирлари Амирий, Ҳайдар Хоразмий, Лутфий, Отойи қабилар билан дунёвий йўналишнинг ўсишига муносиб ҳисса қўшди. Шунингдек, Дурбекнинг “Юсуф ва Зулайхо”си ўзбек адабий тили тараққиётига ҳам ижобий таъсир кўрсатди. У форс-тожик тилида ижод қилиш анъаналарига эргашмади, балки ўз она тилининг ҳомийси ва жарчиси бўлди, бу тилда муваффақият билан йирик ва гўзал эпик достон яратди. Бундан ташқари, олимлар томонидан Дурбекнинг ўз асарига жаҳон адабиётига хос сюжет намоён қилгани ҳам эътироф қилинади. Хусусан, асарда Юсуфнинг онаси қабрдан чиқиб, унга мурожаат қилган воқеани филология фанлари доктори Ҳ.Кароматов шундай изоҳлайди: “Бу сатрларда исломдан аввалги руҳларга ишониш ўз аксини топгани билан бирга жаҳон адабиётига хос сюжет намоён бўлган. Шекспирнинг “Ҳамлет” фожиасида ота арвоҳи кўриниш бериб, ўғлига ҳам бораёт қилади. Ғарб уламолари бу тасвири бехаф янгилик деб қўрсатишади. Ваҳоланки, ундан икки аср илгари бу мавзу ўзбек адабиётида ўрин олганини кўриб турибмиз. Бу мавзу сайёҳ сюжет тарикасида Ғарбга силжиган бўлса ҳам ажаб эмас” [2].

Тадқиқот методологияси. Мақолада бир туркум достонлар ўзаро қиёслаш асосида ўргандик.

Мазкур масалага оид фикрларни Академик Н.Конрадининг асарларида ҳам учратиш мумкин. Унинг таъкидлашича, Уйғониш Шарқдан, яъни Моварауннахрдан Ғарбга – Англияга силжиган [3]. Достон XV аср бошларидаги халқ жонли тилига жуда яқиндир. Кўп асрлар ўтган бўлсада, бу достон тили жиҳатидан ҳозирги куннинг китобхони учун у қадар қийинчилик туғдирмайди. Қисқа қилиб айтганда, халқ оғзаки ижоди Дурбекнинг “Юсуф ва Зулайхо” достони учун маънавий ва бадиий манбалардан бири бўлди, унинг ғоявий-бадиий қимматини, халқчиллик руҳини оширди. Ижодкор ўз асари қаҳрамонлари характерини, руҳий кечинмаларини ўзбек халқи ҳаёти билан боғлай олди. Шоир ижоди мураккаб бир даврга тўғри келди. У достоннинг кириш қисмидаёқ феодализм давридаги ўзаро феодал урушлар ва шу уруш туфайли халқ бошига тушган оғир кунларни маҳорат билан ҳаққоний тасвирлайди.

Таҳлил ва натижалар. 1405-1409 йиллар орасида Темур тахти учун ўзаро курашлар зўрайгандан зўрайиб борар эди. Мироншоҳнинг ўғли Халил Султон тахтга ўтирган йилларда унинг қўл остидаги ўлкаларда тез-тез исёнлар, урушлар содир бўлиб турар эди. Шу халқ билан барча азоб-уқубатларни бирга тортган Дурбек мазкур воқеаларни ёзajak асарига киритмаслигининг иложи йўқ эди. Шоир уч ой давомида содир бўлган зулм ва зўравонликни юксак маҳорат билан тасвирлайди. У шаҳар ичини дўзахга қиёс қилади, ташқари оламни эса равзаи ризвон сифатида баҳолайди:

Қалъаи Балх ўлди чу дарвоза банд,

Пояи зулм ўлди бағоят баланд.

Айлади Қаҳҳор чу изҳори қаҳр,

Бўлди гирифтори халойиқ башар... [4]

Шоир кўз ўнгига содир бўлаётган разолатга бефарқ қарай олмайди. У қамалда азоб тортаётган халқ дарди билан ёниб қуяди. Халқнинг қайғу-аламига, муси-

батига ва дарду ҳасратига бирдек шерик бўлади. Достондаги мана шу воқеалар худди темурий шахзодаларнинг ер-мулк, тожу тахт учун олиб борган курашларини, улар орасидаги ўзаро адоватни эслатади. Шоир асарини давр ва замон нафаси билан суғора олди ва унга янгича мазмун-моҳият сингдирди. Дурбек асарига ўзи яшаб турган муҳитда юз берган тарихий воқеаларни, юқорида таъкидлаганимиз темурий шахзодаларнинг тож-тахт талашувлари ва халқ бошига тушган оғир кулфатларни киритишга жазм этди. Балх шаҳри тортган оғир азобни кўп қийинчиликларга дучор бўлган Юсуф тимсоли орқали очиб беришга интилди. Асарнинг бадиий қиймати, тарбиявий ва маърифий аҳамияти ҳам шундадир. Достоннинг пафоси, унда илгари сурилган ғоя, аввало, аҳил ва тотув ҳаёт кечиришдир.

Шунингдек, муаллиф ўзининг адолатли, халқпарвар шоҳ ҳақидаги ғояларини, орзу-умидларини Миср Шоҳи Райён тимсоли орқали акс эттиради. Дурбек мамлакатни қачонки, инсофли, адолатли, халқпарвар шоҳ бошқарсагина, юрт обод, турмуш фаровон бўлиши мумкинлигини ушбу достон орқали тарғиб қилади.

“Юсуф ва Зулайхо” достони яхлит сюжет ва композицияга эга бўлган асардир. Шоирнинг ўзига хос маҳорати достондаги ишқ мавзусини анча кенг ва чуқур талқин қилишида намоён бўлган. Ваҳоланки, ижодкор тайёр сюжетга мурожаат қилган бўлса-да, уни ўзига хос йўсинда ишлаб чиқди. Яъни достонни ўзи яшаган замон нафаси ҳамда янги маънун билан бойитди. Афсонавий сюжет асосида яратилган Дурбекнинг “Юсуф ва Зулайхо” достони ҳаққоният ва ноҳақлик, тўғрилиқ билан ёлғончилик ўртасидаги кураш, адолатнинг тантана қилиши, ҳаётга муҳаббат, шунингдек, реал инсоний муҳаббатни мадҳ этувчи асардир. Шарқ адабиётида яратилган “Юсуф ва Зулайхо” достонлари қиёсий ўрганилганда улар ғоявий жиҳатларига кўра, ишқий-тасаввуфий ва ишқий-саргузашт достонларига бўлинади. Абдурахмон Жомий ва Мирзо Олим Девоно Самарқандий достонлари кўпроқ ишқий-тасаввуфий сифати билан характерланади. Ҳозиргача бу туркум достонлар худди шу жиҳатларига кўра деярли илмий тадқиқотлар доирасига тортилмаган. Кўпроқ уларнинг анъанавий ота ва фарзанд ҳамда муҳаббат мавзусига кўра гуруҳларга ажратиш ҳолати мавжуд. Адабиётшунос олим Абдулҳамид Қурбоновнинг “Юсуф ва Зулайхо қиссасининг ижодий талқинлари” номли мақола-сида айтилишича, XV асрдан бошлаб Юсуф қиссасини анъанавий тарзда талқин қилувчи асарлар билан бирга, уни соф ишқий дотон сифатида тасвирловчи асарлар ҳам кўплаб яратилган. Олим шу жиҳатни эътиборга олиб, Юсуф қиссасининг кўп сонли поэтик версияларини эпик тасвир характерига кўра икки гуруҳга бўлади:

1. Юсуф ва Яъқуб, яъни ота ва ўғил

муносабатларини тасвирловчи асарлар;

2. Зулайхонинг Юсуфга бўлган эҳтиросли муҳаббати тасвирланган асарлар [5].

Шунга кўра, Фирдавсийнинг “Юсуф ва Зайхо”, Алининг “Қиссаи Юсуф”, Рабғузийнинг “Қиссаи Юсуфи Сиддик алайҳиссалом”, Авҳадий Балёнийнинг (XVII аср) “Юсуф ва Яъқуб” асарлари биринчи гуруҳга мансубдир [6]. Улардаги талқин билан Қуръондаги қисса талқини ўзаро муштаракликка эга. Иккинчи гуруҳга мансуб асарларда эса асосий масала Зулайхонинг Юсуфга бўлган эҳтиросли ишқидир.

Жомий қаламига мансуб “Юсуф ва Зулайхо” достони айрим адабиётшунослар талқинида тақдирга тан беришга қақирувчи асар бўлмай, балки инсонни юксак туйғулар йўлида ҳар қандай қучларга қарши фаол курашга қақирувчи, турли тўсиқларни босиб ўтган мусавффо муҳаббат ғалабасини мадҳ этувчи жўшқин асардир. Шунингдек, Жомий мазкур сюжетга мурожаат этиш

орқали ҳаёт ва инсон ҳақида, инсоннинг турмушдаги ўрни ва унга юкланган масъулият, бурч ҳақида ўзининг улуғ гуманистик ғояларини ёрқин образларда, рангдор эпизодларда маҳорат билан тасвирлайди.

XIX асрда яшаб ижод этган Олим Девонанинг бу мавзуга мурожаат этиши ҳам табиий ҳодисадир. Шоир “Равзаи асрор” асарини Юсуф ва Зулайхо киссаси асосида ёзганини алоҳида эътироф этиш керак. Олим Девона ўз асарини замондошларининг талаб ва истакларига биноан ёзган. Шоир бу йўлда ислом оламида кенг тарқалган қодирия тариқатининг асосчиси бўлган пири Абдулқодир Гелонийни раҳнамо сифатида эътироф этади [7]. Тасаввуф оламида пирсиз мақсад манзилига етиш мумкин эмас:

Эй дўстларим, тариқатни йўли улўғ,

Пирсиз қадам қўйғон киши сарсон бўлур [8].

Шоир асарини Қуръони Каримдаги “Аҳсану-л-қисас”нинг янги шарҳи эканини айтади ва назмда ўзига хос янги бир кисса яратганлигидан калбида фахр туйғуси жўш уради:

Тангри каломига дегил шарҳ эрур,

Назм низомига янги тарҳ эрур [9].

Олим Девона ҳам бу мавзуга катта эътибор қаратиб, киссага янгича сайқал беради.

Шу ўринда таъкидлаб ўтиш керак, муаллиф ўз асарини “Равзаи асрор” (“Сирлар боғи”) деб номлашида ҳам рамзий маъно бор:

Менки бу мажмуага қилдим даранг,

Етти мазомин гулига обуранг.

Айладим атроқ элига гулшане,

Йўқки жаҳоирга тўла махзане.

Қилмак учун эл аро изхор ани,

Бас, атадим “Равзаи асрор” ани[10].

Шоир ўз асари билан халққа янгилик туҳфа этади. Ушбу мисралар замирида инсонларга яхшилик улашувчи изхорлар қўплигини алоҳида таъкидлайди. Зеро, асарда ботиний сирлар, англаб етилмаган ҳақиқатлар қўплаб учрайди. Асосийси, асарда Қуръондагидек сабр қилишлик фазилати юксак тараннум этилади. Олим Девона асарининг бадииятида бу жиҳат гўзал сатрларда ўз ифодасини топган. Олим Девонанинг Миср Азизини шох тилидан танқид қилиши ҳам унинг реал ҳаёт воқеа-ҳодисаларига бўлган муносабатини очиб беради. Эътиборлиси шундаки, Юсуф ва Зулайхо ҳақидаги бошқа кисса ва дostonларда Миср Азизи Олим Девона асаридагидек ёрқин тасвирлан-

маган. У ўз асарида Юсуфни Миср Азизи лавозимига қўтариб, унинг одил ва тadbиркор ҳукмдор бўлганига катта урғу беради.

Хулоса ва таклифлар. Бундан хулоса шуки, Олим Девона намуна ва ибрат олишга лойиқ ҳукмдор образини яратиб, ўз қарашларини бадиий тарзда ифода этган. Юқорида қайд этганимиздек, Юсуф ва Зулайхо ҳақидаги киссаларнинг аксариятида асосан ота-ўғил муносабатларига кенг ўрин берилган. Асосий эътибор Юсуф образига қаратилган. Барча воқеалар ҳам Юсуф билан боғлиқ ҳолда кечади. Жомий ва Олим Девонада эса бунинг мутлақо аксини кўрамиз. Уларда Юсуф эмас, балки Зулайхо асосий планга қўтарилади. Ҳар иккала дostonда соф илоҳий муҳаббат тараннуми биринчи ўринга қўйилганини кўрамиз.

Мазкур дostonларда ишқ мавзуси етакчи ўринда эканини асарнинг бошиданоқ сезиш мумкин. Уларда асосий воқеалар Зулайхонинг ишқ гирдобига тушишидан бошланади. Ошиқ Зулайхо тушида Юсуфни кўрган ондан ҳаётдаги ягона мақсади унга эришиш бўлади. Унинг қалбидаги ишқ ўти кун сайин алангаланиб боради. Ниҳоят, ўзини англолмайдиган даражага тушади. Хижрон азоби Зулайхони минг қўйга солади, уни телбалик даштига етаклайди. Ишқ ўтидан бутун вужуди кул бўлган Зулайхо ақл-хушдан бегона бўлади. Унинг холига тушунмаган ота-онаси Зулайхонинг дардига даво тополмай овора бўладилар. Қизнинг дарди кундан-кун оғирлашади. У худди Мажнундек жунунваш бўлиб, саҳрони макон қилади.

Маълумки, Жомий ва Олим Девона тасаввуф адабиётининг вакиллари сифатида танилган, ном қозонган ижодкорлардир. Шу боис мазкур шоирлар асарининг ҳар бир эпизодида тасаввуфий талқинлар сезилиб туради.

Шу ўринда бир масалага ойдинлик киритиш зарур деб ҳисоблаймиз. Аксарият тадқиқотларда Абдурахмон Жомий дostonи инсоний ишққа ёхуд дунёвий муҳаббатга бағишланган асар сифатида талқин қилинади. Бироқ Жомий дostonи билан чуқурроқ танишиш жараёнида бундай мулоҳазаларга қўшилиб бўлмаслигига тўлиқ амин бўлдик. Асардан ушбу талқинни инкор этувчи бир ёки иккита эмас, балки ўнлаб мисоллар келтириш мумкин. Асар тўлалигича тасаввуфий руҳда ёзилган бўлиб, унда дунёвий муҳаббат, реал севги баробарида илоҳий ишқ тараннум этилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Бартольд В.В. Сочинения, том II, часть I. – М.: изд-во Восточной литературы, (Oriental literature)1963. – С.162
2. Кароматов Ҳ. Ўзбек адабиётида Қуръон мавзулари. (Quranic lectures in uzbek literature) (адабий-тарихий таҳлил) Филология фанлари доктори илмий даражасини олиш учун тақдим этилган диссертация автореферати. – Тошкент: 1993, Б. 39.
3. Конрад. Н. Запад и Восток.(West and East) М.,1972; Избранные труды. М., 1978.
4. Дурбек. Юсуф ва Зулайхо. (Yusuf and Zuleiha) Тошкент. ЎзФА нашриёти. 1959 йил. Б. 20–21.
5. Қурбонов А. Юсуф ва Зулайхо киссаларининг ижодий талқинлари.(Creative interpretations of the stories of Yusuf and Zuleiha) // Ўзбек тили ва адабиёти // Тошкент: – Ўзбекистон Республикаси ФА “Фан”, 1997. №1, Б. 49.
6. Бертельс Е. Э. Абул Қасим Фирдоуси и его творчество. (Abul Qasim Firdousi and his creativity) Л.–М.,1935, С. 61.
7. Б.Валихўжаев. Ўзбек эпик поэзияси тарихидан.(From the history of uzbek epic poetry) – Т.: Фан, 1974 й, Б. 152.
8. Мирзо Олим Девона. Равзаи-асрор, (Ravzai-asror) ЎзФАШИ, қўлёзмалар фонди, № 1338, 23-бет. (Кейинги ўринларда Равзаи асрор деб кўрсатилади)
9. Равзаи асрор. (Ravzai-asror) Б.210–211.
10. Равзаи асрор. (Ravzai-asror) Б.210–211.



Наи́ма ЗАЙНОВИДИНОВА,
Наманган давлат университети
Ижтимоий фанлар кафедраси
катта ўқитувчиси, ф.ф.н.
E-mail:znaimahon@bk.ru

НамДУ доценти, ф.ф.н. Раҳимбоева Д. тақризи асосида

ИБН СИНОНИНГ “ҲАЙЙ ИБН ЯҚЗОН” ВА ЖАЛОЛИДДИН РУМИЙНИНГ “МАСНАВИЙ” АСАРЛАРИДА АҚЛ ВА НАФС МУНОСАБАТИ

Аннотация

Мақолада ақл ва нафс муносабатларининг янгича талқини Ибн Сино ва Жалолiddин Румий асарлари мисолида қиёсий таҳлил қилинган. Ақл ва нафснинг моҳияти, инсон камолотида ақл ва нафс муаммолари, уларнинг ечими Ибн Синонинг “Ҳайй ибн Яқзон” ва Жалолiddин Румийнинг “Маснавий” асарлари орқали очиб берилган.

Калит сўзлар: ақл, рух, жисм, нафс, жон, тафаккур, ахлоқ, маънавий камолот, моддий ва маънавий олам, Ибн Сино, Жалолiddин Румий, “Ҳайй ибн Яқзон”, “Маснавий”.

ВЗАИМООТНОШЕНИЕ МЕЖДУ РАЗУМОМ И Я В РАБОТАХ ИБН СИНОНИ «ХАЙ ИБН ЯКЗАН» И ДЖАЛАЛИДДИН РУМИ «МАСНАВИЙ»

Аннотация

В статье проводится сравнительный анализ новой интерпретация взаимоотношений разума и души на примере произведений Ибн Сины и Джалалиддина Руми. Сущность интеллекта и похотливость, проблемы интеллекта и похотливость в человеческом совершенстве и их решение раскрываются в трудах Хайй ибн Якзана Ибн Сины и Маснави Джалалиддина Руми.

Ключевые слова: разум, дух, тело, похотливость, душа, созерцание, мораль, духовная зрелость, материальный и духовный мир, Ибн Сина, Джалалиддин Руми, «Хай ибн Якзан», «Маснави».

THE RELATIONSHIP OF THE MIND AND THE SELF IN THE WORKS OF IBN SINONI "HAI IBN YAKZAN" AND JALALIDDIN RUMI "MASNAVIY"

Annotation

The article presents comparative analysis of a new interpretation of the relationship between mind and soul using the example of the contributions of Ibn Sina and Jalaliddin Rumi. The essence of intelligence and lasciviousness, the problems of intelligence and lust in human perfection and their solution are revealed in the writings of “Hay ibn Yakzan” Ibn Sina and “Masnavi” Jalaliddin Rumi.

Key words: mind, spirit, body, lust, soul, contemplation, morality, spiritual maturity, material and spiritual world, Ibn Sina, Jalaliddin Rumi, “Hay ibn Yakzan”, “Masnavi”.

Кириш. Инсон учун кайғуриш, унинг маънавий камолотини ўйлаш барча даврларда, ислом тасаввуфининг доимий ўзак масаласи бўлиб келган. Айниқса, инсоннинг ботиний олами, ички зиддиятлари, рух ва жисм орасидаги кураш Имом ал-Бухорий, Имом ат-Термизий, Абдулолиқ Гиждувоний, Мусо Хоразмий, Абу Райхон Беруний, Аҳмад Фарғоний, Абу Али ибн Сино, Абу Наср Форобий, Жалолiddин Румий, Хожа Аҳмад Яссавий, Баҳоуддин Нақшбанд, Нажмиддин Кубро, Абу Ҳомид Ғаззолий, Фаридиддин Аттор, Хожа Аҳрор Валий, Абдурахмон Жомий, Алишер Навоий каби бир қанча сўфийлар ва мутафаккирларни кўп қизиқтирган. Улар инсонда азалий икки қарама-қарши куч – раҳмоний ва шайтоний қувватлар борлигини, инсон Аллоҳнинг бандаси сифатида шайтон қутқусини енгиб, раҳмоний фазилатларга эга бўлиши лозимлигини таъкидлайдилар. Инсоннинг ҳаётдаги ўрни, жамият бўлиб яшаш тартибларига ҳам шу мавқедадан туриб қаралган; чунончи, ижтимоий низолар, уруш-жанжаллар, мулкий тенгсизликнинг туб моҳияти, бош сабабини ҳам тасаввуф инсон табиати ва сийратидан кидиради, инсоннинг ахлоқини тузатишни унинг табиатидаги салбий, ҳайвоний кучларни маҳв этишдан бошлаш керак, деб тушунтиради. Ислом бағрида шаклланган тасаввуф фалсафасига кўра, инсон қарама-қарши икки асос, модда ва руҳдан иборат. Шунинг учун унда шу икки асоснинг хусусиятлари жамдир. Агар моддийлик ғалаба

қилса, инсонда ҳайвонийлик, агар рух томони устун келса, илоҳийлик ривожланади. Рух жисм қулига айланиб қолмаслиги керак, аксинча, жисм рух учун бир асбоб-улов, восита бўлиб хизмат қилиши, тана ақлни эмас, ақл танани бошқариши лозим.

Шиддат билан ривожланиб бораётган бугунги кунда, юртимизда ёшлар маънавиятини юксалтиришга, таълим-тарбия тизимини янада ривожлантиришга алоҳида эътибор қаратилмоқда. “Агар жамият ҳаётининг танаси иқтисодиёт бўлса, унинг жони ва руҳи маънавиятдир. Биз янги Ўзбекистонни барпо этишга қарор қилган эканмиз, иккита мустақкам устунга таянамиз. Биринчиси – бозор тамойилларига асосланган кучли иқтисодиёт. Иккинчиси – аждодларимизнинг бой мероси ва миллий қадриятларга асосланган кучли маънавият”. Сўнги йилларда бу борада мамлакатимиз раҳбари томонидан кўплаб қарорлар, фармон ва фармойишлар қабул қилиниб, ислохотлар амалга оширилмоқда. 2017 йилда давлатимиз раҳбари томонидан ёшлар маънавиятини юксалтириш ва уларнинг бўш вақтини мазмунли ташкил этиш бўйича 5 та муҳим ташаббуснинг илгари сурилганлиги, 2020-йил 16-июлда Ҳукуматнинг 422-сонли “Умумий ўрта таълим муассасаларида “Тарбия” фанини босқичма-босқич амалиётга жорий этиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарорнинг қабул қилиниши, “Мамлакатимиз таълим-тарбия тизимини янада такомиллаштириш, илм-фан соҳаси ривожини

жадаллаштиришга оид кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги Президент Фармонининг ишлаб чиқилганлиги бунинг ёрқин далилидир. “Мамлакат тараққиёти учун янги ташаббус ва ғоялар билан майдонга чиқиб, уларни амалга оширишга қодир бўлган, интеллектуал ва маънавий салоҳияти юксак янги авлод кадрларини тайёрлаш” учун аввало, ёшларни буюк мутафаккирлар ёзиб қолдирган маънавий мерос, айtilган панду-насихатлар ва ўғитлар асосида тарбиялаш муҳимдир. “Бугун дунёда инсоннинг онги ва калбини эгаллаш тобора кучайиб бормоқда. Бу ишнинг бошида турган кучлар ўз мақсадига эришиш йўлида тарғиботнинг барча усулларида унумли фойдаланяпти. Шундай вазиятда жамиятимизни маънавий таҳдидлардан ҳимоя қилиш борасидаги илмий-амалий тадқиқотларни тубдан қайта кўриб чиқишимиз зарур. Умуминсоний, миллий ва диний қадриятларимизга беписандлик ҳолатларига қарши курашнинг методологик асосларини шакллантиришимиз лозим.

Шу маънода Маънавият ва маърифат, Тараққиёт стратегияси, Ислоҳ цивилизацияси марказлари, ижтимоий-гуманитар йўналишдаги тадқиқот институтлари ҳақиқий ақл марказларига айланиши керак.” Мамлакатимиз раҳбари Шавкат Мирзиёевнинг юқоридаги сўзлари барча илм аҳллари зиммасига катта масъулият юклайди.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Бизга маълумки, ватанимизда нафақат ижоди балки, юксак инсоний фазилатлари билан барчага ўрнак бўла оладиган кўплаб олим-фузалолар яшаб ижод қилишган. Улар нафақат юртимиз балки бутун дунёга маълум ва машҳур бўлишган. Шундай мутафаккирлардан бири, жаҳон илм-фан тараққиётига улкан ҳисса қўшган аллома Абу Али ибн Синодир.

Юртимизда Ибн Сино асарларини таржима ва тадқиқ этишда шарқшунос олимлар С. Мирзаев, У.И. Каримов, А. Муродов, А.В. Сагадеев, Х. Ҳикматуллаевлар улкан ишларни амалга оширдилар. И. Мўминов, М.М. Хайруллаев, М.Н. Болтаев, Б. Аҳмедов, А. Расулов, У. Каримов, А. Ирисов, А. Аҳмедов, Н. Мажинов, В.К. Жумаев, М. Баратовнинг монография ва мақолаларида кейинчалик, З.Р. Исакова, О.У. Мажинова, Р.Р. Исакджанов ва бошқаларнинг илмий ишларида Ибн Сино ижодининг турли қирралари тадқиқ этилган. Аммо мутафаккирнинг ижоди шунчалар серкиркаки, уни қанча ўргансак, ўзимиз учун шунча янги билимлар кашф қилинаверади.

“Абу Али ибн Сино буюк табобат олими, файласуф, тилшунос бўлиш билан бирга, тасаввуф олими ва забардаст адиб ҳам эди. Унинг “Тайр кассаси (Куш ҳикояти)”, “Саломон ва Ибсол”, “Хайй ибн Яқзон”, “Юсуф” каби насрий асарлари X–XII асрларда Ўрта Осиёдаги бадиий насрнинг юксак намуналаридир. Ибн Сино бу асарларида тасаввуф таълимотида ирфоний ишқ фалсафасини илгари сурган.” Шунингдек, мутафаккир инсон тарбияси масаласига ҳам катта эътибор қаратган.

Ўрта аср мусулмон Шарқининг муаззам сиймоларидан бири Жалолиддин Румий ҳам ана шундай зотлардан ҳисобланади. Мавлоно Румий қолдирган маънавий мерос асрларга татигулик аҳамиятга моликдир. Жалолиддин Румий маънавий мероси, тасаввуфий-ирфоний қарашлари бир неча асрлар оша кишиларни соғлом эътикод, юксак маънавият, ирфоний тафаккур, маърифат ва маданиятга қорлаган ва ҳозирги давримиз учун ҳам бу борада улкан аҳамиятга эга бўлиши шубҳасиздир.

Олмониялик шарқшунос Анна Мария Шиммелнинг Жалолиддин Румий ижодини хусусан “Маснавий”сини тадқиқ этиб ёзган асарида кўрсатилишича, Ғарбий Европа XVIII аср охиридан бошлаб Шарқшунослик илми намоёндалари орқали Румийни таний бошлади. Унда Ж.

де Валленбург, Ж. фон Ҳаммер, Фредриш Рукерт, Жеймс Редхоуз, Рейнольд Никольсон ва А. Ж. Орбери каби олимлар бунга мисол қилиб кўрсатилади. Румий илмий ва ижодий меросини тадқиқ қилишда Шарқ мамлакатлари – Эрон, Туркия, Покистон ва Ҳиндистонда ҳам қатор илмий ишлар амалга оширилган. Хусусан Эронда Румий ижодини диний ва фалсафий ғоялар билан уйғун ҳолда тадқиқ этган олимлар қаторига Б.Фурузонфара, Ч.Хумон, М.Чаъфари, Муҳаммад Истеъломийларни киритиш мумкин. Мазкур олимларнинг қарашларида Мавлоно Жалолиддин Румий ижоди “ваҳдати вуҷуд” концепцияси асосида тадқиқ этилганлиги эътиборга моликдир. Шунингдек, бу тадқиқотларда Мавлоно Жалолиддин Румий ижоди исломгача бўлган даврдаги турли диний – фалсафий ғоялар билан киёсий равишда таҳлил этилган. Кейинчалик ўзбекистонлик: Аскар Маҳкам, Обиддин Пошшо, Карим Зомоний, Нажмиддин Комилов, Улуғбек Ҳамдам каби тадқиқотчи олимлар томонидан Мавлоно Румий асарлари ўзбек тилига таржима қилиниб, шарҳлар ёзилди. Шунингдек, тадқиқотчи Қобулниёзова Г. Т. ўзининг монографиясида Румий ва Ф. Ницше ижодида руҳий борлиқ масаласини киёсий фалсафий таҳлил қилиб, маълум илмий қимматга эга бўлган фикр-мулоҳазалар билдирган.

Тадқиқот методологияси. Тадқиқотнинг мақсади Ибн Синонинг “Хайй ибн Яқзон” ва Жалолиддин Румийнинг “Маснавий” асарларидаги ақл ва нафс тушунчаларини анализ, синтез, конкретлаштириш, умумлаштириш, киёслаш каби методлар асосида фалсафий таҳлил қилиш ва ушбу тушунчаларнинг ўзаро муносабатини ёритишдан иборат.

Таҳлил ва натижалар. Ибн Сино ўз киссаларида инсоннинг ақли, руҳи, жони, танаси, нафси кабиларни рамзий ишоралар орқали ифодалайди. “Хайй ибн Яқзон” (Уйғоқ ўғли тирик) номли асари Ибн Сино ва бир нуруний чол ўртасидаги суҳбат тарзида акс этган бўлиб, унда инсоний фазилатлар ва унга олиб боровчи воситалар, иллатлар ва ундан халос бўлиш йўллари ҳақида жонли, образли тарзда мушоҳада юритилади. Қиссадаги чол, инсоннинг фаол ақли бўлиб, у инсонга Аллоҳ томонидан берилган муқаддас неъмат бўлиб, вазифаси эса, бутун олам сиру асрорларини ўрганиш эканлиги айтилади. “– Исми Тирик, насабимга келсак, Уйғоқ ўғлиман. Шаҳрим Байт ул-муқаддасдир. Ҳунарим жаҳон теварагини саёҳат қилиш ва хатто оламнинг ҳамма томонларидан хабардор бўлиб юришдир.”

Асарда “Фаросат илми” яъни мантиқ илми ҳақида ҳам сўз юритилиб, агар ақл мантикий қонун-қоидаларни билиб, унга риоя қилган ҳолда фикр юритса, инсон кўплаб сиру-асрорлардан хабардор бўлиши, тўғриси эгридан осонгина ажрата олиши мумкинлигини таъкидлаб шундай дейди: “– Фаросат илми фойдаси нақд бўлган илмлардандир. Сен бу илмни билиб олсанг, у сенга кишиларнинг ўзлари яшириб юрган феъл у атирларини билдиради.”

Инсоннинг сезги аъзолари (яъни кўз орқали кўриш, қулоқ орқали эшитиш, тил орқали таъм билиш, бурун орқали ҳид билиш, тери орқали сезиш)ни унинг ажралмас дўстлари сифатида лекин, буларга қаттиқ боғланиб қолмаслик ва уларнинг барча истакларини бажармаслик, керак бўлса уларни тарбиялаш ва ўзига бўйсундириш ҳақида айтиб: “Теварагингдани сени ташлаб кетмайдиган бу кишилар сенинг ёмон ошналарингдирлар. Сен улардан осонликча саломат қутулмайсан, улар сенга фитна қиладилар. Сени улар фитнасида факат тўла бир покликка сақлаб қола олиши мумкин, холос.” – дейди. Инсон сезгиларини ақл билан бошқариши, агар нафси устун келса тубанликка юз тутиши мумкинлиги, шунинг учун нафснинг жиловини қўлга олиш лозимлиги таъкидланади. “Сен ўз тизгинингни улар қўлига тутқазиб

қўйишдан ёки уларнинг ўзинга етакчи бўлишларидан саклан. Қайтанга уларга яхши тадбир қўллаб, устун келишга ҳаракат қил. Шунда сен уларни тўғри йўлга бошлаган бўласан.”

Мутафаккирни айнан юқоридаги фикрлари буюк мутассаввиф Мавлоно Жалолиддин Румий ижодларида ҳам келтирилган. У инсон нафсини отга, аклини эса чавандозга қиёслайди. Ақл нафсга бўйсунса, яъни от чавандозни етакласа, ҳалокатга юз тутиши, шунинг учун доимо чавандоз отнинг йўлбошчиси бўлиши, ақл нафсни бошқариши кераклигини айтиб ўтади.

«Мен Тангри айтганидан кечолмайман, У мени едиради ва ичиради» - деб буюрилганидек сенинг учун ёмоқ ва ухломоқдан бошқа яна бир озик бордир. Сен бу дунёда шу озикни унутгансан, ўзгаси билан машғулсан. Вужудингни кеча – кундуз моддий озик билан боқасан. Бўлса бўлмаса, бу вужуд сенинг отингдир. Дунё – от охури. Отнинг еми унинг эгасининг емиши бўлолмайди. Унинг ўз емиши, неъматлари бор”.

Ибн Сино инсоннинг нафсга ружу қўйишини шундай ўхшатиш билан ифодалайди: “Мана бу сўлингдаги ошнанг эса, ўлгудай ифлос, очофат, бутун вужуди билан шахватга берилган кишидир. Унинг қорнини тупроқдан бўлак ҳеч нарса тўлдиролмайди, очлигини гард, чангдан бўлак ҳеч нарса йўқота олмайди. У ўлгудай ялоки, хўранда, ютоққан, мечкай ва ямлоқдир. У роса очиктириб, кейин ахлатга қўйиб юборилган тўнғизга ўхшайди.”

Мутафаккирни бундай фикрлари Румийнинг «Маснавийи маънавий» асарида ҳам ниҳоятда ибратли ва насихатомуз мисраларда ифодаланган.

Жон – гўдак, шайтон сутидин сен айир,

Сўнг малоикларга ҳамроҳ айлагил.

Тан учун жонингни гулҳан айладинг,

Жонни ёқдинг, танни равшан айладинг.

Кўзким охирни кўргай ул-расо,

Кўзким охури кўргай ул-хато.

Шундан кўринадики, инсон ҳар томонлама парваришга муҳтождир лекин бу парвариш фақат бир томонлама бўлиши керакмас, яъни фақат дунёнинг моддий лаззатларига қўмилмасдан Рух парвариши ҳақида ҳам ўйлаши керак. Инсон руҳини тарбиялаш баробарида ўзининг моддий жиҳатларини ҳам унутмайди, бу эса инсондаги моддий ва маънавий оламнинг уйғунлигини таъминлайди. Барчага маълумки инсон то тирик экан, моддий оламдан мутлақо ажралиб яшай олмайди. Сизги аъзоларимиз эса, бизни моддий олам билан боғлаб турувчи муҳим жиҳатимиздир. Ибн Синонинг “Хайй Ибн Яқзон” асарида таъкидланганидек, улар бизнинг ажралмас “ошналаримиз”дир ва биз уларсиз бу дунё сирасорларидан воқиф бўла олмаймиз. Лекин улар бизга доим ҳам тўғри йўл кўрсатмайди.

“Эй, мискин! Бу ошналаринга сен шундай боғлаиб қолгансанки, улар ва уларга ўхшаганларнинг оёғи ҳеч ҳам тегмаган мамлакатга чиқиб кетиб, улардан қутулмасанг, бошқа ҳеч нарса сени қутқаролмайди. Лекин ҳозир улардан ажралишнинг вақти ҳам эмас, қочиб қутулишинг ҳам кийин. Энди қўлингни улардан узун қилиб юр. Сенинг ҳукминг улар ҳукмидан устун келсин... Мен машаққат тортиб, улар билан шуғуллана бошладим. Гоҳ менинг қўлим улардан, гоҳ уларнинг қўли мендан баланд келарди. То ажралиш пайти келгунга қадар бу ошналарим билан яхши қўшничилик қилишим учун Парвардигордан ёрдам тилайман.” Мутафаккир юқоридаги фикрларида ҳиссий ва ақлий билишнинг бир-бирига боғлиқлигини, ҳиссий билиш орқали олинган билимларга тўғридан-тўғри ишониб қолмасдан, бу билимларни тафаккур ёрдамида қайта таҳрирлаш муҳимлигини таъкидлайди.

Ҳиссий ва ақлий билиш ўртасидаги қарама-

каршилиқлар диалектикасининг фақат инсонгагина хослигини Жалолиддин Румий ўзининг “Ичингдаги ичингдадир” асарида ифодаб шундай дейди:

«Яратиклар уч қисмга бўлинади:

• Биринчиси, малаклар. Булар нуқул ақлдир. Ибодат, қуллик ва зикр табиатларида бор. Малаклар шулар асосида яшайдилар. Гўё балиқдек. Баликниг тириклиги сувдан, ётоғи сув. Малаклар шахватдан йироқдир. Шахват билан машғул бўлмаслик, нафс истакларини адо этмаслик, буларнинг барчасидан покиза бўлмоқлик буюк бир давлат. Шундай экан, малаклар учун ўз табиатлари билан ҳеч қандай кураш бўлиши мумкин эмас. Улар ибодатларини ибодат ҳисобламайдилар, чунки бу улар яратилишининг заруратидир ва ибодатсиз яшай олмаслар.

• Иккинчиси, ҳайвонлар синфи. Булар нуқул шахватдан иборат. Уларни ёмонликдан қайтаргувчи ақллари ҳам йўқ.

• Учинчиси, ақл ва шахватдан иборат заволи инсондир. Устига устак, инсон учун тақлиф бор. Ҳайвон ва малаклар учун бу – истисно эди.

Демак инсоннинг ярми шахват, ярми ҳайвон, ярми илон, ярми балиқ. Балиқ қисми уни сувга тортса, илон бўлаги тупроққа судрайди. Ана шу тарзда доимий жанг барҳаёт. «Ақли шахватидан устун келган киши малаклардан афзал, шахвати ақлидан ғолиб келган кимса эса ҳайвондан тубандир» (Ҳадис). Малак билими билан, ҳайвон билимсизлиги билан қутулади. Бани одам эса шу иккаласи ўртасида аросатда қолади. Баъзи инсонлар ақлга шу қадар эргашидиларки, натижада бутунлай малаклашадилар, нур бўладилар. Булар анбиё ва авлиёдирлар. Улар умид ва қўрқувдан қутулганлар. Шахвати ақлларида устун келган кимсалар тамоман ҳайвонлашадилар, баъзилар эса икки ўт орасида қолиб қийналмоқдалар. Валийлар мўминларни ўз даражаларига етказмоқ учун уларнинг ўзларига келишини қутардилар. Шайтонлар ҳам ўз навбатида, мўминларни ўз томонига ва жаҳаннам тубига тортқилайди». Албатта, Жалолиддин Румий мутафаккир сифатида инсонлар нима учун нафсга берилиши сабабларини кўрсатишга ҳам ҳаракат қилади. Мутасаввифнинг таъкидлашича, инсон тана ва руҳнинг бирлигидан иборат бўлгани ҳолда тана майллари, хоҳиш-истаклари, эҳтиёжлари кўпинча руҳ майл ва эҳтиёжлари устидан ҳукмронлик қилишга ҳаракат қилади. Инсон эса, табиатан шундай яратилганки, уни тана эҳтиёжини қондириш лаззатлари ўзига мафтун этади, сеҳрлаб қўяди. Ўз майлига бўйсундиришга ҳаракат қилади.

Нозланур тан, кўрсатиб ҳусну нишот,

Жон ниҳон айлар вале қўлу қанот.

Унга дерким этмагил нафсинг йирик,

Неча кун сен мен ила борсен, тирик.

Ишва –нозинг сизмағай дунёга чун,

Мен кетар бўлсам, бўлур холинг забун.

Дўстларинг тупроққа элтгайлар сени,

Ем қилиб, қуртларга тутгайлар сени.

Сенга сажда айлаганлар сал бурун,

Сассиғингдин энди бургайлар бурун.

Хулоса ва тақлифлар. Ибн Синонинг “Хайй ибн яқзон” ва Жалолиддин Румийнинг “Маснавий” асарларида ақл ва нафс муносабатларининг таҳлили натижада куйидаги хулосага келинди:

Тана ва руҳ ўртасидаги зиддиятни бартараф этиш инсонни маънавий қамолотга эришишида энг амалий воситалардан биридир. Инсон қарама-қарши икки асос – модда ва руҳдан иборат экан, унда шу икки асоснинг хусусиятлари мужассамлашган бўлиб, агар инсонда моддийлик ғалаба қилса тубанлик (ҳайвонийлик), руҳ ғалаба қилса, ахлоқийлик (маънавий юксаклик) ривожланишини Ибн Сино ҳам, Румий ҳам образли тарзда, инсонлар

қалбига тўғридан-тўғри кириб борадиган қилиб ифодалangan. Жумладан, Румий жисм ва рух уйғунлиги муносабатини шундай ўхшатиш орқали баён қилади: “Агар данакни чакиб, мағизини эксанг, унмайди. Агар қобиғи билан бирга тупроққа қадасангчи, униш ҳодисаси юз беради.” Бу ерда данакнинг мағизи рух бўлса, қобиғи жисм яъни танадир. Демак, данак мағиз ёки қобиқсиз унмаганидек, инсон ҳам рух ва жисмсиз ўз мохиятини йўқотади. Инсон то ҳаёт экан, ана шу икки асоснинг олтин ўрталлигини топа билиши муҳимдир. Инсон ҳайвон ва фаришта ўртасидаги вужуд бўлса-да, рухнинг фалакларга парвози туфайли фаришталик мақомига етишиши, ҳатто бундан ҳам юксалиб, илоҳий олам саодатига мушарраф бўлиши мумкинлигини ёритиб беришган. Ибн Сино ўзининг “Нурланиш”, “Шогирдларга ўғитлар” асарларида инсон жони ҳар хил босқичларда бўлиши ва бу босқичларда инсон ўз жонини англай олмаслиги, натижада жон азобланишини таъкидлайди. “Нурланиш” асарида жон фақат энг юқори босқичдагина ўз-ўзини англайди ва инсон онгида нурланиш содир бўлади. Ўз жонини англаган инсон фариштадан ҳам юксак бўлган қомиллик мақомига эришади, деб баён қилинган. Бундан кўринадики, Ибн Сино ижодининг кейинги (иккинчи) даврида янги қирраларга ва таҳлил қилишнинг янги усулларига эришди. Будаврда Ибн Синонинг тили мантикий таҳлил қилиш ва мантикий усуллардан фойдаланиш доирасидан четга

чиқиб, бадий образли, қисқа ва лекин чуқур, мазмунларга тўла сиймолардан фойдаланувчи тилга айланди.

Инсонда моддий ва маънавий олам эҳтиёжлари мужассамлашгани учун унга ихтиёр ва танлаш эркинлиги берилган. Бу ихтиёрнинг икки қутби – эзгулик ва тубанликдир. Инсонга Яратган томонидан берилган бу қутблар ўртасидаги зиддиятлар (қурашлар) бутун башарият ҳаётининг бу фоний дунёдаги имтиҳонидир. Жадаллик билан тараққий этиб бораётган бугунги кунда мамлакатимизда ёшларга билим олишлари учун барча шароитлар яратилган. Улар қулай ва самарали илм олиш мақсадида ахборот технологияларидан унумли фойдаланишмоқда. Афсуски, барча яхши нарсанинг бир ёмон томони бор бўлганидек, билим ва маълумот олиш жараёнида турли хил ахборот хуружларига дуч келмоқда ва унинг гирдобига тушиб қолмоқда. Ёшлар онгини бундай хуружлардан ҳимоя қилиш, уларга тўғри йўл кўрсатиш эса, бизнинг асосий вазифаларимиздан биридир. Бу йўлни кўрсатишимизда бизга мутафаккирларимизнинг ижоди дастурул амал бўлиб хизмат қилади. Ибн Сино ҳам Жалолиддин Румий ҳам нафси қандай тарбиялаш, бошқариш мумкинлигини, моддий ва маънавий ҳаёт уйғунлигини асарларида тушунарли тарзда кўрсатиб бера олишган. Мутафаккирларнинг нафақат ижоди балки, ҳаёт йўллари ҳам барчага ўрнак бўлиши лозим.

АДАБИЁТЛАР

1. Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев раислигида “Маънавий-маърифий ишлар тизимини тубдан такомиллаштириш”га бағишланган видеоселектор йиғилишида сўзлаган нутқи. 19.01.2021й. www.president.uz
2. Ўзбекистон Республикаси Президенти Фармони. Мамлакатимиз таълим-тарбия тизимини янада такомиллаштириш, илм-фан соҳаси ривожини жадаллаштиришга оид қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида PFL-549/20
3. Абу Али Ибн Сино. Ҳайй Ибн Яқзон (Уйғоқ ўғли тирик), Арабчадан Абдусодиқ Ирисов таржимаси, Тошкент, Ибн Сино нашриёти. 1980.
4. Абдусодиқ Ирисов. Шарқ мутафаккирлари. Ҳаким Ибн Сино. – Тошкент: Ўзбекистон, 1992.
5. Диноршоев М. Ибн Сина Абу Али. Избранные произведения. Душанбе. Ирфон, 1980.
6. Муҳаммад Истеъломий. Жалолиддин Румий ҳақида. Техрон, 2001.
7. Жалолиддин Румий. Ичингдаги ичингдадир. –Тошкент: Янги аср авлоди, 2013.
8. Жалолиддин Румий. Ичингдаги ичингдадир. –Тошкент: Меҳнат, 2001.
9. Мавлоно Жалолиддин Румий. Маснавий маънавий. Биринчи китоб. – Т.: А.Қодирий номидаги халқ мероси, 2001.
10. Қобулнӣёзова Гулчехра. Мутафаккирлар Ф. Нишче ва А. Бергсоннинг ҳаёт фалсафасида инсон муаммоси. – Тошкент: ЎзФА Фалсафа ва ҳуқуқ институти нашриёти, 2010.
11. <https://ziyouz.uz/jahon-nasri/abu-ali-ibn-sino/abu-ali-ibn-sino-ajj-ibn-ya-zon-falsaf/>
12. Абу, Али Тиб қонунлари [Matn]: К. 2 / С. Ибн, А.Абу; Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси, Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик ин-ти, Ибн Сино жамоат фонди; таржимонлар: А.Расулов, С.Мирзаев, У.И.Каримов, А. Муродов. - 3-нашр. - Тошкент: Navro'z, 2014. - 776 б.
13. Сагадеев А. В., Ибн Сина (Авиценна), М., 1980
14. Тиб қонунлари [3 жилдли сайланма; тузувчилар: У. Каримов, Ҳ. Ҳикматуллаев], Т., 1992
15. Мўминов И., Ўзбекистондаги табиий-илмий ва ижтимоий-фалсафий тафаккур тарихидан лавҳалар, Т., 1999.
16. Хайруллаев М., Уйғониш даври ва Шарқ мутафаккири, Т., 1971.
17. А. Ирисов. Ибн Синонинг “Саломон ва Ибсол қиссаси”. Тошкент, Фан, 1980 й.
18. Мажидов Н., Неврологические воззрения Абу Али ибн Сины, Т., 1880.
19. Баратов М., Хорижий шарқ халқлари ижтимоий-фалсафий фикрлари очерклари (монография), Т., 1971.
20. Исақова З. Р. Тасаввуф таълимотида валийлик тушунчасининг диний-фалсафий таҳлили: Фалсафа фан. номзоди ... дис. автореф. -Тошкент. 2007.
21. Мажидова О.У., Абу Али Ибн Сино фалсафасида ҳақиқатга эришишнинг мантикий концепцияси. Фалсафа доктори (PhD) илмий даражасини олиш учун ёзган диссертацияси. 2017 й.
22. Исақджанов Р.Р., Ибн Сино теологик таълимотида гносеологик тамойиллар. Фалсафа доктори (PhD) илмий даражасини олиш учун ёзган диссертацияси. 2017 й.
23. Фурузонфар Б. Аходиси “Маснави”. – Тегеран: 1344 х.; Яна: Мукаддима. Муҳакқик Бурхонуддин. Маориф.-Тегеран: без года изд.; Хумои Ч. Газалиёти девони Шамс. Газалиёти Шамси Табрез. -Тегеран: 1335 х.; Чаъфари М. Тафсири ва нақд ва таҳлили “Маснави”-и Мавлоно Чалолуддин Муҳаммади Балхи.-Тегеран: без года изд.-Ч. 1-15; Муҳаммад Истеъломий. Илоҳий ишқ куйчиси. “Маснавий”га мукаддима. –Техрон: 2001.
24. Қобулнӣёзова Гулчехра. Мутафаккирлар Ф. Нишче ва А. Бергсоннинг ҳаёт фалсафасида инсон муаммоси. – Тошкент: ЎзФА Фалсафа ва ҳуқуқ институти нашриёти, 2010. –Б. 30-35.
25. Мавлоно Жалолиддин Румий. Маснавий маънавий. Биринчи китоб. – Тошкент: А.Қодирий номидаги халқ мероси, 2001. –Б. 161.



УДК: 159.9(575.1)

Азиза ЗОИРОВА,
Қарши давлат университети
Француз филологияси кафедраси мудири
E-mail: aziza@mail.ru

ЎзМУ профессори, ф.ф.д. Маматов А.Э. тақризи асосида

THE EMERGENCE OF FEMINISM AND ITS IMPACT ON WORLD LITERATURE

Abstract

This article reveals the features of the emergence of literature on feminism in the context of world literature, examines the problems posed by researches in this area and takes into account the scientific discussions of gender scientists. In addition, in the study of feminist literature various approaches, principles and concepts of Russian, English, French and Uzbek scientists are being studied. The study cites the works of scientists who have identified the place of a number of phenomena in gender literature, such as "gender", "reception", "classical works", "conformity", and "receptive aesthetics".

Key words: feminist literature, gender, women's prose, women's literature, feminist views, women's prose, style, aesthetic literary phenomenon, women's writing.

ВОЗНИКНОВЕНИЕ ФЕМИНИЗМА И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА МИРОВУЮ ЛИТЕРАТУРУ

Аннотация

В данной статье раскрываются особенности появления литературы о феминизме в контексте мировой литературы, рассматриваются проблемы, поставленные исследованиями в этой области, принимаются во внимание научные дискуссии гендерологов в этой сфере. Кроме того, изучаются различные подходы, принципы и концепции российских, английских, французских и узбекских ученых к изучению феминистской литературы. В исследовании приводятся работы ученых, которые определили место ряда явлений в гендерной литературе, таких как «гендер», «рецепция», «классические произведения», «соответствие», «рецептивная эстетика».

Ключевые слова: феминистическая литература, гендер, женская проза, женская литература, феминистические взгляды, женская проза, стиль, эстетический литературный феномен, женское письмо.

ФЕМИНИЗМНИНГ ПАЙДО БЎЛИШИ ВА УНИНГ ЖАҲОН АДАБИЁТИГА ТАЪСИРИ

Аннотация

Ушбу мақолада жаҳон адабиётшунослигида феминизм адабиётининг пайдо бўлиши, мазкур йўналишда олиб борилган тадқиқотларда муаммоларнинг қўйилиши, гендеролог олимларнинг бу соҳадаги илмий мунозаралари ҳақида сўз боради. Шунингдек, рус, инглиз, француз ва ўзбек олимларининг феминистик адабиётни ўрганишга бўлган турли хил ёндашувлари, принциплари ва концепциялари аниқланган. Тадқиқотларда “гендер” “рецепция”, “классик асарлар”, “ёзишмалар”, “рецептив эстетика” каби бир қатор феноменларнинг гендер адабиётида тутган ўрнини аниқлаган олимлар ишларига муносабат билдирилади.

Калит сўзлар: феминистик адабиёт, гендер, аёллар насри, аёллар адабиёти, феминистик қарашлар, аёллар прозаси, услуб, эстетик адабий ҳодиса, аёллар битиги.

Кириш. Охириги йилларда феминизм йўналишида тадқиқотлар қўлаи ошиб бормокда. Гендеролог олимлар феминизмнинг қачон пайдо бўлганлиги, илк феминистлар тўғрисида турли хил баҳс мунозаралар олиб борганлар. Галина Брандт ўзининг “Феминизмнинг фалсафий антропологияси: Аёллар табиати” мавзuidaги монографиясида хотин-қизларнинг шахс сифатида намоён бўлиши инсониятнинг турли давларида мавжуд бўлганлиги ва қадимий амазон мифлари ва матриархат ҳукумронлиги даври бунга яққол мисол бўла олиши тўғрисида ўзининг илмий қарашлари ва фактларини келтириб ўтади [1]. Шунингдек, олима ХХ асрнинг иккинчи ярмини феминизмнинг “фалсафий антропология даври” деб атайди. Мазкур илмий рисолада аёлнинг биология табиати, менталлик хусусиятлари, маданий статуси, шахсий қарашлари каби-ларга кенг тўхталиб ўтади. Олима аёл табиатига, уни ўрганиш масалаларига гендер ёндашув асосида ўрганади.

Хориж тадқиқотчилари аёллар адабиёти тўғрисида турли-хил фикрлар ва қарашларини билдирадилар.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Инглиз адабиётида аёллар насрини Жейн Остен бошлаб берган ва ундан сўнг опа сингиллар Бронтелар, Жорж Элиот, Элизабет Гаскелл каби адибалар мазкур йўналишда қалам

тебратганлар. Улар асосан ўз асарларида аёл тақдири, унинг турмуш тарзи, эътиқодлари, ташвишлари, ғам-кайғулари тўғрисида ҳикоя қилганлар. Инглиз адабиётида аёллар ижоди борасида қарама-қарши фикрлар ҳам бўлган. Хусусан, инглиз танқидчилари аёллар насрининг хусусиятлари автобиографик, сюжет яъни ёш қизларнинг ҳикояси, аёлларнинг ёзишувлари, қалб исёнлари каби мавзулар доирасида деб тушунтиришга ҳаракат қиладилар. Танқидчилар аёл адибалар тўғрисида асосли ва асоссиз фикрлар билдиришади. Баъзилар аёллар, ҳақиқатдан ҳам ижодкор, иқтидорли санасалар, бошқалари уларни тажрибасиз, қалта ўйлайдиган, ҳаёлпараст деб баҳолашади. Шунингдек, уларни ҳаётдаги воқеа ҳодисаларни реал тасвирлаш ва ёритиб беришда улардаги билим ва қўниқма етишмайди деган гипотезаларни келтиришади. Баъзи олимлар эса аёллар ижоди тўғрисида илиқ ва ижобий фикрларни ҳам билдиришади, яъни адибалар табиатан қучли, сабрли, қучли тафаккур соҳибалари ва қатта юракли инсонлардир деган баҳоаларни беришади. Масалан, Ж.М.Лудло китобхонларга жаҳоннинг ривожланган мамлакатларида яратилган асарларнинг энг сараси аёллар томонидан ёзилганлиги айтиб ўтса [2], инглиз антропологи Ж.Макригор Аллен ақлий тафаккур аёлда

кучли ривожланади, бироқ табиат вақт-вақти билан унинг тафаккурини чархлаб туради деган танқидомуз фикрни ҳам келтириб ўтади [3].

Айниқса, инглиз адабиёти тўғрисида сўз борганда шуни айтиб ўтиш жоизки, XIX асрда яратилган барча романларнинг аксарияти аёллар қаламига мансуб бўлган. Шунинг учун ҳам ҳақли равишда XIX асрни “Аёллар насри” деб тан олинади ва бу ҳодиса ҳозирги кунга қадар ўз долзарблигини йўқотган эмас.

Уқорида қайд этиб ўтганимиздек, инглиз опсингил Бронтелар ижоди Европадаги инкилоблар ва Англиядаги Чартистлар ҳаракатининг таъсири натижасида романтик ва реалистик анъаналар билан чамбарчас боғлиқ. Шарлотта Бронте тўғридан-тўғри сартизм образига муроаат қилади, лекин унинг “Жейн Эйр” романи инглиз реалистик романи учун қахрамон ўзининг фуқаролик ва маънавий эркинлиги учун курашган аёлни яратишда намоён бўлади. Шарлот Бронте романлари мавзуси ёзувчининг ҳаётий тажрибалари билан узвий боғлиқ. У умрининг кўп қисмини Ховортда (Йоркшир) ўтказди. Опа сингил Бронтелларнинг дастлабки насрий асарлари Эмилия Бронтенинг ажойиб “Қўриқчи баландликлар” Анна Бронтенинг “Агнес Грей” ва Шарлот Бронтенинг “Жейн Эйр” романларини мисол қилиб келтиради [4].

Француз феминистик адабиётда гендер масалаларини ўрганган София Бакаева “гендер”, “рецепция”, “классик асарлар”, “ёзишмалар”, “рецептив эстетика” каби бир қатор феноменларнинг гендер адабиётида тугган ўрнини аниқлашга ҳаракат қилади. У француз ёзувчилари мадам де Лафайетнинг ишқий-руҳий романи “Принцесса Клевская” (*La Princesse de Clèves*; 1678), Мари Даррьесекнинг “Клевская” (*Clèves*, 2011), Шодерло де Лаклонинг “Хавфли алоқалар” (*Les Liaisons dangereuses*, 1782), Кристина Барошнинг “Қиш жозибаси” (*L'hiver de beauté*, 1987) асарларидаги классик матнларнинг рецептик хусусиятларини тадқиқи этади [5]. Жаҳон адабиётида ўзининг феминистик йўналишдаги асарлари билан алоҳида аҳамиятга эга француз ёзувчилари асарларининг бадийи ва лисоний хусусиятларини ўрганади.

Рус адабиётида О.Гаврилина “аёл адабиёти” тушунчасида иккита асосий маъно яъни: “кенг маънода буларнинг барчаси аёллар томонидан ёзилган асарлар, муаллиф феминизм анъаналарига содиқ қолади. Ва тор маънода анъанавий умуминсоний муаммолар (ҳаёт ва ўлим, ҳиссиёт ва бурч, инсон ва табиат ўртасидаги муносабатлар, оила ва бошқа нарсалар) асосланган матнлар доирасидадир деб ҳисоблайди [8].

«Я считаю, что можно употреблять термины из разных методологических направлений, в частности нарратологического, психоаналитического, социологического, психологического и т.п., когда их соединяет такая общая задача, как анализ женского текста с гендерной точки зрения. Важно лишь то, что мы принимаем во внимание женский субъект, особые стратегии повествования и творчества женщин. Справедливости ради, надо сказать, что не все одобряют такой плюрализм в подходе к тексту и существуют различия уже в определении объекта изучения, т.е. «женской литературы». Однако столкновение разных и даже противоречивых идей может стать основой для подлинной научной дискуссии» [9].

Тадқиқот методологияси. Мавзуни ёритишда зидлаш (оппозиция), таснифлаш, қиёсий, гендер каби бир қатор методлардан фойдаланилди. Жаҳон адабиётшунослиги, шу билан бирга сўнги даврда ўзбек адабиётшунослигида феминистик йўналишда олиб борилган тадқиқотлар назарий манба сифатида хизмат қилди.

Таҳлил ва натижалар. Ҳақиқатдан ҳам аёллар адабиётига турли томондан ёндашиш мумкин бироқ мана шу баҳс мунозоралардан келиб чиққан қарама-қарши

фикрлар, ҳикоя баён қилиш услуби, ижодкорлигини алоҳида қайд этиш жоиз. Аёллар адабиёти бўйича турли хил ва бир-бирига қарама-қарши фикрлар ҳам илмий мунозаларга сабаб бўлади ва натижада турли-хил янгича ёндашув ва назарияларни пайдо бўлишига сабаб бўлади.

О.В.Пензина XIX асрнинг иккинчи ярмида рус прозасида аёллар насрига гендер нуктаи назардан ёндашади. [10] Ишда асосан ёзувчилар асарида гендернинг қайси жиҳати кўпроқ ўз аксини топганлиги муҳокама этилади. Олима ўз тадқиқотида асосан Г.Мур, Е.Вольф, Э.Елинек, М.Калли, М.Рюткенен, С.Вайгель, Ю.Кристева, Э.Горосс, Э.Шоуолтер, И.Жеребкина, А.А.Андреев, Н.А.Болохин, М.Н.Габриэлян, Е.А.Здравомыслов, А.В.Криллин, И.Савкина, Е.И.Трофим каби бир қатор олимларнинг фалсафа, социология, культурология ва адабиётшунослик соҳаларида мавжул гендер йўналишидаги тадқиқотларининг методологик асосларига таяниб олиб боради.

Тадқиқотда феминистик адабиётдаги гендер дискурс матларини таҳлил қилиш методлари аниқланган, гендеролог олимларнинг тадқиқот йўналишлари шарҳланиб феминист ёзувчилар асарларидаги гендернинг турли хил кўринишлари батафсил таҳлил қилинган. Айниқса, Ольга Пензина француз адабларининг рус адаблар ижодига таъсирини хусусан, Жорд Санднинг Россияга таъсири борасида ўзининг қуйидаги мулоҳазасини келтири ўтади:

“Инновационный опыт писательниц XIX века зачастую усваивался мужской литературой и переставал осознаваться как специфически женский, В этом смысле показательна рецепция Жорж Санд в России. Ее творчество оказало колоссальное воздействие на русскую литературу в 1930-1940 годы, в которой активно адаптировался опыт французской писательницы. К 1860-1870-е годам отношение к Жорж Санд существенно изменилось: бывшие восторженные поклонники признают ее не так талантливой литература, а как прекрасную женщину, чудесного человека, истинную христианку (вспомним, к слову, госпожу Кукшину!) Сходные процессы происходили и с восприятием русских писательниц” [11].

Дарҳақиқат, тадқиқотимиз объекти бўлган француз адабиёти Жорд Санднинг феминистик адабиётга кириб келиши ва унинг бутун дунё аёл адаблар ижодига таъсири ўрганилган материалларда ўз исботини топди. Шунингдек, Жорж Санднинг маҳорати ва ҳар қандай эркак ёзувчидан устунлиги қалами ўткирлиги унинг ижодини ўрганган олимлар томонидан қайд этиб ўтилган.

Е.Е.Пастухова XX ва XXI аср рус аёллар прозасини маҳаллий ва хориж адабиётшунослар наздида ўрганиб чиқади [12]. “Аёллар адабиёти” ни ўрганиш рус адабиётшунослигида ҳам ўта долзарб шунингдек, рус ва хориж танқидчилари томонидан чуқурроқ ва баҳсалаброк мавзу саналган. Тадқиқотчи ишда асосан, Россия ва ғарб адабиётшуносларининг феминистик адабиётшунослик тўғрисидаги умумий ва хусусий ёндашувларни ўрганиш ва улар орасидаги адабий-танқид парадигмани аниқлашни ўз олдига вазифа қилиб қўйган. Тадқиқотда асосан 1984-2009 йилларда “аёллар адабиёти” йўналишидаги илмий ишлар, “Вопросы литературы”, “Дружба народов”, “Знамя”, “Новое литературное обозрение”, “Новый мир”, “Октябрь”, “Преображение”, “Journal of Modern Literature”, “The Russian Review”, “The Slavic and East European Review”, “Word Literature Today” каби журналларда аёллар прозаси таҳлиliga бағишланган илмий мақолалар таҳлилга тортилган.

Олима ўрганилган материаллар асосида шу хулосага келадикки, рус адабиётида аёллар прозаси жанр, услубий ва ғоявий эстетик ҳодиса ҳисобланса, ғарб

адабиётшунослари учун эса “аёллар адабиёти” адабий жараён саналган. Ғарб адабий танқидчиларидан фарқли ўлароқ “аёллар насри” Россия ижтимоий-маданий маконда социологик танқид услублари яъни гинеокритика ҳамда гинез услубларидан фойдаланилган. Шунингдек, Елена Пастухова ўз илмий ишида “аёллар насри”ни адабий танқидчилар ўрганган даврларини аниқлайди ва унга асосан 1980 йилда то 1990 йилгача биринчи босқичга ажратса, 1990 йилдан то 2000 йилгача бўлган даврни иккинчи босқичга, учинчи босқичга эса 2000 йилдан то ҳозирги кунга қадар бўлган даврни киритади. Олима инглиз ва америка тадқиқотчилари томонидан “аёллар насри” 1970 йилларда ўрганила бошланган бўлса, 1980 йилларга келиб мазкур мавзу илмий жамоа орасида оммалашиб кетган. Айни пайтда ғарб олимларидан Б.Хельдт, К.Келли, Р.Марш, Дж.Хитон, Е.Гошило, Дж.М.Гейт ва бошқа айнан рус насрида аёллар адабиётининг ўрганилишига бағишланган изланишлар олиб борганлар. Олима тадқиқот олиб бориш жараёнида қуйидаги хулосага келади:

“Анализ трудов в этой части работы позволил представить четкую картину методов, применяемых западными феминистическими критиками в осмыслении «женской прозы». Было установлено, что в зарубежной феминистической литературно-критической традиции существуют два ключевых подходов-англо-американский и французский. Основной метод англо-американской критики – гинеокритика. Он исследует социокультурный опыт женщин и его выражение в женской литературе. Такой подход часто не учитывает сложность и двойственность языка и противопоставляется французскому подходу – генезису, суть которого состоит в том, что язык по сложившейся культурной традиции является мужским и женское начало в языке постоянно находится в оппозиции” [13,13].

Е.Е.Пастухова таъкидлаганидек, ғарб олимлари “аёллар насри”ни ўрганишда асосан гинеокритик ва генезис ёндашувлар асосида олиб борганлар. Биз ҳам ўз тадқиқотида француз адаблари ижодига гинеокритик жиҳатдан ёндашиқ. Тўғри, француз танқидшунослари асосан генезис ёндашув устиворлигини ёқлаган бўлсаларда, гинеокритик ёндашув “аёл-адиба”, “аёл-қахрамон” жуфтлигини ҳамда “адиба-қахрамон-таржимон” триадасини исботлашга имкон яратади.

Рус олимлари “аёллар адабиёти” ни ўрганишда шу нарсага амин бўлдиларки, Россияда шеърятда аёллар қалами ўткир бўлган, насрда эса эркак ёзувчилар ижоди машхур ҳисобланган. Худди шу мавзуда тадқиқот олиб борган навбатдаги олимаимиз Елена Кошкарлова ўзининг замонавий адиба аёллар асарларида “аёл мавзуси” ғоявий бадиий диапазонда ўрганади.

Айниқса, XIX асрда Ғарбда аёллар адабиётининг асосий хусусиятларидан бири бу аёллар тажрибасига таянган ҳолда асар яратишдир. Адабиётнинг бундай кўринишининг асосий хусусиятлари бу муаллиф аёл, марказий қахрамон аёл, муаммолар қайсидир маънода аёллар тақдири билан боғлиқ ҳолда тасвирланади.[14] Ж.М. Томпкинс XVIII асрда яратилган эпистоляр романларнинг аксарияти аёл адаблари томонидан яратилганлигини қайд этиб ўтган бўлса[15], Иан Ватт эса XIX асрда ёзилган романларнинг катта қисми аёллар қаламига мансуб деб айтади[16].

Бизнинг тадқиқотимизда эса ғарб ёзувчилари хусусан француз феминист адаблари ижоди жуда таниқли ва машхур бўлган. Бунга Симона де Бовуар, Бенуат Гру, Саган Франсуаза, Кристина де Пизан ва бошқаларни мисол қилиб келтиришимиз мумкин.

Ўзбек олимаси Хулкар Мухаммедова ўзининг “Викториат инглиз адабиётида аёллар насри тадрижи” мақоласида Англия қироличаси Виктория ҳукмронлик қилган даврда шаклланган аёллар насрининг тадрижини ўрганади[6]. У ўз тадқиқотида инглиз адаблари асарлари, унда кўтарилган масалалар, аёллар ҳаракати, умуман олганда инглиз насри адабиётини чуқурроқ таҳлил қилади. Инглиз ва Америка илмий адабиётида аёллар адабиёти қандай феноменлар орқали ифодаланганлигини очиб беришга ҳаракат қилади, яъни “feminist writings” – феминист адабалар, “womans writings” – аёллар адабиёти сингари. Олима Виктория адаблари ижодини таҳлил қилиш натижасида мазкур насрнинг асосий элементлари яъни ҳиссиёт, романтика ва ғайриоддийлиги билан ажралиб туришини исботлаб беради.

XIX аср инглиз адабиётини таҳлил қилишда Хулкар Мухаммедова викториан адабиёти ўзида тарихий адабий жараёнларни, Европа маданиятини ва улар яратган асарлардаги ғоя ва мавзу, образ ва персонаж ҳамда услуб ва маҳорат каби муаммоларни ўзида намоён этади. Викториан даври адаблари ўзларининг шоҳ асарлари билан инглиз адабиёти хазинасини бойитишга муваффақ бўлишгани, фаталист аёлларга, тақдирга ишониш қабилари ёритилганлигини кўрсатиб ўтади. Хулкар Мухаммедова ўзининг инглиз адабиётида аёллар насри тадрижини ўрганишда инглиз адабиётига мурожаат этади, гендеролог танқидчилар фикрини ўрганади. Мазкур илмий ишда олима Жорж Элиот ижодининг кўп қисмини аёлларга бағишланганлигини, унинг асарларида аёллар ҳаёти ҳикоя қилиниши, фаталист аёлларга, тақдирга ишониш қабилари ёритилганлигини кўрсатиб ўтади. Хулкар Мухаммедова ёзувчининг аёл образини яратишдаги маҳорати, ўзига хос услуби, ифода воситалари ва айниқса аёллар насрига хос барча хусусиятлар мужассам эканлигини асослаб беради. Ўзбек адабиётшунослиги ва таржимашунослиги йўналишида қиёсий аспектда олиб борилган мазкур феминистик тадқиқот ўзининг аҳамияти билан кўпгина ишларга илмий асос бўла олади.

Хулоса ва таклифлар. Мазкур мақолада аёллар адабиёти тўғрисида тўхталиб ўтдик, ғарбда асосан XVIII ва XIX асосан аёл адабалар ижоди гурқираб яшнаган бўлса, бу жараён бугунги кунга қадар давом этмоқда. Шунингдек, феминист ёзувчилар асарларида бош мавзу, бош қахрамон аёллар, хотин-қизлар бўлиши дунё олимлари томонидан олиб борилган барча тадқиқотларда қузатилди. Ўрганилган материаллар асосида шу нарса диллеландики, хориж олимларининг феминист адабалар ижодини ўрганишга бағишланган тадқиқотлар салмоғи кўп ва турли хил йўналишларда ҳамда ёндашувда олиб борилган. Бироқ, ўзбек олимлари томонидан мазкур масаланинг илмий ва амалий жиҳатлари яхлит монографик тадқиқот сифатида бирор бир тадқиқотнинг объекти бўлмаганлиги билан характерланади. Бу эса ҳақли равишда француз адаблари асарлари таржимасини қиёсий аспектда ўрганишга тўла асосли ва бу бугунги кун адабиётшунослиги ва таржимашунослигида катта аҳамиятга эга.

АДАБИЁТЛАР

1. Брандт Г. Философская антропология феминизма, Природа женщины. СПб: Алетейя. 2006. –С.16.
2. Civil Society in Nineteenth-century Britain and Germany: J. M. Ludlow, Lujo Brentano, and the Labour Question LAWRENCE GOLDMAN.DOI:10.1093/acprof:oso/9780199260201.003.0006
3. Mainstreaming politics: Gendering practices and feminist theory. https://digital.library.adelaide.edu.au/dspace/bitstream/2440/64322/2/hdl_64322.pdf
4. Мухамедова Ҳ. Танкидий реализм адабиётида аёллар насрининг тараккиёт боскичлари. –Б. 239.
5. Бакаева С.А. Классика французского романа как фактор гендерной саморефлексии во французской литературе 1980-2000 годах. Автореф.дисс... канд.филол.наук. –Москва, 2016.
6. Мухаммедова Ҳ. Викториаан инглиз адабиётида аёллар насри тадрижи. Scientific progress. Scientific Journal. Scientificprogress.uz.
7. Мухамедова Ҳ. Танкидий реализм адабиётида аёллар насрининг тараккиёт боскичлари.
8. Гаврилина О. Гендер и литература: проблема «женского письма» и «женского чтения» // Филологические науки. – 2000. №3. –С. 22.
9. Гаврилина О. Гендер и литература: проблема «женского письма» и «женского чтения» // Филологические науки. – 2000. №3. –С. 32.
10. Пензина О.В. Женская проза второй половинк XIX века: гендерный аспект авторства. Автореф.дисс.канд.филол. наук. –М 2009.
11. Пензина О.В. Женская проза второй половинк XIX века: гендерный аспект авторства. Автореф.дисс.канд.филол. наук. –М 2009. –С.13.
12. Пастухова Е.Е. Русская “женская проза” рубежа XX-XXI веков в осмыслении отечественной и зарубежной литературной критики. Автореф.канд.филол....наук. –Саратов 2010.
13. Пастухова Е.Е. Русская “женская проза” рубежа XX-XXI веков в осмыслении отечественной и зарубежной литературной критики. Автореф.канд.филол....наук. –Саратов 2010. –С.13.
14. Мухамедова Ҳ. Ианкидий реализм адабиётида аёллар насрининг тараккиёт боскичлари. –Тошкент, 2019.
15. Tompkins J.M. Geder and Reseption of Victoria novels. Bangstoke. Macmillan 1996.
16. Watt I. Do Women a Distinct Nature? Women and Values. Reading in Recent Feminist Philosophy. California State University, 1986.



Baxrombek IBRATOV,
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti o'qituvchisi
E-mail: b.ibratov1977@ru

O'zMU dotsenti I. O'sarov taqrizi asosida

INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDA ISM-SHARIF ONOMASTIKASINING TARJIMA MUAMMOLARI

Аннотация

Maqolada ingliz va o'zbek tillarida onomastik komponentlarning frazeologik birliklarda tutgan o'rni va ularning ma'nosi, frazeologik birliklarda onomastik komponentlarning turli strukturaviy til materiallari asosida tasniflanishi va boshqa tillardagi atqli otlar toifasiga kiruvchi kishi nomlari tarjimai, ularning o'zbek tilida yozilishi haqida fikr yuritiladi. Shu bilan bir qatorda, onomastik komponentlarni o'rganish jarayonida yulduzlar turkumi, ularning milliy xarakterini shakllantirish bilan birga, muayyan millatning o'tmishi haqida ma'lumot beruvchi omil ekanligi ham aniqlanadi.

Kalit so'zlar: antroponimlar, toponimlar, etnonimlar, zoonimlar, astronimlar, kosmonimlar, xrononimlar, faleronimlar, geonimlar, hujjat nomlari, ergonimlar va boshq.

TRANSLATION PROBLEMS OF THE ONOMASTICS OF NAMES IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Abstract

The following article analyzes the role and meaning of the nominal component in the sentence, and classifies the components of the grammatical part in the sentence according to the materials of the different structural languages and the translation and writing of the names belonging to this category. In addition, in the process of studying the composition of nouns, it has been determined that the formation of the name and its ethnic characteristics is a factor that provides information about the past of a particular ethnic group.

Keywords: anthroponyms, toponyms, ethnonyms, zoonyms, astronims, cosmonyms, chrononyms, phaleronyms, georonyms, documentonyms, ergonyms and etc.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ОНОМАСТИКИ ИМЕНИ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

В данной статье рассматривается роль ономастических компонентов во фразеологизмах и их значение, а также дается классификация ономастических компонентов во фразеологизмах на материале различных структурных языков. Кроме того, в процессе изучения ономастических компонентов также установлено, что созвездия, наряду с формированием их национального характера, являются фактором, дающим информацию о прошлом того или иного народа.

Ключевые слова: антропонимы, топонимы, этнонимы, зоонимы, астрономы, космонимы, хрононимы, фалеронимы, георонимы, документонимы, эргонимы.

Kirish. Chog'ishtirma tilshunoslikda olimlar bir so'zning ikkinchi tilga o'girishda tarjima bilan bog'liq qator muammolarga duch kelishadi. Mazkur so'zlarning aksariyati lingvokulturologik jihatdan o'ziga xos so'zlar bo'lib, xalqaro terminlarda ular realiyalar deb ataladi. Realialar deganda ma'lum millat, elatgagina xos bo'lgan narsalar, hodisalarni anglatuvchi terminlar hamda so'zlar tushuniladi. Mazkur terminlarni boshqa tilga o'girishda o'z o'zidan tarjimada turlicha muammolar yuzaga kelishi mumkin. Mazkur muammolarga yechimlar, ularning tavsif hamda tasniflarini atroflicha tadqiq etish tilshunoslik oldida turgan keng ko'lamli vazifalardan sanalib bormoqda. Ingliz tilidan o'zbekchaga va yoki aksincha o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilayotgan asarlar, yoki ilmiy tadqiq etilayotgan ishlarda biz yuqorida zikr etgan muammolar hanzugacha ilm kishilari va tarjimonlarning boshlarini qotirib kelmoqda; bir nomning o'zini turlicha yozish va bir necha xil talaffuz qilish singari holatlar har qadamda uchramoqdaki, mazkur anglashilmovchiliklar yakdillikni talab etadi. Aniq bir qoidalarining yo'qligi esa tilshunoslar uchun turli muammolarni yuzaga keltirmoqda. Ushbu maqolada yuqorida sanalgan jihatlarni hisobga olgan holda onomastik frazeologik birliklar va ismlar tarjimasini bir nechta misollar orqali tahlil qilamiz.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. O'tgan asrning 60-70-yillari orasida tilshunoslikda bir qator yo'nalishlar o'z tadqiq ob'ektiga ega bo'lgan mustaqil soha sifatida ajralib chiqib boshladi. Bu hol o'zbek tilshunosligida ham ko'rindi. Masalan; frazeologiyani va semasiologiyani leksikologiyadan,

eksperimental va struktural fonetikasi fonetikadan, so'z yasashini morfologiyadan ajratgan holda mustaqil yo'nalish sifatida tadqiq qilish kuchaydi. Mana shu paytda tilning kommunikativ muloqot jarayonidagi sifatini, adabiy me'yorlarga amal qilish xususiyatlarini, ya'ni nutqiy did, nutqiy madaniyatni o'rgatadigan nutq madaniyati sohasiga ham e'tibor kuchaydi.

Qayd qilingan davrda tilning atqli otlar tizimini maxsus tadqiq qilishni o'z oldiga maqsad qilib olgan onomastika, onomasiologiya deb yuritiladigan yo'nalish ham jadal rivojlanish yo'liga o'tgan. Dastlab rus tili institutida, asta-sekin sobiq ittifoqning til va adabiyotni tadqiq qiluvchi institutida onomastika bo'limlari, hatto onomastika markazlari ochildi. Tilshunoslar keying yillarda milliy tillar va qardosh bo'lmagan tillarning leksik tizimidagi atqli otlarni to'plash va o'rganishga kirishdi. Onomastika muammolariga bag'ishlangan maqolalar e'lon qilina boshladi, to'plamlar nashr qilindi, umumittifoq va hududiy konferensiyalar uyushtirildi.

Tilshunos olim A.B. Superanskaya onomastik birliklarni o'rganish hamda tahlil qilish yuzasidan bir qancha tadqiqotlar muallifidir. Olim onomastik birliklarni muhim kategoriyalarni hisobga olgan holda tasnifladi va o'z izlanishlari natijasida lug'at yaratishga ham muvassar bo'ldi. Tilshunos tasnifiga ko'ra onomastik birliklar quyidagicha guruhlanadi: *antroponimlar, zoonimlar, fitonimlar, toponimlar, shamollar, tabiiy ofatlar, kosmonimlar, xrononimlar, bayramlar, voqealar va tashkilotlarning nomlari, guruhlarning nomlari, transport vositalarining*

nomlari, nashrlar, hujjatlar va qonunlarning nomlari, turli xil narsalar, qurol-yarog', tovarlar, mitonimlar nomlari: jinlar, teonimlar, mifotoponimlarning nomlari va boshqalar.

G. Yu.Sizranova ham onomastika o'z ichiga qamrab olgan qator birliklar hamda ularning muammolarini tadqiq etib, o'zining "Onomastika" kitobida onomastik birliklarni tekshirish usullarini tushunarli tarzda ko'rsatib bergan. Bundan tashqari, onomastik birliklarni *antroponimlar*, *toponimlar*, *kosmonimlar*, *astronimlar*, *zoonimlar*, *etnonimlar* va *teonimlar* kabi guruhlariga bo'lib tasniflagan.

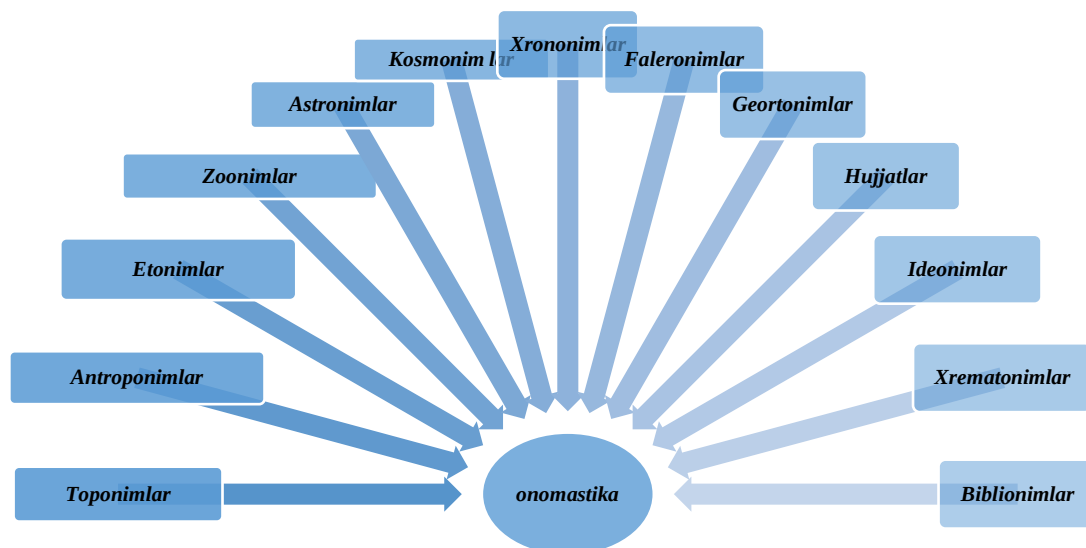
E. Begmatov o'zbek tilshunosligida onomastik komponentlar va uning asarlarini o'rgangan tadqiqotchilardan biri sanalib, o'zbek onomastikasidagi ilmiy yo'nalishlar, g'oyalar, tamoyillarni kengaytirish va mazkur sohada olib boriladigan keyingi muhim tadqiqotlarga zamin hozirladi.

So'ngi yillarda o'zbek tilida monografik jihatdan onomastik birliklarni o'rgangan Y. I. Avlakulov "Onomastik daraja", "onomastik birlik" kabi tushunchalarni va o'zbek tilining onomastik darajasiga kiritilgan atoqli otlarning turlari, ularning hajmi va tarqalish chegaralari singari jihatlarini atroflicha o'rgangan.

Tadqiqot metodologiyasi. Tilshunoslikda onomastik komponentli frazeologik birliklar ham mavjudki, mazkur birliklar ustida bir qancha tadqiqotlar olib borilgan bo'lsa-da, ularni qiyosiy o'rganish qardosh bo'lmagan ingliz va o'zbek tillarida yagona lingvistik tizim sifatida o'rganilmagan. Frazeologik birliklarning lingvokulturologik xususiyatlariga bag'ishlangan qiyosiy tadqiqotlarga yaqin yaqindan e'tibor berila boshlangan soha sifatida qaraladi.

Tahlil va natijalar. F.S. Azizova ingliz frazeologiyasining lingvokulturologik xususiyatlariga bag'ishlangan tadqiqot ishida ingliz va o'zbek tillaridagi frazeologik birliklarni *geografik nomlar*, *tarixiy iboralar*, *milliy liboslar*, *hayvon va o'simlik nomlari*, *ranglar* kabi tematik guruhlariga ajratgan va yuqoridagi olimlarning fikrlariga qisman qo'shilgan holda, o'z xulosalarini bayon etgan.

Yuqorida zikr etilgan olimlarning tadqiqot komponentlarning ko'p qismini frazeologik birliklarda tasniflagan, biroq shunday bo'lsa-da, mazkur birliklar onomastik birliklarning tasnifi jihatidan to'liq emas. Shunday qilib, biz quyida shu sohada tadqiqot olib borgan tilshunoslarning ilmiy qarashlariga asoslanib onomastik birliklarni onomastik komponentlar bilan tasnif qildik va ularni quyidagi shakl orqali tasnifladik:



Yuqorida tansifi berilgan guruhlarining o'rganish obyektiga to'xtalib, ularni quyidagicha izohlashni joiz deb topdik:

1. Antroponimlar (odamlar nomlari);
2. Toponimlar (mamlakatlar, viloyatlar, shaharlar va geografik ob'ektlarning nomlari, ko'l va dengiz nomlari);
3. Etonimlar (xalq va millat nomlari);
4. Zoonimlar (hayvonlarning nomlari);
5. Astronimlar (yulduzlar, sayyoralar va osmon ob'ektlarining nomlari);
6. Kosmonimlar (yulduz belgilari va yulduzlar guruhlarining nomlari);
7. Xrononimlar (tarixiy voqealar nomlari);
8. Faleronimlar (tangalar va medallar nomlari);
9. Geortonimlar (bayram nomlari);
10. Hujjatlar (hujjat nomlari);
11. Ergonimlar (ijtimoiy guruhlar nomlari);
12. Ideonimlar (odamlar yaratgan ma'naviy asarlarning nomlari);
13. Xrematonimlar (odamlar tomonidan yaratilgan narsalar: avtomobillar, qurol, idishlar, musiqa asboblarning alohida nomlari);
14. Biblionimlar (ilmiy, adabiy, diniy asarlarning nomlari).

Bu nomlarni tarjima qilishda bir qancha muammolar kelib chiqadi. Ma'lumki, bir tildagi ism-shariflar va joy nomlari ikkinchi tilga asosan ikki usul – transliteratsiya yo'li

bilan (ya'ni o'z tilida qanday yozilsa) va transkripsiya usuli bilan (ya'ni qanday talaffuz qilinsa) o'zga tilga shundayligicha o'tkaziladi. Mazkur holatlarda iloji boricha asliyatga yaqin shakl va ohangda o'tishiga harakat qilinadi. Bunda chet tilining tovush tizimi, alifbosi, imlo qonuniyatlarini ona tili tovush tizimi-yu imlo imkoniyatlarini asosida adekvat (muqobil) tarzda qayta tiklash muammosi paydo bo'ladi. Mushkullik, avvalo, shundan iboratki, dunyodagi bir-biriga fonetik va orfoepik jihatdan to'la mos keladigan ikkita bir xil til yo'q.

Shaxs ismlari qatnashgan frazeologik birliklar ya'ni iboralarni tarjima qilishda, tarjima qilinayotgan tildagi osha iboraga yaqin biror ibora orqali tarjima qilinishi mumkin. Masalan: ingliz tilida "*Jack at a pinch (Jack-at-a-pinch)*" iborasi mavjud. Bu ibora "zaruratda xizmat qiluvchi shaxs" (janoza yoki nikohda xizmat qiluvchi ruhoni) sifatida ishlatiladi va bu iboradagi Jek nomi ingliz tilida keng tarqalgan ismlardan biridir. Mazkur frazani o'zbek tilida aynan muqobili mavjud emas, bunga sabab "*Jack*" ismi inglizxabon xalqlar madaniyatiga xosligidadir.

Ismlar qatnashgan iboralarni o'zbek tilida ham ko'p uchratish mumkin. Masalan: "*Ishni qilar Masharif, mushtni yeydi Mirsharif*". Ushbu maqolda *Masharif* va *Mirsharif* nomlari odatda bir oilada tug'ilgan aka-ukalarga beriladi, ularning tashqi ko'rinishi o'xshash bo'ladi. Shuning uchun, "yomon ish bir tomonidan amalga oshiriladi, ammo ikkinchisi nohaq jazolanadi" ma'nosida bu ismlardan foydalanilgan. Yuqorida berilgan misollarni chog'ishtirilayot-

gan tillar etonimida ham ko'rishimiz mumkin. Masalan: ingliz tilida *"French fries"* iborasi ko'p qo'llaniladi. Bu qovurilgan kartoshka ma'nosini bildiradi. O'zbek tilida *"Eshakka ortiqcha ahamiyat berib yuborsang, u o'zini zotdor Arab otiman deb o'ylab qoladi,"* nomli iborasi mavjud. Arab millati otlari bilan mashhur bo'lgani tarixdan ma'lum. Bu iborada etnonim *"ko'p e'tibor va g'amxo'rlikdan o'zini yo'qotish"* ma'nosi ni ifodalash uchun ishlatiladi. Bu iboralardagi onomastik birliklar ya'ni ismlarni tarjima qilish bir muncha mushkuldir.

Fikrimizcha, kishi nomlari – antroponimlar va joy nomlari – toponimlar tarjimasiniig umumilmiy asoslarini alohida tillar juftligi materialida ishlab chiqish maqsadga muvofiqdir.

Tarjima nazariyasi va amaliyotiga tayangan holda ikki tilli va ko'p tilli realiyalar lug'atlarini yaratish, bevosita tarjima ishini kengaytirish va rag'batlantirish, chet el adabiyotidan qilinayotgan tarjimalarni albatta mutaxassis tilshunos, romanist va sharqshunoslarning jiddiy taqrizi, tahlili

va tahriridan o'tkazish kabi qator chora-tadbirlarni amalga oshirish kerak deb hisoblaymiz.

Tarjima shunisi bilan muhimki, u orqali asosiy ma'lumotni yetkazib berishda qo'llanilayotgan lingvistik vositalar yaqqol namoyon bo'ladi. Tarjima jarayoni dunyoda mavjud turli xalqlarning turli madaniyatini bir hil qabul qilishni taqozo etadi. Bu ayniqsa, ikki xil tillar oilasiga mansub tillar o'rtasidagi munosabatlarda juda dolzarb hisoblanadi.

Xulosa. Shunday ekan, bir-biriga qardosh bo'lmagan ikki til madaniyatini yetkazib berishda tarjimondan yuksak mahorat talab etiladi. Shu nuqtai nazardan, tarjima va xorijiy tillarni o'rganishning amaliy va nazariy asoslari onomastik leksik birliklarga atroflicha yondashish va ularga alohida e'tibor qaratilishi joiz deb hisoblanadi. Bu ayniqsa, atoqli otlarning qiyosiy-tipologik tahlili doirasi dolzarb bo'lib, ularni tadqiq qilish qiyoslanayotgan har bir tildagi atoqli otlarning muayyan xususiyatlarini namoyon etish bilan birgalikda, butun insoniyatning tafakkur qonuniyatlari olamiga kirib borishga majbur etadi.

ADABIYOTLAR

1. Ashukin N. S., Ashukina M. G. (1955). Krilatiye slova. – Moscow, – p. 668.
2. Berdiyrov H., Rasulov P. (1984). Paremiological dictionaty of the Uzbek language. – Tashkent: Teacher, – p. 237.
3. Sizranova G.Yu. (2013). Onomastika. – Tolyatti: TGU, – p. 248.
4. Khokhlova V.A. (2017). Frazеologicheskiye yedynisi s toponimicheskoy komponentom v angliyskom i ukrasinkom yazikax: lingvokulturologicheskiy aspekt: Avtoref. diss. kand. filol. nauk. – Donesk, – p. 26.
5. Бондалетов В.Д. Ономастика и социоллингвистика. / В.Д. Бондалетов. // Антропонимика. –М., Наука, 1970. –200с.
6. Gardiner A.N. The theory of Proper Names. A controversial essay. London. 1957. -28p.
7. Беленькая В.Д. Очерки англоязычной топонимики - М.: Высшая школа, 1977 -227с.
8. Гиляровский Р.С. Ономастика-особая лингвистическая наука. –М. 1989. -300с.
9. Дўсимов З. Тиллаева М. Топонимика асослари. –Т. 2002. –Б. 88.
10. Ермалович Д.И. Имена собственные: теория и практика межкузыковой передачи. –М. 2005. -266с.



821.512.133-3 УДК: Н(нем.)
(81.2-5 нем 41 И)

Нодирбек ИКРОМОВ,
Самарқанд давлат чет тиллари институти
магистранти (лингвистика немис)
E-mail: ikromovnodirbek919@gmail.com

Доц. М.Б.Бегматов тақризи асосида

ABOUT THE HISTORICAL IMPORTANCE OF TEXT STUDY IN LINGUISTICS

Abstract

This article discusses the historical significance of the study of the text in the field of linguistics, its emergence and stages of development, the work of European and domestic scholars who have carried out intensive theoretical and practical work in this field. It is emphasized that the relevance of the topic of the text is the solution to some problems in linguistics, as well as the basis for some areas of linguistics.

Key words: lexical repetition, semantics, composition, mixed sciences-rhetoric, poetics, semantics, psycholinguistics, text and its linguistic essence, sociolinguistics, journal article, scientific monograph, pragmalinguistics, functional stylistics, speech activity theory, text syntax.

ОБ ИСТОРИЧЕСКОМ ЗНАЧЕНИИ ТЕКСТОВОГО ИЗУЧЕНИЯ В ЛИНГВИСТИКЕ

Аннотация

В статье рассматриваются историческое значение изучения текста в области языкознания, его возникновение и этапы развития, работа европейских и отечественных ученых, проводивших интенсивную теоретическую и практическую работу в этой области. Подчеркивается, что актуальность темы текста является решением некоторых задач лингвистики, а также основой некоторых областей языкознания.

Ключевые слова: лексическое повторение, семантика, композиция, смешанные науки-риторика, поэтика, семантика, психолингвистика, текст и его лингвистическая сущность, социоллингвистика, журнальная статья, научная монография, прагматическая лингвистика, функциональная стилистика, теория речевой деятельности, синтаксис текста.

ТИЛШУНОСЛИҚДА МАТН МАВЗУСИ ЎРГАНИЛИШИНING ТАРИХИЙ АҲАМИЯТИ ҲАҚИДА

Аннотация

ушбу мақолада тилшунослик соҳасида матн мавзуси ўрганилишининг тарихий аҳамияти унинг пайдо бўлиши ва ривожланиш босқичлари, ушбу соҳада қизгин назарий ҳамда амалий ишлар олиб борган европа ва мамлакатимиз олимларининг ижоди, фикрлари хусусида сўз юритилади. Матн мавзусининг долзарблиги тилшуносликдаги айрим муаммоларга ечим, ҳамда айрим тилшуносликдаги соҳаларга асос бўлганлиги ҳақида таъкидланади.

Калит сўзлар: лексик такрорлар, семантика, композиция, аралаш фанлар-риторика, поэтика, семантика, психолингвистика, матн ва унинг лингвистик моҳияти, социоллингвистика, журнал мақоласи, илмий монография, прагматическая лингвистика, функционал стилистика, нутқ фаолияти назарияси, матн синтаксиси.

Кириш. XX асрнинг кейинги ўн йилликларида қизгин изланишлар натижасида матн лингвистикасида учта мустақил фан ажралиб чиқади: матннинг умумий назарияси, матн грамматикаси ва матн стилистикаси.

Маълумки, грамматика олдин ҳам тилнинг турли бирликларини - сўз, сўз бирикмаси, содда ва қўшма гапларни ўрганган. «Матн» тушунчасининг пайдо бўлиши ҳамда тилшуносликнинг янги-матн лингвистикасининг тараққий этиши натижасида тилнинг ҳажм жиҳатдан каттароқ бўлган бирликларини, яъни матнни ўрганиш имконини берди. Бунда гап қурилиши ҳажмига сиғмайдиган грамматик ҳолатлар ўз талқинини топа бошлади. Ушбу ҳолатларни ўрганиш матннинг умумий назариясининг асосий тушунчаларини, чунончи, «матн» тушунчасининг ўзи, матннинг мазмун, коммуникатив ва структур бирликлари масалалари, семантика ва композиция ҳамда бошқа муаммоларни биргаликда тадқиқ қилиш лозимлигини тақозо қилади.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Хусусан, актуализация тушунчалари ва предикативлик категориялари янгича мазмун билан бойитилмоқда. Матн категорияларидан аниқлик ва ноаниқлик категорияси ҳамда гапнинг коммуникатив бўлиниши, матннинг макон ва замон ўзагини (ось) ташкил қилувчи замон категорияси

ҳамда пайт ва ўрин ҳолларининг ўзаро таъсири ўзининг янгича талқинини топмоқда. Яхлит матннинг пайт ва модал қурилиши масалалари ҳам кун тартибда турибди [1: 3].

Шу билан бирга, адабиётларда матн лингвистикасининг мустақил фан сифатида шаклланиб, ривож топиб боришига шубҳа билан қараётган фикрлар ҳам мавжуд [2: 113- 19].

Гўё у бошқа фанларга суқулиб кириб, уларнинг вазифаларини бажаришга даъво қилмоқда. Шу фикрни айнан келтирамиз: зачем «лингвистика текста» вторгается в «большую часть общественных наук», о чем ей понадобилось «заменить» философию? [2: 14].

Маълумки, аксарият ижтимоий-гуманитар фанлар ўзларининг моҳиятларини тўла намоён этишда, сўзсиз, бир-бири билан ўзаро алоқага киришади, бир-бирига таъсир этади. Шу маънода матн лингвистикаси ҳам фалсафа, психология, маданият каби фанлар билан узвий алоқада ўз вазифасини бажаради.

Матн лингвистикаси кейинги ўн йилликларда фаол ўрганилаётган бўлса-да, у ҳали тўла шаклланиб тугалланмаган. Шу боисдан ҳатто ушбу фаннинг предмети ҳам аниқланганича йўқ. Бинобарин, матн лингвистикасининг бошқа аралаш фанлар-риторика, поэтика, стилистика,

нутқ фаолияти назарияси, прагматингвистика кабилар ўртасидаги чегараси ҳам ханузгача ишлаб чиқилмаган.

Юқоридаги фанлар қатори матн лингвистикасининг тадқиқот объекти-боғли (боғланган) нутқ, бутун нутқий асар. Қоришиқ фанлар ҳам «нутқ», «период», «мураккаб бутунлик» (сложное целое), «фикр» (высказывание) каби тушунчалар билан иш кўради. Бирок юқоридаги бирликларнинг структур тавсифи фақат лингвистик тадқиқ оркалигина ўзининг тўлиқ табиатини намойиш эта олади.

Матнни шу тарзда ўрганиш XX асрнинг 40-йилларига тўғри келади ва бунда у синтактик кузатишлар доирасига жалб қилиниб, гап билан ўзаро муносабатда тадқиқ қилинди ҳамда катта ҳажмдаги бирлик сифатида талқин қилинди [3: 4].

Жумладан, А.И. Белич: умумий маъно билан боғланган ва маълум синтактик-семантик бутунликни ифодалайдиган гаплар занжирига грамматик тадқиқотларда алоҳида эътибор бериш керак дейди» [4: 22].

Н.С. Поспелов ҳам мураккаб синтактик бутунлиكنинг синтаксиснинг алоҳида ўзига хос бирлиги эканлигини таъкидлаб, шундай дейди: боғли нутқнинг синтактик дурилишини ўрганишда боғли нутқда етарлича мустақилликка эга бўлмаган гапдан эмас, балки синтактик бирлик сифатида мураккаб синтактик бутунликдан бошлаш керак. Чунки айнан мураккаб синтактик бутунлик муаллифнинг тингловчи ёки ўқувчиға йўналтирилган тугал фикрини ифодалайди [Поспелов, 1948: 41]. Олим ўз фикрини давом этиб, мураккаб синтактик бутунлик бир гуруҳ гаплардан ташкил топган бўлиб, у синтактик жиҳатдан турли восита ва усуллар билан, жумладан, тенг боғловчилар, боғловчиларсиз бир ёки икки бўлакли гапларнинг бирикиши, кесим шакллариининг уларнинг маъносига кўра қўлланишининг ўзаро муносабати билан узвий боғланган бўлади, деб таъкидлайди [5: 41]. Карл Боостнинг нуктаи назарича, мураккаб синтактик бутунликда ҳар бир гап бошқа гаплар билан узвий боғланган бўлиб, ушбу боғланиш лексик такрорлар, артикл ва олмошларнинг қўлланиши, контекст билан боғлиқ эллипсис, феъл замонларининг қўлланиши, жуфт боғловчилар, санаш, сўроқ сўзлари ва бошқа воситалар ёрдамида амалга ошади (6: 9). Муаллифнинг асосий эътибори матндаги гапларнинг ҳамкорликда ҳар бир гапнинг катта матндаги унинг катта матн билан мазмун ва структур алоқаларига, олдинги ва кейинги гаплар билан унинг маъно алоқасини таъминлайдиган сигналларга қаратилади [7: 35].

XX асрнинг 50-60-йилларида мураккаб синтактик бутунлик (МСБ) ни ўрганиш ўзининг янги палласига кирди. Жумладан, бадий нутқ ва ёзувчиларнинг индивидуал услубини ўрганишда МСБ абзацга қиёсланди. Ушбу ишларда МСБ соф лингвистик ёндашув тарзида талқин қилинди (масалан, даранг: [Лосева, Падучева]). Шунингдек, МСБнинг фонологик-интонацион жиҳат [параметр] лари [Кандинский, Серкова], МСБ нутқ маданияти тарраккиёти масаллари [Фигуровский] ҳамда нутқнинг турли функционал услубларининг таҳлили [Доблаев, Сильман] билан боғлиқ ҳолда ўрганилди.

Тадқиқот методологияси. Утган асрнинг 60-70-йилларида семантика, психолингвистика, социолингвистика, прагматингвистика, функционал стилистика, яъни нутқнинг ҳосил бўлиш механизмини ва нутқ фаолиятининг турли сатҳларини, биринчи навбатда, унинг социал жиҳатларини ўрганиш ривож топди. Бунда бутун нутқий асар-матн ушбу фанлар учун умумий тарзда намоён бўладиган нукта (фокус) вазифасини ўтай бошлади. Шу тарзда матн бу фанлар учун асосий материал бўлиб хизмат қилиши билан бирга, улардан бири-матн лингвистикасининг ҳам предмети бўлиб қолди [3: 9]. Шундай қилиб, тадқиқотчилар томонидан матн лингвис-

тикаси мустақил лингвистик фан сифатида кўрсатилиб, унинг асосий қоидалари қилиб қуйидагилар белгиланди:

1. Коммуникация жараёнида тугалланган фикрни ифодалайдиган нутқнинг асосий бирлиги сифатида гап эмас, балки матн олинади; гап-фикрнинг айрим ҳолати, матннинг ўзига хос кўриниши, матн синтактик сатҳнинг энг олий бирлигидир.

2. Конкрет-нутқий асарлар-матнлар асосида матнлар тўзишнинг умумий тамойиллари ётади; улар нутқ соҳасига эмас, балки тил системасига ёки тилнинг ҳудудий доирасига қарашлидир. Бинобарин, матнни нафақат нутқ бирлиги, балки тил бирлиги сифатида ҳам қараш керак.

3. Тилнинг бошқа бирликлари сингари матн ҳам тил белги системасининг бир қисмидир.

4. Матнни тил ва нутқ бирлиги сифатида дар томонлама ўрганиш унинг махсус лингвистик фан-матн лингвистикаси тарзида талқин қилинишига олиб келди.

Юқоридаги тавсифлардан биринчиси ҳақида айрим тилшуносларнинг нуктаи назарларини келтирамиз.

Х. Вайнрихнинг фикрича, одатда биз айрим сўзлар билан эмас, балки гаплар ва матнлар ёрдамида гаплашамиз [8: 15]. П. Хартман: биз сўзлаганимизда фақат матнлар билан сўзлашамиз [9: 15]. М. Халлэдэй эса: биз сўзлашаётганимизда тилнинг асосий бирлиги сифатида сўзлар ёки гаплар билан эмас, балки матн билан иш кўрамиз, деб таъкидлайди [10: 160]. Матн лингвистикасининг Кўзга кўринган назариётчиларидан бири В.Дресслер, ҳозирги кунда гап эмас, балки матн тилнинг энг юқори ва мустақил бирлиги сифатида тан олинмодда. Шу боис матн синтаксиси билан шуғулланиш зарурати туғилди, деб уқтиради [10: 64].

Ушбу фикр-мулоҳазаларнинг барчаси матн лингвистикасини яратиш лозимлигини кўрсатади.

Таҳлил ва натижалар. Тилшуносликнинг янги тармоғи сифатида матн лингвистикасининг яратилиши табиий равишда уни ўрганиш объектининг бирлиги мақомини аниқлашни талаб қилади. Бу эса бошқа тил бирликлари қатори ушбу бирликнинг лисоний белги вазифасини белгилаш имконини яратади. Мутахассислар матнни гапга қиёслаш натижасида ҳақиқий тугал фикрга матн оркалигина эришиш мумкин деган хулосага келишди. Уларнинг фикрича, гап матннинг бир қисмидир, матннинг номинатив вазифага эга бўлиши табиий равишда унинг белги хусусиятига эга бўлишидир. Матн лингвистикаси фаника «матн» атамаси икки маънода ишлатилади. Биринчидан, сўзловчи нуктаи назарича, бир ёки бир неча гаплардан ташкил топиб, тугаллиқни билдирган фикр матн ҳисобланади; иккинчидан, дар қандай асар-повесть, роман, газета ёки журнал мақоласи, илмий монография, турли хилдаги ҳужжат ва б. ҳам матн бўлади. Бунда энг асосий таянч нукта сифатида фикр тугаллиги ҳисобга олинади.

Шу муносабат билан 3. Ҳерриснинг ушбу мулоҳазаси эътиборлидир: Тил айрим сўз ёки гаплар тарзида эмас, балки биргина сўздан ташкил топган фикрдан тортиб то Юнион Сквейрдаги мунозарагача бўлган боғли матн сифатида намоён бўлади [11: 3]. Бундан ташқари, бадий асарнинг боб, параграф ва абзацлари каби қисмлари ҳам матн вазифасида кела олиши мумкин.

Ушбу турли-туман бадий асар турлари ўзларининг нисбатан тугалланганлиги билан, даставвал маъно бирлиги критерияси (мезони) туфайли бир-бири билан боғланади.

Мазмун (маъно) яхлит (бирлиги) мезонини, жумладан, бир сўзли гап-фикр «Ёнгин!»га ҳам, бутун асар ичидаги гаплар занжирига ҳам қўллаш мумкин, чунки кейинги ҳолат мавзу яхлитлиги ёрдамида бир-бири билан бириккан бўлади. Юқоридаги матн турларини, шунинг-

дек, турли воситалар, хусусан, лексик такрорлар, замон ва модаллик ҳамда бошқа жиҳатлар ўзаро боғлашда хизмат қилади. Ушбу формал воситалар ёрдамида матнда контакт ва дистант боғлиқлик вужудга келади [3: 12-13].

Агар матн лингвистикасининг дастлабки тараққиёт босқичларида асосий эътибор МСБ га қаратилган бўлса, ҳозирда тадқиқот объекти сифатида кўпинча бутун нуткий асар танланмодда. Матн лингвистикаси МЛ объектининг бунчалик кенгайишига сабаб: функционал лингвистика, коммуникация назарияси, социолингвистика, функционал стилистика, прагматингвистика ва ижтимоий аҳамиятга эга бўлган бошқа муаммоларга дизидишнинг тобора ўсиб бориши билан белгиланади. Шундай қилиб, МЛда иккита асосий объектни фарқлаш лозим: 1) яхлит (бутун) нуткий асар (БНА) - матн, яъни кенг маънодаги матн ёки макроматн (нем. *Großtext, Gesamttext*) ва 2) МСБ - матн, яъни дисда маънодаги матн ёки макроматн (нем. *Teiltext* ёки *Kleintext*) [3: 13].

Бу маталар ўзларининг модиятига кўра бир-биридан фарқ қилади. МСБ-синтактик тушунча, яъни у синтаксиснинг бирлигидир, чунки бунда гапга нисбатан ўзига хос сатҳ ҳосил бўлади; БНА эса, яхлит бир асар тарзида ташкиллаштиришда грамматиканинг ўрни бекиёс бўлса-да, фақат грамматик тушунчалар доирасида тўлиқ аниқлаб бўлмайди. Бу даставвал социал нуткий ҳодисадир, жамият ҳаётининг жуда кўплаб соҳаларига хизмат қиладиган энг юқори сатҳнинг коммуникатив бирлигидир. Яхлит бир асар бадиий асар бўлса-да, у биринчи «набат-да, эстетик категория бўлиб, унинг коммуникатив вазифаси эстетик функция орқалигина руёбга чиқади. Шунингдек, инсоннинг кўп тармоқли фаолиятининг маҳсуллари-дан бири сифатида БНА бир қатор фанларнинг биргаликдаги ўрганиш объекти ҳамдир. БНАни МЛ билан бирга нутқ фаолияти назарияси, социология, социолингвистика, функционал стилистика, прагматингвистика, агар бадиий матн тўғрисида гап кетганда, адабиётшунослик ва поэтика ҳам ўрганади.

БНА ҳақидаги таълимотнинг аспектларидан бири-матн композицияси муаммосидир, шунинг учун абзац ҳам МЛ доирасига мансубдир. Кўпгина фанлар учрашган жойда ривож топган ва иккита ўрганиш объекти (БНА ва МСБ)га эга бўлган МЛ, бошқа ҳар қандай назарий фан сингари ягона предметга эга. Боғли нутқ тўзиш моделларни ўрганиш унинг предмети-дир [3: 14-15].

МСБ таркибига қирадиган гаплар ўзаро нафақат тема бирлиги (яхлитлиги) ва коммуникатив прогрессия муносабати билан, шунингдек, бутуннинг қисмларини кўрсатувчи турли ташки сигналлар билан биргаликда структур яхлитлигини ҳосил қилади.

Гаплар орасидаги структур алоқа сигналлари вазифасини олмошлар ва олмош хусусиятли равишлар, артикль танлаш, замонларнинг қўлланиши ва бошқалар ўтайди. Уларнинг барчаси гаплар ўртасида чаи ва ўнг томондан алоқаларни ҳосил қилишда иштирок этиб, матн ҳосил қилиш вазифасини бажарган ҳолда МСБни вужудга келтиради [3: 26]. МСБнинг структур яхлитлиги унинг мазмун (тематик) ва коммуникатив яхлитлигининг ифодасидир. Матндаги таянч сўзларнинг такрорланиши, синоним сўзлар ва перифразалар МСБ таркибига кирувчи гаплар ўртасида алоқанинг формал кўрсаткичларидир [3: 27].

Ушбу алоқа воситалари фақат бир йўналишда бўлмасдан, айти пайтда биргаликда бир-бирини тўлдирган ва чагишишларнинг «қуюқ тармоғи»ни ҳосил қилган ҳолда ва ҳар томонлама учрашган ҳолда чапдан унга ва ўнгдан чапга томон йўналган бўлади [6: 9].

Шундай қилиб, матн ва унинг лингвистик моҳияти, матн билан боғлиқ бўлган муаммолар ҳозирги замон рус тилшунослигида, ўзбек тилшунослигида, герман тилшунослигида маълум даражада ўрганилган ва бу соҳада кўплаб илмий тадқиқот ишлари олиб борилган. Ушбу йўналишда рус тилшуноси И.Р. Гальперин, немис тилшуноси Р. Ҳарвег, К. Е. Хайдольф, герман тилшунослигида тадқиқот олиб борган А.И. Домашнев, В.Г. Адмони, Н.А. Клепецкая, П.В. Кобзев, Е.А. Реферовская, Н.И. Формоновская, Е.М. Шафиро ва бошқаларнинг ишлари эътиборга лойиқдир.

Хулоса ва таклифлар. Таъкидлаш жоизки, бу соҳадаги илмий тадқиқот ишлари унчалик кўпчиликини ташкил этмайди, аммо кейинги йилларда матн ва унинг билан боғлиқ бўлган масалалар бўйича кўплаб илмий изланишлар олиб борилмодда. Бу борада проф. Н.Қ. Турниёзов, А.М. Бушуй, Б.Т. Турсунов, Ш. С. Сафаров, Д.У. Ашурова ва бошқаларнинг илмий тадқиқотлари диққатга сазовордир.

Шундай қилиб, биз юқорида танишиб утган жаҳон тилшуносларининг матн ҳақидаги фикр ва мулоҳазаларида ушбу соҳада вужудга келган дастлабки тадқиқотлар натижасидан айрим намуналар бердик, ҳолос. Жаҳон тилшунослигида матн лингвистикаси соҳасида маълум ютуқларга эришилганлиги намоён бўлади. Матн лингвистикасининг тарихийлик аҳамияти ҳозирги замон учун ҳам балки келаси давр тилшунослари учун ҳам янгидан янги тадқиқот ишларини олиб боришга асос бўла олади. Ушбу мавзу бўйича ўзбек тилшунослигида матн мавзусига тўхталиб тилнинг хусусиятларини ўрганиб чиқилса мақсадга мувофиқ бўлади. Ҳамда ўзбек тилшунослигида матн мавзусининг тарихийлик босқичларига эътибор қаратилса кўпроқ янгилар яратилган бўлади.

АДАБИЁТЛАР

1. Мельчук И. А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл — Текст». - М.: Наука, 1974.
2. Будагов Р.А. В какой мере «лингвистика текста» является лингвистикой? // Филологические науки, 1979, № 2.
3. Белич А.И. К вопросу о распределении грамматического материала по главным грамматическим дисциплинам // Вестник МГУ №7, 1947.
4. Поспелов Н.С. Проблема сложного синтаксического целого в современном русском языке // Ученые записки МГУ, вып. 137. Труды кафедры русского языка, кн. 2. -М., 1948.
5. Boost K. Der deutsche Satz. Die Satzferflechtung. Deutschunterricht. 1949, H. 3.
6. Boost K. Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des deutschen Satzes.-Berlin 1955.
7. Weinrich H. Linguistik der Lüge, 1966.
8. Hartmann P. Zum Begriff des sprachlichen Zeichens // Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung, 1968.
9. Halliday M. Language Structure and Language Funktion. J.Lyons (ed).New Horizons in Linguistics.Harmondsworth, 1970.
10. Dressier W. Modelle und Methoden der Textsyntax. Foila linguistica, 4,1970.
11. Harris Z.S. Discourse Analysis. Language, uol, 28. №1.
12. www.frankling.ru
13. www.google.de
14. www.ziyonet.uz
15. www.ziyo.uz



Дурдона КАМИЛОВА,

*Ўзбекистон Республикаси Божхона қўмитаси Божхона институти
Ўзбек ва хорижий тиллар кафедраси катта ўқитувчиси
E-mail: durdona8324@mail.ru*

ЎзМУ доценти И.Ўсаров тақризи асосида

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА "ТАДБИРКОРЛИК ФАОЛИЯТИ ШАКЛЛАРИ" ТИЗИМИ ВА УНИ ТАРЖИМА ҚИЛИШ УСУЛЛАРИ

Аннотация

Ўзбекистон ва Англия-Америка ҳукукий тизимларида бизнесни ташкил этиш шаклларининг қиёсий таҳлилини ўз ичига олади. Ушбу ҳукукий тизимларда сезиларли фарқ туфайли, шунга ўхшаш тушунчалар тушуниш ва мулоқотга тўқинлик қилувчи турли хил маъноларга эга, айниқса, муқобил бўлмаган лексик ва қисман когнитивлик билан боғлиқ. Жамоавий қонун қуйидаги соҳаларда фарқли ва тадқиқ қилинган: икки юридик тизимида бизнес ташкил этиш турлари, юридик шахслар табиати ва ақл-идрок хусусиятлари, бирлаштирилган ҳужжатлар. Таржима методларида мисоллар келтирилган. **Калит сўзлар:** бизнесни ташкил этиш шакллари, юридик терминология таржимаси, қоғиштирма таҳлил, когнитив.

ТЕРМИНОСИСТЕМА «ФОРМЫ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ» В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА

Аннотация

В статье проводится сопоставительный анализ форм предпринимательской деятельности в узбекской и англо-американской системах права; выявляются существенные различия в объемах значений юридических понятий в двух языках, даются переводческие рекомендации. В контрастном плане рассматриваются термины, которые используются при описании таких предметных областей, как: различные формы предпринимательской деятельности, учредительные документы компании. Отмечается, что наибольшие проблемы для перевода и понимания текста вызывают без эквивалентная и частично-эквивалентная лексика.

Ключевые слова: формы предпринимательской деятельности, перевод юридической терминологии, сопоставительный анализ, частично-эквивалентная лексика.

THE TERM SYSTEM "FORMS OF ENTREPRENEURIAL ACTIVITY" IN ENGLISH AND UZBEK AND METHODS OF ITS TRANSLATION

Abstract

The paper contains contrastive analysis of forms of business organization in the Uzbek and Anglo-American legal systems. Due to substantial difference in these legal systems, the similar notions have different volume of meanings which hinders the understanding and communication, especially as far as non-equivalent lexis and partial cognates are concerned. The following areas of company law are contrasted and researched: different types of business organization in two legal systems, nature and distinguishing features of legal entities, incorporating documents. The examples of translation techniques are given.

Key words: forms of business organization, translation of legal terminology, contrastive analysis, partial cognates.

Кириш. Ҳозирги кунда тилшунослик учун муҳим бўлган қоғиштирма тадқиқот шакллари ханузгача ўрганилишни талаб қилувчи долзарб масалалардан бири ҳисобланади. Қиёсий таҳлил жараёнида асосан, икки тил ўртасидаги фарқли ва ўхшаш жиҳатлар таҳлил қилинади. Бизнинг ишимиз учун муҳим бўлган, ҳуқуқ тизимидаги тадбиркорликнинг қиёсий таҳлиллари яқин йиллардан бери тилшунослар диққат марказида бўлиб келмоқда. Ўзбекистон ва Англия-Америка ҳуқуқ тизимларидаги тадбиркорлик фаолияти шаклларининг қиёсий таҳлили шуни кўрсатадики, улар ўртасида сезиларли фарқлар мавжуд бўлиб, бу ушбу терминологик соҳанинг лексик бирликларини таржима қилиш жараёнида анча мураккаб-лаштиради. Инглиз ва ўзбек тилларидаги мос лексик соҳалар доирасидаги атамалар ўртасида пайдо бўладиган мураккаб семантик алоқаларни тушуниш учун Ўзбекистон ва Англия-Америка қонунлари асосида тадбиркорлик фаолиятининг энг умумий тушунчаларини қиёсий таҳлил қилиш мақсада мувофиқ. Қуйида шу ҳақида батафсил фикр юритилади.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Кўплаб тилшунос олимлар Ўзбекистон ва Англия-Америка ҳуқуқ тизимларидаги тадбиркорлик шакллари қиёсий таҳлили устида тадқиқотлар олиб боришган. Барихин ушбу йўна-

лишни таҳлил этаркан қуйидагича таъкидлайди: “ҳуқуқий матнларни таҳлил қилиш шуни кўрсатадики, улар таркибида бир нечта турдаги атамалар мавжуд бўлиб, уларнинг таржимаси қўшимча қийинчиликларни келтириб чиқаради”. Бунга қуйидагилар қиради:

- термин-вокеликлар (бир ҳуқуқий тизимга хос бўлган ва бошқасида мавжуд бўлмаган тушунчалар ва ходисалар);

- қисман эквивалент терминология (икки тилда тиллараро эквивалент ёзишмалар атаманинг бир маъносига тўғри келади ва бошқа маъноларда ажралиб туради);

- қисман эквивалент терминология (бир тилда атаманинг маъноси бошқа тилда бир нечта атамаларнинг маънолари йиғиндиси билан тавсифланади) [1].

Фуқоралик кодексига кўра, юридик шахсларга тегишли амалдаги Ўзбекистон қонунчилиги АҚШнинг тегишли қонунларидан сезиларли даражада фарқ қилади. Асосий фарқлардан бири, юридик шахс тушунчасини талкин қилишда ётади. Демак, Америка қонунчилиги юридик шахснинг фақат битта шаклини - акционерлик жамиятини тан олади, бизнесни ташкил қилишнинг барча бошқа шакллари, ушбу корхонада қанча одам иштирок этишидан қатъий назар, юридик шахс эмас [2]. Black's

Law Dictionary ga biноan barча davлатлар санаб ўтилган tadбиркорлик faолятининг barча турларини tan олиш-майди, ammo 50 ta штат va Колумбия округи конунчилигини ўрганиш натижасида айнан шу таъсирчан кўрсаткич келтирилган [3, 236-237-бетлар].

Тадқиқот методологияси. Турли хил асослар бўйича tadбиркорлик faоляти турларини таснифлаш мумкин. Мулкчилик шакллари бўйича davлат va нодавлат (хусусий) корхоналар ажралиб туради, faолят мақсадлари бўйича barча ташкилотларни тижорат va нотижорат шакллarga бўлиниши мумкин. Бундан ташқари, tadбиркорлик шакллари муассислар таркиби, иштирокчилар ҳуқуқларининг табиати, таълим тартиби va бошқа асосларга кўра таснифланиши мумкин. Қуйида биз АҚШ va Ўзбекистоннинг тижорат ташкилотларини қиёсий кўриб чиқамиз. Юқорида таъкидлаб ўтилганидек, Қўшма Штатларда tadбиркорлиكنинг асосий шакллари юридик шахс шаклланмаган ҳолда мавжуд бўлиб, Ўзбекистонда эса компаниянинг мавжудлиги фақат юридик шахс шаклида бўлиши мумкин. Ушбу фарқ юридик назария va амалиёт нуктаи назаридан аҳамиятли, ammo фирма номлари учун муқобил таржима усулларини танлашга унчалик таъсир қилмайди. Ўзбекистон конунчилигига биноан қуйидаги асосий tadбиркорлик турлари ажратилган:

- тўлиқ шериклик;
- коммандит шериклик (коммандит шериклик);
- масъулияти чекланган жамият;
- қўшимча масъулиятли жамият;
- акциядорлик жамияти.

Келинг, келтирилган турларнинг ҳар бирини батафсил кўриб чиқайлик. Тўлиқ шериклик функциялари va юридик жавобгарлик доираси бўйича унинг тўлиқ шериклиكنинг инглиз-америка аналогига мос келади (иштирокчилар шериклик номидан tadбиркорлик faоляти билан шуғулланадилар, шериклик мажбуриятлари учун ўзларининг мулклари билан жавоб берадилар, улар фақат битта тўлиқ шериклиكنинг иштирокчилари бўлиши мумкин, фойда va зарарлар ўзаро улушли капиталдаги улушларига мутаносиб равишда тақсимланади va ҳоказо). Шунга кўра, шериклиكنинг аъзоси тўлиқ шерикдир.

Коммандит шериклик (коммандит шериклик) - бу шериклик номидан tadбиркорлик faолятини олиб борадиган va ўз мол-мулки билан шериклик мажбуриятлари учун жавоб берадиган (тўлиқ шериклар) иштирокчилар билан бир қаторда бир ёки бир нечта иштирокчилар иштирок этадиган шериклик. - шериклик faоляти билан боғлиқ зарарлар хавфини ўз зиммасига олган маблағлар доирасида олиб борадиган va шериклиكنинг tadбиркорлик faолятида қатнашмайдиган ҳиссадорлар (чекланган шериклар) дир [2]. Faолятнинг бошқариш тўлиқ шериклар томонидан амалга оширилади, инвесторлар коммандит шериклик бизнесини бошқариш va юритишда қатнашиш ҳуқуқига эга эмаслар, шунингдек бизнесни бошқариш va юритишдаги умумий шерикларнинг ҳаракатларига қарши чиқиш ҳуқуқига эга эмаслар.

Масъулияти чекланган жамият - бу бир ёки бир нечта шахс томонидан ташкил этилган, устав капитали маълум ҳажмдаги акцияларга бўлинган ташкилот; масъулияти чекланган жамият аъзолари ўз мажбуриятлари бўйича жавобгар бўлмайдилар va жамият faоляти билан боғлиқ бўлган зарарни фақат ўзларининг ҳиссалари қийматида олиб борадилар [2].

Қўшимча масъулиятли жамиятнинг масъулияти чекланган жамиятдан фақат унинг иштирокчилари мулкий жавобгарлигининг ўзига хос хусусиятига эга бўлганлиги билан ажралиб туради, улар ўз мажбуриятлари бўйича субъектлик жавобгарлигини ўз мол-мулки билан биргаликда уларнинг ҳиссалари қийматига қараб ҳаммага бир хил (икки, уч баравар) ҳажмда олиб борадилар. Иштирок-

чилардан бири банкрот бўлган тақдирда, унинг компаниянинг мажбуриятлари бўйича жавобгарлиги бошқа иштирокчилар ўртасида уларнинг ҳиссаларига мутаносиб равишда тақсимланади [2]. Англия-Америка ҳуқуқий тизимида ушбу турдаги tadбиркорлик faолятининг аналоғи мавжуд эмас, шунинг учун таржима учун биз янги атама - қўшимча масъулиятли жамиятни “ихтиро қилишга” мажбур бўламиз.

Таҳлил va натижалар. Корпорация атамасидан фойдаланиш Америка инглиз тилисига хосдир. Британия инглиз тилида акциядорлик жамияти (ОАЖ) ибораси қабул қилинади, бу очик va ёпиқ бўлиши мумкин. Булар сирасига навбати билан davлат (рўйхатдаги) компаниялар va хусусий (рўйхатга олинмаган) компаниялар қиради.

Юридик шахснинг таъсис ҳужжатларида юридик шахснинг номи, унинг жойлашган жойи, юридик шахс faолятини бошқариш тартиби, шунингдек, тегишли турдаги юридик шахслар учун конунда назарда тутилган бошқа маълумотлар, масалан, тижорат faолятининг предмети va мақсадлари аниқланиши керак.

Буюк Британияда va бошқа баъзи умумий ҳуқуққа эга мамлакатларда (масалан, Ирландия, Ҳиндистон), компаниялар икки хил ҳужжатга эга: улардан бири ташкилотнинг ташки дунё билан муносабатларини тартибга солади va функцияларда тахминан Ўзбекистон конунчилиги бўйича таъсис шартномасига (Ассоциация ёки фақат Меморандум) мос келади. Бошқа ҳужжат ташкилотлардаги акциядорлар ёки акциячилар va бошқарув органлари ўртасидаги муносабатларни тартибга солади, унинг мавжудлиги компаниянинг faолятини бошлаш учун мажбурийдир. Баъзи бир шартлар билан, бу ибора низом сифатида таржима қилиниши мумкин. Гарчи бу ҳолатда Конвенциянинг улуши жуда юқори бўлса - да, Ўзбекистон фуқаролик кодексига кўра, акциядорлик жамияти фақат битта ҳужжатга эга - иккита инглиз ҳужжатининг вазибаларини бирлаштирадиган низомдир.

Юқорида айтиб ўтилганидек, Ўзбекистон конунчилигига кўра, АЖ ўз низомларига, шу билан бирга, бу атама ўз мазмун кўламига эга. Бизда акциядорлик жамиятининг низоми - МЧЖ таъсис шартномасида мавжуд бўлган барча маълумотларни, шунингдек, ишлаб чиқарилган акцияларнинг шартлари va тоифалари, уларнинг қиймати va миқдори, устав капиталининг миқдори, акциядорлар ҳуқуқлари, бошқарув органларининг таркиби va ваколатлари, қарор қабул қилиш тартиби va рўйхати очик бўлган бошқа кўплаб қоидалар орқали ифода этилади [2, 98-модда]. Ушбу концепцияни инглиз тилига қандай таржима қилиш керак? Келинг, таржима учун барча мумкин бўлган вариантларни кўриб чиқиб, луғатда берилган таърифларга юзланамиз:

Articles of Incorporation – a document that sets forth the basic terms of a corporation's existence, including the number and classes of shares and the purposes and duration of the corporation.

Articles of Association –

1. = articles of incorporation;

2. a document – similar to articles of incorporation – that legally creates a nonstock or nonprofit organization.

Bylaw (by-law) –

1. a rule or administrative provision adopted by an association or corporation for its internal governance;

2. = articles of incorporation.

Charter - the organic law of an organization; loosely, the highest law of any entity

Хулоса va тақлифлар. Юқоридаги таърифлардан кўриниб турибдики, атамаларнинг ҳеч бири ўзбек тилидаги “Низом” тушунчасида мавжуд бўлган маъноларнинг тўлиқ ҳажмини аниқ va тўлиқ ўз ичига олмайди.

Incorporation ташкилотнинг номи, унинг таъсисчилари (*incorporators*), *stock corporation* ёки *non-stock corporation*; тижорат ёки нотижорат ташкилот-фойда ёки фойдага эга бўлмаган компания учун), шунингдек, компаниянинг юридик манзили ва у фаолият юритадиган вақт даври кўрсатилган. Яъни, ушбу ҳужжат ўзбек қонунчилигига асосан таъсис шартномасига ўхшайди, бу инглиз тилида синоними мавжудлиги билан тасдиқланади - *Incorporation Certificate*.

Ушбу мақолада “тадбиркорлик фаолияти шакллари” соҳаси атамаларининг асосий тушунчалари таҳлил қилинди, бизнинг тадқиқотимиздан ташқарида юридик шахсни шакллантириш ва тугатиш билан боғлиқ терминологик бирликларнинг катта қатлами, акционерлик жами-

ятларининг иккита ҳуқуқий тизимдаги ўзига хос хусусиятларига, акциядорларнинг ҳуқуқ ва мажбуриятларига, ишлаб чиқарилган акцияларнинг турларига ва таржимада муайян қийинчиликларни келтириб чиқарадиган бошқа лексик-семантик хусусиятлар таҳлил қилинди.

Хулоса. Чоғиштирилаётган тиллар тадбиркорлик лексикаси ҳар бир тилда ўзига хос хусусият касб этади. Тиллардаги аксарият тадбиркорлик терминлари изоморфик кўринишга эга бўлсада, баъзи атамалар бир бирларидан тубдан фарқ қилади. Бу эса таржима жараёнида таржимонга бир мунча қийинчиликлар келтириб чиқиши табиий. Таржима муаммоларини ҳал этиш учун алломорфик хусусиятга эга терминларнинг таржима қилинаётган тилдаги муқобилларини топиш муҳим аҳамият касб этади.

ADABIYOTLAR

1. Барихин юридический энциклопедический словарь. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Книжный мир, 2007. – 792с.
2. Ўзбекистон фуқаролик кодекси. 8-модда. Тошкент, 2011.
3. Гражданский кодекс (на английском языке). – М.: Норма, 2000. – 767 с.
4. Black's Law Dictionary. 2nd edition. Bryan A. Garner. – St. Paul, Minn., 2001. – 796 p.



Гулсара КУРБОНОВА,
Ўзбекистон Миллий университети доценти
E-mail: shakhzod.rajabov@gmail.com

ЎзМУ профессори, ф.ф.д. Р.Х. Ширинова тақризи асосида

INTERACTION OF ARTISTIC AND NATIONAL PICTURE OF THE WORLD

Abstract

The article is devoted to the study of the connection between the national picture of the world with the artistic picture of the world. The national picture of the world is analyzed in relation to the axiological ethno-connotation of the people. The article defines that the cognition of the world includes the processes of a direct picture of the world and an indirect picture of the world in accordance with dialectical and metaphysical laws.

Key words: worldview, model of the world, artistic worldview, direct, mediated, linguistic interpretation, assessment strategy, language tools.

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО И НАЦИОНАЛЬНОГО КАРТИНА МИРА

Аннотация

Статья посвящена исследованию связи между национальной картины мира с художественной картины мира. Национальная картина мира анализируется применительно к аксиологической этноконнотации народа. В статье определено, что познание мира включает процессы непосредственной картины мира и опосредственной картины мира согласно с диалектическим и метафизическим законам.

Ключевые слова: мировоззрение, модель мира, художественное мировоззрение, непосредственный, опосредственный, лингвистическая интерпретация, стратегия оценки, языковые инструменты.

ОЛАМНИНГ БАДИЙ ВА МИЛЛИЙ МАНЗАРАСИНННГ ЎЗАРО БОҒЛИҚЛИГИ

Аннотация

Мазкур мақола оламнинг миллий манзараси ва оламнинг бадий манзараси ўртасидаги боғлиқликни ўрганишга бағишланган. Оламнинг миллий манзараси халқнинг аксиологик этноконнотацияси билан боғлиқликда таҳлил этилади. Мақолада оламини билиш диалектик ва метафизик қонуниятга кўра бевосита ва билвосита олам манзараси жараёнларини ўз ичига олиши аниқланади.

Калит сўзлар: олам манзараси, олам модели, оламнинг бадий манзараси, бевосита, билвосита, лисоний интерпретация, баҳолаш стратегияси, тил воситалари.

Кириш. Олам манзараси жамият, шунингдек, гуруҳ ва индивиднинг онгида борлиқ ҳақидаги тартибланган билимлар жамланмасидир. Оламнинг миллий манзарасида ҳикматли сўзлар, мақол-матал ва афоризмлар стереотип ҳолатлар, борлиқ ҳақидаги мулоҳаза ва тасаввурлар халқнинг феъл-атворида мужассам бўлади. Оламнинг миллий манзараси маъновий ва аксиологик этноконнотациянинг соф эмаслигини аниқлайди. Предметнинг денотанти, яъни бошланғич маъноси этногосмосфера вакиллари онгида унинг релевант (мос) белгиларини намоён этади. Этноконнотациянинг шу белгиси асосида тил бирикларининг квазиденотатив (ҳақиқий бўлмаган) мазмуни ва денотатив мазмуннинг кечиши образли асосга эга бўлади.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Ҳар бир тилда мавжуд миллий-маданий сўзлар оламнинг лисоний манзарасини ифодалашда иштирок этади. Шу боисдан ҳам биз ўз тадқиқотимизда олам манзараси, оламнинг лисоний манзараси, оламнинг бадий манзараси каби тушунчаларга ҳам шарҳ бериб ўтишни лозим деб топдик. Оламнинг лисоний манзарасида инсон омиллини ўрганиш тилда янги лингвимаданий йўналишни очди. Оламнинг лисоний манзараси тушунчаси инсоннинг ўзига хос хусусиятлари, унинг олам билан ўзаро алоқаси туфайли юзага келган шарт-шароитларни ифодаловчи тушунчалар билан боғлиқ. Г.А.Антипов XVIII аср охири XIX аср бошларида оламнинг миллий ўзига хос лисоний манзараси хусусидаги ғоя немис филологиясида юзага келганлигини таъкидлайди [1]. Оламнинг миллий манзарасида тил объектив идеал олам тузилишини жамоа аъзоларининг ҳаёт тарзи

оркали ифода этади. Бунда тил объектив дунёни акс эттирувчи ўз дунёсини ҳосил қилади. Тилшуносликда оламнинг лисоний манзараси термини манзара ва олам модели тушунчалари деб юритилган.

Ю.Д.Апресян оламнинг миллий манзарасига қуйидагича таъриф беради: “Оламнинг содда манзараси – бу олам тўғрисидаги қундалиқ ҳаётнинг акси” [2]. В.И.Посталованин таъкидлади: “Оламнинг лисоний манзараси, бу – дунё тўғрисидаги умумий тасаввурлар тизимидир” [9]. Албатта, оламнинг лисоний манзараси – мавжуд борлиқни тил ёрдамида рамзийлаштириш натижасида пайдо бўлади ва у ҳар бир тил асосида аниқ ётувчи дунёнинг алоҳида модели сифатида юзага чиқади. Оламнинг лисоний манзараси – объектив борлиқнинг субъектив образи бўлиб, атроф-муҳитдаги предмет тасаввурини ҳосил қилишга имкон беради.

М.М.Маковскийнинг фикрича, олам миллий манзараси тушунчаси уч планда намоён бўлади: аниқ белгилар тизимида оламнинг тузилиш манзараси, олам манзараси тамойили ва олам манзарасининг нутқдаги кўринишидан иборат [6].

С.В.Иванова олам манзараси ва олам модели тушунчаларини чегаралашни тақлиф этади ва уларга қуйидагича таъриф беради: “...оламнинг лингвистик модели – тил воситаларида объектив борлиқ тўғрисидаги маданий категорияларнинг акс этиши. Оламнинг лисоний манзараси табиат ва инсон тушунчасига хос бўлган қарашлар тизимининг мажмуи бўлиб, атроф-муҳитда содир бўлаётган ҳодисалар ва улар ўртасидаги алоқалар нутқ шаклларида ўз аксини топади” [4].

Тадқиқот методологияси. Биз оламнинг лисоний ва маданий манзарасини куйидагича фарқлаймиз: оламнинг лисоний манзараси – маданий манзаранинг бир қисми ҳисобланса-да, олам манзараси маданий жиҳатдан бой ҳисобланмайди, чунки маданий белгини яратишда тил иштирок этади. Шу хусусида С.Г.Тер-Минасова шундай ёзган эди: “Тил – маданиятнинг қисми саналса, маданият эса фақат тилнинг бир қисми ҳисобланади” [12, 28]. Шунинг учун ҳам оламнинг лисоний ҳамда маданий манзараси доимо ўзаро алоқада бўлади ва оламнинг мавжуд манзарасига тегишли бўлади.

Г.В.Колшанский, олам манзарасини “дунё тўғрисидаги билимлар мажмуи” деб қарайди. У оламнинг лисоний манзарасини яратишда муайян бир тилнинг ўрнини ҳисобга олмайди, дунё тўғрисидаги тасаввур тилда эмас, балки билиш натижасида юзага келади, дейди. Унинг концепцияси куйидагилардан таркиб топган: 1) олам манзараси, инсон онгида акс этган, объектив оламнинг иккинчи манзараси тилда мустаҳкамланган ва ўзига хос тарзда моддий шаклга эга тил саналади; 2) инсон билимининг махсули бўлган идеал олам манзараси ва инсон билимига боғлиқ бўлмаган объектив борлиқни мувофиқлаштириш учун тилда иккинчи идеал оламнинг мавжуд бўлиши; 3) оламнинг манзараси алоҳида ҳодисалар мажмуи билан тўқнашмасдан, балки объектив предметлар ва жараёнларнинг ўзаро алоқаларини идеал тасаввур қилиш билан изоҳланади; 4) олам манзарасининг ҳосил бўлишида нутқ инсоннинг фаолияти давомида ҳосил бўлган тушунча сифатида намоён бўлади [5].

Биз тадқиқотимизда А.Вежицкаянинг “хар бир тил ўзининг семантик дунёсини ҳосил қилади” [3], деган фикрига таянамиз. Оламнинг лисоний манзараси тушунчасини муайян тиллар доирасида ёритиш учун конкрет миллий тилнинг таъсири остида инсон билим даражасининг оламнинг ички ва ташқи ахбороти ҳақидаги тасаввурлари шаклланганлигига эътибор қаратилади.

Ўзбек тилшунослигида олам миллий манзараси тадқиқига бағишланган тадқиқотлар тобора кўпайиб бормоқда. Хусусан, ҳар бир миллатнинг нарсаси, воқеаси, ҳодисасига бўлган ўзига хос муносабатини таржимада беришга доир назарий фикрлар Ғ.Саломов [11], Р.Х.Ширинова [13]ларнинг ишларида кузатилади. Р.Х.Ширинованинг таъкидлашича: “Тилшунос олимларнинг оламнинг миллий манзараси тўғрисидаги илмий-назарий фикрларини таҳлил қилиш куйидаги концептуал таърифни беришга имкон яратди: олам миллий манзараси – ҳар бир миллат вакили ёки индивиднинг ўзи қуршаб турган борлиқдаги нарсаси, тушунча ҳамда воқеа-ҳодисаларга нисбатан миллий-хусусий муносабатларининг онда инъикосидир” [13].

Таҳлил ва натижалар. Олам миллий манзарасининг бевосита ва билвосита турлари мавжуд бўлиб, этноконнотация аниқ структурали маданиятнинг чуқур даражаси кўп қаватли моделини намоён этади. Этноконнотациянинг пайдо бўлиши мазмун ва маъновий қоднинг мувофиқлик даражаси мос келиши билан боғлиқ бўлади.

Оламнинг бевосита манзараси атроф-муҳит тўғрисидаги тасаввур ҳақидаги натижаларни ифодалайди. Билиш мазкур ҳолатда ҳис этиш органлари ҳамда мавҳум фикрлаш натижасида амалга оширилади, бироқ олам манзараси эса “воситачиларга” эга эмас, у дунёни бевосита қабул қилиш ва уни англаш натижасида шаклланади. Оламнинг бевосита манзараси ўзи ҳосил бўлган услуб ва методлардан иборат бўлади, шунинг учун ҳам бир хил воқеликнинг манзараси айни пайтда рационал (ақл-идроққа асосланган) ва ҳиссий ёки диалектик (ҳаракат ва ривожланишнинг умумий қонуниятлари ҳақидаги фалсафий таълим) ва метафизик (диалектикага қарама-қарши

ўларок ҳодисаларни ривожланишда ва бир-бирига боғланган ҳолда эмас, балки бир-биридан узилган ва турғун ҳолда текширадиган фалсафий таълим), материалистик ва идеалистик ёки эмпирик (ҳиссий), илмий ва содда табиат қонунлари ҳамда диний ёки физик ва химик жиҳатидан фарқ қилади.

Санаб ўтилган олам манзараси тарихий асосланган, уларнинг мазмуни билишнинг қанчалик даражага етгани билан боғлиқ ва улар тарихий ҳодисалар сабаб ўзгаради. Шу нарсаси факт-ки, у ёки бу жамиятда шу санаб ўтилган олам манзарасидан қай бирларидир мавжуд бўлади. Оламнинг бевосита манзараси дунёқараш билан боғлиқ, бироқ “дунёқараш” сермазмун билимни англатса, дунёни билиш методи эса олам манзараси системасига тегишлидир, бунда олам манзараси ана шу билиш натижасида шаклланади.

Билвосита олам манзараси иккинчи даражали белгилар билан бевосита когнитив олам манзарасининг хотирада мавжуд белгиларини концептосферага қайд этиш натижасидир [10]. Оламнинг билвосита манзарасига тил ва оламнинг бадий манзараси қиради.

Оламнинг лисоний манзараси. Оламнинг лисоний манзарасининг моҳиятини мантикий категориялар ташкил этади. Оламнинг лисоний манзарасини тил белгилари билан тавсифлаш оламнинг когнитив манзараси тушунчаси ҳақида тасаввур беради. Улар куйидагилардан иборат:

Тилнинг номинатив воситалари миллий реал объектларда қайд этилган лексемалар, турғун иборалар, фразеологизмлардан иборат.

Тилнинг функционал воситалари бутун тил системасидаги тилнинг миллий специфик образлиги фонида халқларнинг коммуникатив-релевант (семантик жиҳатдан мувофиқлик) тил воситаларини қамраб олади.

Тилнинг образли воситаси таркибига кўчма маънони ривожлантирувчи тил бирлигининг ички шакли, тилнинг образли миллий ўзига хос услуби, метафоралар қиради.

Тилнинг фоносемантикаси таркибига дискурсив воситалар сифатида аргументлаш, мунозара олиб бориш, диалог, матн тузилиши, стратегиянинг ўзига хослиги ва коммуникатив ахлоқ тактикаси қабилар қиради.

Лисоний интерпретация ва баҳолаш стратегияси тилнинг миллий семантик майдонини ўрганиш билвосита оламнинг лисоний манзарасининг иккинчи модели ҳисобланади. Оламнинг лисоний манзараси тавсифи таркибига куйидагилар қиради: тил парадигмаларининг лексик-семантик майдонида, лексик-фразеологик гуруҳларда “воқеликнинг бир бўлаги” тавсифининг акс этиши; тил бирликларининг миллий ўзига хос маъноларининг тавсифи (турли тилларда ўхшаш ва фарқли жиҳатларини ажратиш); тил системасида тушириб қолдирилган бирликлар (лақуналар)ни аниқлаш; таҳлил қилинаётган тилда эндемик бирликларни (эквивалентсиз) кўрсатиш қабилар ва ҳ.о.[10].

Шу тариқа оламнинг лисоний манзарасини ўрганиш тавсифий лингвистика доирасида оламнинг дастлабки манзарасини ўрганишга ёрдам беради.

Оламнинг бадий манзараси худди лисоний манзара сингари иккинчи билвосита олам манзарасидир. У ўқувчи онгида бадий асарни идрок этишида пайдо бўлади ва бу жараён ёзувчи онгида тил воситалари орқали индивидуал манзарани яратди.

Бадий матн оламнинг бадий манзараси амалга оширган формаси бўлиб, халқнинг мураккаб когнитив структураси таъсири остида шаклланади. Оламнинг бадий манзараси турли тизимли тилларнинг миллий лисоний манзараси билан узвий боғлиқ бўлади. Оламнинг

бадий манзараси бадий асар мазмунининг элементларини саралаш, тил бирликларининг тематик гуруҳида ишлатиладиган тил воситаларини ажратиш, тил воситаларини индивидуал ишлатилиш орқали намоён бўлади. Тил бу ҳолатда оламнинг миллий лисоний манзарасини акс эттирувчи оламнинг иккинчи манзарасини ҳосил қилиш воситасини бажаради [10].

Бадий асарнинг асосий вазифаси оламнинг бадий манзараси компоненти сифатида асар персонажлари образининг берилишини ўрганишдан иборат. Тил шахсияти бу ҳолатда бутунлай бошқа типга эга, шунинг учун ҳам таржимоннинг тил шахсияти мослашувчанлик каби алоҳида хусусиятга эга бўлиши лозим.

Мослашувчанлик – бу индивидуалнинг коммуникатив максадларига эришиш учун турли хил нутқ стратегиясидан фойдаланиш қобилятидир [14].

Ю.М.Марчук "таржима аслиятдан кўра яхши бўлмаслиги лозим" [7], деб таъкидлайди. Ҳақиқатан ҳам бадий асар таржимаси аслиятдан яхши бўлмаслиги лозим. Акс ҳолда бундай асар таржима эмас, таржима матни қоидалари бўйича тадқиқ этиб бўлмайдиган бутунлай бошқа асарга айланади.

Оламнинг бадий манзараси бадий адабиётнинг турли услуб ва жанрларида ўз юзага чиқади ва ривожланиш чўққисига етади. Масалан, фалсафий бадий матнларда монологик нутқ қўлланилади, яъни асар персонажларининг ички кечинмаси уларнинг атроф-воқеа ҳодисаларига нисбатан ижобий ёки салбий муносабати, шунингдек ўтмиш ва ўзи яшаётган давр руҳи асар қахрамони шахсиятида намоён бўлади. Монологларда асосан ҳикоя услуби қўлланилади. Монтескьенинг "Форс номалари"да муаллиф томонидан асар қахрамони Рика тилидан бегона юртларнинг урф-одатлари, маданиятлари, турмуш тарзи ғайриоддий туюлгани тўғрисида ҳикоя қилинади.

Аслиятда: Tu ne le croirais pas peut-être: depuis un mois que je suis ici, je n'y ai encore vu marcher personne. Il n'y a point de gens au monde qui tirent mieux parti de leur machine que les Français: ils courent; ils volent. Les voitures lentes d'Asie, le pas réglé de nos chameaux, les feraient tomber en synope [15].

Таржима матнида: Балки ишонмасан: келганимга бир ой бўлган бўлса, бирон кишининг бамайлихотир юрганини учратмадим. Дунёда ҳеч ким французлардек оёқларидан яхши фойдалана олмайди: улар югурадилар, учадилар. Осиёнинг секин уловларини туяларининг бир маромда юришини кўрсалар, ўзларидан кетиб қолишлари мумкин [15].

Аслиятда шарқликлар нигоҳидан ғарб маданияти талкин этилган, французларда XVIII асрда асосий улов вазифасини от қўшилган фойтун арава, шарқликларда эса яқин масофа учун эшак, узок масофаларда туя бажарган. Шунинг учун ҳам яшаш тарзлари турлича бўлган миллатларнинг олам манзараси тушунчасидан келиб чиқиб муаллиф ва таржимон бир асарнинг икки хил оламини яратган. Агарда таржимон аслиятдаги "Les voitures lentes d'Asie" иборасини "Осиёнинг секин уловларини" маъноси билан бермаганда эди, уни ўзбек ўқувчиси қабул қилмаган бўларди, чунки ўша даврда шарқ маданиятида машина вазифасини от-улов бажарган.

Хулоса ва таклифлар. Шу тариқа яратилаётган оламнинг лисоний манзараси оламнинг субъектив манзарасини намоён этиб, инсоният қобилятининг дунёни англашга интилишини акс эттиради.

Турли халқларда оламнинг лисоний манзарасини тушунишнинг икки йўли мавжуд:

- биринчидан, тилнинг семантик системалари ўртасида жиддий фарқ йўқ, чунки олам акси мантикий тамойиллар ва категорияларга асосланади;

- иккинчидан, мантикий тамойиллар ва категориялар таърифига кўра универсалдир. Қоидага мувофиқ тилнинг семантик системалари ўртасидаги жиддий фарқлар йўқлиги қуйидаги ҳолатларни ажратишга имкон беради:

- 1) Тил объектив борлиқни акс эттиради;
- 2) Барча халқлар ягона инсоният тушунчасини ҳосил қилиб, ягона объектив борлиққа бирлашади;
- 3) Турли тилларда гапирувчи халқларнинг маданияти ўртасидаги фарқ тасодифий ва нотабий характерга эга бўлади;
- 4) Таржима амалиётида тил ва маданият ўртасидаги фарқ бўлишига қарамадан, матнда ифодаланган ахборот етарли даражада адекват берилиши мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Антипов Г.А., Донских О.А., Марковина И.Ю. Текст как явление культуры. – Новосибирск, 1989. – 154 с.
2. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. – 1995. – №1. – С.37 – 67.
3. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997. – 405 с.
4. Иванова С.В. Культурологические аспекты языковых единиц: Изд-е Башкирск. ун-та. – Уфа, 2002. – 218 с.
5. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 189 с.
6. Маковский М.М. Язык – Миф – Культура. Символы жизни и жизнь символов. – М.: Высшая школа, 1996. – 329 с.
7. Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. – М.: Наука, 1985. – 200с.
8. Монтескье. Форс номалари. /Ш.Миноваров тарж./. Тошкент, 1999. – 304 б.
9. Постовалова В.И. Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С.25-37.
10. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. – Воронеж: Изд-во "Истоки", 2002. – 59 с.
11. Саломов Ф. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир. – Т.: Ўқитувчи, 1961. – 80 б.
12. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/ Slovo, 2000. – 262 с.
13. Ширинова Р.Х. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. докт. (DsC) дисс...автореф. – Т., 2017. – 56 б.
14. Шевченко О.Н. Особенности языковой личности переводчика художественной литературы // Филология и культура: Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2003. – С. 25-26.
15. Montesquieu. Lettres persanes. Edition L.Versini, Paris, Imprimerie nationale, 1987. – 293 p.



Navruza MAMAJONOVA,
*Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat
o'zbek tili va adabiyoti universiteti magistranti*

TDO 'TAU dotsenti, f.f.n. I.Azimova taqrizi asosida

LUG'AT O'QITISHDA TAVSIYA QILINADIGAN METODLAR

Annotatsiya

Mazkur maqolada til ta'limida o'quvchilar lug'at boyligini rivojlantiruvchi metodlar tavsiya qilinadi. Unda kichik guruhlarda ishlash, kontekstni boyitish mashqlari amaliy jihatdan tadqiq qilingan. Bunda ingliz tilshunosi David Nunan, Lokvud, Palmberg va Honeyfield tajribalaridan foydalanildi.

Kalit so'zlar: metod, kontekst, xulosa qilish strategiyasi, semantik moslashuv.

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ СЛОВАРЯМ

Аннотация

В этой статье рекомендуются способы улучшить словарный запас учащихся при обучении языкам. Он исследует практику работы в малых группах, обогащая контекст. При этом использовались эксперименты английского лингвиста Дэвида Нунана, Локвуда, Палмберга и Ханифила.

Ключевые слова: метод, контекст, стратегия вывода, семантическая адаптация.

RECOMMENDED METHODS FOR DICTIONARY TEACHING

Abstract

This article gives you tips on how to improve your vocabulary in language teaching. It explores the practice of working in small groups and enriching the context. The experiments of the English linguist David Nunan, Lockwood, Palmberg and Honeyfield were used in this.

Key words: method, context, inference strategy, semantic adaptation.

Kirish. Ma'lumki, til ta'limida o'qish, yozish, so'zlash malakasining shakllanishi, o'quvchilar dunyoqarashining kengayishi, ijodiy fikrlashining rivojlanishida lug'at boyligi zarur omildir. Shuning uchun o'quvchilarda lug'at boyligini rivojlantirishning samarali va maqbul yo'lini tanlash lozim.

Hozirda ona tili ta'limida lug'at boyligini rivojlantirish bo'yicha tizimli metodik tavsiyalar ishlab chiqilmagan. Xorij tajribasida esa bu mavzu tizimli yoritilgan. Bugungi kunda xorij ilg'or pedagogik tajribalarini til ta'limiga olib kirish dolzarbdir. Ulardan ba'zilarini keltiramiz:

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Quyida ingliz tilshunoslari Nunan va Lokvudning tillarni o'qitish

Ro'yxat B.

Pul	Roman
Bozor	Hikoya
Sotuvchi	Qissa
Tovar	Novella
Xaridor	Doston

metodikasiga bag'ishlangan darsligida keltirilgan metodlarni ko'rib chiqamiz [1.141].

Kichik guruhlarda ishlash mashqi. Kichik guruhlarda ishlash (3-4 o'quvchi). Guruhlarning yarmi A ro'yxatini o'rganadi, qolgan yarmi B ro'yxatini o'rganadi. 5 daqiqa davomida ro'yxatni o'rganib, keyin yoping va eslab qolgan barcha so'zlarni yozing.

Ro'yxat A.

Pul, gapirmoq, hikoya, kotib, sotuvchi, monitor, novella, kitob, aytmoq, tovar, roman, printer, kitobxon, klaviatura, demoq, bozor, doston, kutubxona, protsessor, so'zlamok, xaridor, qissa, kotiba, nutq irod etmoq, sichqoncha

Albatta, o'quvchilar A ro'yxatga qaraganda B ro'yxatni osonroq o'zlashtiradilar va uzoqroq muddatga eslab qoladilar. Chunki B ro'yxatdagi so'zlar ma'lum guruhlariga biriktirilgan va uni xotirada saqlab qolish oson.

G'arbda ko'p yillar oldin minimal so'z boyligi masalasiga e'tibor qaratildi. Bunda G'arbiy (1960) ingliz tilidagi eng keng tarqalgan 2000 so'zning chastotasi (so'zlarning faollik darajasi) bo'yicha 1200 so'zlarning ro'yxatini e'lon qildi va u o'quvchilarga minimal yetarli so'z boyligini taqdim etadi, degan fikrni ilgari surdi. G'arbnining fikriga ko'ra, bu so'zlar o'quvchilarga deyarli har qanday g'oyani ifodalashga imkon beradi. Foks (1979) minimal maqsadga muvofiq so'z boyligi samarali maqsadlar uchun yetarli bo'lishi mumkin, ammo bu o'quvchilarni haqiqiy til bilan ishlashga jiddiy tayyor emasligicha qoldiradi, deb ta'kidlaydi. U o'z fikrini qo'llab-quvvatlash uchun asl xatdagi

barcha so'zlarni G'arbnining asl ro'yxatlariga kiritilmagan ma'nosiz so'zlar bilan almashtirdi. Foksning ta'kidlashicha, G'arbnining atigi 2000 so'zi bo'lgan o'quvchi matnni deyarli tushunarsiz deb topadi va u bunday materialni tushunishni istagan o'quvchilar uchun yanada kengroq so'z boyligi kerakligini ta'kidlaydi.[1.118]

G'arbiy ro'yxat kabi chastotalarga asoslangan ro'yxatlar shuni ko'rsatadiki, o'quvchilarga tez-tez uchrab turadigan so'zlarni o'rgatish funksional so'z boyligini shakllantirishning eng samarali usuli hisoblanadi. Ogden va Richards 850 ta so'zni o'z ichiga olgan asosiy so'zlar ro'yxatini ishlab chiqdilar va o'quvchining qiyin g'oyalarni ifoda etishiga imkon beradi deb da'vo qildilar. Biroq Karter va Makkarti bu fikrga qarshi chiqishdi, chunki ular ushbu 850 ta so'z aslida 12 425 ta ma'noga ega ekanligini hisoblagan ro'yxatni shakllantirishdi[1.119].

Bu o'rinda shunday muammo tug'iladi: shu ko'p ma'nolardan qaysi birini va qanday tartibda o'qitish kerak?

Ushbu tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, o'qituvchi o'quvchilarga yangi so'zni turli kontekstlarda o'rgatishi lug'at boyligini rivojlantirishda ko'proq samara beradi. O'quvchilarga so'zlarning uzun ro'yxatlarini yodlash yoki lug'atda noma'lum so'zlarni qidirish kabi vaqt talab qiladigan vazifalar o'qish jarayonini chidab bo'lmas darajada sekin va zerikarli holga keltirishi va, ehtimol, so'z boyligini o'rganish uchun ozgina yordam berishi mumkin. Buning o'rniga noma'lum so'zlar ma'nosini u paydo bo'lgan kontekstdan xulosa qilish strategiyasi bilan ta'minlash lozim. [1.121].

Kontekst — (lotincha contextus — jips, bog'lanish, qo'shilish) — og'zaki va yozma nutq (matn)ning nisbatan tugal qismi. Kontekst o'z tarkibidagi so'zlar yoki iboralarning ma'nolarini aniqlashga imkon beradi. U poetika bilan bog'liq bo'lib yozuvchi mahoratini belgilashda muhim ahamiyat kasb etadi[2.1-jild].

O'quvchining bir so'zni to'g'ri qo'llay olmasligi, noto'g'ri qo'llashi yoki shu so'zning o'rniga boshqa so'zni qo'llashi shu so'zni umumiy kontekstda tushunganligidir.

O'quvchi ma'lum so'zlarni bir kontekstda ishlatilishiga o'z nutqiy tajribasi davomida duch kelgan bo'lsa, uning ongida shu so'zlar uchun umumiy kontekstual ma'no shakllanadi[3.101].

Kontekstdan xulosa qilish strategiyasi — bu yangi so'zni turli kontekstlarda o'rgatish va shu orqali o'quvchining so'z boyligini oshirishdir.

Bu borada Palmberg va Honeyfieldning tadqiqotlari ham ahamiyatli. Ularning tadqiqotlari uch bosqichda amalga oshirilgan. Unga ko'ra lug'at boyligini rivojlantirishda kontekstning o'ri muhim[1.123]. Chunki so'zlar gapdagi ayni birikuvlar tarkibida o'z ma'nosini reallashtirib boradi, ya'ni birikuvlar muayyan so'zning ma'nosi uzvi ikkinchi bir so'zning ma'nosi uzvi bilan moslashuviga va mushtarak kelishiga asoslanadi. Bu so'zlarning semantik moslashuvini yuzaga chiqaradi[4.6]. Semantik moslashuv esa matn tarkibida aniqlanadi.

Har bir matndagi so'zda so'zlovchining ma'lum maqsadi yotadi. Bu maqsad esa matn tarkibida — kontekstda anglanadi.

Tadqiqot metodologiyasi. O'quvchi matnni tushunishda "yuqoridan pastga" qayta ishlashda butun matndan to grammatik elementlarga qayta tahlil qiladi. Masalan, o'qituvchi ma'lum bir grammatik elementni o'quvchiga tushuntirmoqchi bo'lsa, ushbu element matn takibiga kiritiladi va o'quvchilar matnga emas balki, matndan jumlagi qarab ishlashadi. Tilshunoslikning ushbu pedagogik yondashuvi o'quvchilarga nutqning kontekstdagi o'ri, uning qanday maqsadlarda yaratilgani, qanday kelib chiqqaniga qarab farqlanishini ko'rsatishga o'rgatadi. Bu kabi pedagogik yondashuvlar savodxonlikni yaxshi rivojlanishiga muhim hissa qo'shadi[5.31].

Shuning uchun o'quvchilarga yangi lug'atni yangi kontekstda o'rgatish va keyingi bosqichda esa kontekstdan tashqaridagi so'zlar bilan ishlash imkoniyatini berish lozim. O'quvchilar bilan ishlashda matn tanlash muhim jarayondir. Chunki tanlangan matn o'quvchining yoshiga, bilim darajasiga va dunyoqarashiga mos bo'lishi lozim. Agar matn o'quvchi uchun murakkab bo'lsa, o'qituvchi uni soddalashtirishi kerak.

Matn tanlashda uning leksik-semantik jihatlariga e'tibor qaratish birinchi navbatda, matnning ko'proq o'quvchiga tanish so'zlardan tashkil topishini, shuningdek, yangi so'zlarning ham ma'lum miqdorda berilib turish, demakdir. O'quvchiga notanish so'z berilganda uning ma'nosi kontekstdan anglashilib tursagina bolaning lug'at boyligini o'stirishi mumkin[5.87].

O'quvchilarda lug'at boyligini rivojlantirishda quyidagi kontekstga asoslangan metodlar tavsiya qilinadi:

Kontekstni boyitish mashqlari

Yo'riqnoma: Ushbu mashq sizning e'tiboringizni kontekst sizga berishi mumkin bo'lgan ma'lumotlarga jalb qilishga yordam beradi. Mashqda uchta matn bor, ularning har biri biroz qo'shimcha ma'lumot qo'shadi. Har bir jumla kursiv so'z uchun uchta mumkin bo'lgan ta'riflarga ega. Misoldagi ma'lumotlarga asoslanib, so'zning kontekstdagi ma'nosini toping.

Inson bilan tirikdir inson,
Muhabbatdan hayotning boshi.
Odamzotga baxsh etadi jon,
Odamlarning mehr **quyoshi**. (E.Vohidov)

- a) sayyora
- b) tafti
- v) sharq

Yerosi Dyun ko'z oldimda yuksalib, o'n bir yil Vatanidan olisda, cho'llarda, o'rmonlarda sarson—sargardon kezib, Yaponiyaning buyuk muhabbatini dilida ardoqlab kelgan, har kuni bittadan **quyosh** tug'adigan Vatani oldidagi burchini, bir daqiqa bo'lsin, unutmagan beqiyos insonga aylangan edi. (S.Ahmad)

- a) sayyora
- b) tafti
- v) sharq

Quyosh sistemasi—quyoshning gravitatsion ta'sir maydoni ichida harakatlanuvchi osmon jismlari majmui. Quyosh tizimi chegarasining ko'rinma o'lchami Pluton orbitasi bilan aniqlansa—da, ammo uning haqiqiy chegarasi eng yaqin yulduzgacha bo'lishi mumkin.

- a) sayyora
- b) tafti
- v) sharq

Har kun oshar **quyosh** g'ayrati, O'rik **oltin**, olma beti— **qon** (Oybek)

Shu misolda kursiv so'zlarni tahlil qilamiz. Yuqoridagi matnlarda quyosh so'zini 3 xil kontekstda ko'rib chiqdik. Ushbu matnda ham u yuqoridagilardan farqli— **issiqlik darajasi** ma'nosida qo'llangan.

Oltin so'zi **sariq** (me'yoriga yetib pishgan); **Qon** so'zi **qizil** ma'nolarida qo'llangan. Endi shu so'zlarni boshqa kontekstda ko'rib chiqamiz.

Oltin (Aurum), Ai— Mendeleyev davriy sistemasining I guruhiga mansub kimyoviy element. Asl metallardan biri. Tartib raqami 79, atom massasi 196,9665; rangi sariq, og'ir metall. Oltin yumshoq, plastik, cho'ziluvchan metall, elektr va issiqni yaxshi o'tkazadi.

Ushbu matnda **oltin**— **kimyoviy element** sifatida talqin qilingan va bu so'zning asosiy sememasidir. Ayrim matnlarda **oltin fakt(noyob ma'nosida)**, **oltin qoida (o'zgarma ma'nosida)** kabi birikmalarga ham duch kelamiz.

Qon— odam va umurtqali hayvonlarning qon aylanish sistemasida aylanib yuradigan suyuq to'qima; hujayra va to'qimalarga yetib borib, ularning hayot faoliyatini hamda fiziologik funksiyalarining bajarilishini ta'minlaydi. Eritrotsitlarning tarkibidagi gemoglobin qonga qizil rang beradi.

Ushbu matnda **qon**— **to'qima** ma'nosini beradi.

Demak, quyosh so'zining sememasida sayyora, taft, sharq, issiqlik kabi semalar; oltin so'zining sememasida kimyoviy element, sariq, o'zgarma, noyob kabi semalar; qon so'zida to'qima, qizil kabi semalar mavjud va biz uni faqatgina kontekstda anglay olamiz.

O'quvchilarni yangi so'zlarning ma'nosini ular paydo bo'lgan kontekstdan olish strategiyasini ishlab chiqishga undashga va og'zaki va og'zaki bo'lmagan, ya'ni rasm va diagrammalar ko'rsatmalaridan foydalanishga o'rgatish ham lug'at boyligini rivojlantirishda muhim.

O'quvchilarga ushbu rasm ko'rsatiladi va audio-matn eshittiriladi.

1-topshiriq. Audiomatni tinglang. Rasmda nimalar tasvirlangan? So'zlar lug'atini tuzing. "Bibixonim"

mavzusida matn yarating.



Bibixonim, Samarqand



2-topshiriq. Bo'shliqlarni to'ldirish mashqida ular bir nechta strategiyalardan foydalangan holda, masalan, oldingi bilimlari va kontekstual malakalari yordamida topshiriqni bajaradilar.

Har bir bo'sh joyni kerakli so'zlar bilan to'ldiring.

a) Bibixonim maqbarasi _____ tomonidan _____ ga atab qurdirilgan.

b) Shoir Bibixonim go'zalligi haqida: "Uning go'zalligini so'z bilan _____, chunki ul har qanday so'zdan-da go'zaldir", — deb yozgan edi.

c) Bibixonim o'z _____ dan Samarqandda ulug'vor madrasa bunyod qildi, olimlar, shoirlar va me'morlarga g'amxo'rlik qildi.

Tahlil va natijalar). Bugungi kunda bizda olib borilgan tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, lug'at boyligini rivojlantirishda lug'atlar bilan ishlash muhim va asosiy omil deb qaralgan.

Ijodiy topshiriqlarni bajarish uchun maktab o'quvchilari qo'lida "O'zbek tilining izohli lug'ati" "O'zbek tili sinonimlarining izohli lug'ati", "O'zbek tili antonimlarining

izohli lug'ati", "Uyadosh so'zlar lug'ati", "Tilshunoslik atamalarining izohli lug'ati" bo'lishi hayotiy zaruratdir... Amaldagi darslikda topshiriqlarning ko'pchiligi lug'atlar bilan ishlashni talab etadi.[6.56] Albatta, lug'atlar bilan ishlash o'quvchini so'z bilan tanishtiradi, biroq uning bola tomonidan o'zlashtirilishini kafolatlamaydi.

Xulosa va takliflar. O'quvchilarning so'z boyligini oshirish masalasi, avvalo, maktab ona tili darsliklaridagi til materialini berish usulida o'z ifodasini topmog'i lozim.[7.31] Buning uchun esa darsliklarni bir so'zni turli kontekstda berishga asoslangan mashqlar bilan boyitish kerak. Lug'at o'qitishda tavsiya qilinayotgan ushbu yondashuv inson ongining so'z ma'nosini o'zlashtirish tamoyiliga uyg'undur. Shuning uchun ham o'quvchilarga yangi o'zlashtirilayotgan so'zlarni turli kontekstual ma'nolar yordamida o'rgatish so'z boyligini shakllantirishning eng samarali usuli hisoblanadi. Bunday yondashuv bilan bolani shu so'zning asosiy va yondosh ma'nolarini farqlashga, so'zni to'g'ri qo'llash malakasini shakllantirishga erishiladi.

ADABIYOTLAR

1. Nunan D. "Language Teaching Methodology" A textbook for teachers, 1991.p.
2. O'zbekiston milliy ensiklopediyasi. 1-jild. Toshkent, 2000 y.
3. Azimova I. O'zbek tilidagi gazeta matnlarining mazmuniy persepsiyasining psixolingvistik tadqiqi:F.f.n.diss.-T.O'zMU, 2008 y.
4. Tojimatov X. Sifat sememasining reallashuvida kontekst: F.f.n.diss.-T, 2008 y.
5. Murodova A. 5-sinf o'quvchilarida eshitib tushinish malakasini shakllantirishning nazariy va metodik asoslari:Mag.diss-T.ToshDO'TAU,2020 y.
6. Alavutdinova N. Ona tili darslarida ijodiy fikrlash ko'nikmasini shakllantirish metodikasi:P.f.n diss.- T. TDPU, 2008y.
7. Ziyadova T. Ona tili ta'limi jarayonida o'quvchilarning so'z boyligini oshirish:P.f.n diss. – T,1995y.
8. Audiomatn Go'zal Xolmatova tomonidan o'qildi



Mehrinoz MAMUROVA,
Uzbek state university of world languages
1st year master's student
E-mail: mehrinozamat.2109.@gmail.com

Uzbek state university of world languages doctor of philological sciences, docent Samigova H.B. based on reviews

LINGUOCULTURAL PECULIARITIES OF CULINARY TERMS IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Abstract

This article discusses the linguocultural features of culinary terms in English and Uzbek. In our article, analyzing the linguocultural features of some culinary terms in English and Uzbek, we show the unique national traditions of both peoples, the expression of a specific national character in everyday life.

Key words: culinary terms, linguoculturology, translation, foreign language, culture, mentality, linguodidactics, cuisine, Uzbek, English.

INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDA KULINAR TERMINLARINING LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLARI

Annotatsiya

Ushbu maqolada ingliz va o'zbek tillarida kulinar terminlarning lingvokulturologik xususiyatlari haqida so'z borgan. Maqolamizda ingliz va o'zbek tillaridagi ayrim oshxona terminlarining lingvokulturologik xususiyatlarini tahlil qilgan holda, har ikkala xalqning o'ziga xos milliy urf-odatlarini, kundalik turmush tarzidagi o'ziga xos milliy xarakterning ifodalanishi ko'rsatib beriladi.

Kalit so'zlar: kulinar terminlari, lingvokulturologiya, tarjimonlik sohasi, chet tili, madaniyat, mentalitet, lingvodidaktika, oshxona, o'zbek tili, ingliz tili

ЯЗЫКУЛЬТУРНЫЕ СВОЙСТВА КУЛИНАРНЫХ ТЕРМИНОВ НА АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

В этой статье рассматриваются лингвокультурные особенности кулинарных терминов на английском и узбекском языках. В нашей статье анализируются лингвокультурные особенности некоторых кулинарных терминов на английском и узбекском языках, показаны уникальные национальные традиции обоих народов, выражение специфического национального характера в повседневной жизни.

Ключевые слова: кулинарные термины, лингвокультурология, область перевода, иностранный язык, культура, менталитет, лингводидактика, кухня, узбекский, английский язык.

Introduction. Today, the Republic of Uzbekistan is one of the independent states recognized by all developed countries and has a place in the world community. Innovations in all spheres of society in our country lead to the further prosperity of Uzbekistan. The great attention paid to the educational process in our country makes a positive contribution to the education of young people. At the same time, due to the growing interest and demand for foreign languages in Uzbekistan, especially English, new decisions and decrees on the teaching of foreign languages in the education system are being implemented throughout the country.

It is no exaggeration to say that times are changing rapidly, that great changes are taking place in every sphere, and that new reforms are a period of great change. The fact that in our independent Republic today the attention is paid to the field of translation, is a good example of our opinion.[2]

Speaking in a foreign language is aimed at shaping one's personality, that is, mastering the cultural heritage created by the learner. Listening comprehension, speaking, reading, writing enriches the student's previous experience, and mutual understanding of the interlocutors is the main criterion for knowing a foreign language. One of the most important tasks of a translator is to translate a foreign text into its original language.[5]

Learning foreign languages is especially important for the successful completion of the above tasks. It is no secret that the knowledge of foreign languages is as important as water and air for the personnel of countries aspiring to gain a

place in the international arena. It is not necessary to emphasize the importance of learning foreign languages for the people of Uzbekistan, who are building their future in unity and solidarity with foreign partners.

The complex solution of this problem depends in many respects on the acceleration of research in the field of philology and pedagogy. Comparative linguistics is the linguodidactical basis of foreign language teaching. Therefore, the study and analysis of foreign languages in our country is one of the most important issues for linguistics.

In the 1990s, a new branch of science emerged between linguistics and cultural studies, linguoculturology (linguocultural studies). It is recognized as an independent branch of linguistics. Almost all researchers on the formation of linguoculturology point out that the root of this theory goes back to V. Humboldt.

When it comes to the linguocultural features of culinary terms, of course, we cannot help but talk about the specific national character and mentality of nations. Because the culinary terms, which concisely convey the culture, history and customs of the people, are at the forefront of expressing the mentality of the people. Our article analyzes the linguocultural features of some culinary terms in English and Uzbek, shows the unique national traditions of both peoples, the expression of a specific national character in everyday life. Basically, through a critical analysis of culinary terms in both languages, we try to explore more different aspects and express the commonalities of their similarities using the necessary resources.[8]

Literature review. The problems of translation are widely covered in the research of Uzbek translators J. Sharipov, G. Salomov, K. Karomatova, K. Tojiev, I. Gafurov and other translators. K. Musaev, D. Gulamova, Sh. The researches of such scientists as Sirojiddinov, G. Adilova appeared.

However, it should be noted that the above studies have not studied the linguocultural features of culinary terms in English and Uzbek as a specific subject. Linguocultural features of culinary terms in English and Uzbek have not been studied by modern translation studies.[1]

Research Methodology. In the research process on this article, mainly comparative comparison methods were used. In addition, the types of distribution methods (additional distribution, contrast distribution, free exchange distribution), transformational methods, component analysis method, modeling method were used during the writing of the article.

Analysis and results. It is well-known that the most important means of communication between people is language.

The cultural values and spiritual heritage of the people have served as a powerful source of spirituality for the peoples of the East for thousands of years. Despite long-term severe ideological pressure, the people of Uzbekistan have managed to preserve their historical and cultural values and unique traditions passed down from generation to generation.

Today, Uzbekistan is a full-fledged member of the most prestigious and influential international organizations, developing friendly relations with dozens of countries on all continents, as well as the spiritual development of our country through independence. Reforms have been declared a priority of state policy, and extensive work is being done in this direction.[5]

Achieving independence of Uzbekistan, gaining the status of the state language of our native language, unprecedented growth of political, diplomatic, economic, cultural and scientific relations of our country with foreign countries, growing interest in learning a foreign language, personnel for the Republic of Uzbekistan Adoption of the National Training Program will require scientists and educators to create new textbooks, manuals, dictionaries, programs and other didactic materials on foreign language teaching.

Terminology is a unique layer of common language vocabulary. Terms can be derived from ordinary words, words from other languages, or morphemes that already exist in each language. In short, terminology is enriched by accepting existing materials in the mother tongue or ready-made terms from other languages, i.e., both 'internal' and 'external' possibilities.[7]

Language is the most important factor in expressing the culture, values and beliefs of each nation, as well as the characteristics of the people in general. Linguist Nida says that in order to learn a nation's language, it is important to study its culture. He argues that language and culture are interdependent and similar systems. He explains: "Cultural factors are deeply interwoven with the language, and thus are morphologically and structurally reflected in the forms of the language."

Well-known linguist Sapir emphasizes that the vocabulary of a language is created through the physical and social atmosphere of humanity. And based on this theory, we can cite language as part of culture.

In the example of cultural factors in general, the linguist Telia explains the knowledge, traditions and values, daily customs and other cultural indicators of a particular nation and its history, the fundamental foundations of humanity and through them the understanding of the world. He also argues that the language that underlies every culture

can never be studied in isolation from culture, and that humanity uses language to express every aspect of culture.[3]

Although the concept of "mentality" has only recently been introduced into the linguistic paradigm, it is now widely used. In the narrow sense, mentality is used in the sense of "scope of thought, worldview", and in the broadest sense, "the morality, upbringing and imagination of the people." The concept of mentality can also be seen in the views of the linguist W. von Humboldt. In his view, mentality is "a character of a people that is reflected not only in language, but also in literature, religion and other spiritual aspects." Therefore, as mentioned above, this "national character" is closely related to the religion, politics, customs, social strata, lifestyle, history and even geographical location of the people.

When we talk about the nationality of the Uzbek language in culinary terms, we can not help but talk about the character of the Uzbek people. Among the nations of the world, these people are distinguished by their pride and respect. This aspect is also reflected in kitchen terms:

Facilities: kitchen, restaurant, cafe, ...

Business people: cook, cashier, salesman, waiter... ..

Items: knife, spoon, utensils, menu, etc.

It is difficult to translate all the words related to the kitchen into Uzbek, it is better to leave the word "oven" as it is, because there is a big difference between "tandir" and "dukhovka". The word "marinade" is translated in the dictionary as "spicy vinegar-oil".

Conclusion. So, while the knowledge and innovations studied by many scholars have theoretically substantiated the proof of our ideas, some of the English and Uzbek culinary terms studied above from the linguocultural point of view reflect the peculiarities of the English and Uzbek peoples. will provide. Significantly, the same culinary terms that exist in both languages are sometimes used by two peoples to express their characteristics in the same, sometimes completely different, way. This is because what a nation has is also expressed in its language. If something or a situation exists in both languages, the terms kitchen often mean the same thing. If the opposite is the case, kitchen terms may have a completely different meaning, or an alternative to one kitchen term may not exist at all in the language being compared. Here, the English and Uzbek culinary terms reflect the traditions of all nations from the past to the present, and culinary terms lead the way in this task. In studying the peculiarities of the mentality of the Uzbek and British peoples, the terms Uzbek and English cuisine can show the similarities and differences between the two peoples.[6]

The national values of our people, which have been passed down for centuries, have also been formed in a long historical process. In particular, respect for the motherland, the inability to imagine their destiny without this country, devotion to the memory of ancestors, constant respect for the elderly, the preservation of modesty in any situation, marriage, many qualities, such as a special emphasis on cleanliness, form the basis of our national values.

It is very important to preserve and follow our ancient traditions and values in order to avoid the various harmful influences of today, to remain in any case the national image, unique qualities of our people. .

Every nation on earth is distinguished only by its unique traditions and values, of course, such values and traditions, which are the priceless wealth of each nation, did not appear in a day or two. Mankind's thousands of years of historical experience have shown that it takes a long time for something to become a tradition, especially a value. Over the years, centuries, certain views, habits, concepts, experiences have been tested and refined by time and generations. If they are passed on to future generations, continue and become a

tradition, then they can now be called national traditions and values.

The universal values of the Uzbek people, which have been passed down through the centuries, have also been formed in a long historical process. In particular, respect for the motherland where he was born and raised, the inability to imagine his destiny without this country, devotion to the memory of ancestors, constant respect for the elderly, the preservation of modesty in any situation, marriage. many qualities, such as a special emphasis on cleanliness, form the basis of our universal values.[4]

Translation and interpretation is one of the oldest fields of creative activity in the history and culture of the peoples of the world for many centuries. The human race,

which has been living on different continents and regions of the world for thousands of years, has also expressed its creative passions, interests, opportunities and interests through translation. He turned it into a means of international communication, which he always used effectively. Through translation and interpreters, the peoples of humanity became acquainted with each other and interacted with each other. At the same time, trade, handicrafts, housing, road construction, agriculture, and armaments were gradually developed and abandoned over the centuries. Human beings have learned to live comfortably and safely from each other, to guide each other, to learn from each other, and to show each other the fascinating aspects of different cultures.

REFERENCES

1. Maslova V.A. Linguoculturology: Ucheb. Posobie. - M.: Academia, 2001-2008s.
2. Mahmudov N. - In search of perfect ways to study the language... // Uzbek language and literature.-Tashkent, 2012.-№5.- B. 3-16.
3. Telia V.N. Russian phraseology: semantic, pragmatic and lingvokulturologicheskiy aspect. - M.: School "Yaziki russkoy kulturi", 1196- S.222.
4. Vorobyev V.V. Linguoculturology. Theory and methods. -M., 1997.
5. Annotated dictionary of the Uzbek language. I.I. - M: Russkiy yazik, 1981.
6. Baker, Mona. "Linguistics and cultural studies: complementary or competing paradigms in translation studies. 1996.
7. Dorothy Kenny «Equivalence in the Routledge Encyclopaedia of Translation Studies», edited by Mona Baker, London and New York, - Routledge, 1998, pp.77
8. Kramsch, C. (2009). "Discourse, the symbolic dimension of intercultural competence". In A.Hu and M.Byram pp.107-124.



УДК: 41М-25

Дилором МУРАТОВА,
Ўзбекистон жаҳон тиллари университети
Инглиз тили назарий аспекти кафедраси № 2 ўқитувчиси
E-mail: dilya-muratova.makh@mail.ru

ТУРИЗМ ВА ТЕРМИНОЛОГИЯ

Аннотация

Туризм соҳаси ҳозирги кунда жадал ривожланаётган соҳалардан бири бўлишига қарамасдан узоқ тарихий тараққиётга эга. Кундан кунга инсоният туризм фаолиятида янги концепциялар ва хизматлар ихтиро қилмоқда, натижада бу сўзлар ҳар хил маданиятларга, тилларга келмоқда. Ушбу сўзлар қатлами халқаро туризм терминологиясини яратди. Мақолада туризмнинг ривожланиши ва халқаро терминологиясига оид фикр ва мулохазалари келтириб ўтилган.

Калит сўзлар: туризм, тилшунослик, терминология, муаммо, замонавий, ихтиёж, неологизм, маҳаллий, хорижий, тадқиқот, муҳокама, долзарб.

ТУРИЗМ И ТЕРМИНОЛОГИЯ

Аннотация

В настоящее время туризм является бурно развивающейся сферой человеческой деятельности. Несмотря на то, что понятие «туризм» имеет достаточно долгую историю, человечество продолжает «изобретать» все новые и новые концепции и виды услуг, находящие свое отражение в различных культурах и языках, в силу того, что туризм является явлением международным. Новый пласт этих терминов формирует терминологию международного туризма. В данной статье рассматриваются некоторые вопросы туристической лексики.

Ключевые слова: туризм, языкознание, терминология, задача, современный, необходимость, неологизм, внутренний, международный, исследование, обсуждение, актуальный.

TOURISM AND TERMINOLOGY

Annotation

Having long historical development tourism is an intensively developing sphere where people are still inventing new concepts and types of touristic services. Newly coined words are being borrowed by different cultures and languages as tourism is an international phenomenon. These words form a layer of touristic terminology that is one of the issues the article discusses.

Key words: tourism, linguistics, terminology, issue, contemporary, necessity, neologism, domestic, international, study, discussion, actual.

Инсон фаолиятининг ҳар қандай соҳасида ягона терминологик бирликлар базасини яратиш ҳамда уни тартибга солиш асосий муаммолардан биридир. Соҳага ҳос терминологик луғатларни тузиш муаммоси замонавий амалий тилшуносликда долзарб масалалардан биридир. Маълумки, бир неча ўн йиллар давомида соҳа терминологиясини шакллантириш масаласи етакчи маҳаллий ва хорижий олимларнинг асарларида ҳамда илмий тадқиқотларида кенг муҳокама қилинди. Аниқланишича, терминологиянинг шаклланиши ижтимоий ва илмий-техник тараққиёт билан боғлиқ, чунки маҳсус соҳадаги ҳар қандай янги концепция термин билан изоҳланиши керак. Чунки, ҳар бир соҳада ривожланиш тенденцияларидан келиб чиққан ҳолда замонавий тушунчалар билан асосланиши ҳамда изоҳланиши керак. Шу жумладан, турли тилларга мансуб терминологик тизимларни ўрганишга қаратилган эътибор шундан далолатдир. Тадқиқотчиларнинг фикрига кўра терминология – маълум бир соҳа, фаолият, билимларни чуқурлаштириш учун атамалар тўпламидир. В.М.Лейчикнинг фикрига кўра, "терминология тилшуносликда марказий ўринни эгаллайдиган, ҳозирги даврда адабий тилнинг функционал хилма-хиллиги сифатида тан олинган фан тили, луғатининг семантик ядросидир." [1] Шу жумладан, Л.Виноградова касбий лексема билан терминлар ўзаро боғлиқ бўлса-да, бироқ қўлланилиши соҳаси жиҳатдан фарқ қилишини айтади: терминларга "расмийлик", касбий лексема норасмий муносабатларда фойдаланилгани учун "норасмийлик" мақомини беради. [2] Кўпгина терминологик тадқиқотлар характерга эга бўлиб, уларни тобора кўпроқ амалий ишларнинг долзарб

муаммолари ва эҳтиёжларидан олиб ташлайди ва терминологик фаолият назарияси ва амалиётини ривожлантиришга тўсқинлик қилади. Терминологиянинг келажаги фан ва техника тилини такомиллаштиришга онгли ёндашиш имкониятини яратиш учун терминологик жараёнлар ва ҳодисаларни тавсифлашдан уларни тушунтиришга ўтиш зарурати билан белгиланади. Ҳозирда ҳар қандай тилнинг сўз бойликлари кўп қисмини ташкил этадиган терминологик луғат келажақда инсон ҳаётида тобора муҳим рол ўйнайди. Терминологияни билиш кўплаб касб эгалари - тилшунослар, таржимонлар, муҳаррирлар, ўқитувчилар, соҳа мутахассислари учун аллақачон зарурдир. Терминларни таржима қилиш ва соҳага ҳос терминологик луғатларни тузиш муаммоси замонавий тилшуносликнинг долзарб муаммоларидан биридир. Сўнгги ўн йилликларда бу масала дунё олимлари томонидан фаол муҳокама қилинмоқда. Ушбу муаммо замонавий олимлар учун қатта қизиқиш уйғотадиган ва соҳа мутахассислари учун зарур бўлган алоҳида саноат терминологик тизимларини шакллантириш ва ривожлантиришнинг узлуксиз жараёни билан бевосита боғлиқдир. Шу билан бирга, умумий тилга кириб борадиган атамалар сони тобора кўпайиб бормоқда ва терминологик муаммолар умуман тилга таъсирини кучайтирмоқда, шунинг учун маҳсус луғат соҳасидаги вазиятни ўрганиш ривожланиш учун тобора муҳим аҳамият касб этмоқда.

1968 йилда тадқиқотчи Д.С.Лотте замонавий терминология асосчиларидан бири шундай ёзган эди: "... Ҳозирги вақтда кўплаб фан ва технология соҳаларида терминологияни амалий тартиблаштиришга қизиқиш

сезиларли даражада ортмоқда, аммо бу жуда катта хавф чунки, ушбу масала соҳа терминологиясини тартиблашда мавжуд атамалар ўрнига замонавий муқобил халқаро терминни қабул қилишда соҳа доирасида оммабоплигидан қатъи назар, илмий асослашни талаб этади. Ҳар бир атама илмий тушунчаларни изоҳлашда ҳамда аниқлик ҳосил қилишда мукамал восита бўлиб хизмат қилишимиз керак».[3] Бугунги кунда, қирқ йилдан кўпроқ вақт ўтган бўлса-да, ушбу баёнот долзарб бўлиб қолмоқда. Илмий изланишда муҳим рол ўйнайдиган, маълумот олиш, тўплаш ва сақлаш манбаи ҳамда уни узатиш воситаси бўлган терминология эканлиги ҳам шубҳасиздир. Илмий асосли терминология бўлмаган тақдирда, ҳар қандай фан ёки билим соҳаси муваффақиятли ривожланиши мумкин эмас.

Цивилизация ривожланишининг натижасида, тарихидаги фактларни аниқлаш ва уни шакллантириш воситаларидан бири бу корпус лингвистикаси лексик бирликлар тўпламини онгли равишда тартибга солишни таъза этди. Маълумки, тилнинг ривожланиши халқнинг моддий ва маънавий маданияти ҳамда тарихи ўртасидаги боғлиқлик лўғат таркибида акс этади. Ҳозирги кунда илмий-техник билимларнинг жадал ўсиб бориши замонавий тилларда пайдо бўлган янги сўзларнинг 90% дан ортиғи махсус лўғат эканлигидан далолат беради. [4] Халқаро алоқаларнинг кенг тарқалиши, маҳаллий ва хорижий компаниялар ўртасидаги ҳамкорликнинг кенгайиши, инсонларнинг дам олиш, маданий ҳордиқ чиқариш учун бир давлатдан иккинчи давлатга қилган сафари туризм соҳаси терминалогияси пайдо бўлишига асос бўлди дея айтиш мумкин.

Бугунги кунда замонавий туризм терминологияси тез ривожланаётган етарлича ўрганилмаган муҳим тадқиқот объектидир, бу эса олиб борилган таҳлилларни юқорида келтирилган фактларга тегишлидир. Туризм терминологиясига оид атамалар билан белгиланадиган тушунчалар доираси биринчи навбатда инсон билан боғлиқ. Ҳозирги вақтда инсон билан боғлиқ бўлган барча ҳодисаларга (айниқса, унинг дам олиш вақтидаги эҳтиёж-арига) қизиқиш кучаймоқда, бу тилда, шу жумладан туристик терминологияда ҳам ўз аксини топади. Бинобарин, туристик атамашуносликни яратишда иштирок этган энг самарали сўз ҳосил қилиш усуллари ва моделларини аниқлаш ушбу билимлар тармоғининг янада ривожланишини талаб этади.

Тарихий манбаларга асосланадиган бўлсак туризм XX асрнинг сўнгги ўн йиллигида ва айниқса, XXI асрнинг бошларида кенг ривожланди ва тараққий эта бошлади. Бу давр давлатлараро ўзаро иқтисодий ижтимоий воқеалар билан бирга рўй берди. К.С.Гаджиевнинг сўзларига кўра: "... энди сайёра микёсидаги янги турдаги жаҳон ҳамжамиятининг шаклланиш босқичи бошланмоқда. Бу бизнинг авлодимиз туғилиб ўсган жамиятдан, худди шу (ва эҳтимол ундан ҳам кўпроқ) даражада, замонавий саноат, ижтимоий ва сиёсий инқилоблардан олдин мавжуд бўлган жамиятдан фарқ қилади». [5] Замонавий туризм рентабеллиги бўйича нефт-газ саноати ва автомобил-созлик саноати ривожланиши билан ҳам боғлаш мумкин. Глобаллашув жараёни ва технологияларнинг жадал ривожланиши тилда акс этирилиши мумкин эмас эди, ва ўзгарган ижтимоий муносабатлар ва янги маҳсулотлар ва хизматларнинг пайдо бўлиши янги номларни талаб қилди. Тил аста-секинлик билан ривожланади ва бошқа тилдан сўзларни қабул қилади ёки эски сўзлардан фойдалана бошлайди. Тил, унинг сўз бойлиги, атрофимиздаги дунё каби тез ўзгариб, "неологизмлар" - янги сўзлар ва сўзларнинг янги маъноларини келтириб чиқаради. Ҳар бир тил этник тарихдан келиб чиқиб янги атамаларни ўзига хос тарзда қабул қилади. Агар, ўзбек тили тарихига

назар ташласак, замонавий тилида кузатилган кўплаб жараёнлар илгари бир неча бор содир бўлганлигини кўрамиз. Бу жараён маданият коммуникация тармоқларини ривожланиши билан боғлиқ ҳолда кечади. Маданият ўзаро коммуникация тармоқлари тил тизмида чорраха вазифасини ўтайди. Натижада, неологизмлар, интеграцион жараён ҳосиласида юзага келган гибрид сўзлар оммалашиб ҳар бир тил қатламини бойитиб боради. Тилшунос тадқиқотчиларнинг фикрига кўра туризмга оид ўзлашма сўзларнинг қабул қилиш жараёнини қуйдагича таснифлайди рус тили, герман тиллари ва латин тилидан (прото-славян даври), юнон тилидан, сўнгра қадимги черков славян тилидан (христианлаштириш даври), туркий тиллардан (бутун давомида) сўз бойликларини ўзлаштирди, поляк (XVI – XVIII асрлар), голланд (XVII аср), немис ва француз (XVIII – XIX асрлар) ва нихоят инглиз (XX - XXI аср) бошларига тўғри келади.[6] Кўпинча, тил оғзаки ва ёзма шаклда ишлатилганлиги сабабли аста-секин илдиз отади, унинг графикаси таниш кўринишга эга бўлади ва сўз ўзлашиш тилининг меъёр-ларига мослаштирилади. Туризм соҳаси ҳам глобаллашув-нинг ўзгарувчан таъсирини бошдан кечириб замонавий тенденциялари шаклланмоқда. Туризмнинг тарихий ривожланиши ва сайёравий глобаллашув жараёнлари, тил этимологиясига таъсир қилиб халқаро туризм терминологияси инглиз тили асосида туб ўзгаришларга учрамоқда. Туризм-тижорат хизматларидан фойдаланишда дам олиш, ва завқ олиш учун уйдан ташқарида вақт ўтказиш ҳаракати ва жараёнидир. Яъни, туризм 17-асрда Фарбий Европадан бошланган замонавий ижтимоий тузилмалар маҳсули бўлсада, у классик антик даврлардан ҳам илгари бор эди.[6] Манбаларда 1815-йилда Франция – Англия ўртасида махсус туризм турлари ташкил қилинганлиги ёритилган. Туризм сўзи ҳам французча "tour" сўзидан олинган бўлиб, сайр-саёҳат маъносини англатади. Термин қуйидаги маъноларда қўлланади: "Туризм (fr.tourisme tour – айланиш, сайр (саёҳат қилиш). Ҳам дунёни кўриш, билиш, ҳам ўрганиш мақсадида ташкил этиладиган сайр-саёҳатдир. Организми жисмоний чиниктириш мақсадида уюштириладиган жамоавий юришлар, сафарлар демак.[7] Бу ҳақида турли қарашлар мавжуд.

Халқаро туризм замонавий ҳаёт феномени сифатида XX асрнинг иккинчи ярмида эволюция натижасида юзага келди. [8] Жамоатчилик билан алоқалар, оммавий онг, транспортнинг техник воситаларини такомиллаштириш, хизмат кўрсатиш соҳасини ривожлантириш ва халқаро валюта муносабатлари ва бошқа омиллар таъсирида халқаро туризм кундалик ҳаётнинг оммавий ҳодисасига айланди. Халқаро туризм бу иқтисодий категория. Бу муҳим инновацион салохиятни ўз ичига олган ва замонавий одамларнинг турли хил дам олиш эҳтиёжларини қондириш йўли билан ривожланаётган дунё иқтисодиётининг шаклланаётган тармоқ мажмуасидир, уни амалга ошириш шакли рекреацион мақсадлар учун давлат чегарасидан ўтиб боради. Турли хил дам олиш шароитида инсон эҳтиёжларини қондириш учун ҳаракатланишидадир.

Бугунги кунда туризм фаолиятига ҳар хил таърифлар берилган. Демак, туризм деганда одамларнинг доимий яшаш жойидан ўз мамлакатлари худудида жойлашган бошқа давлатга ёки маҳаллий худудга, бўш вақтларида қўнғил очиш ва дам олиш учун, шунингдек, қўнғилочар, меҳмон, таълим ёки касбий мақсадлар учун вақтинча ҳаракатланиши тушунилиши мумкин. Бу энг кенг тарқалган таъриф.[9] Шу билан бирга, туризмни турли хил хизматларга бўлган инсон эҳтиёжларини қондиришнинг энг муҳим воситаси деб ҳисоблаш мумкин. Шу жиҳатдан, туризмни одатдаги муҳитдан ташқарида саёҳат қилиш орқали янги тажрибаларни олишда инсон эҳтиёжларини қондириш шакли деб тушуниш мумкин.

Шу билан бирга, турли хил хизматлар турли хил дам олиш турлари - тиббий ва кўнгилочар, маданий, тарихий, экологик ва ҳк. Афсуски, халқаро туризмга берилган таърифлар ушбу жадал ривожланаётган ҳодисанинг мураккаб хусусиятини акс эттирмайди. Халқаро туризм жамият ривожланишидаги маълум бир босқични акс эттиради, бу шаҳар аҳолисининг кўпайиши, умр кўриш давомийлигининг ўсиши, ижтимоий бойлик ва фаровонликнинг ўсиши, иқтисодиётнинг тармоқ тузилиши яхшиланиши ва технологик янгиликлар шулар жумласидан. Халқаро туризм маълум даражада инсон эволюциясининг маълум бир босқичини, аниқроғи унинг туристик хилма-хилликда намоён бўладиган эҳтиёжларини акс эттиради.

Одамлар ҳар доим саёҳат қилган бўлсалар-да, фақат жамият иқтисодий ривожланишининг маълум бир босқичида саёҳатга бўлган талабнинг ортиши билан ушбу хизматларни ишлаб чиқарувчилар пайдо бўлди, бу маҳсулотнинг махсус тури – туризм хизматларининг шаклланишига олиб келди. Бундан ташқари, туризм миллий иқтисодиётнинг алоҳида тармоғига айланди, бунинг учун тегишли соҳани шакллантириш, малакали

кадрлар мавжудлиги алоҳида аҳамиятга эга. Буларнинг барчаси лекция бирликларнинг бутун қатламини мустақил атамалар тизимига ажратишни заруриятини пайдо қилади.

Бугунги кунда Ўзбекистон сайёҳлик хизматларини кўрсатиш соҳаси асосан бошқа тиллардан олинган халқаро микёсида оммалашган туризм атамаларига кўп мурожаат қилади. Тарихий ва ижтимоий сабабларга кўра инглиз тили профессионал туризм соҳасида энг кўп ишлатиладиган тил сифатида тан олинган. Бунинг яна бир мисоли таълим тизмида аксарият давлатларда инглиз тилини ўрганишга қаратилган. Туризм кўплаб мамлакатлар иқтисодиётининг муҳим таркибий қисми бўлиб, у маҳаллий аҳолини иш билан таъминлашни, меҳмонхоналари, ресторанларни юклашни, кўнгилочар тадбирларни, валюта оқимини ва бошқаларни таъминлайди. Туризм маҳаллий туристик ресурслардан фойдаланишга асосланган. Шу жумладан, туризм терминологияси юзасидан чуқур тадқиқотлар олиб боришни тақазо этади. Чунки, бугунги кунда коммуникация тармоқларида қўлланилаётган аксарият туризм терминологияси моҳияти ўзбек тилшунослигига етарлича асосланмаган.

АДАБИЁТЛАР

1. Лейчик Б. Термины и терминологические системы - регион, граничащий с естественным и искусственным языком // Вопросы терминологии и лингвистической статистики: Сб. научный Искусство Воронеж, 1981. - С. 68-115.
2. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 4-ж. – Б. 195
3. Лотте Д.С. Как работать над терминологией. М.: Наука, 1968. С.38.
4. Степанова М.Д. Лексикология современного немецкого языка: учебное пособие. — М.: Академия, 2003. 251 с. Гаджиев К. С. Введение в геополитику: Учебник для студентов вузов, обучающихся по следующим спец. и направлениям: «Политология», «Междунар. отношения», «Юриспруденция», «История», «Социология» / К. С. Гаджиев. — М.: Логос, 1998. — 415 с.
5. Заимствованная лексика в сфере туризма. [Электронный ресурс] – Режим доступа <http://www.moluch.ru/archive/60/8878/>
6. Забелин Д.В. Международный туризм как составляющая сферы услуг России. автореф. дис. ... канд. филол. наук. 2008.
7. Квартальнов В. Туризм, экскурсии, обмены: Современ Практика. Рос. междунар. акад. туризма М.: Наука, 1993. - 416
8. Гуляев В. Г. Организация туристской деятельности: (Учеб. пособие) ; Моск. акад. экономики и права. - М. : Нолидж, 1996. – 311.
9. Ильина Е. Н. Туризм – путешествия: Создание туристской фирмы; Агентский бизнес : Учеб. для турист. колледжей и вузов. Рос. междунар. акад. туризма. - М., 1998. - 169 с.
10. Козырев В. М. Туристская рента. (Туристика: монографические исследования / Российская междунар. акад. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва: Логос, 2012. – 138.



Kamola MUSULMONOVA,
Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti
"Amaliy tilshunoslik va lingvodidaktika" kafedrasida o'qituvchisi
E-mail: musulmonova95@mail.ru

ToshDO'TAU katta o'qituvchisi PhD. K.Mavlonova taqrizi asosida

METHODOLOGICAL ISSUES OF LINGUISTIC EXPERTISE

Abstract

In recent years, the development of forensic linguistics and its branch, the essence of linguistic expertise, the substantiation of its methodology has become a priority in the development of the field. The article describes in detail the methodology and methodological problems of linguistic examination. Solutions and suggestions are given to the problems that arise during the gradual development of linguistic expertise, as well as in the process of organizing expertise. The issue of naming linguistic expertise as a species will be clarified. The object of linguistic examination is determined, the competence of the linguist-expert is explained and recommendations on legal justification are given.

Key words: linguistic expertise, methodology, object, methodological problems, forensic linguistics, linguistic and legal levels.

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ

Аннотация

В последние годы развитие судебной лингвистики и ее отрасли, сущность лингвистической экспертизы, обоснование ее методологии стало приоритетным направлением развития данной области. В статье подробно описаны методология и методологические проблемы лингвистической экспертизы. Даются решения и предложения по проблемам, возникающим при постепенном развитии лингвистической экспертизы, а также в процессе организации экспертизы. Будет прояснен вопрос о наименовании лингвистической экспертизы как вида. Определен объект лингвистической экспертизы, разъясняется компетенция лингвиста-эксперта и даются рекомендации по юридическому обоснованию.

Ключевые слова: лингвистическая экспертиза, методология, объект, методологический вопрос, судебная лингвистика, лингвистический и правовой уровни.

LINGVISTIK EKSPERTIZANING METODOLOGIK MASALALARI

Annotatsiya

Keyingi yillarda taraqqiy etayotgan yuridik tilshunoslik va uning bir tarmog'i sanalgan lingvistik ekspertiza mohiyati, metodologiyasini asoslash soha rivojida ustuvor ahamiyat kasb etadi. Maqolada lingvistik ekspertiza metodologiyasi va metodologik muammolari atroflicha yoritiladi. Lingvistik ekspertiza tadrijiy taraqqiyoti davomida, shuningdek, ekspertizani tashkil etish jarayonida yuzaga keladigan muammolarga yechim va takliflar beriladi. Lingvistik ekspertizani tur sifatida nomlash masalasiga aniqlik kiritiladi. Lingvistik ekspertiza ob'ekti belgilanadi. lingvist-ekspert vakolatlariga izoh beriladi va qonuniy asoslash bo'yicha tavsiyalar beriladi.

Kalit so'zlar: lingvistik ekspertiza, metodologiya, metodika, ob'ekt, metodologik masala, sud tilshunosligi, lingvistik va huquqiy darajalar.

Kirish. XX asrning ikkinchi choragidan boshlab fanlararo integratsiya natijasida tilshunoslikning chegaradosh yo'nalishlari jadal shakllanish bosqichiga kirgan davr bo'ldi. Tilning turli sohalariga tatbiq mavjud masala va muammolar yechimini topishga omil bo'ldi. O'tgan asrning 80-yillarida Avstraliyalik tilshunos Yan Svertuk o'zining "Evans bayonetlari: yuridik tilshunoslik keyslari" kitobida ilk marotaba tilshunoslik va sotsiolingvistikani yuridik sohalariga tatbiq qilish lozimligi fikrini ilgari suradi. Shu asosda jahon ilmiy fanida yuridik tilshunoslik, uning bir tarmog'i sanalgan sud lingvistik ekspertiza (lingvistik ekspertologiya) jadal rivojlana boshladi. Sud-lingvistik ekspertizasi keyingi yillarda taraqqiy etgan va qamrov doirasi kengayib borayotgan sohalaridan biri. Sud lingvistik ekspertizasi nazariyasi ilmiy bilimlar sohasi sifatida, bir tomondan, sud ekspertizasining umumiy nazariyasi bilan chambarchas bog'liq (ekspertologiya), boshqa tomondan – sud lingvistikasi bilan (huquqiy tilshunoslik) bilan bog'liq. Rossiya, AQSH, Hindiston, Avstraliya va shu kabi bir qator davlatlarda dastavval qo'lyozma matnlarni lingvistik jihatdan ekspertiza qilish jarayonlari boshlangan bo'lsa, bugungi kunga ke'lib turli tipdagi konfliktli matnlar lingvistik ekspertizadan o'tkaziladi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. E.I Goroshkoning ta'kidlashicha, "muammolarning eng keng doirasi" ga xizmat qiluvchi, shuningdek, lingvistik va huquqiy ishlarni amalga oshirish qonun hujjatlari matnini tekshirish, tilning umuman huquqiy nutqda ishlash xususiyatlarini o'rganishdan oldin sohaning metodologiyasi masalalariga oydinlik kiritilishi lozim" [1]. Sud lingvistik ekspertizasi jadal rivojlanish bosqichiga kirgandan so'ng sohaning metodologiyasini belgilash, metodologik muammolarini asoslash soha mutaxassislari faoliyatida asosiy munozaralar mavzusiga aylandi. Ushbu jarayonda lingvistik ekspertizani ishlab chiqishga qaratilgan qator tadqiqotlar ham yuzaga kelib ulgurdi [2.3.4.5].

Tadqiqot metodologiyasi. Sud-lingvistik ekspertizasi metodologiyasini belgilashda mavjud nazariy tamoyillarga asosan, amaliy faoliyatni tashkil etishdagi masalalar, lingvistik ekspertizani tashkil etish jarayoni, usullariga to'xtalib o'tish kerak.

1. Lingvistik ekspertizani tur sifatida nomlash;
2. Maxsus bilim va malakalar;
3. tadqiqot mavzusi va maqsadlari (ekspert vazifalari);
4. tadqiqot ob'ekti;
5. ishlatiladigan metodlar tizimi;
6. tadqiqot natijalari (xulosalarni shakllantirish).

Dastavval diqqat qaratish lozim bo'lgan jihat lingvistik ekspertizani tur sifatida nomlash. O'tgan asrning 90-yillari oxirida sudyalarning faoliyatida ekspertiza jarayonlarini tashkil etishda maxsus lingvistik bilimlarga ehtiyoj tug'ildi. Shu sababdan gumanitar soha vakillaridan ekspertlar tayinlandi. Buning natijasida esa lingvistik ekspertiza termini keng qo'llanila boshlandi. Biroq matnlarni ekspertiza qilish jarayoniga sinchiklab qaratilgan bo'lsa, ekspertizaning bu turini nomlashda kengroq yondashish lozimligini ko'rish mumkin. Xususan, turli tipdagi norasmiy OAV materiallarini ekspertiza qilish jarayonida jurnalistika bilan bog'liq bilimlar, turli ommaviy chiqishlar, namoyishlar, tashviqot materiallari, ommaviy chaqiruv va murojaatnomalarni o'rganishda ritorika, falsafa, psixologiya va diniy bilimlarga ehtiyoj tug'ildi. Shu sababdan ekspertizaning bu turini "lingvistik ekspertiza" sifatida nomlash o'zini yetarlicha oqlamaydi. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining "Sud-ekspertlik faoliyatini yanada takomillashtirish to'g'risida"gi PQ-4125 son Qaroriga muvofiq, sud filologik ekspertizasi alohida tur sifatida ajratiladi. [6] Biroq sud-filologik ekspertizasi tashqari, sud-xatshunoslik ekspertizasi, Video-materiallarning sud ekspertizasi kabi ekspertiza turlarida ham lingvistik bilimlarga ham bevosita tayaniladi. Masalaning ayni shu jihatlarini atroflicha o'rganish va lingvistik ekspertizaning ishlash mexanizmini asoslash ayni jarayondagi dolzarb masalalardan

biri. Odatda, tilshunoslikka oid bilimlar talab qilinadigan o'rinlarda lingvistik ekspertiza termini ishlatish soha mutaxassislari, shuningdek, jamiyat ongiga singib bo'lgan. Uni tubdan o'zgartirishdan ko'ra, vakolat doiralarini belgilab olish, ekspertga qo'yiladigan talablarni va shu bilan bir qatorda ekspertlar faoliyatini takomillashtirishga oid asosiy mezonlarni ishlab chiqish lozim. Xususan,

– Lingvistik ekspertiza o'tkazish bo'yicha ekspert kadrlar tayyorlash va malakasini oshirishga e'tibor qaratish;

– Soha bo'yicha mutaxassislarning tayyorlash maqsadida tilshunoslik ta'lim yo'nalishida bakalavr va magistr uchun alohida ta'lim dasturlari, o'quv qo'llanmalari yaratish;

– Lingvist – ekspert vakolatlarini doirasida egallashi lozim bo'lgan umumiy va soha doirasida egallashi lozim bo'lgan bilimlar majmuasini yaratish;

Ushbu sanalgan mezonlar qatorini talab va ehtiyojlardan kelib chiqqan holda takomillashtirib borish lozim bo'ladi.

Navbatdagi metodologik masalalardan biri davlat va nodavlat ekspertiza tashkilotlarida qo'llaniladigan terminlar va ularning mohiyatini talqin qilish, ekspertning vazifasi va vakolat chegaralarini belgilashdir. Ekspert qanday masalalarga oid materiallarni ko'rishi kerak va bunda qanday ilmiy-nazariy manbalarga tayanishi lozim degan savollarni o'rtaga qo'yish kerak.

1. Normativ-huquqiy hujjatlarda terminlar talqini

T/r	Normativ-huquqiy hujjatlar	Terminlar talqini
1.	O'zbekiston Respublikasi jinoyat kodeksi O'zbekiston Respublikasi ma'muriy javobgarlik kodeksi	Haqorat qilish, ya'ni shaxsning sha'ni va qadr-qimmatini beodoblik bilan qasddan tahqirlash, basharti, shunday harakatlar uchun ma'muriy jazo qo'llanilgandan keyin sodir etilgan bo'lsa(140-modda) Haqorat qilish, ya'ni shaxsning sha'ni va qadr-qimmatini qasddan kamsitish
2.	O'zbekiston Respublikasi jinoyat kodeksi O'zbekiston Respublikasi ma'muriy javobgarlik kodeksi	Tuhmat qilish, ya'ni bila turib boshqa shaxsni sharmanda qiladigan uydirmalar tarqatish, shunday harakatlar uchun ma'muriy jazo qo'llanilganidan keyin sodir etilgan bo'lsa, Tuhmat, ya'ni bila turib yolg'on, boshqa bir shaxsni sharmanda qiluvchi uydirmalarni tarqatish

Jadvalda keltirilgan ma'lumotlarga muvofiq, kishilarning sha'ni, obro' va qadr-qimmatini tushirishga qaratilgan haqorat, tuhmat kabi holatlarda jazo tayinlash tartibi keltiriladi. Qanday holatlarda aytilgan og'zaki yoki yozma ko'rinishdagi matnlar haqorat yoki tuhmat bo'lishi, uning darajalari masalasini belgilash esa masalaning lingvistik tomoniga kiradi. Ushbu masalalarga oydinlik kiritilmas ekan, ekspertning matnga xulosa berish vakolati chegaralanadi. Shu boisdan mavjud metodologik masalalar qatorida terminlarning huquqiy va lingvistik darajalarini belgilash, ularni manbalar, faktik materiallar bilan asoslash ham alohida o'rin tutadi.

Lingvistik ekspertiza metodologik masalalari qatorida ob'ektni belgilab olish ham asosiy ahamiyat kasb etadi. Amaliyot shuni ko'rsatadiki, barcha davlat va nodavlat tashkilotlar ekspert tilshunoslari shartli ravishda uch guruh tarafdorlariga bo'linishi mumkin: Birinchi guruh lingvistik ekspertizaga tor yondashuv tarafdorlari tomonidan shakllantiriladi. Ular lingvistik ekspertiza ob'ektini belgilashda tilshunoslik ob'ektidan kelib chiqqan holda yondashadilar. Shu sababdan ular tilning tabiiy va ijtimoiylik xususiyatidan kelib chiqqan holda xabarning tarkibiy qismi bo'lmasa, og'zaki bo'lmagan tahlildan voz kechish kerak deb hisoblashadi. Ikkinchi guruh ekspertlar esa tilshunoslik ekspertizasi ob'ekti sifatida nutq faoliyati mahsulotlarini ko'rib chiqadi. Bunda material og'zaki va og'zaki bo'lmagan tarkibiy qismlardan iborat bo'lishi mumkin, ammo mavjudligi

nutq kodi orqali uzatiladigan ma'lumotlarning bo'lishi majburiydir. Uchinchi guruh – keng yondashuv tarafdorlari-tilshunoslik ekspertizasi ob'ektlari nafaqat nutq, balki imo-ishoralar, yuz ifodalarini ham hisobga oladi, aloqa ishtirokchisi tanasining pozitsiyasi, emotsiyasini ham ob'ekt vazifasini bajarishi mumkin deb hisoblashadi. Boisi turli holatlarda ham nutq bilan ishlash imkoniyati mavjud bo'lmaganda tashqi tasvirlar ham matnni tahlil qilish imkoniyatini beradi. [7]

Lingvistik ekspertizalarni ishlab chiqarish doirasida nutqqa e'tibor qaratmasdan vizual tasvirlarni tahlil qilishga ko'proq diqqat qilish muhokamalarga sabab bo'ladi. Sababi ekspertizaning boshqa turlaridan farqli ravishda lingvistik ekspertiza lingvistik bilimlar majmuyini amaliyotga tatbiq etishni taqazo etadi. Albatta, bu jarayonda, yuqorida qayd etilganidek, lingvistik degan nomlanish biroq nisbiylik kasb etadi. Chunki lingvistik ekspertizani ishlab chiqish jarayonida nafaqat lingvistik bilimlar majmuyi, balki yondosh sohalar o'ld nazariy bilimlar ham muhim ahamiyat kasb etadi. Vizual vositalar masalasiga keladigan bo'lsak, tahlilda ularni lingvistik ekspert vakolatidan chetga chiqarib bo'lmaydi. Belgining semantik tabiatini aniqlash lingvist-ekspertning vakolati doirasida bo'ladi. Bungacha bo'lgan jarayonda esa, nutq akti, ovoz tempi, tana harakatlari, imo-ishoralar va boshqa kommunikativ jihatlar psixologik imtihonlarni ishlab chiqarish doirasida odatda tekshiriladi. Ushbu jarayonda olingan xulosalar asosida materialning lingvistik jihatlarini tahlil etiladi

va belgining materialga aloqadorligi masalasi ekspert tomonidan umumlashtiriladi. Shuni alohida qayd etish joizki, og'zaki va yozma bo'lmagan kommunikativ vositalar ham ekspertiza ob'ekti bo'la oladi. Bundan ko'rinadiki, lingvistik ekspertizaning ob'ektini belgilash soha taraqqiyoti natijasida yanada kengayib boradi. Obe'kt sifatida verbal va noverbal nutq vositalarini belgilashni baholash zarur.

Tahlil va natijalar. Sud-huquq lingvistik ekspertizasi ob'ektiga keng yondashuv ekspert mutaxassisliklari va ularning dasturlarini belgilab olishni taqazo etadi. Keng qamrovdagi lingvistik ekspertizada qo'lyozma matnlar, imzolar, normativ-huquqiy hujjatlar, tanadagi har xil naqshlar (tatiurovka), reklama matnlari, shiorlar va logotiplarda chaqiriq, isyon, ekstremistik maqsadlarning yashirin ifodasini aniqlash, video va audio ko'rinishidagi materiallarda hududiy xoslanishni nutqning lingvistik jihatlarini orqali asoslash; haqorat, kamsitish, tahqirlash, obro'sizlantirish, sha'niga putur yetkazish kabi holatlar mavjud yoki mavjud emasligini lingvistik va huquqiy jihatlariga tayanib xulosa chiqarish kabilarga e'tibor qaratiladi.

Fikrimizcha, lingvistik ekspertiza ob'ektini belgilash bilan bir qatorda, lingvist-ekspert vakolatlari masalasi ham metodologik jihatdan asosiy ahamiyat kasb etadi. Lingvist-ekspert faqat yozma va og'zaki ko'rinishdagi, materiallarni tahlil etmaydi. Balki kommunikativ faoliyat mahsuli bo'lgan har qanday material ustida tadqiq olib boradi. Bunda muloqot ishtirokchilarining kommunikativ harakati, noverbal vositalar ham ustuvor ahamiyat kasb etadi. Olingan ma'lumotlar asosida konfliktli matnning umumiy xulosasi beriladi. Masalan, bir shaxs haqida boshqa shaxsning haqorat, kamsitish tarzidagi nutqini ekspertiza qilishda matnning lingvistik va psixologik belgilariga tayanib baholanadi.

Xulosa va takliflar. Ekspertizalarni belgilash, ishlab chiqish va yakunlash jarayonida turli muammoli vaziyatlar, muzokara va muhokamalar yuzaga kelishi, tabiiy. Sudgacha va suddan keyin amalga oshiriladigan lingvistik ekspertizalar aniq yondashuv, kuchli bilim va malakani talab etadi. Respublikamizda Ichki ishlar vazirligi va Adliya vazirligi huzurida ekspertiza markazlari mavjud. Har ikki Vazirlik qoshida faoliyat yuritayotgan ekspertiza markazlarida alohida lingvistik ekspertiza sohasi faoliyat olib boradi. Sud lingvistik ekspertizalarini o'tkazishda va xulosalar chiqarishda mavjud

markazlar faoliyatining hamkorligini yo'lga qo'yish, shuningdek, sohaga oid mutaxassislarni jalb etish, har bitta ekspertizani ishlab chiqishda ekspertlar jamoasini shakllantirish ustuvor ahamiyat kasb etadi. E'tibor qaratish lozim bo'lgan yana bir masala shundaki, asosiy ekspertiza markazlari negizida hududiy filiallarni tashkil etish va ular faoliyatini to'g'ri yo'lga qo'yish lozim. O'z o'rnida bu lingvist-ekspert kadrlar tayyorlash va malakasini oshirish mexanizmini yaratish va takomillashtirish ehtiyojini yuzaga keltiradi. Tashkil etilgan markaziy tuzilmalar turli metodologiyaga asoslangan o'ziga xos metodik yondashuvlari mavjud bo'lishi lozim. Bunday metodik yondashuv markaziy tuzilma negizida viloyatlar kesimida ixtisoslashtirilsa, maqsadga muvofiq bo'ladi. Ekspert sifatida faoliyat yuritadigan mutaxassislarning lingvistik bilim va malakalari ham bo'lishi lozim. Adovat ruhida mamlakat xavfsizligiga, siyosiy boshqaruv tizimiga tahdid qiluvchi turli ekstremistik chaqiriqlar, yashirin ko'rinishdagi da'vat materiallari, nafrat va adovatni qo'zg'atishga qaratilgan da'vatlar yoki shaxs qadr-qimmatiga tahdid qiluvchi haqoratlar, matn avtorizat-siyasi yuzasidan ekspertiza tayinlashda qiyinchilik va muammolar yuzaga kelishi, tabiiy. Sababi lingvistik bilimlar va huquqiy normalar nomutanosibligi, lingvistik bilimlar majmuyining yetarli emasligi jarayonning tezkor va xolisona amalga oshishiga to'sqinlik qiladi. Sudlar, sudyalalar, surishtiruv organlari, surishtiruv olib borayotgan shaxslar, tergovchilar muayyan holatlar bo'yicha isbotlanishi kerak bo'lgan holatlarni aniqlashda maxsus bilimlarga tayanib asoslash mutaxassisning vazifasi. Afsuski, mavjud qonun hujjatlarida ekspertlar faoliyatini tashkil etish, ularning vakolat doirasi kabi masalalarga e'tibor qaratilmagan. Ekspertning aynan lingvist-ekspertning vakolati, unga qo'yiladigan talablar bo'yicha qonuniy asos yaratilishi lozim. Shuningdek, intellektual mulkka tajovuz, uni o'zlashtirish va xususiy-lashtirishga qaratilgan holatlar uchun ham lingvistik ekspertiza tayinlash, plagiatlik holatlarini musiqa, ilmiy yoki badiiy asar, reklama matnlarida aniqlash mexanizmini ham yo'lga qo'yish lozim. Zero intellectual mulkka tajovuz, o'zlashtirish borasida tergov-surishtiruv ishlari bilan bir qatorda, lingvistik ekspertiza tayinlash nafaqat soha rivoji, balki jamiyat manfaatiga xizmat qiluvchi vositalardan biri.

ADABIYOTLAR

1. Горошко Е.И. Судебная лингвистика: становление теоретической парадигмы // Юрислингвистика – 7: Язык как феномен правовой коммуникации: межвузовский сборник научных статей / под ред. Н. Д. Голева. Барнаул : Изд-во Алт. ун-та, 2006. С. 191–198.
2. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста: теория и практика: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА : Наука, 2007. 592 с.
3. Бринев К.И. Судебная лингвистическая экспертиза: методология и методика. М.: ФЛИНТА : Наука, 2014. 304 с.
4. Будаев Э.В., Ворошилова М.Б., Руженцева Н.Б. Эволюция лингвистической экспертизы: методы и приемы: моногр. М.: ФЛИНТА, 2019. 264 с.
5. Бычков В.В. Предмет доказывания по уголовным делам о преступлениях экстремистской направленности // Библиотека криминалиста. Науч. журн. 2013. № 4 (9). С. 138–145.
6. Sud-ekspertlik faoliyatini yanada takomillashtirish to'g'risidagi PQ-4125 son Qaror. 2019-yil 17-yanvar. Manba: lex.uz.
7. Гарт И. В.Методологические проблемы лингвистической экспертизы, // Современная теоретическая лингвистика и проблемы судебной экспертизы. Россия, г. Москва, 1–2 октября 2019 года.с 174-180
8. Galyashina E.I. Forensic linguistic examinations in trademark disputes. The Russian Laws. Experience. Analysis. Practice = Zakony Rossii: opyt, analiz, praktika. 2006. No. 12. P. 77–94. (In Russ.)
9. Цена слова: из практики лингвистических экспертиз текстов СМИ в судебных процессах по защите чести, достоинства и деловой репутации / под ред. М. В. Горбаневского. 3-е изд., испр. и доп. М.: Галерея, 2002. 424 с. 22.
10. Musulmonova K. O'zbek yozma matnlarida lingvistik ekspertiza o'tkazish maqsadi va asoslari. Wissenschaftliche Ergebnisse und errungenschaften: 2020. 25 dezember. B-97
11. To'rayeva.D. Linguistic expertise as a branch of legal linguistics. //Academicia. Vol. 10 Issue 12, December 2020



РАШЕД АЙЕД Р. АЛ ҲАРБИ

Ўзбекистон Миллий университети мустақил тадқиқотчиси

E-mail: rashid.of@hotmail.com

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЖУРНАЛИСТИКА В СТРУКТУРЕ ГЛОБАЛЬНОГО МЕДИАПРОСТРАНСТВА

Аннотация

В XXI веке усилия государств всего мира по широкому представлению результатов внутренних реформ мировой общественности зависят как от объективного взгляда на сохранение мира, стабильности, безопасности и географически-политического баланса, так и от деятельности журналистов, работающих в мировом медиапространстве. В публикуемых в мировом медиапространстве статьях, обзорах и других выступлениях прослеживается стремление к взвешенному и объективному осмыслению актуальных вопросов современности. В силу чего актуальным представляется изучение принципов функционирования международной журналистики в глобальном медиапространстве как его неотъемлемого компонента

Ключевые слова: медиапространство, информационное пространство, СМИ, глобализм, культурное пространство, международная журналистика, мировая журналистика, теоретики информационного общества, медиаресурсы.

INTERNATIONAL JOURNALISM IN THE STRUCTURE OF THE GLOBAL MEDIA SPACE

Annotation

In the twenty-first century, the efforts of states around the world to widely present the results of internal reforms to the world public depend both on an objective view of preserving peace, stability, security and geographical and political balance, and on the activities of journalists working in the global media space. The articles, reviews and other speeches published in the world media space show the desire for a balanced and objective understanding of the current issues of our time. Therefore, it is relevant to study the principles of the functioning of international journalism in the global media space as its integral component.

Keywords: media space, information space, mass media, globalism, mass media, cultural space, international journalism, world journalism, information society theorists, media resources.

ГЛОБАЛ МЕДИА МАКОН ТАРКИБИДА ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИСТИКА

Аннотация

XXI асрда бутун дунёдаги давлатларнинг ички ислохотлар самарасини жаҳон афкор оммасига кенг намойён этиш борасидаги ҳаракатлари тинчлик, барқарорлик, ҳавфсизлик ва жуғрофий-сиёсий мувозанатни сақлаб қолишга ҳолис кўз билан қараш жаҳон медиамаконда фаолият юритаётган журналистлар фаолиятига боғлиқ. Жаҳон медиа маконида вақти-вақти билан эълон этилаётган мақолалар, шарҳлар ва ҳоказо чиқишларда масалага атрофлича жиддий, мулоҳазали, энг муҳими – ҳолис ёндашувлар устувор характерга эга бўла бормоқда. Шу мақсадда жаҳон медиа маконининг ажралмас қисми бўлган халқаро журналистика фаолияти принципларини ўрганиш ҳозирги замон журналистика назариясининг асосий вафаларидан биридир.

Калит сўзлар. Медиа макон, ахборот макони, масс-медиа, глобаллашув, оммавий ахборот воситалари, маданий макон, халқаро журналистика, жаҳон журналистикаси, ахборот жамияти назарийётчилари, медиа ресурслар.

Введение. "Медиапространство" (visual art. media space) – это аббревиатура формы "медиа", которая в таком словосочетании фактически употребляется в широком смысле. Это понятие, вошедшее в широкий обиход в середине 90-х годов прошлого века, по существу охватывает деятельность и электронных, и печатных СМИ.

Информационная глобализация, ставшая результатом деятельности средств массовой информации, в первую очередь, международных, породила невообразимый, немислимый поток информации, получивший название "мировой журналистикой", "международной журналистикой".

Основная часть. Установились новые отношения сотрудничества, называемые "глобализацией" человечества и эти отношения вышли на новый этап развития, который стремительно развивается и углубляется. В результате этого вопрос о глобализме стал понятием, охватывающим не только экономику, но и социально-политические, духовно-образовательные процессы практически во всех сферах.

Феномену глобализма дано столько определений, что, как бы разнообразны они ни были, все они сводятся к тому, что глобализм – это обобщение, взаимосвязь и сотрудничество. Еще один важный аспект глобализма,

если рассматривать его в широком смысле, непрерывное увеличение потоков информации. «Адекватное распространение информации в современном мире осложняется рассмотренными выше процессами глобализации медиа и их демассификации, а также неоднородность воздействия медиа на различные аудитории. Для того чтобы социальные конфликты не нагнетались, нужна точечная доставка информации определенным социальным группам. Учет социального неравенства и существующей в обществе социальной стратификации необходим при рассмотрении процессов распространения всех типов информации через средства массовой коммуникации».[1]

Такая ситуация заставила мировое медиапространство изменить концепцию информации и СМИ, в целом. Возникший "новый мировой информационный порядок" трансверсально ставит перед любым государством новые задачи. Тем не менее, адаптация к этой ситуации стала играть решающую роль в формировании международного имиджа независимого государства.

Так что же такое международная журналистика? Какова ее роль в структуре мирового медиапространства? Каковы ее направления, на основе каких законов и закономерностей она функционирует? Какие требования и

задачи ставит перед журналистами информационная зависимость многих стран, влияние идеологических и политических технологий? Как интеграция СМИ арабских стран в международную журналистику предъявляет новые требования к их журналистам?

Поиск ответов на такие вопросы, как с теоретической, так и с практической точек зрения остается определяющим критерием, указывающим на современность общества, государства, на уровень его прогресса и, в конечном счете, на то, насколько безупречно создан образ страны посредством СМИ в глобальном медиапространстве. А в основе информационной продвинутиости каждого государства лежит медиаобразование.

Один из ведущих теоретиков медиаобразования, британский ученый и педагог Л. Мастерман, обосновал семь причин актуальности медиаобразования в современном мире. Это:

1. Высокий уровень потребления медиа и насыщенности современных обществ средствами массовой информации.

2. Идеологическая важность медиа и их влияния на сознание аудитории.

3. Быстрый рост количества медийной информации, усиление механизмов управления ею и ее распространения.

4. Интенсивность проникновения медиа в основные демократические процессы.

5. Повышение значимости визуальной коммуникации и информации во всех областях общественной жизни.

6. Необходимость обучения школьников/студентов с ориентацией на соответствие будущим требованиям.

7. Нарастающие национальные и международные процессы приватизации информации. [2]

Информационный глобализм выявил общее, сходство в условиях и общественно-политической, духовно-образовательной жизни стран мира. В результате этого:

- прежде всего, укрепляется признание того факта, что одним из разумных путей становления прогрессивного общества на самом высоком уровне в мире является строительство демократического и правового государства;

- во-вторых, стало невозможно отрицать, что одним из главных условий демократического и правового общества являются средств массовой информации страны;

- в-третьих, возросли возможности распространения передового опыта, достигнутого в области либерализации печати развитых стран;

- в-четвертых, созданы и внедрены многие важные международные документы, способные охватить международные школы журналистики;

- в-пятых, в прессе стран мира привычка наблюдать локальную ситуацию в международном масштабе, думать о ней, оценивать ее и, исходя из этого, формировать мнение мирового сообщества о ситуации в той или иной стране стала более популярной. И именно эти факторы трансформируют мир в целостную информационную среду.

Следует признать, что сегодня мощь государств, их потенциал измеряется уровнем владения большими объемами информации. Но самое главное, что конкуренция в сфере обладания информацией сейчас как никогда особо велика.

Сам этот процесс ускоряет принятие решений, развитие международной журналистики и, в конечном счете, обобщение характеристик мировой журналистики. В этом смысле довольно объемная статья писателя,

публициста и ученого из Саудовской Аравии Али бен Ибрахима ан-Нимла «Восток и Запад: ограничения и факторы воздействия» ([URL: http://www.altasamoh.net/Article.asp](http://www.altasamoh.net/Article.asp)) затрагивает популярную в настоящее время проблему «диалога культур». Указав на то, что диалог культур начался с момента возникновения ислама и что он имеет очень долгую историю, автор далее переходит к анализу современного этапа взаимодействия культур, который, согласно его представлению, переживает кризисный период. Автор полагает, что такой диалог будет эффективным только при соблюдении ряда условий, а именно: обе стороны (Восток и Запад) должны быть равноправными, уметь слушать и не бояться друг друга. [3]

Среди задач, которые были четко и правильно определены, на наш взгляд, наиболее актуальной для мирового медиапространства выступает ая роль и значение в нем международной журналистики, а также национальной журналистики.

"Международная журналистика", "зарубежная журналистика", каждый из этих терминов характеризует собой определенный аспект "мировой журналистики", которое употребляется в более широком смысле. Эти определения, в целом, содержат в себе конкретную оценку, конкретные смысловые значения и связи.

Региональная журналистика, которая упоминается в статье, например, журналистика арабских государств, журналистика стран СНГ, а также журналистика европейских и американских стран, является частью общей мировой журналистики. Правда, ядром мировой журналистики является журналистика экономически и технологически развитых стран, имеющих богатые традиции и опыт журналистской деятельности, прежде всего, так же, как и выражения "мировая литература", "мировое искусство". Независимо различий в содержании, на практике все эти термины широко используются в значении иностранных СМИ.

Следует также отметить, что в большинстве западных стран наряду с вопросом о "журналистике" широко используются термины "средства массовой информации", "массовые коммуникации", то есть "средства массовой информации", "средства массовой коммуникации" относятся в первую очередь, к компьютеризированной и электронной системе информации, разделенной в сети.

Так есть ли на самом деле четкое различие между этими терминами? Прежде чем охарактеризовать понятие "международная журналистика", ставшее в настоящее время одной из специфических сфер общественно-политической деятельности в обществе, уместно указать на некоторые факторы, способствовавшие бурному развитию этой сферы во многих странах мира. К ним относятся: экономический фактор (становление универсального экономического пространства - т.е. глобализация экономических процессов с участием вновь формирующихся стран и регионов), технологический фактор (широко развиваются информационные технологии и компьютерные коммуникации во всех сферах, глобализируются коммуникационные технологии, растет число открытых обществ), природно-экологический фактор (природные богатства и внутренние резервы призваны объединяться и развиваться), гуманитарный фактор (гуманизация стыков общества, науки и образования. Гуманитарный фактор предполагает также формирование и широкое распространение международных отношений, основанных на идеях гуманизма, равенства, взаимоуважения, что служит сближению народов).

Перечисленные факторы на повестку дня поставили вопрос о необходимости реализации функции СМИ в качестве активного наблюдателя и интерпрета-

тора важных социальных процессов глобального масштаба, реализации этой задачи на высоком профессиональном уровне. Освещение процессов, происходящие в мировом масштабе, интерпретация событий общемировой значимости популярной манере, анализ и исследование в ракурсе общечеловеческих ценностей – миссию выполнения этой задачи берет на себя, прежде всего международная журналистика.

Еще одним важным аспектом является то, что международная журналистика неразрывно связана с дипломатией, которая уделяет особое внимание необходимости широкого использования социальных, правовых и политических норм взаимодействия народов. Национально-культурные особенности, ценности, ментальные и нравственные нормы, традиции и убеждения также являются структурными элементами международной журналистики.

Однако в результате смены формаций система средств массовой информации в каждой стране смогла адаптироваться к различным ситуациям в различных социально-политических условиях. Независимо от того, в какой стране функционируют СМИ, можно увидеть, что журналистика возникла как продукт, отражение реальной действительности. От этого фактора зависит и то, что национальная журналистика в каждой стране имеет свои особенности.

В этом смысле, как свидетельствуют примеры из истории СМИ, европейская континентальная журналистика, несмотря на то, что функционирует в ареале данного континента значительно отличается от традиционной британской медиасистемы, поскольку последняя формировалась в рамках другого политического контекста. В то время как на континенте в течение многих веков господствовала романо-германская правовая система, в Великобритании действовала система общих прав. Полученные в итоге данные подтверждают выводы о том, что в сегодняшней журналистской практике, позволяющей конструировать глобальное и/или национальное медиaprостранство, широкое применение находит концепция «других» (бинарная оппозиция «мы — они» / «свои — чужие») в качестве модели для создания медиаобразов и информационных картин, а также имеется определенный набор дискурсивных практик[4].

С точки зрения мировой журналистики Европа считается самым развитым континентом в смысле СМИ. Все больше европейских стран обращаются к практике

журналистики США, когда речь идет об оценке общего облика системы журналистики развитых стран и присущих им всем принципов развития.

В целом, в настоящее время принципы развития журналистики развитых стран мира определяются следующими основными организационными факторами:

1. Непрерывное увеличение количества телевизионных станций, газет и журналов, их разнообразие, увеличение количества и охвата аудитории;

2. Наличие постоянной конкуренции между печатными и аудиовизуальными и электронными СМИ;

3. Снижение уровня концентрации средств массовой информации в стране. Проблема объединения их в крупные национальные и международные корпорации решается в разных странах по-разному;

4. Влияние массмедиа развитых стран на развитие средств массовой информации в других странах и др.

Помимо этих общих элементов, сходство и близость в тематике средств массовой информации, действующих в настоящее время в других странах, а в ряде случаев и соблюдение единообразия, являются основными характерными чертами современной мировой журналистики.

Глобальное медиапространство не избежало, к сожалению, заражения тоталитарным духом. То, что раньше и без того не слишком оптимистично называли всемирной «паутиной» или «сетью», теперь словно растворено в воздухе, медиа-вирус проник в мозг, и первоначальный восторг от открывшихся возможностей сменился осознанием тотального контроля. Социальные сети мониторятся специальными кибердружинами на предмет экстремизма, состоящего в лайках и репостах[5].

Вместо вывода следует отметить, что при анализе мировой журналистики невозможно полностью охватить все происходящие в ней процессы, новые тенденции, конечно. Но в то же время учет сохранившихся национальных особенностей без подрыва национальных интересов и определение принципа, который в какой-то мере эффективен в процессе стремления к информационному обществу, является необходимой задачей для современной национальной журналистики.

Резкие темпы глобализации и современный жизненный цикл, научно-технический прогресс, новые информационные технологии меняют нашу жизнь, общество в целом. В этих условиях меняются и требования общества личности к журналистам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бузин В. Н. Системно-деятельностная гуманистическая модель управления российским медиaprостранством. Дисс. ... доктора социологических наук. – М., 2019. С.-170
2. Masterman L. (1985). Teaching the Media. – London: Comedia Publishing Group.
3. Пую. А. С. Арабские СМИ в Европейском медиaprостранстве: приглашение к диалогу культур : учеб. пособие / А. С. Пую, А. А. Садыхова. — СПб. : С.-Петербург. гос. ун-т, 2012. с.— 96
4. Павликова М. Самый большой в мире карлик(Какой видят современную Россию зарубежные СМИ)// Россия и мусульманский мир № 1 / 2011. https://kartaslov.ru80_N_1_2011/2#p39
5. Уставщиков А. Медиaprостранства и «медиа» пространства. <https://stol.guru/pulse/essays/media-spaces-2019-02-24>



УДК: 81(373.47)

Фарида САИДОВА,
Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети
Амалий тилишунослик ва лингводидактика
кафедраси ст. ўқитувчиси
E-mail: saidovafarida95@gmail.com

Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети филология фанлари бўйича фалсафа доктори И. Исломов тақризи асосида

THE ROLE AND STUDY OF LEXICAL RANKING LAW IN LINGUISTICS

Abstract

This article discusses the emergence of the term graduation in Uzbek linguistics, the study of graduonymy. It is noteworthy that the research on the leveling of the Uzbek language is also recognized in world linguistics. The obvious manifestation of hierarchy in the synonymous series shows that the phenomena of synonymy and graduonymy are closely related to each other. The order in which the exact synonyms are given in the dictionaries is expedient if it is done on the basis of hierarchy. Similar issues in the article are proved by examples.

Key words: graduonymy, graduation, synonym, dictionary, linguistics, period.

РОЛЬ И ИЗУЧЕНИЕ ЗАКОНА ЛЕКСИЧЕСКОГО РАНЖИРОВАНИЯ В ЛИНГВИСТИКЕ

Аннотация

В данной статье рассматривается возникновение термина градация в узбекском языкознании, изучении градуонимии. Примечательно, что исследования по выравниванию узбекского языка признаны и в мировой лингвистике. Очевидное проявление иерархии в синонимичных рядах показывает, что явления синонимии и градуонимии тесно связаны друг с другом. Порядок, в котором точные синонимы даются в словарях, целесообразен, если это делается на основе иерархии. Подобные вопросы в статье подтверждаются примерами.

Ключевые слова: градуонимия, градуировка, синоним, словарь, языкознание, период.

ЛЕКСИКАДА ДАРАЖАЛАНИШ ҚОНУНИЯТИНИНГ ТИЛШУНОСЛИКДАГИ ЎРНИ ВА ЎРГАНИЛИШИ

Аннотация

Ушбу мақолада Ўзбек тилшунослигида даражаланиш терминининг пайдо бўлиши, градуонимиянинг ўрганилиши хусусида сўз боради. Ўбек тилида даражаланиш бўйича амалга оширилган тадқиқотларнинг дунё тилшунослигида ҳам тан олингани диққатга сазовордир. Даражаланишнинг синонимик қаторда яққол намоён бўлиши синонимия ва градуонимия ҳодисаларининг бир-бирига ҳамбарчас боғлиқлигини кўрсатиб беради. Айнан синонимларнинг лугатларда берилиш тартиби даражаланиш юзасидан амалга оширилса, мақсадга мувофиқ бўлади. Мақолада шу каби масалалар мисоллар орқали исботланган.

Калит сўзлар: градуонимия, даражаланиш, синоним, лугат, тилшунослик, давр.

Кириш. Илмнинг чегараси инсоннинг билиш даражасига қараб белгиланади. Вақтнинг измидан чиқиб кета олмагандай, ҳар қандай тараққиёт босқичи ўз талаб ва меъзонларига эга бўлади ва унда қилинадиган янгиликлар, кашфиётлар, ўзгаришлар ҳам шунга яраша бўлмоғи талаб этилади. Фанлар интеграцияси доирасида амалга оширилаётган барча тадқиқотлар янги оламни ва инсонларда янги дунёқарашни шакллантирмоқда.

Бевосита биз кузатаётган борлиқнинг сирлари ҳали туганмасдир. Ундаги юзага келаётган жамики ҳолатлар ҳар бир фанда ўз аксини топади, жумладан, тилшуносликда ҳам. Тил ва жамият бир-бирдан ажралмас ҳодиса эканлиги, борлиқнинг тилдаги акси ҳақида гапириб ўтиришга ҳожат йўқ.

Жаҳон тилшунослигида лингвистика бўйича фундаментал тадқиқот натижаларини амалиётга татбиқ этиш йўналишида амалий тадқиқотларга кенг аҳамият бериб келинмоқда. Хусусан, ўзбек тилшунослигида ҳам. Зеро, тилдан амалий фойдаланиш самарадорлигини таъминлашда янги илмий тадқиқотлар асосий восита сифатида намоён бўлади. Ўзбек тилшунослигида ҳам “назариядан амалиётга”, “лисоний имконият – шахс – нутқ” тамойили асосида иш қўрадиган амалий филология оёққа турмоқда [3, 4, 5, 9, 10].

Тилининг мукамал ва ўзгарувчан табиати тилшуносларни янги илмларни очишга, кашф қилишга ундайди.

Инсон болалигидан қаригунча турли даражаларда бўлади: ёш жиҳатдан, касбий, оилавий, кайфиятга қараб ва ҳоказо. Даража атроф-муҳитимизда қундалик ҳаётда ҳам учратишимиз мумкин бўлган табиий ҳодисалардан биридир. Масалан, оилада сиз ўртанча фарзанд бўлишингиз мумкин, сизнинг опангиз ёки акангиз ва укангиз ёки синглингиз бор. Ёш жиҳатдан улардан бири сиздан кичик, бири эса катта. Демак, *кичик – ўрта – катта* деган хулоса келиб чиқади. Бу фанда градуонимия/ даражаланиш деб юритилади.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Тилдаги даражаланиш ҳодисаси шу кунгача яъни тилшуносликда алоҳида ўринга эга бўлгунча хусусий тадқиқотлар ва таълимотларда қайд этиб келинган эди. Л.В.Шчерба, О. Есперсен, С.Д.Катселсон каби олимлар ўз даврида даражаланиш ҳодисаси ҳақида ўз мулоҳазаларини билдиришган. С.Д.Катселсон лугавий синоним қаторлар баъзан белги даражаланиши фарқларига эга бўлиши мумкинлигини таъкидлайди.

Даражаланиш қонуниятини фалсафий жиҳатдан ўрганган О.Бозоровнинг тадқиқот ишида даражаланиш ҳодисасининг келиб чиқиши ва уни ўрганишда оддий мантиқ қоидалари асос қилиб олингани алоҳида эътиборга ва аҳамиятга эга. Даражаланиш ҳодисасининг мантикий қонуниятлар: эмпирик, диалектик тартибда таҳлил қилиниши ушбу ҳодисанинг тилшуносликда ўрни катта

гипонимик уясида бирлашиши ғайрилисоний омилдир. Бу каби масалалар Р.Сафарова томонидан[8] тадқиқ этилган. Бундан ташқари, Нофиза Воҳидованинг “Немис тилида лексик-семантик градуонимия” номли илмий иши бутунжаҳон тилшунослари томонидан янгилик сифатида тан олинди. Бу ўзбек тилшунослигининг чинакам ютуқларидан бўлди.

Сўз маъносидаги даражаланувчи белги ҳар бир гуруҳда турлича бўлиши мумкин. Ушбу турличалик бир гуруҳдаги сўзлар яъни парадигмада маълум бир белгининг озлик ёки кўplik даражасига кўра фаркланади. Р.Жабборова, С.Ғиёсов ва М.Нарзиевалар ўз илмий ишларида сўз маъноларида даражаланиш муаммосини алоҳида тадқиқ этиб, шахс ижобий баҳо сифатлари ва шахсни ёш жихатидан тавсифловчи отларнинг маъно таркиби тавсифида тилшуносликка биринчи марта белги даражаси, ижобий бўёқ даражаси семалари каби тушунчаларни киритдилар. Шунингдек, С.Ғиёсов “лексик градуал оппозициялар” (даражаланиш луғавий қаторлари) тушунчасини киритади ва қуйидаги қаторларни ажратиб беради:

Умумий ижобий баҳо: тузук-дуруст-яхши-ажойиб;

Ташки ижобий баҳо: чиройли-кўркем-сулув-ғўзал-зебо [11].

Лексик синонимлар таҳлил қилинганда даражаланиш яққол кўзга ташланади. Дастлаб А.Хожиёвнинг “Ўзбек тили синонимларининг изоҳли луғати”да “даража” термини ишлатилган бўлса-да, бу тўлиғича очиб берилмаган. Шунинг учун “Ўзбек тилининг изоҳли луғати” яратилиш жараёнида синоним сўзларни бериш тартибидан

ҳар хиллик кузатилади. Даражаланишнинг тилда ўз ўрнини топиши луғатлардаги баъзи тушунмовчиликларни тўғирлайди. Ҳар бир синонимик қатор қайсидир жихатдан даражаланади: маъно, услуб каби. “Ўзбек тили синонимларининг изоҳли луғати”ни ўрганиш жараёнида кўплаб ҳозирги нутқ меъёрларига тоғри келмайдиган ўринлар кузатилади. Бу, албатта, ўша давр сиёсати боғлиқ. Луғатдан мисол келтириб чекланамиз.

БЕЧОРА, ШЎРЛИК, БОЁҚИШ, ЎКСИЗ, НОТАВОН, ОЖИЗ, АФТОДА. [12. 60-6]. Ачиниш, таассуф уйғоғовчи ҳолатли, ночор ҳолатли. *Шўрлик* сўзида белги даражаси кучлироқ. *Боёқиш* кўпроқ оддий сўзлашувга хос. *Ожиз*, *нотавон* сўзларида иложсизлик оттенкаси кучлироқ. *Ўксиз* кам қўлланади. *Афтода* эскирган. Синонимик қатор изоҳланаётганда *бечора* ва *нотавон* сўзларига изоҳ берилмаган. *Афтода* сўзи эса эскирган сўз ҳисобланмайди ва бу сўз ҳозир Хоразм шеvasида айнан сақланиб қолган. *Ўксиз* сўзи “Девони луғати-т турк” асарида қуйидагича келтирилади: *Ўксүз*-етим, нима қиларини билмовчи, ўксиз. Ҳозирги кунда бу сўзнинг *ўксик* варианты сақланиб қолга ва *кўнгли ўксик* ибораси таркибидан кўпроқ қўлланади.

Хулоса ва таклифлар. Даражаланиш турли илмий ишларнинг тадқиқ объекти бўлгани бу масаланинг ўзбек тилшунослигида анча ривожланганидан далолат беради. Шунингдек, даражаланиш ҳодисаси ўзбек тилида кўпроқ синонимия ҳодисасига хос бўлганлиги сабабли унинг лексикографик аҳамиятини синонимлар доирасида кузатиш мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Бозоров О. Ўзбек тилида даражаланиш; Филол. фанл. докт. ...дисс. автореф. –Тошкент, 1997. Б- 19.
2. Есперсен О. Философия грамматики. – М., 1958.
3. Khamroeva Sh.M., Mengliev B. R. The authorship lexicography and authorship corpus // Материалы международной научной конференции межнаучная интеграция: лингводидактический, лингвокультурологический и психолингвистический аспекты 19-20 декабря 2019 год. Sumqayit – 2019. – С. 105-107.
4. Mengliev B., Karimov R. Theoretical fundamentals of uzbek-english parallel corpus \ JOURNAL OF CRITICAL REVIEWS ISSN- 2394-5125 Vol. 7, issue 17, 2020.
5. Musulmonova Kamola Khusniddin qizi. The concept of the linguistic exam and its meaning . ACADEMICIA An International Multidisciplinary Research Journal ISSN: 2249-7137 ISSN: 2249-7137 Vol. 10 Issue 11, November 2020
6. Орифжонова Ш. Ўзбек тилида луғавий градуонимия. –Номзодлик дисс. автореф. -Т.: 1996.
7. Раҳмонов Ғ. Ўзбек тилида луғавий синонимия ва градуонимиянинг ўзаро муносабати: филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. Фарғона, 2018- 147 б.
8. Сафарова Р. Гипонимия в узбекском языке – Автореф... канн. фил. наук. –Т.: 1980. стр.20
9. Saidova Farida. Some comments on the transfer of synonym lexemas in the explanatory dictionary of uzbek language. Academicia An International Multidisciplinary Research Journal ISSN: 2249-7137 Vol. 11, Issue 1, January 2021
10. Turayeva Dildora Anvarovna . Linguistic expertise as a branch of legal linguistics. ACADEMICIA An International Multidisciplinary Research Journal ISSN: 2249-7137 Vol. 10, Issue 12, December 2020
11. Ғиёсов С. Ўзбек тилида субъектив баҳо сифатларининг семик таҳлили Ўзбек тили ва адабиёти. - 1986.-№2.
12. Ҳожиёв А. Ўзбек тили синонимларининг изоҳли луғати. Тошкент. “Ўқитувчи”. 1974.



УДК-82-1

Эльнора СЕРГЕЕВА,

старший преподаватель Чирчикского государственного педагогического института

E-mail: e.sergeyeva@cspi.uz

Соискатель (PhD) НУУЗ

На основе рецензии к.п.н., доцента ЧГПИТО Файзуллаева Д.С.

THE FUNCTION OF ARTISTIC SPACE IN THE NOVEL "RETURN TO PANJRUD" BY ANDREY VOLOS

Abstract

This article deals with the topic of the path, the road, which characterizes the space in which the hero of the work falls - mainly the space of the city, where the author expresses the universal needs in search of happiness and justice.

Key words: supertext, discourse, architectualitytopos, locus, space, artistic space.

ФУНКЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОСТРАНСТВА В РОМАНЕ АНДРЕЯ ВОЛОСА «ВОЗВРАЩЕНИЕ В ПАНДЖРУД»

Аннотация

В данной статье рассматривается тема пути, дороги, благодаря которой характеризуется то пространство, в которое попадает герой произведения – в основном это пространство города, где автор высказывает общечеловеческие потребности в поисках счастья и справедливости.

Ключевые понятия: свертхтекст, дискурс, архитекстуальность, топос, локус, пространство, художественное пространство.

ANDREY VOLOS «PANJRUDGA QAYTISH» ROMANIDAGI BADIY MAKONNING VAZIFASI

Annotatsiya

Ushbu maqola yo'lining mavzusini qamrab oladi, buning natijasida asar qahramoni tushgan makon – asosan, bu shaharning makoni bo'lib i, u erda muallif baxt va adolatni izlash uchun umum insoniy ehtiyojlarni ifodalaydi.

Kalit so'zlar: super matn, nutq, me'morlik, topus, lokus, makon, badiiy makon.

Статус восточного топоса, значимость его в историко-культурном и геополитическом отношениях, связан с его внутренней способностью приводить к созданию оригинального текста, свертхтекста. А для этого в романе А. Волоса имеются все предпосылки: 1) наличие исходного мифа, лежащего в основе дальнейших художественных построений; 2) структурная важность места действия, единственно возможного для развертывания описанных событий и становящегося одним из «героев» литературного произведения; 3) «особый отпечаток», который носят на себе литературные герои; 4) особые художественные характеристики городского пространства.

Под хронотопом Бахтин понимает прежде всего «формально-содержательную категорию литературы», которая выражает «слияние пространственно-временных примет» в художественном целом. «Время здесь сгущается, уплотняется, – пишет он, – становится художественно зримым; пространство же интенсифицируется, втягивается в движение времени, сюжета, истории. Приметы времени раскрываются в пространстве, и пространство осмысливается и измеряется временем» [1:224]

По мнению Л.Г. Андреева, литература второй половины 20 века проходила под знаком постмодернизма и интертекстуальности. Для произведений этого периода характерна так называемая интеллектуальная игра – игра с имиджем, пародией, текстом, цитатами, с художественным пространством. Концепция данной статьи заключается в легитимировании функции художественного пространства в постмодернистском дискурсе произведения «Возвращение в Панджруд» Андрея Волоса. «Художественное пространство, – пишет Ю.М. Лотман, – не есть пассивноеместилище героев и сюжетных эпизодов. Соотнесение его с действующими мирами и общей

моделью мира, создаваемой художественным текстом убеждает в том, что язык художественного пространства... – один из компонентов общего языка, на котором говорит художественное произведение» [2:255]. Согласно точке зрения В.В. Савельевой, художественное пространство является «семиотичной реальностью, которая прочитывается только в контексте и с точки зрения личной среды говорящего...», таким образом «визуальное и интуитивное пространства составляют основу миротворчества как автора, так и читателя» [3:87]. Постмодернистский дискурс формирует новый тип взаимоотношений между литературой и читателем. Исчезает старый читатель-созерцатель, его место занимает активный читатель, читатель-соавтор текста. Границы авторства оказываются размытыми, и мы можем констатировать появление нового типа соавторства: писателя, героя и читателя. Любой многокодовый дискурс труден для восприятия. Не стало исключением и роман Андрея Волоса «Возвращение в Панджруд». Этот роман привлекает внимание как многоуровневый подтекстом, фило-софским наполнением, так и архитектуральностью. Колорит Востока, притчи, традиции, быт, рассуждения о религии и арабской поэзии, манера восточных разговоров – все это «ценности» жизни на Востоке, без которых нельзя жить. Человек не может жить без духовного, потому что он так устроен, очень трудно обрести свой внутренний мир.

Художественное пространство в романе А. Волоса выступает и как пространство истории и как метафизическое пространство самостановления личности. Тема пути, с одной стороны, имеет линейную протяженность и состоит из различных ситуаций, которые происходят с героем-слепцом и сопровождающим его юношей от Бухары до Панджруда. С другой стороны, в

романе много отступлений различного характера, связанных с историей династии Саманидов, политическими распрями, жадностью, завистью, роком и одиночеством. Основной сюжет – это воссоздание образа и биографии поэта Рудаки. Автор насыщает приметами культуры — персидской, суфийской — мир вокруг своего героя, прозу вокруг фигуры поэта. Здесь уже не просто характеризуется конкретное пространство, но создается особый язык литературного произведения, в котором существенную роль играют специфические приметы древнего мусульманского мира. А. Наринская нашла четкое определение структуры этого романа – он создан по принципу персидского ковра: «множество элементов складывается в узор, и общий орнамент важнее, чем каждая отдельная виньетка»

Специфику текста образует постоянное обращение к исламскому религиозному мировоззрению, параметрам ментальности и традиций, через которые автор высказывает общечеловеческие потребности в поисках счастья и справедливости. Здесь важна не только глубина постижения фундаментальных понятий ислама в целом, а наличие текста как сложноустроенного механизма, имеющего большое количество граней, уровней, смыслов. Следует отметить и факт взаимодействия двух культур, поскольку русский писатель создает образ персидско-таджикского древнего востока на русском языке. «Когда художественный мир писателя принимает очертания, связанные с истоками инакости (например, иудаизма или ислама), то возникает необходимость говорить об инокультурном тексте в его творчестве... Находясь в поле фольклорных и мифологических семейных преданий, воспоминаний, обычаев, кухни, аксиологии, религиозных мифологем, персоналии этого феномена – русской иноэтнической литературы, по-русски создают «инотекст», выступая комментаторами, толкователями, посредниками между двумя ментальностями: «своей» и «иной»[4:17]

В романе, как и в других прозаических произведениях, тоже возможно разделение пространства на прямое и косвенное, что традиционно обозначается как сценическое и внесценическое. Ведущая роль в этой пространственной художественной экспансии выпадает на долю сценического пространства изображения, или прямого. А. Волос вводит прямое пространство, которое является непосредственно местом действия героев. Структура пространства включает огромное разнообразие пространственных единиц: исторический город, огород, подворотня, дом, памятник. И. В. Роднянская подчеркивает тот факт, что в литературно-художественных (и шире – культурных) моделях мира точкой приложения осмысляющих сил издавна являются такие традиционные пространственные ориентиры, как «дом» (образ замкнутого пространства), «простор» (образ открытого пространства), «порог», «окно», «дверь» (граница между тем и другим), так или иначе сохраняющиеся и в современной литературе[5:175].

Т.о., формируются определенные топоры, состоящие из локусов или подпространств. Так, топор города включает в себя следующие локусы: огород, дом, под-

воротня, квартиры, поле поляны. Топор характеризуется соотношением с ним сюжетной ситуации определенного типа. Значимая роль в городском тополе отведена дороге: длинная дорога от Бухары до Панджруд, особенно если идти по ней предстоит слепому старику. Счастье, что его ведет мальчик-поводырь. Шаг за шагом преодолевают они назначенный им путь, мало-помалу раскрывая тайны жизни.

Помимо прямого и косвенного пространства в данном дискурсе необходимо выделить и пространства героя: субъективное «пространство души» и реальное (в смысле «художественной реальности» данного текста). Субъективное пространство героев соотносено отношением слепого и поводыря, где шаг за шагом становится ясно, что не мальчик зряч, а старик; и не поводырь ведет слепого, предостерегая от неожиданностей и опасностей пути, а слепой – поводыря[6].

Роман снабжен множеством авторских объяснительных пометок, необходимых для понимания общего смысла. «Возвращение в Панджруд» написано безупречным языком, с вкраплениями восточных терминов в нужных местах, с идеальным для такой истории темпом, филигранным включением в сюжет реальных фактов и вымысла. Язык книги погружает в эпоху, расставляет слова, как персидские кувшины и чашки по деревянным, растрескавшимся полкам: каждому свое место, свое время.

Время вообще один из главных двигателей романа: время старика, вспоминающего прожитую жизнь и время юноши, у которого эта жизнь только-только начинается. И вот эти два времени сплетаются, сходятся и идут одной дорогой. Сюжет романа стремится к слиянию с реальной историей, однако автор дополнительно расцвечивает его, расставляет акценты, выделяет и даже додумывает те нюансы, которые могут раскрыть и подчеркнуть красоту восточной философии и поэзии. В романе много историй, вставок, баек и легенд. Размеренная интонация жаркого востока и афористичность речи – все тут играет в одном такте, создает одну долгую мелодию.

Таким образом, художественное пространство в дискурсе «Возвращение в Панджруд» Андрея Волоса стягивает на себя смысловые нити художественного мира произведения. Пространственные ориентиры в произведении Андрея Волоса – один из художественных путей проявления авторской позиции. Следовательно, художественное пространство отражает ведущие идеи автора. Пространственный континуум романа складывается не только из географических координат: в него входят несколько пространственных пластов: прямое пространство (сценическое), косвенное (внесценическое), субъективное пространство героев и пространство реальное. Также автор акцентирует внимание на косвенном пространстве, упоминаемом в разговорах, воспоминаниях, мыслях героев или в авторском повествовании (финалах). Пространство косвенного изображения как форма очень гибкая дает возможность в романе воссоздать значительный, даже безграничный, пространственный континуум. Это, в свою очередь, расширяет семантическую сферу произведения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. – М.: Художественная литература, 1975. – 504 с. Гелиос», 2002. – 224 с.
2. Лотман Ю.М. В школе поэтического слова: Пушкин. Лермонтов. Гоголь - М., 1988.
3. Савельева В.В. Художественный текст и художественный мир. - Алматы., 1999.
4. Б.О. Тураев. Пространство, время, движение. Т.: ФАН, 1992
5. Роднянская, И. Б. Художественное время и художественное пространство // Литературная энциклопедия терминов и понятий. – М.: 2001. – С. 175.

6. Мостепаненко А.М., Зобов Р.А. О типологии пространственно-временных отношений в сфере искусства //Ритм, пространство и время в литературе и искусстве. Л., 1974.
7. Шафранская Э.Ф. Мифопоэтика «иноэтнокультурного текста» в русской прозе Дины Рубиной. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – С.17.
8. Сергеева, Э.С. (2020).Изучение текста литературного произведения в процессе преподавания иностранного языка. Преподавание языка и литературы, 8(6), 78-80.
9. Сергеева, Э.С. (2019).Художественное пространство как миропонимание в современной литературе. Научный вестник наманганского государственного университета, 3(4), 133-136.
10. Сергеева, Э.С. (2018).Образ поэта в романе А. Волоса "Возвращение в Панджруд". Преподавание языка и литературы, 10, 69-72.
11. 10.Сергеева, Э.С. (2018).Топос как единица художественного пространства произведения. Вестник НУУз 1 (1/3), 470-473.



Дилафруз СОБИРОВА,
Ўзбекистон Миллий университети
Таржима назарияси ва қиёсий тилишунослик кафедраси эркин изланувчиси
E-mail: dilichka_7773@mail.ru

ҚЎШМА ГАПЛАР ОРҚАЛИ ИФОДАЛАНГАН СТИЛЕМАЛАР (АНТИТЕЗА ВА ХИАЗМ)НИНГ СТРУКТУРАЛ-СЕМАНТИК ТУРЛАРИ

Аннотация

Қўшма гаплар камида икки предикатив бирлик – содда гаплар йигиндисидан иборат бўлган синтактик қурилма сифатида тугал фикр ифодалайди. Шу билан бирга қўшма гаплар турли экспрессив-эмоционал вазифаларни бажариши ҳам мумкин. Бунинг учун улар, энг аввало, структурал қурилиши жиҳатидан ўзига хос характерга эга бўлиши керак. Қўшма гапларнинг бундай шаклланишида синтактик-стилистик фигуралар асосий рол ўйнайди. Бадиий адабиётда ифодали нутқ воситаси сифатида муҳим рол ўйнайдиган, мазмунан стабиллашган нутқ ибораларига синтактик-стилистик фигуралар – воситалар дейилади [1]. Синтактик-стилистик фигуралар ифодали нутқнинг шундай воситалари саналадики, улар иштирокида тузилган нутқ формаси тўлиқ бир бутун синтактик қурилмадан иборат бўлади. бу эса мавжуд синтактик-стилистик фигураларнинг энг характерли ва умумий белгисидир.

Калит сўзлар: синтактик-стилистик фигуралар, антитеза, хиазм, семиозис, тазод, тарди акс.

STRUCTURAL-SEMANTIC TYPES OF EXPERIMENTAL SYSTEMS (ANTITEZA AND CHIASM)

Abstract

Compound sentences express at least two predicative units - the syntactic structure of a set of words. At the same time, the joints can perform a variety of expressive and emotional tasks. In order to do this, they must first and foremost have a unique character in terms of structural construction. Syntactic-stylistic figures play a key role in this formation of compound words. Content-stabilized speech expressions, which play an important role in the expression of expressive speech in fiction, are called syntactic-stylistic figures - vocals [1]. Syntactic-stylistic figures are such means of expressive speech that they consist of a complete syntactic structure of the form of speech formed in their participation. this is the most characteristic and general characteristic of the existing syntactic-stylistic figures.

Key words: syntactic-stylistic figures, antithesis, chiasm, semiosis.

Кирриш. Синтактик-стилистик фигуралар бадиий тасвирда ифодалилиқ ҳосил қилувчи ва маълум бир стилистик вазифа бажарувчи интонацион синтактик-стилистик воситалар, усуллардир. Бу воситалар адабиёт-шунослиқда поэтик синтаксис ёки риторик фигуралар деб юритилади. Синтактик-стилистик фигуралар нутқнинг эмоционаллигини оширишга ёрдам берадиган махсус синтактик қурилмалардан иборат бўлиб, уларга параллелизм, такрор ва унинг турлари, антитеза, хиазм, асиндетон, полисиндетон, анафора, эпифора, катафора, инверсия, эллипсис, санах усуллари, градация кабилар киради.

Синтактик-стилистик фигураларни аниқлаш ва таҳлил қилиш стилистиканинг энг муҳим масалаларидан биридир. Бу масала дастлаб адабиётшунос олимлар диққатини тортган. Синтактик-стилистик фигуралар риторикага оид адабиётларда поэтик синтаксис предмети сифатида изоҳланади. Бу фигураларнинг бошқа нутқ стилларида ҳам маълум бир стилистик вазифанинг бажариш имконияти уларнинг фақат поэтик нутқ синтаксиси учунгина эмас, балки умумий адабий тил синтаксиси учун ҳам характерли эканлигини кўрсатувчи далилдир. Ҳозирги замон ўзбек адабий тили синтактик қурилишида стилистик фигураларнинг роли катта. Айниқса, қўшма гаплар стилистикаси муаммолари ҳал қилинганда, бундай фигуралар асосий факторлардан бири сифатида қаралиши лозим.

Синтактик-стилистик фигуралар тилнинг ифодали воситалари доирасига киради. Бу воситалар даставвал поэтик нутққа хос фигуралар сифатида қаралган бўлса-да, кейинги вақтларда нашр этилган тилшунослиққа оид адабиётларда прозаик нутқ ҳодисаси сифатида ҳам

ўрганила бошланди. Стилистик фигуралар нутқни таъсирли ва жозибали қилиш билан бирга, фикрни тингловчига тез ва осон етказиш имкониятини туғдиради. Улар ёрдамида ҳосил қилинган нутқ шакллари жарангдорликка мойил бўлади, шунинг учун ҳам уларни луғавий – логик урғули нутқ деб аташ ҳам мумкин.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Кузатишларимиз шуни кўрсатдики, хусусий тилшунослиқда, жумладан, инглиз тилшунослигида, қолаверса, ўзбек тилшунослигида ҳам бошқа тиллардаги каби синтактик-стилистик фигуралар, айниқса, антитеза ва хиазмлар тадқиқот объекти сифатида махсус текширилмаган. Лекин стилистикага оид айрим дарслик ва мақолаларда баъзи умумий фикрлар мавжуд [2]. Синтактик-стилистик фигураларнинг қўшма гап тузилишидаги вазифаси ҳақида умуман, ҳеч нарса дейилмаган. Бу масала эндиgina кун тартибига қўйилмоқда. Стилистик воситалар доирасида жуда кенг бўлиб, бу ўринда биз, асосан, қўшма гапда фаол қўлланувчи фигуралар юзасидангина фикр юритамиз.

Қўшма гапларнинг коммуникатив-прагматик ва стилистик жиҳатлари бўйича туркологияда қилинган махсус ишлар жуда кам. Татар тилшунослигида қўшма гап стилистикаси билан боғлиқ бўлган айрим масалалар М.З.Закиев, С.М.Ибрагимов ишларида ёритилган (Закиев 1983, Ибрагимов 1970, 207-бет).

Озарбайжон тилида Ш.В.Юсуфли ўзининг стилистик синтаксисга бағишланган докторлик диссертациясида (6-боб) қўшма гапларнинг бадиий нутқдаги стилистик вазифасига қисман тўхталиб ўтган (Ш.В.Юсуфли 1973, 1978).

Ўзбек тилшунослигида синтактик воситалар стилистикаси, синтактик воситаларнинг маълум турлари,

стилистик жиҳатлари А.Мамажоновнинг “Қўшма гап стилистикаси” (А.Мамажонов, 1990) ва А.Шомаксудов, И.Расулов, Р.Қўнгулов, Х.Рустамов (1983) ларнинг ҳаммуаллифликдаги ишларида айрим хусусиятлари у ёки бу жиҳатдан ўрганилган, лекин уларда қўшма гапларнинг стилистик воситалар (фигуралар) ва усуллар сифатида қўлланилган асиндетон, полисиндетон, антитеза, хиазм, зевгма, катафора ва бошқа шу каби бир қатор турлари ҳақида қисқача маълумотлар берилган ҳолос (А.Шомаксудов, И.Расулов, Р.Қўнгулов, Х.Рустамов 1983, 228-362 бетлар).

Тадқиқот методологияси. Маълумки, тилда мавжуд воситаларнинг – бирликларнинг барчаси у ёки бу функционал стилга тааллуқли бўлиб, ўзига хос коммуникатив-прагматик ва стилистик вазифаларни бажаради. Қўшма гап ҳам тил воситаларининг бир тури – семиозис сифатида ўзига хос структурал қурилишга, маъно ва мазмун қўламлигига эга бўлиб, бетакрор вазифаларни бажаради ва мулоқотни тўлақонли, содда гапга нисбатан бир томондан мураккаб, иккинчи томондан эса тушунарлироқ, ифодалироқ амалга оширилишини таъминлашга хизмат қилади. Шундай қилиб, қўшма гап содда гапга ифодаланган объектив воқеликка нисбатан мураккаб бўлган воқеликни ифодалаш учун тилда мавжуд бўлиб, ана шундай муҳим бир вазифани бажариш учун хизмат қиладиган махсус тил бирлиги бўлиб ҳисобланади.

Қўшма гапнинг бундай ўзига хос хусусиятлари унинг мавжуд функционал стилларга бевосита алоқадор эканлигидан далолат беради, чунки қўшма гап турлари, уларнинг компонентларини бир-бирлари билан боғлаш учун қўлланиладиган турли воситалар ўзларининг ранг-баранглиги, маълум стилистик юктамаларни бевосита таъинлашлари билан бир-бирларидан фарқ қиладилар. Юқоридаги фикрлардан шундай ҳулоса келиб чиқадики, қўшма гап ва унинг компонентларини боғловчи турли воситалар ўзларида нафақат стилистик юктамаларни таъинлайдилар, балки ўзига хос коммуникатив-прагматик вазифаларни ҳам бажарайдилар, акс ҳолда қўшма гапнинг бунчалар кўп турлари, уларнинг компонентларини бир-бирига боғловчи воситалар шунчалар ранг-баранг бўлмас эди.

Таҳлил ва натижалар. Қўшма гаплар устидан олиб борилган илмий кузатиш ва тадқиқотлар шуни кўрсатдики, қўшма гап ҳам сўз сингари яхлит тил бирлиги сифатида ранг-баранг стилистик ва коммуникатив-прагматик жиҳатларга эга ва хилма-хил вазифаларни бажариши мумкин. Юқорида келтирилган мавжуд манбаларда қўшма гапларнинг айрим стилистик жиҳатлари ҳақида сўз юритилган бўлса, уларнинг коммуникатив-прагматик хусусиятлари ҳақида деярли маълумотлар йўқ, бундай масалалар алоҳида илмий-амалий иш объекти сифатида ҳалигача ўрганилмаган. Мулоқотнинг ҳар қандай турида (хоҳ оғзаки, хоҳ ёзма бўлсин), қўшма гаплар, одатда, бетакрор стилистик ва коммуникатив-прагматик вазифаларни амалга оширади.

Қўшма гап йирик тил бирлиги сифатида хилма-хил қурилишга, ранг-баранг маъно ва мазмун қўламлигига эга. Улар бир қатор стилистик ифода воситалари ва фигуралари сифатида мулоқотда хизмат қилар экан. Улар жумласига бевосита асиндетон, полисиндетон, анафора, эпифора, хиазм, антитеза, зевгма, климакс, антиклимакс, гипербола каби стилистик ифода воситалари қиради. Биз қуйида улардан қўшма гап орқали ифодланган асиндетон, полисиндетон, антитеза ва хиазм ҳодисаларига асосий эътиборни қаратамиз, чунки улар нутқда тез-тез учраб турадилар ва ўзига хос структурал-семантик ва коммуникатив-прагматик қурилишга эга бўлиб, маълум стилистик вазифаларни бажарайдилар.

Таҳлилимизга бевосита қиришишимиздан олдин, антитеза – тазод ҳодисаси таърифига тўхталамиз.

Антитеза камида икки боғловчи ёки боғловчиз-боғланган компонентларни ўз ичига олган структурал-семантик ва коммуникатив-прагматик бирлик саналиб, компонентлари ёки бўлаклари орқали ифодаланган иш-ҳаракатлар, муносабатлар, ҳолатлар, сифатлар ва бошқалар зидлашувига асосланган бўлиб, гапирувчи ёки ёзувчининг муносабатдан кўзлаган маълум муддаоси ва мақсадни ифодаловчи стилистик воситасидир.

Мавжуд манбаларда антитеза (тазод) нутқда маълум воқеаларни қиёслаш ёки қарама-қарши қўйиш демасдир, деб берилган. Тазод нутқда тез-тез учраб турадиган ҳодисадир.

Таҳлиллариимиз шуни кўрсатдики, антитеза (тазод) тилга хос умумлисоний ҳодиса экан. Масалан:

“Youth if lovely, age is lonely,

Youth is fiery, age is frosty” [3]

Тилнинг фактик материаллари шуни кўрсатдики, антитеза бу синтактик стилистик восита бўлиб, фақат қўшма гаплар орқали ифодаланар экан. Юқоридаги мисоллардан кўриниб турибдики, тазод боғловчизиз қўшма гаплар орқали ифодаланар экан.

Баъзида антитеза – тазод қўшма гап доирасидан чиқиб, мантикий боғланган икки ёки ундан ортиқ содда гаплар, яъни текстема орқали ҳам ифодаланиши мумкинлигини аниқладик.

Масалан:

“The cold in clime are cold blood,

Their love can scarce deserve the name;

But mine was like a lava flood,

That boils in Etna’s breast of flame” (Byron)

Кузатишларимиз шуни кўрсатадики, тилда тазод асосан, мақол ва маталларда қўлланилар экан. Шуниси қизиқки, тазодни ифодаловчи қўшма гапларнинг биринчи қисмида, асосан ижобий фикр-мулоҳаза ифодаланса, иккинчи қисмида эса салбий фикр-мулоҳаза ифодаланар экан. Мисол:

“Youth is hot and bold, age is weak and cold”

(Shakespeare)

Баъзи ҳолларда қўшма гапнинг биринчи қисмида салбий фикр-мулоҳаза, иккинчи қисмида эса ижобий фикр-мулоҳаза ифодаланишини ҳам аниқладик. Масалан:

“Grabbed age and youth

Cannot live together” (William Shakespeare)

Баъзида қўшма гап, қатта синтактик бутунлик ичида келиб, унда тазод иккидан ортиқ бўлиши мумкин. Қуйида биз бир вазиятда 7 та тазод кетма-кет келган мисолда фикрлар уйғунлиги, ҳаракатлар кетма-кетлиги ва жўшқинлигининг гувоҳи бўламиз:

“It was the best of times, it was the worst of times, it was the age of wisdom, it was the age of foolishness, it was the epoch of beliefs, it was the epoch of incredulity, it was the season of Light, it was the season of Darkness, it was the spring of hope, it was the winter of despair, we had everything before us, we had nothing before us, we were all going direct to Heaven, we are all going direct the other way...” [4]

Юқоридаги мисоллардан кўриниб турибдики, тазоднинг ҳажми, узунлиги ҳар хил бўлиши мумкин экан, лекин “Бундай ҳолатни қандай изоҳлаш мумкин?” – деган саволга биз шундай жавоб берамиз: тазод тилда кечадиган фаол синтактик жараёнларнинг пировард оқибатидир, айниқса бирикув оқибатидир.

Гоҳида антитезанинг (тазоднинг) қисмлари бир бири билан зидловчи боғловчилар ёки тўсиксизлик боғловчилари орқали боғланиши мумкин. Масалан:

His spirit, though crushed, was normal [5]

Юқоридаги Ч.Диккенс асаридан келтирилган парча, тазодга асосланган боғловчизиз қўшма гапларнинг

бирикуви оқибатидир, натижада, асиндетон ҳодисаси тазодга асос бўлиб келяпти.

Хўш, антитеза тилларда қандай стилистик ва коммуникатив-прагматик вазифани бажариб келади? – деган саволга жавоб берсак, антитеза нутқда (ёзма ёки оғзаки нутқ бўлишидан қатъий назар), антитеза қисмларида (ваҳоланки, антитеза қисмлари иккитадан кам бўлиши мумкин эмас) ифодаланган фикр-мулоҳазалар, воқеликлар бир бирига мантқан зид бўлиб, воқеликлар кечишининг, киши фикр мулоҳазаларининг қарама-қаршиликларга бой эканлигини ифодалаш демакдир. Кўпинча антитеза гапирувчи ёки ёзувчининг дунёқарашидаги, фикр мулоҳазаларидаги чигалликлар, қарама-қаршиликларни ифодалаб келади ва унинг ички хиссиётларини ёритиб беришга хизмат қилади. Бу эса фалсафий нуктаи назардан олганда, ҳаётдаги, яъни объектив борлиқдаги табиий қарама-қаршиликларнинг тилда антитеза воситаси орқали акс этишидир.

Антитеза (тазод) тилда асосан мақол ва маталларда учраб туриши билан бир қаторда нутқнинг бошқа турларида ҳам қўлланилади, лекин қайси нутқ турида учрамасин, у қарама-қаршиликка асосланган объектив борлиқни ифодалашда тиллардаги бетакрор стилистик ва коммуникатив-прагматик восита сифатида хизмат қилади.

Тазоднинг атрофлича ўрганилиши тил ва адабиётни мутоала қилаётган талабалар, ўқувчиларга, айниқса, ушбу фанлардан дарс берувчи муаллим-ўқитувчиларга катта ёрдам беради, ўзлаштиришнинг пухта бўлишини таъминлайди ва нутқда уларнинг ўз ўрнида онгли ишлатилишига замин яратади.

Хиазм. Замонавий тилшуносликда хиазм каби синтактик-стилистик фигуралар тадқиқот объекти сифатида махсус текширилмаган, лекин стилистикага оид айрим дарслик ва мақолларда бу ҳақида баъзи умумий фикрлар ва маълумотлар мавжуд. Лекин уларда синтактик-стилистик фигураларнинг қўшма гап тузилишидаги вазифаси ҳақида умуман ҳеч нарса дейилмаган. Бу масала эндигина кун тартибига қўйилмоқда (Шомаксудов ва бошқа. 228-362 б).

Герман тиллари бўйича И.Р.Гальпени (Galperin, 1981, 209-225 б.), Тэули Э.И. (Тэули 1972, 25-31 б.), Астафьева И.М. (Астафьева 1964, 35-46 б.) ишларида синтактик-стилистик воситаларнинг нутқдаги қўлланиш жиҳатлари ва вазифалари ҳақида бир қатор аҳамиятга молик маълумотлар ва ўзига хос фикр ва мулоҳазаларни кўрамиз.

Рус тилшунослигида эса синтактик-стилистик воситаларнинг коммуникатив жиҳатлари, уларнинг нутқдаги вазифалари ва аҳамияти Н.И.Формановская (Формановская, 1976), Мревлишвили Т.Н. (Мревлишвили, 1960), Рабчинская И.А. (Рабчинская 1976) ва бошқалар илмий рисолаларида қисман кўрсатиб ўтилган.

Юқорида зикр этилган илмий ишларда синтактик бирликлар, жумладан, қўшма гапларнинг айрим стилистик жиҳатларига ёритилган бўлиб, қўшма гапларда тез-тез учраб турадиган ҳодиса “хиазм”, яъни “тарди акс” ҳодисаси ҳақида этиборга молик фикр-мулоҳазаларни фақатгина И.Р.Гальпериннинг (I.Galperin, pp. 209-225) ишида топамиз. Бу борада айрим қизиқарли киёсий маълумотларни Л.Т.Бобохонова (Бобохонова, 102-103 б) ишида ҳам учратишимиз мумкин.

Шуни айтиш керакки, синтактик-стилистик фигуралар киёсий таҳлили бўйича ҳалигача махсус илмий ишлар йўқ. Қуйида биз тилда қўшма гаплар орқали ифодаланадиган хиазм (тарди акс) ҳодисасининг таҳли-

лини қилишга, мазкур стилистик ҳодисанинг структурал-семантик ва коммуникатив-прагматик жиҳатларининг таҳлилини беришга асосий этиборни қаратамиз. Мазкур иш умумий тилшунослик нуктаи назардан олинганда хиазм бўйича олиб борилаётган биринчи илмий рисоладир. И.Р.Гальперин таъкидлаганидек, хиазм (тарди акс)нинг коммуникатив-прагматик ва стилистик жиҳатлари ҳалигача ўрганилмаган. Агар биз хиазмнинг лисоний табиатига бир назар ташласак, И.Р.Гальпериннинг таърифлашича, хиазм синтактик-стилистик воситалардан бири бўлиб, унда катта синтактик бирлиكنинг биринчи гапидан сўз тартиби иккинчи қисми сўз тартибига тесқари ҳолатда берилади. Бу борада Л.Т.Бобохонованинг фикри ҳам юқоридаги тилшунос олимнинг фикрига жуда яқиндир (Бобохонова, 1995. 102-103 б).

Биз тил фактик материаллари асосида олиб борилган изланишларимизга таянган ҳолда хиазмнинг қуйидагича умумий таърифини беришга ҳаракат қилдик.

Хиазм бу фақат ва фақат қўшма гап орқали ифодаланадиган синтактик-стилистик восита бўлиб, унинг биринчи қисмидаги (компонентидаги) сўз тартиби иккинчи компонентнинг сўз тартибига бутунлай тесқари ифодаланади, унда сўз тартибини ташкил этувчи гап бўлаклари (эга, кесим, тўлдирувчи ва ҳолнинг жойлашуви ҳам бир бирига тесқари, зид бўлиб, у айнан шу компонентлар ўртасидаги мантқий муносабатлардаги номутаносибликни ва зиддиятни акс эттирувчи коммуникатив-прагматик бирлиқдир, масалан:

Pleasure is a sin, and sometimes sin's a pleasure [6].

Юқоридаги мисолдан кўриниб турибдики, хиазм бу соф синтактик-стилистик воситадир, аммо шеъиятда баъзан хиазм эллиптик қурилишга эга бўлиши мумкин, яъни сўзлар орқали ҳам ифодалангандек кўриниши мумкин (I.Galperin. 1981, p.210). Лекин бундай ҳолларда ҳам биз бевосита синтактик бирлик, яъни баъзи бўлаклари эллипсисга учраган қўшма гап компонентлари билан иш кўраётганимизнинг гувоҳи бўламиз:

“True, 'tis a pity – pity 'tis, 'tis true” [7]

Тилда хиазмнинг коммуникатив-прагматик ва стилистик вазифаларини таҳлил қиладиган бўлсак, хиазм асосан бир яхлит стилистик бирлик сифатида объектив воқелиқдаги муносабатлар номувофиклигини ва зиддиятларини ифодалаш учун хизмат қилади.

Хиазм ҳам стилистик такрорнинг бир кўриниши бўлиб, унинг стилистик вазифаси, И.Р.Гальперин таъбири билан айтганда, гапнинг, тўғрироғи, жумланинг ритмик нутқдаги сифатини кучайтиради, қолаверса, нутқдаги оҳангдорлик, жарангдорлик ва жозибдорликни таъминлаш учун хизмат қилади. Шу билан бирга хиазмнинг нутқий мулоқотдаги яна бир вазифаси бир томондан параллелликни, бир хилликни бузиш бўлса, иккинчи томондан айнан хиазм ифодаланаётган синтактик бирликни кучайтириш, эҳтиросли ва мусиқавий қилиш ва шу йўсинда тингловчилар ёки китобхонлар диққатини жумланинг тегишли бўлақларига қаратишидир.

Хулоса ва таклифлар. Таҳлилларимиз шуни кўрсатадики, хиазм ҳар бир жонли тилга хос бўлган яхлит коммуникатив-прагматик восита бўлиб, унинг тилдаги вазифаси мантқий муносабатлардаги номувофикликларни ва зиддиятларни ифодалаш, шу йўсинда гапирувчи ёки ёзувчи нутқининг оҳангдорлигини, жарангдорлигини, жўшқинлигини ва жозибдорлигини, яъни мусиқавийлигини таъминлашдек муҳим стилистик вазифани бажаришдан иборатдир.

АДАБИЁТЛАР

1. Абдувалиев М.А. Сложноподчиненные предложения с придаточными уступительными в разносистемных языках. Автореф.дис... канд.филол.наук. – Ташкент, 1989, - 16 с.
2. Абдуллаев А. Узбек тилида экспрессивлик ифодалашнинг синтактик усули. – Тошкент: “Фан”, 1987. 33-б.
3. Абдурахмонов Г.А. Кушма гап синтаксиси асослари. – Тошкент: “Ўзбекистон Фанлар Академияси Нашриёти”, 1964, 328-б.
4. Абдурахмонов Г. Узбек тили грамматикаси. – Тошкент: “Укитувчи”, 1996, 247-б.
5. Ашурова Д.У. Стилистические и прагматические аспекты словообразования английского языка. Дисс...докт.филол.наук. – Ташкент, 1993 – 346 с.
6. Белова Г.М. Лингвистические средства выражения антитезы (на материале французского языка). Автореф.дисс...канд.филол.наук., - М.,1970. – 21 с.
7. Мамажанов А. Кушма гап стилистикаси. – Тошкент, 1990. 111-б.
8. Мамажанов А. Стилистические особенности сложных предложений современного узбекского литературного языка. Автореф.дисс.. докт.филол.наук. – Ташкент, 1991. – 59 с.
9. Сайфуллаева Р.Р. Хозирги узбек адабий тили формал – функционал талкинида кушма гап. – Т. Фан, 1993 – 308 б.
10. Усаров И.К. Қўшма гаплар умумий стилистикаси муаммолари. Фил.фанл.номз. дисс. – Тошкент, 2004.
11. Хашимов Г.М. Типология сложных предложений в разносистемных языках. – Ташкент: “Фан”, 1991. – 105 с.
12. Юсупов У.К. Проблемы сопоставительной лингвистики. – Ташкент.: Фан, 1980 – 135 с.
13. Юсупов У.К. Проблемы сопоставительной лингвистики: Докт.диссертация – М., 1984 – 283 с.
14. Usarov Ibrohimjon Kurpashaevich, Mamatov Abdi Eshonovich, Yusupova Shoirat Botirovna, Nazirova Shahnoza Olimjonovna, Sobirova Dilafruz Akramovna “The theory of composite sentences and the degree of studying the problems of syntactic stylistic means in linguistics”. Journal of Critical Reviews. ISSN-2394-5125. Vol. 7, Issue 3, 2020 <http://www.jcreview.com/index.php>
15. Usarov Ibrohimjon Kurpashaevich, Yakubov Jamoldin Abduvalievich, Sharipova Barno Islomovna, Pulatova Sarvinoz Botirovna, Kengboeva Mavluda Yuldashbaevna “The theory of syntactic stylistic means in cognitive linguistics and the problem of Anadiplosis”. Journal of Critical Reviews. ISSN-2394-5125. Vol. 7, Issue 3, 2020 <http://www.jcreview.com/index.php>
16. Рубайло Л.Т. Художественные средства языка. М., 1961, С.54
17. Дониёров Р., Олимжонов Х. асарларида такрорнинг қўлланиси // Ўзбек тили грамматикаси ва диалектологияси масалалари. Самарканд 1972. 21-41 бетлар.
18. Galperin I.Stylistics, М.: «Высшая школа» 1981, p.210



Ҳамидулло ҲАКИМОВ,
Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети доценти
E-mail: hakimov2905@mail.ru

ЎзДЖТУ профессори, филол.ф.д. Маджидова Р.У. тақризи асосида

МЕҲМОНХОНА БИЗНЕСИ ТЕРМИНОЛОГИЯСИНИНГ СТРУКТУР ТАҲЛИЛИ

Аннотация

Мазкур мақола меҳмонхона бизнеси соҳаси терминологиясининг терминтизими ва унинг структур таҳлиliga бағишланган. Мақолада меҳмонхона бизнеси терминларининг аффиксация ва композиция усули билан ясалган терминлар таҳлил қилинган бўлиб, унга кўра терминларнинг структур таркиби содда терминлар, содда ясама терминлар, икки компонентли, уч ёки ундан ортиқ компонентли, қўшма терминлар ва қисқартма терминларга ажратилган.

Калит сўзлар: термин, терминология, терминтизм, меҳмонхона бизнеси, содда термин, аффиксация, композиция, компонент, қисқартма, сўз бирикмаси, таҳлил.

СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИИ ГОСТИНИЧНОГО БИЗНЕСА

Аннотация

Статья посвящена терминологии сферы гостиничного бизнеса и ее структурному анализу. В статье анализируются термины гостиничного бизнеса, образованные методом аффиксации и композиции, согласно которому структурный состав терминов подразделяется на простые термины, простые искусственные термины, двухкомпонентные, трехкомпонентные и более составные термины и сокращения.

Ключевые слова: термин, терминология, терминтизм, гостиничный бизнес, простой термин, аффиксирование, композиция, компонент, аббревиатура, словосочетание, анализ.

STRUCTURAL ANALYSIS OF HOTEL BUSINESS TERMINOLOGY

Annotation

This article is devoted to the terminology of the hotel business sphere and its structural analysis. The terms of hotel business terminology created by the affixation and composition methods in the article and according to it the structure of the terminology of hotel business is divided into simple terms, simple created terms, two-component, three or more components, compound terms and abbreviations.

Key words: term, terminology, termitization, hotel business, simple term, affixation, composition, component, acronym, phrase, analysis.

Кириш. Замонавий тилшуносликда терминологиянинг амалий ва назарий масалаларини янада чуқурроқ ўрганиш, терминлар яратиш, таржима қилиш долзарб муаммога айланди. Айниқса, соҳа терминларнинг лингвистик хусусиятларини тадқиқ этиш, ўзлашма терминларни миллий тил қонуниятлари асосида тартибга солиш ўта муҳим масалалардан биридир.

Терминологик тизимнинг шаклланиши, тараққий этиши, шунингдек, терминларнинг ўзига хос лисоний хусусиятларини ўрганишга бағишланган қўлаб тадқиқотлар амалга оширилганлигига қарамай, ушбу муаммо ўз долзарблигини йўқотмайди. Терминларга доир қарашлар, концепциялар ҳамон тилшунос олимлар, терминологлар эътиборида; терминологик бирликлар турли анжуманлар ишларида муҳокама этилиб, илмий мақолалар, диссертация ва монографиялар объекти бўлишда давом этмоқда.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Жаҳон тилшунослигида терминлар бўйича олиб борилган тадқиқотларда *терминологияга* бирор бир соҳага тегишли бўлган билимлар йиғиндисидан ҳосил бўладиган терминлар жамламаси ёки уларнинг қисмига тегишли бўлган тушунчалар сифатида, *терминосистемага* эса терминларни тартибга солиш ва улар ўртасидаги муносабатни намоён қилувчи тушунча сифатида қаралади [3].

В.М. Лейчикнинг фикрича, терминология умумдабий тил тизимида ўрганилиши лозим. Бу қуйидаги масалалар ечими учун хизмат қилади:

1. Махсус лексика ва умумий лексика сўзларининг ҳар доим ҳам аниқ бўлмаган фарқланиши.

2. Терминологик ва нотерминологик мазмун чегараларининг бир сўздаги турғунлиги.

3. Терминологияда барча лексик-семантик жараёнларнинг борлиги (камроқ даражада бўлса ҳам, улар умумий лексикада доимий равишда содир бўлади, яъни полисемия, синонимия, антонимиянинг ривожланиши).

4. Тилда мавжуд сўз ясаш моделларини янги терминларни шакллантириш учун ишлатиш [6].

Тадқиқот методологияси. Инглиз тилида туризм соҳасига қиравчи меҳмонхона бизнеси терминларини таҳлил қилишда терминлар тузилишининг типик морфемик моделлари ва уларнинг шаклланиш қонуниятлари таҳлили ўрганилади. Илмий билимларнинг маълум бир тармоғининг махсус қатламларини яратишда иштирок этадиган моделларнинг махсусдорлик даражасини очиб бериш, таҳлил қилинган терминологияни шакллантириш усулларини аниқлаштиришга имкон беради, шунингдек, унинг кейинги ривожланиш йўллари башорат қилишга имкон беради.

Туризм терминологияси билан боғлиқ терминлар асосида кўрсатилган тушунчалар доираси биринчи навбатда инсон билан боғлиқ. Ҳозирги кунда инсонга ва у билан боғлиқ бўлган барча ҳодисаларга қизиқиш ортиб бормоқда, бу тилда, шу жумладан туризм терминологиясида акс этади. Бинобарин, туризм терминологиясини яратишда қатнашган энг самарали сўз ҳосил қилиш усуллари ва морфологик моделларни аниқлаш

ушбу билимлар тармоғининг янада ривожланишини башорат қилишга йўл очиб беради.

Тилда мавжуд сўзлар турли нуктаи назардан таҳлилга тортилади. Терминнинг тилда узоқ вақт мавжуд бўлиши, тил фойдаланувчилари томонидан кенг қўлланишида семантик хусусиятлари қанчалик аҳамиятга эга бўлса, структур хусусиятлар ҳам шу қадар муҳимдир [10].

Хар бир тилнинг терминологик луғат таркибида ясама терминлар миқдори кўпчиликни ташкил этади. Бу жиҳат терминларнинг ясалиши муаммосига бўлган алоҳида эътибор ва қизиқишни юзага келтиради.

Турли тилларнинг терминологик тизимларини ўрганишда бағишланган тадқиқотларда терминларнинг ясалиш усулларини таҳлил қилишга катта аҳамият берилган [2;4;5; 9]. Тадқиқотларда терминлар деривацион нуктаи назардан асосан икки усули ажратилади:

1) аффиксация (морфологик) усули;

2) композиция (синтактик) усули.

Ўзакка сўз ясовчи қўшимча қўшиш орқали янги лексик бирлик ҳосил қилиш аффиксация усули билан термин ясашидир. Икки ва ундан ортиқ сўз формаларининг (кўпинча мустақил сўзларнинг) қўшилиб бир терминга айланиши эса композиция усули билан термин ясаши ҳисобланади.

Ч.С. Абдуллаева умумдабий тилга хос бўлган сўзни терминлар қаторига қўшишнинг муҳим шартларидан бири сифатида унинг кўп маъноли бўлиши кераклигини кўрсатади [1]. Бунда сўз ўзининг семантик ҳаракат доирасини кенгайтиради ва муайян терминологик системанинг тўла ҳуқуқли аъзосига айланади. Терминларнинг семантик усул билан ясалиши «оддий сўзлашув нутқида хос сўзга махсус ёки илмий мазмун берилишидир» [8].

Инглиз тилида меҳмонхона бизнеси терминларнинг шаклланиш манбаларини тилнинг ички ресурсларига таянган ҳолда қуйидаги турларга ажратилди: содда терминлар, ясама терминлар, бир компонентли, икки компонентли, уч ёки ундан ортиқ компонентли, қўшма терминлар, қисқартма терминлар (аббревиатура терминлар) бирикма терминлар.

Таҳлил ва натижалар. Изланишлар давомида меҳмонхона бизнеси терминлари ўрганилиб, таҳлил қилинганда улар орасида турли тузилишга эга бўлган терминлар мавжудлиги аниқланди:

Бир компонентли меҳмонхона бизнеси терминлари: aisle-самолёт салонидagi қатор ўриндиқлар орасидаги йўлак, barista-барсита (кофе тайёрлаш бўйича мутахассис), beverage-ичимлик, bonus-бонус, hotel-ботель (сув омборининг қирғоғидаги кичик меҳмонхона бўлиб, сув сайёҳларига хизмат кўрсатади), brunch-нонушта ва тушликни биргаликда алмаштириб эрталаб овқатланиш, chef-ресторан, кафеда бош ошпаз, child-туризм ва меҳмонхона бизнесида ушбу хизмат одатда 12 ёшгача бўлган болалар кўрсатилади, goom-хона, safari-марказий Африка мамлакатларида ов қилиш ёки маҳаллий табиатни ўрганиш мақсадида сайёҳлик сафари, single-бир кишилик хона.

Меҳмонхона бизнеси терминологияси термин тизимида бир компонентли терминларнинг салмоғи катта эмас. Бунга сабаб, ушбу соҳа терминологиясининг аксарият қисмини туризм, иқтисод, молия, транспорт ва бошқа соҳалардан ўзлашган терминлар ташкил этади.

Бир компонентли ясама банк-молия терминлари: animator – дам олувчилар учун кўнгилочар тадбирларнинг ташкилотчиси, booking – хона буюртма бериш, cartier – ташувчи, dumping – дамнинг (агрессив нарх сиёсати). Бозордан паст нархда ва хатто таннархдан паст нархда сотиш), excursion – экскурсия, extension – маршрут ва

(ёки) сайёҳат кунларини тегишли муддат билан узайтирганлик учун қўшимча тўлов, franchising – лицензиялаш шартномасининг бир тури, handling – самолётнинг парвозини ташкил қилиш учун зарур бўлган керакли операциялар тўплами, hotelier – меҳмонхонанинг бошқарув эгасига ёки вақилига тегишли меҳмонхонанинг манфаатларини қабул қилувчи ва химоя қилувчи шахс, porter – юк ташувчи, portering – юк ташиш хизматлари, rafting – дарёларда қайиқ, катамаран ёки сал билан сув сайёҳатини ташкил қилиш, reservations – хоналарга буюртма олиш хизмати, sleeper – пойёзднинг учиб турган машинаси, supplement – қўшимча.

Икки компонентли меҳмонхона бизнеси терминлари: city break – шаҳарга қисқа сайёҳлик сафари, duty free – Аэропортларда божсиз харид қилиш тизими, dry lease – экипажсиз транспорт воситасини ижарага бериш, economy fare – йўловчиларни ҳаво транспортда иқтисодий тарифи, electronic ticketing – чипталарга электрон буюртма бериш, excess baggage – ортиқча юк, excess fare – қўшимча юк учун тўлов, excursion fare – ҳаво транспортини учун экскурсия пули, executive director – ижроочи директор, executive travel – юкори даражада ташкил этилган иш сафарида хизмат қилиш, extra charges – қўшимча тўловлар, familiarization trip – оилавий ахволга кўра хоналарни буюртма қилиш, family room – Одатдагидан ташқари 3-4 хонали оилавий хона.

Уч компонентли меҳмонхона бизнеси терминларининг тобе компонентлари иккитадан бўлиб, аксарият терминларда тобеланиш занжирли тарзда намоён бўлишини кузатиш мумкин: double occupancy rate – икки кишилик хонага тўлов тарифи, full individual tariff – Тўлиқ индивидуал ставка, fly & drive package – ҳаммол, пуллик авиабилетлар ва автоуловларни ижарага олиш. front Office Manager – қабул хизмати раҳбари, front desk manager – қабулхона бўлими бошлиғи, Left luggage office – юкларни сақлаш хонаси, non refundable ticket – қайтарилмайдиган билет, Rail Europe Family – оилалар учун чегирма картаси, Rail-Europe Senior – ёши катталарга чегирма картаси, safety deposit box – меҳмонларнинг қимматбаҳо буюмларини сақловчи сейф.

Тўрт ва ундан ортиқ компонентли банк-молия терминлари эса мураккаб тузилишга эга бўлиб, уларнинг ифода планида, аниқловчи аниқланмиш, тўлдирувчи ва тўлдирилмиш муносабатлари ҳам намоён бўлади. Айрим терминлар таркибида уюшиқ бўлақлар ҳамда улар ўртасида ва боғловчиси иштирок этади: Inter-hotel property referrals – меҳмонга битта тегишлилик ҳуқуқидан бошқа тегишлилик ҳуқуқини берувчи тизим.

Бу турдаги терминлар меҳмонхона бизнеси терминологиясида деярли учрамайди.

Меҳмонхона бизнеси терминологиясида қўшма сўзлар: ski-pass – тоғли ҳудудга кўтарилиш учун тўлов, ski-lift – кўтарилиш, shop tour – совдо-сотиқ сайёҳати, short break – қисқа таътил, food & beverage – озиқ-овқат хизмати, half-twin – икки кишилик хонанинг ярми, hall-porter – кутиб олувчи ҳаммол, housekeeping – хона тозаловчи, last-minute – оидиндан буюртма қилинган, long-haul – узоқ муддатли парвоз, lost and found – йўқолганларни қидириш ва сақлаш учун аэропорт хизмати, mid-week – ҳафта ўртасида, mini-bar – кичик бар, short-haul – қисқа масофага парвоз, terms and conditions – шартнома шартлари.

Меҳмонхона бизнеси терминологиясида қисқартма сўзлар: PATA (Pacific Asia Travel Association) – ТОСА (Тинч Океани Сайёҳлик Ассоциацияси), FB – тўлиқ кенгаши, FIT (Free Independent Travelers) – ЭМС (Эркин мустақил сайёҳатчилар), GDS (Global Distribution System) – ГТТ (Глобал тарқатиш тизими), HOTREC (Confederation of National Associations of Hotels, Restaurants, Cafes and

Similar Establishments) – Меҳмонхоналар, ресторанлар миллий уюшмалари конфедерацияси, IPEx (Instant Purchase Excursion) – қисқа вақтда сотиб олиш тизими, IT – Инклюзив саёҳат, MBA (Master of business administration) – ББМ (Бизнес бошқаруви маъмурияти), MICE – бизнес сайёҳат, PCO (Professional Congress Organizer) – конгрессларни профессионал ташкил қилувчи, RevPAR – бир марталик хонадан олинган даромад.

Хулоса ва таклифлар. Шундай қилиб, меҳмонхона бизнеси терминларининг ясашида аффиксация усули махсулдор сўз яшаш усули ҳисобланади. Аффикслар воситасида термин ясашида ясашиш асоси терминдан иборат бўлади. Инглиз тилида *-er, -ion, -ation, -ity, -ant* каби аффикслар соҳа терминларини яшашда самарали ҳисобланади. Инглиз тилида меҳмонхона бизнеси терминологиясининг терминологик тизимнинг 27% ини содда терминлар, 26% ини содда ясама содда терминлар, 24% ни икки компонентли терминлар, 3% ни уч ёки ундан кўп компонентли терминлар, 12%ни қўшма сўзлар ва

8%ни қисқартма терминлар ташкил қилади. Меҳмонхона бизнеси соҳасига оид терминлар қўшма терминлар [от+от], [сифат + от], [от + от] моделларида шаклланган терминлардир. Мазкур соҳага оид мураккаб терминларнинг ясашида қуйидаги хусусиятлар намоён бўлади: а) компонентлар ўзаро бирикиб, семантик жиҳатдан янги моҳият касб этади; б) мураккаб термин ягона ургуга эга бўлади; в) компонентларнинг кетма-кетликда боғланиши муайян тартибга асосланади; г) мураккаб терминлар орфографик жиҳатдан ўзига хос ифода шаклига эга бўлади; д) мураккаб терминлар яхлит ҳолда маъно касб этгани боис гап таркибиде махсус лексик бирлик сифатида ажралиб туради. Меҳмонхона бизнеси терминларининг кўп қисми икки компонентли терминлар бўлиб, улардан айримлари қўшма термин, баъзилари бирикма термин хусусиятига эга. Булар орасида икки компонентли бирикма терминлар энг махсулдордир. Бирикма терминлар, асосан, [от+от] ва [сифат+от] моделида шаклланади.

АДАБИЁТЛАР

1. Абдуллаева Ч.С. Русско-узбекские параллели в современной экономической терминологии: Автореф. дисс. ... канд. филол.наук. – Ташкент, 2000. – 22 с.
2. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М., 1987. – 104 с.
3. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – С.9.
4. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М., 1977. – 247 с.
5. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. – Киев, 1989. – 104 с.
6. Лейчик В.М. Предмет, методы и структура терминоведения: автореф. дис. ... д-ра филол. наук // Ин-т языкознания АН СССР. – М., 1989.
7. Ржепка Э.А. Основные термины сферы гостеприимства для студентов, изучающих английский язык: слов. – Иркутск, 2014. – 47 с.
8. Хан-пирова Э.И. О терминах и терминологии // Русский язык в национальной школе. – М., 1985. – №4. – С.11-18.
9. Циткина Ф.А. Терминология и перевод: К основам сопоставительного терминоведения. – Львов, 1988. – 156 с.
10. Широнова Е.Т. Ўзбек тили банк-молия терминологияси. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) илмий даражасини олиш учун ёзилган диссертацияси. – Т., 2020. – Б.106.



УЎК: 811.512.133'367.622.14'37(043.3)

Муҳайё ХАКИМОВА,

Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети

доценти, филология фанлари доктори

E-mail: mabdullajonova2002@mail.ru

ЎзФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти профессори Н. Маҳмудов тақризи асосида

SEMANTIC GROUPS OF ADJECTIVES IN THE UZBEK LANGUAGE

Abstract

In the Uzbek language, the spiritual types of adjectives are adjectives denoting property, state, form, color, taste, smell, size, place, time. But according to the representation of a constant or relative sign of adjectives, it is possible to distinguish between signs that represent a constant stable and a non-constant comparative sign. At this point, the distinctive features of the object and the features that are conceived in comparison with other objects are distinguished. Just as abstract and concrete nouns are distinguished in the category of nouns, abstract and concrete adjectives must be distinguished in the category of adjectives. The fact that the sign is the result of emotional and mental cognition serves as the basis for this classification. In this article, previously undivided spiritual groups of adjectives in Uzbek linguistics have been distinguished, the factors of separation have been identified and examples have been given.

Key words: semantic classification, adjective, concrete adjectives, abstract adjectives, stable sign, comparative sign, classification basis, mental cognition, emotional cognition.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

В узбекском языке к семантическим типам прилагательных относятся прилагательные, обозначающие свойство, состояние, форму, цвет, вкус, запах, размер, место, время. Но по представлению постоянного или нестабильного знака прилагательных можно различать знаки, которые представляют постоянный устойчивый и непостоянный сравнительный знак.

На этом уровне выделяются отличительные признаки и особенности, которые образуются по сравнению с другими объектами. Подобно тому, как абстрактные и конкретные существительные различаются в категории существительных, абстрактные и конкретные прилагательные следует различать в категории прилагательных. Основанием для этой классификации служит тот факт, что знак является результатом эмпирического и рационального познания. В данной статье выделяются ранее неразделенные семантические группы прилагательных в узбекском языкознании, выявляются факторы разделения и приводятся примеры.

Ключевые слова: семантическая классификация, прилагательное, конкретные прилагательные, абстрактные прилагательные, устойчивый признак, сравнительный признак, основа классификации, рациональное знание, эмпирическое знание.

ЎЗБЕК ТИЛИДА СИФАТ ТУРКУМИНИНГ МАЪНОВИЙ ГУРУХЛАРИ

Аннотация

Ўзбек тилида сифатнинг маъновий турлари сифатида хусусият, ҳолат, шакл билдирувчи, ранг-тус, маза-таъм, ҳид, ўлчов, ўрин, пайт билдирувчи сифатлар ажратилади. Лекин сифатларнинг доимий ёки нисбий белги ифодалашига кўра доимий барқарор ва доимий бўлмаган қиёсий белгини ифодаловчи белгиларга ажратиш мумкин. Бу ўринда предметнинг ўзига хос белгилари ва бошқа предметлар билан қиёсланганда ҳомил бўлган белгилари ажратилади. От сўз туркумида абстракт ва конкрет отлар ажратилганидек, сифат туркумида ҳам абстракт ва конкрет сифатлар ажратилиши лозим. Белгининг қиёсий ва ақлий билиш натижаси эканлиги мазкур таснифга асос бўлиб хизмат қилади. Ушбу мақолада ўзбек тилшунослигида сифатларнинг аввал ажратилмаган маъновий гуруҳлари ажратилди, ажратиш омиллари аниқланди ва мисоллар келтирилди.

Калит сўзлар: маъновий тасниф, сифат сўз туркуми, конкрет сифатлар, абстракт сифатлар, барқарор белги, қиёсий белги, тасниф асоси, ақлий билиш, қиёсий билиш.

Қириш. Маълумки, сўнгги йилларда жамиятимизда ўзбек тилининг давлат тили сифатида нуфузи ошиб бормоқда. Президентимизнинг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармонлари ҳам соҳа мутахассислари олдида бир қатор вазифаларни қўйди. Шулардан бири ўзбек тилини бор имконият ва моҳиятини тубдан тадқиқ қилишдир.

Жаҳон тилшунослигида сўнгги йилларда амалга оширилаётган илмий тадқиқотларда лисоний ҳодисаларнинг моҳиятини очишда инсон омилини ҳисобга олиш аънаниси етакчилик қилмоқда. Антропоцентрик парадиг-

ма асосида семантикага оид тадқиқотлар ҳам сифат ўзгаришларига учради. Лексик бирликларнинг маъно хусусиятлари таҳлилида инсон омилнинг ўрни, белгилар аҳамиятини ўрганиш кун тартибига қўйилди.

Сифат сўз туркумига мансуб бирликлар ҳам нарсанинг белгисини номлар экан, ушбу номлаш жараёнида инсон ва унинг олами билиш жараёнлари ўз аксини топади. Олам белгиларини қайд этиш, англаш, бирини иккинчиси билан қиёслаш каби жараёнлар, бу белгиларнинг моҳияти мазкур гуруҳнинг маъновий жиҳатдан турли-туман эканлигини кўрсатади. Ўзбек тилшунослигида сифат туркумига оид сўзлар фақат бир

томондан маъновий тасниф қилинган бўлса, мазкур мафолода эса улар уч томондан тасниф қилинган.

Сифат туркумига оид сўзлар белгининг барқарор ва қиёсий, абстракт ва конкрет эканлиги нуқтаи назаридан тасниф қилинмаган. Ушбу ҳолат мазкур илмий мақола-нинг долзарблигини белгилайди.

Мақоланинг максоди ўзбек тилидаши сифат туркумига оид сўзларни маъновий тасниф қилишдан иборат.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили.

Р.Сайфуллева, Б.Менглиев ва бошқалар томонидан тайёрланган дарсликда сифатларнинг маъновий гуруҳлари қуйидагича берилган: 1.Хусусият билдирувчи сифат. 2.Ҳолат билдирувчи сифат. 3.Шакл билдирувчи сифат. 4.Ранг-тус билдирувчи сифат. 5.Маза-таъм билдирувчи сифат. 6.Ҳид билдирувчи сифат. 7.Ўлчов билдирувчи сифат. 8.Ўрин билдирувчи сифат. 9.Пайт билдирувчи сифат.

Маълумки, ушбу дарсликда сифатларнинг конкрет ёки абстрактлиги бўйича тасниф мавжуд эмас. Рус тилшуноси Л.О. Чернейко ўзининг илмий монографиясида қуйидагича фикрни илгари суради: «асосий фалсафий антиномия ҳисобланган абстрактлик/конкретлик номлар системасида абстрактлик/конкретлик, белги системасида баҳолаш/дескриптив, ҳаракат системасида жисмоний/ножисмоний лисоний оппозициясигача торайиб боради».

Демак, абстрактлик ва конкретлик категорияси сифат туркумида ҳам мавжуд бўлади. Бу эса унинг маъновий таснифига таъсир қилади.

Тадқиқот методологияси. Мазкур мақолада тадқиқотида диалектиканинг билиш назарияси, тилшуносликнинг қиёсий, тавсифий, систем, компонент таҳлил методларидан, концептуал-когнитив таҳлил усулларидан фойдаланилди. Қиёслаш ва таснифлашдан етакчи усуллардан бири сифатида фойдаланилди.

Таҳлил ва натижалар. Сифат туркумига оид сўзлар предметнинг ўзига хос хусусиятларини ифодаловчи белгиларини номлаши маълум. Сифатлар номловчи белгилар ҳам турлича бўлади. Мазкур белгиларнинг турли-туманлиги сифат туркумига оид сўзларнинг маъновий турларини ажратишга асос бўлади.

1.Маълумки, ўзбек тилида сифатларнинг қуйидаги маъновий гуруҳлари ажратилади: хусусият, ҳолат, шакл, ранг-тус, маза-таъм, хид, ўлчов, ўрин, пайт билдирувчи сифат.

2.Доимий барқарор белгини номловчи ёки доимий бўлмаган қиёсий белгини номловчи сифатларни ажратиш мумкин.

Нарсага хос белгилар бошқа нарсаларнинг таъсиридан, фақат ўзида мавжуд бўлиб, ўзидан ташқаридаги муайян объект, вақт билан шартланмаган бўлса, бу белги унинг ўзига хос хусусияти, сифатидир. Масалан, олмадаги «қизиллик», баргдаги «яшиллик», пахтадаги «юмшоқлик», одамдаги «дангасалик» белгиси алоҳида олинган олманинг, баргнинг, пахтанинг, одамнинг ўзига хос барқарор хусусияти, белгиси бўлиб, бу белги бошқа бир нарса билан шартланмаган. Бу каби белгиларни номловчи сўзлар барқарор сифатлар деб номланиши мумкин. Бу гуруҳга сифат туркумига оид қатламнинг асосий қисмини киритиш мумкин. Хусусият, ҳолат, шакл, ранг-тус, маза-таъм, хид, ўрин ва пайт билдирувчи сифатларни шу гуруҳга киритиш мумкин.

Нарсанинг бошқа нарса билан қиёслаш орқали ҳам белгилар ҳосил бўладики, бундай ақлий жараён натижасида паст, баланд, узун, қисқа каби белгилар шаклланади. Масалан, нарсанинг узунлиги бошқа ундан қисқа нарса ёки меъёр билан қиёсланганда маълум бўлади. Масалан, Сирдарёнинг узунлиги Норин дарёсига нисбатандир, Нил дарёсига нисбатан эса қисқа. Демак, Сирдарёнинг узунлиги ёки қисқалиги ўзининг доимий

барқарор белгиси эмас. Мазкур белгилар бошқа предметнинг белгилари билан шартланган. Бу гуруҳдан бўй (баланд, паст), ҳажм (озгин, семиз, катта, кичик, тор, кенг), вазн (оғир, енгил), масофа (узун, яқин, узоқ, қисқа) каби ўлчов номлари ўрин олган.

Катта, кичик, узун, қисқа, баланд, паст каби белгилар алоҳида олинган объектнинг ўзига хос белгиси эмас. Ушбу белгилар ёки маълум бир меъёр билан ёки бир-бирига нисбатан олинган объектлар билан шартлангандир. Арчанинг яшиллиги унинг *барқарор*, бошқа объектлар таъсиридан фақат ўзига хос белгисидир. Ушбу белгини бевосита кўз орқали кузатиш мумкин. Арчанинг баландлигини билиш учун эса уни маълум бир бошқа бир объект билан ёки маълум бир меъёр билан таққослаш, яъни ўлчаш лозим. Бундай кузатиш, таққослаш ва у орқали ҳукм чиқариш бу бевосита кузатишдан анча мураккаб бўлган ақлий идрок жараёнидир.

Доимий бўлмаган *катта, кичик, узун, қисқа, оғир, енгил, баланд, паст, тор, кенг* сўзларининг барчаси полисемантик бўлиб, ҳосила маъноларининг доимий ёки доими бўлмаган белги англатиши алоҳида таҳлилларни талаб қилади.

Номланаётган белгининг табиатига кўра конкрет ва абстракт сифатларни ажратиш мумкин.

Маълумки, от туркумида абстракт ва конкрет отлар ажратилади. Сифат туркумида ҳам абстракт ва конкрет сифатларни ажратиш мумкин. Сифатнинг абстрактлиги уларнинг онтологик ёки гносеологик белгиларни номлаши билан аниқланади.

«Олам бениҳоя мураккаб, мухташам ва айни пайтда мунтазам воқелиқдир, инсон боласи ибтидоий сезги органлари ва интиҳо билмас ақлий заковати билан бу мураккабликнинг таркибини аниқлашга, бу мухташамликнинг ҳашамларини идрок этишга, бу мунтазамлик асосидаги мавжуд интизомни инкишоф қилишга тинимсиз уриниш машаққатидан хузури қилиб яшайди». Оламнинг турфа белгиларини сезги аъзолари орқали билиш натижасида ҳосил бўлган сифатлар ва ақлий заковат орқали идрок қилиш натижасида шаклланган белгиларни номловчи сифатларни бир-биридан фарқли равишда ўрганиш мумкин. Бу фарқлилик конкрет ва абстракт сифатлар оппозициясини ташкил қилади.

Белги билдирувчи сўзларда ифодаланаётган белги ташқи сезги аъзоларимиз орқали ҳис қилинса, бу каби сўзлар конкрет белги билдирувчи сўзлардир. Масалан, *қўқ, юмшоқ, иссиқ, ширин, хушбўй* лексемалари ифодалаётган белги сезги аъзоларимизга таъсир қила олади ва биз уни эмпирик билиш орқали сеза оламиз. Эмпирик билиш орқали ҳис қилинувчи конкрет сифатларга қуйидагиларни мисол қилиш мумкин:

1. Кўриш орқали ҳис қилиш мумкин бўлган белгини ифодаловчи номлар: *оқ, қизил, қўқ, қора, сариқ, яшил, пакана, ориқ, семиз, ...*

2. Эшитиш орқали ҳис қилиш мумкин бўлган белгини ифодаловчи номлар: *шовқинли, тинч, овоздор, серишқин, сокин, нотинч, жимжит, ...*

3. Ҳид билиш орқали ҳис қилиш мумкин бўлган белгини ифодаловчи номлар: *хушбўй, аччиқ, бадбўй, ширин, ...*

4. Таъм билиш орқали ҳис қилиш мумкин бўлган белгини ифодаловчи номлар: *ширин, шўр, чучук, аччиқ, нордон, мазали, бемаза, ...*

5. Тери орқали ҳис қилиш мумкин бўлган белгини ифодаловчи номлар: *иссиқ, совуқ, қаттиқ, юмшоқ, майин, дағал, силлиқ, бўртган, ...*

Демак, агар сўз муайян кўриш, эшитиш, таъм, хид, шаклини билиш мумкин бўлган белгини англатса, конкрет сифат, фақат ақл билан мушоҳада қилинадиган

белгини билдирса, абстракт сифат бўлади. Абстракт сифатлар номлаётган белги бевосита кузатишда берилмаган, уни бешта сезги аъсоси билан ҳис қилиш мумкин эмас. Улар англатаётган белги миянинг мураккаб операцияси жараёнида шаклланган гносеологик тушунчаларни акс эттиради. Масалан, *маънавиятли, баркамол, камтарин, серҳиммат, ноёб, антиқа, ижтимоий, анъанавий, таҳлилий, обрўли* каби. *Обрўли* – кўриш мумкин эмас, хиди йўқ, таъми йўқ, овози йўқ, ушлаб бўлмайди. Уни фақат англаш керак.

Абстракт сифатлар гуруҳи таркибида субъектив баҳолаш характеридаги номлар ҳам мавжуддир. *Оппоқ қор, думалоқ копток* каби контекстлардаги конкрет сифатларда фақат предметнинг ўзига хос дескриптив белгилари ифодаланса, *ажойиб қор, антиқа бола* боғланишларидаги абстракт сифатлар эса субъектив баҳони акс эттиради. Тилшуносликда предметнинг ўзига хос белгилари дескриптив, объектив белгилар; субъектнинг муносабати орқали орттирилган белгилар баҳоловчи ёки субъектив белгилар деб юритилиши маълум. Муайян бир белги фақат субъектив ёки объектив компонентга эга бўлиши ёки ҳар иккала компонент ҳам мавжуд бўлиши мумкин. *Оқ, қизил, қора, узунчоқ, думалоқ* каби конкрет сифатларда фақат объектив белги, *ажойиб, антиқа* каби абстракт сифатларда фақат субъектив баҳо белгиси мавжуд. “Ўқимишли” сўзи эса “муайян илмий муассасада таълим олганлиги”ни кўрсатувчи объектив белги ва жамиятда мазкур объектив белгига нисбатан бўлган “ижобий муносабат”, “ҳурмат” каби субъектив белгилардан иборат. Предметнинг шакли ва таъми энг объектив, яъни конкрет, *ажойиб, антиқа, зўр* кабилар энг абстракт белгилардир. Конкрет ёки абстракт белгиларда объектив белги билан бирга субъектив муносабат компонентлари мавжуд бўлиши мумкин. “Илик” конкрет маъноли сўзда предметнинг объектив белгиси – маълум бир ҳарорати ифодаланса-да, ушбу ҳароратнинг «кишига хуш ёкиши», «меъёرنинг субъектга мослиги» каби субъектив томонлари ҳам мавжуд. О.Бозоров “содда”дан “меров”-гача бўлган даражали қаторда денотатив белгининг даражаланишига ҳамоҳанг тарзда коннотатив маънонинг ҳам даражаланишини ёритиб беради.

Ўзбек тилида абстракт сифатлар кўпчиликни ташкил этади ва улар турли маъновий гуруҳларга бўлинади. Абстракт сифатлар гуруҳини қандай субстанцияларнинг белгисини номлашга кўра қуйидагича тасниф қилиш мумкин:

- умумий белгиларни номловчи абстракт сифатлар;
- инсоннинг сифатини номловчи абстракт сифатлар;
- инсон ва ҳайвонлар учун умумий белгилар.

Умумий белгиларга барча нарсалар учун, жумладан, жонли ва жонсиз, конкрет ва абстракт моҳиятлар учун бирдай қўлланиши мумкин бўлган белгиларни киритиш мумкин. Масалан, *ҳақиқий, асл, бенуқсон, серқирра, аниқ, мураккаб, оддий, нуқсонсиз, яроқли, керакли, қайтарилмас, сохта* каби абстракт сўзлар ушбу гуруҳни ташкил эта олади. Зеро, улар барча субстанцияларнинг белгисини атаб кела олади. Масалан, *оддий* сўзини қоғозга ҳам, гулга ҳам, ҳайвонга ҳам, инсонга ҳам, тушунчага ҳам, фикрга ҳам қўллаш оламли.

Нуқсонсиз сифати жонли ва жонсиз нарсалар учун бирдай қўлланиши мумкин: *нуқсонсиз сурат* ёки *нуқсонсиз инсон* каби.

Инсоннинг белгисини номловчи сифатлар кўпчиликни ташкил этади. Ушбу гуруҳни:

➤ инсоннинг ментал хусусиятларини ифодаловчи *билимли, ақлли, нодон, эсли, заковатли, фаросатли, зийрак, доно, хушёр, лоқайд, лақма, гўл, бефаросат, билимдон, билагон, ишбилармон, моҳир, устакор, фаол, қатъий, қобилиятсиз, ландовур* каби;

➤ руҳий ҳолати билан боғлиқ *асабий, кўрқоқ, шошқалоқ, мағрур, уятчан, қаҳрли, сержаҳл, қайгули, хурсанд, шод, ғамгин, қувноқ, хушчақчақ, иродали, кўнгличан, оқкўнгли* каби;

➤ маънавияти билан боғлиқ сифатларини ифодаловчи *яшиш, ёмон, маънавиятли, маънавиятсиз, иймонли, эътиқодли, тарбияли, саҳий, жоҳил, золим, ҳасис, адолатли, меҳрибон, содда, камтар, софдил, мағрур, камсуқум, одми, гайир, аблаҳ, хижолатпараст, манман, худбин, димоғдор, эркатой, дангаса, бадғумон, ёлгончи, ростгўй* каби;

➤ эстетик хусусиятларини номловчи *латофатли, назокатли, жозибодор, нозик* (кўчма маънода) каби;

➤ жисмоний ҳолати билан боғлиқ *мард, жасур, довюрак* каби;

➤ муносабатлардаги ўзига хосликларни ифодаловчи *ишончли, тилёғлама, лаганбардор, лўттибоз, сотқин, хоин, вафодор, вафоли, хиёнаткор, содиқ, дилозор, ҳурматли, қадрли, қадрдон, қаттиққўл, шафқатсиз* каби сифатлар ташкил этади.

Абстракт сифатлар гуруҳи элементларидан айримлари инсоннинг сифати билан бирга ҳайвонларнинг белгисини ҳам номлаб кела олади: *айёр, ақлли, беозор, беғубор, ювош, кўрқоқ, кўрқмас, вафодор* каби.

Хулоса ва таклифлар. Ўзбек тилида сифат туркумига оид сўзларни семантик жиҳатдан 3 томондан тасниф қилиш мумкин. 1-тасниф ўзбек тилшунослигида ишланган. Барча ўқув адабиётларидан ўрин олган тасниф. Унда сифатлар номлаётган белгининг ниманинг белгиси эканлиги эътиборга олинган ҳамда хусусият, ҳолат, шакл билдирувчи, ранг-тус, маза-таъм, хид, ўлчов, ўрин, пайт билдирувчи сифатлар ажратилади. 2-тасниф ўзбек тилшунослигида амалга оширилмаган. Унда сифат туркумида сўзлар орқали номланаётган белги предметнинг доимий ўзига хос белгисими ёки бошқа бир предмет билан қиёслаганда орттирилган белгисими деган савол қўйилади ва икки гуруҳни алоҳида ажратиш мумкин. Бунда предметнинг доимий белгилари ва қиёсий белгилар гуруҳи ажратилади.

3-таснифга кўра сифат туркумига оид сўзлар номлаётган белгининг онтологик табиати асос қилиб олинади: конкрет ва абстракт сифатлар.

Белги билдирувчи сўзларда ифодаланаётган белги сезги аъзоларимиз орқали ҳис қилинса, бундай сифатлар конкрет сифатлардир. Абстракт сифатлар эса бевосита кузатишда берилмаган, гносеологик белгиларни акс эттиради. Абстракт сифатлар нималарнинг қандай белгисини номлашига кўра турли маъновий гуруҳлар ҳосил қилади.

Абстракт сифатлар муайян ўзига хосликлари асосида алоҳида гуруҳни ҳосил қилади ва ўзининг ички таркибланишларига эга.

Конкрет ва абстракт белгиларни ифодаловчи сифатларни таълим босқичларида сифат сўз туркумининг маъновий гуруҳлари сифатида ажратиш мазкур туркумга хос сўзларнинг семантик моҳиятини янада тўлиқроқ очишга имкон беради.

АДАБИЁТЛАР

1. Бозоров О. Ўзбек тилида даражаланиш. Монография. –Тошкент, 1995.
2. Khakimova Mukhayo. Anthropocentric analysis of abstract words in uzbek language. ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. ISSN: 2249-7137 Vol. 10, Issue 12, December 2020
3. Махмудов Н. Тил тилсими тадқиқи. – Тошкент: Mumtoz so'z, 2017. – Б. 138.
4. Rahmatullayev Sh. Hozirgi o'zbek adabiy tili. Darslik. – Toshkent, 2006. – 476 b.
5. Sayfullayeva R., Mengliyev M., Boqiyeva B., Qurbonova M., Z.Yunusova, Abuzalova R. Hozirgi o'zbek adabiy tili. – Toshkent: Fan va texnologiyalar, 2010. – 414 b.
6. Собиров А. Ўзбек тилининг лексик сатҳини сиситема сифатида тадқиқ этиш: Филол. фан. д-ри дисс. – Тошкент, 2005. – 280 б.
7. Содикова Г. Сизги ифодаловчи сифат семемалари // Ўзбек тили ва адабиёти, 1977, № 3.- 53-55-б.
8. Содикова М. Сифат // Ҳозирги ўзбек адабий тили, икки томлик, 1-том. -Тошкент: Фан, 1966
9. Чернейко Л.О. Лингво-философский анализ абстрактного имени. – М.: МГУ им.Ломоносова, 1997. – 320 с.
10. Шаумян Себастьян. Абстракция в современной лингвистике// Вопросы языкознания. 2002, №1. – С. 34-57.



Дилдора ХОЛБОЕВА,
Тошкент тиббиёт академияси ўқитувчиси
E-mail: kholboyeva85@mail.ru

INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDA "TURIZM" TERMINLAR TIZIMINING LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATI

Annotatsiya

Mazkur maqolada tilshunoslikda terminologiyaning ahamiyati hamda turizm sohaga oid terminlarning tahlili amalga oshiriladi. Bundan tashqari maqolada turizm turlari va maqsadlari yorqin ifodalab beriladi. Turizmga oid atamalarni o'rganish jarayonida nazariy yondashuvning ahamiyati va tatbiq etilayotgan ma'nosini nutqda qo'llash maqsadga muvofiqligi, alohida tizim sifatida mavjud muammolarning tadqiqotga jalb qilinishi to'g'risida fikr yuritiladi.

Kalit so'zlar: turistik matnlar; turistik mutaxassis; turizm terminologiyasi; termin tahlili; buklet; broshyura; katalog.

LINGUOCULTUROLOGICAL PECULIARITIES OF THE SYSTEM OF TERMS "TOURISM" IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Abstract

This article analyzes the importance of terminology in linguistics and terms related to tourism. In addition, the article vividly describes the types and purposes of tourism. In the process of studying the term tourism, the importance of the theoretical approach and the appropriateness of applying the applied meaning in speech, as well as the involvement of existing problems in research as a separate system.

Keywords: tourist texts; tourism specialist; tourism terminology; term analysis; booklet; brochure; catalog.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СИСТЕМЫ ТЕРМИНОВ «ТУРИЗМ» В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

В статье анализируется важность терминологии в лингвистике и терминов, связанных с туризмом. Кроме того, в статье ярко описаны виды и цели туризма. В процессе изучения термина «туризм» важность теоретического подхода и целесообразности применения прикладного значения в речи, а также вовлечение существующих проблем в исследования как отдельная система.

Ключевые слова: туристические тексты; специалист по туризму; терминология туризма; срочный анализ; буклет; брошюра; каталог.

Kirish. Zamon rivojlanib, insonlar uchun turli soha eshiklari ochilmoqda, bu esa tilshunoslikka ham o'z ta'sirini ko'rsatmay qolmaydi, albatta. Tilshunoslikning terminologiya yo'nalishida nisbatan yangi bo'lgan turizm terminologiyasi ham yangi atamalar bilan kengaymoqda. Mazkur sohasining rivojlanishi, albatta, ichki iqtisodiy tuzilmalarning takomillashishiga, shu bilan birga, mazkur soha bilan bog'liq ravishda faoliyat olib boruvchi sohalarining rivojlanishiga ham ijobiy ta'sir ko'rsatadi. Ammo sayohat qilish, doimiy yashash joyidan boshqa joyda dam olish, yangi hududlarni ko'rish yoki shifobaxsh hududlarda salomatligini tiklash uchun katta moliyaviy mablag'lar talab etilishi ham sir emas. Bu mablag'lar kerakli manzilga yetib borish, tunab qolish va joylashish, ovqatlanish va shu kabi turli xizmatlardan foydalanganligi uchun sarflanadi. Ijtimoiy himoyaga muhtoj aholi qatlamlari qisman davlatning ijtimoiy himoya siyosatidan foydalanish maqsadga muvofiqdir. Rivojlangan mamlakatlarda ushbu aholi guruhlariga maxsus sayohatlar uyushtirish tizimlari joriy etilgan va ular orqali turizm xizmatlari

aynan aholining kam ta'minlangan qatlamlariga xizmat qilishi ta'minlangan.

Turizm sohasi temuriylar davrida ham mavjud bo'lgan. Buni o'sha davrlarda qurilgan karvonsaroylar va tuyalarda qilingan safarlar orqali xulosa qilishimiz mumkin. Shundan amin bo'lamizki, temuriylar zamonida ham unga alohida e'tibor qaratilgan. Ya'ni Movarounnahrda ilk sayyohlarning safarlari Amir Temur va uning avlodlari zamonida yanada gullab yashnagan.

Turizm turistik tashkilotlar tomonidan qonuniy tarzda amalga oshiriladigan soha bo'lib, u bir necha xil turlarga bo'linadi: ichki turizm, xalqaro turizm, havaskorlik turizmi, biznes turizm, ekoturizm, sport turizmi, avtoturizm, bilim saviyasini kengaytirish uchun olib boriladigan turizm va boshqalar.

Turizm terminologiyasini tadqiq etar ekanmiz, uning tarjima sohasidagi ahamiyatli jihatlarga ham e'tibor qaratiшимiz lozim. Turizmga oid matnlarda qo'llanilgan atamalarni tahlil qilib, ularni quyidagi terminlar guruhlariga ajratdik. Masalan:

Ingliz

O'zbek

☐ agro tourism / agro-tour☐ agrar (qishloq xo'jaligi turizmi) turizm☐ extreme tours☐ ekstremal turizm☐ sustainable tourism☐ barqaror turizm☐ incentive tour☐ rag'batlantiruvchi sayohat;☐ rural tourism☐ qishloq sayohati☐ space tourism☐ fazo(kosmik) turizmi☐ culinary tourism☐ oshxona turizmi.

Turizمنىڭ يانگى تۇرلارنى پەيدە بولۇشى تىلشۇناسلىقتا يانگى تەرمىنلارنىڭ ئېلىپ كىرىلىشىگە سەۋەب بولمۇقتا. شۇنداق بىر يەردە بىزنىس تۇرىزمى ھېسابلاندى. ھازىرقى ئۆزبېك تىلىنىڭ كۆپ ئىشلىتىلىدىغان ئىزاھلىق لۇگاتىدا بىزنىس (ئىنگلىزچە business-ish, mashg'ulot) دارامەت كەلتۈرۈدىغان، فەيدە ئېلىش مەقسەتلىرىگە ئېرىشكەن ھەر قانداق تەشكىلىي، خەۋەرچىلىك قىلمىشلىرى؛ تىجارەت؛ ئىشلىتىش مەنپەئەتلىرىگە ئېرىشكەن مەنپەئەتلىرى ئىزاھلانغان.

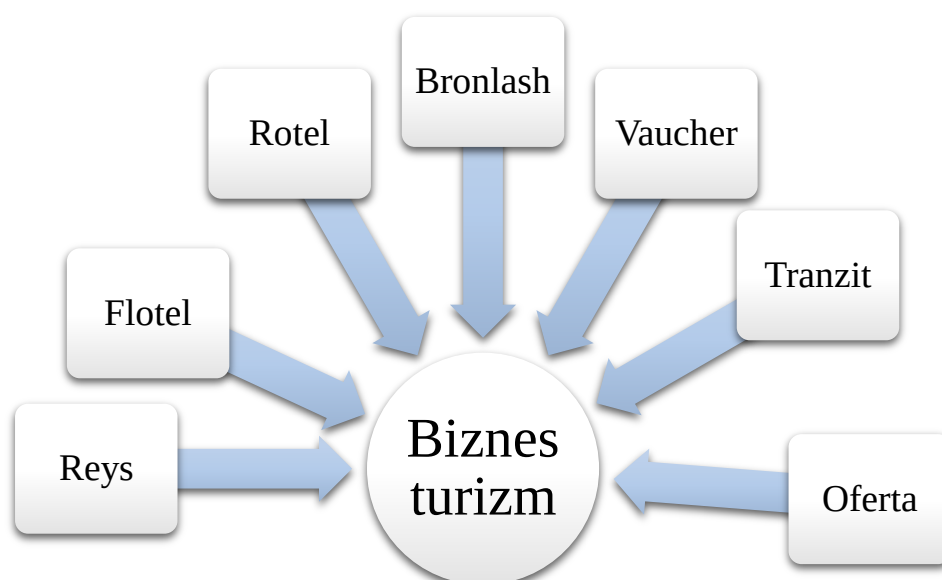
مەۋزۇغا ئۆزبېك ئەدەبىياتى تەھلىلى. ج. جەۋلىيەۋانىڭ "Terminologiya masalalari bo'yicha ilmiy adabiyotlar tahlili" nomli maqolasida shunday keltiriladi: Terminologiya zamonaviy lingvistik tadqiqotlarning aktual yo'nalishlaridan biridir. Hozirgi vaqtda terminologiya masalasining o'sib borishi, bir tomondan, ilm-fanning dinamik rivojlanishi tufayli yangi tushunchalarning ko'payib borishi sababli deb qaralsa, ikkinchi tomondan, terminlarning shakllanish jarayoni, rivojlanishi va funksiyasi kabi masalalarning yetarli darajada o'rganilmaganligi bilan bog'liq hodisa deb izohlanadi. Terminologiya har bir til so'z boyligining juda katta qismini tashkil etadi. Uning juda tez rivojlanishi ham bejiz emas, chunki u yangi so'zlar yasash imkonini beradi. Biror tilning terminologiyasi ko'p terminlar tizimidan tashkil topgan. Bilim, sanoat yoki madaniyatning biror maxsus sohasidagi biror so'z yoki so'z birlashtirish termin deb ataladi. Termin ifoda etayotgan biror so'zning mazmuni mavzuli biror adabiyotda izohlash orqali talqin qilinadi. So'z ifodasi lingvistik termin deb hisoblanishi mumkin deb yozgan edi Z.Xarris va I.F.Frizyslar. Ular deskriptiv lingvistika tarafdorlaridan bo'lib, so'z ifodasini quyidagicha ta'riflaydilar: "So'z ifodasi insonning har qanday nutqi bo'lib, u sukutdan oldin yoki keyin ifoda etilishi mumkin". Fanning har bir bo'limi yoki maktabi o'z tabiati va metodlariga moslab maxsus terminologiyani rivojlantiradi. Bunday maxsus terminologiya

ilmiy izlanishning muhim qismi bo'lib, o'ta muhim ahamiyatga ega. Chunki u rivojlanishga katta hissa qo'shadi.

Tadqiqot metodologiyasi. Har bir sohaning o'ziga xos terminologiyasi mavjud bo'lgani kabi turizm terminologiyasi ham o'zbek terminologik sistemasida katta o'rinni egallaydi. Uning boyib borishida lingvistik va ekstralingvistik omillar ajratiladi. O'tgan asrda turli sohalarga oid terminlar o'zbek tiliga rus tili orqali Yevropa tillaridan o'zlashgan bo'lsa, bugungi kunga kelib, to'g'ridan-to'g'ri chet tillaridan o'zlashtirilayotganini guvohi bo'lamiz.

Tahlil va natijalar. Turizmning barcha turiga oid bo'lgan terminlar mavjud. Ular mazkur tur vakillari tomonidan keng foydalaniladi: *Guide* – yo'riqnoma, *event organizer* – tadbir tashkilotchisi, *chef* – oshpaz, *travel agent* – sayohat agenti, *kitchen assistant* – oshxona yordamchisi, *airport baggage handler* – aeroport yuk tashuvchisi, *tourist information centre assistant* – sayyohlik axborot markazi yordamchisi, *delivery assistant* – yetkazib berish bo'yicha yordamchi, *sports therapist* – sport mutaxassisi, *resort representative* – kurort vakili, *air traffic controller* – havo harakati nazoratchisi, *excursion* – ekskursiya (sayohat qilish), *itinerary* – yo'nalish, *overnight* – kun davomida, *local venue* – mahalliy maskan(hudud), *sightseeing* – diqqatga sazovor joylarni tomosha qilish, *city guide* – yo'l boshlovchi, *departure point* – chiqish nuqtasi, *meeting point* – uchrashuv nuqtasi, *driver-guide* – haydovchilar uchun qo'llanma.

Turizm sohasida shunday terminlar borki, ularning qo'llanish doirasi cheklangan, ya'ni ma'lum turda foydalaniladi. Misol tariqasida, biznes turizmiga oid bo'lgan so'zlarning o'zbek tilidagi leksik-semantik ma'nolarini quyidagi jadvalda ko'rib chiqamiz:



Reys	Kema, samolyot, mashina kabi transport vositalarining ma'lum mashrut bo'yicha qatnov yo'li.
Flotel	Suzib yuruvchi mehmonxona kemasi. Suvdagi ulkan otel, maxsus jihozlangan bo'ladi. Qulay nomerlardan tashqari, yaxshi dam olish uchun qulaylik yaratilgan, vaqtinchalik ofisdan foydalanish, operativ vosita aloqalari: telefon, kseroks, faks va boshqa xizmatlar ko'rsatiladi.
Rotel	Harakatlanuvchi mehmonxona, vagon ko'rinishidagi bir yoki ikki o'rinni nomerga ega bo'lgan, kiyinish xonasi, umumiy ovqatlanish, umumiy xojatxonaga ega bo'lgan mehmonxona.
Bronlash	Muayyan turist uchun mehmonxona xonalaridan birining, transport vositasining, madaniy tomosha uchun biletni oldindan bandlash
Vaucher	Ko'rsatiladigan asosiy xizmatlarning (mehmomxonada to'xtash, ovqatlanish, transport va b.) haqqi to'langanligi haqida tasdiqlangan hujjat.
Tranzit	Bir hududdan ikkinchi hududga uchinchi hudud orqali 24 soatdan ko'p bo'lmagan vaqtdayo'lovchi, yuk kabilarni olib o'tish. Bu termin <i>tranzit yuk</i> , <i>tranzit yo'lovchi</i> kabi birikma shaklidagi boshqa terminlarni hosil qilishda ham qatnashadi.

Yuqoridagi jadvalda chet tillaridan o'zbek tiliga kirib kelgan biznes turizmga oid so'zlar va ularning ma'nolari keltirib o'tildi. Ushbu terminlar kundalik faoliyatda keng foydalanilgani tufayli ma'nolari barchaga tushunarli. Biznes sohasida faoliyat olib boradigan barcha tashkilot va korxona ishlari uchun mazkur terminlar asos bo'lib xizmat qiladi.

So'zimiz avvalida ta'kidlaganmiz kabi, turizmning barcha turlarida o'ziga xos terminlari mavjud. Turizmning yana katta turlaridan biri ekoturizm hisoblanadi. Mazkur turizm sohasida ham o'zbek tiliga olib kirilgan terminlar talaygina.

Ekoturizm bu tabiiy muhitga zarar etkazmasdan yoki aholini bezovta qilmasdan, tabiatni his qilishdir. Ekoturizm har tomonlama toza, noyob osori-antiqalarga boy joylarda amalga oshiriladigan tabiat turizmi sanaladi. Mazkur turizm orqali o'sha yerda yashaydigan tub aholini iqtisodiy ahvolini yaxshilash ham ko'zda tutiladi. M. Q. Pardayevning "Ekologik turizmning turlari" nomli maqolasida ekoturizmning belgilari va maqsadi haqida fikr yuritadi: "Shu jihatdan mamlakatimizda turizmning barcha turlari mavjud. Ulardan biri ekologik turizmdir. Ekologik turizmni to'g'ri anglash uchun uning turlarini aniqlab olish lozimdir. Ekoturizm ham boshqa turizm singari bir qancha xillarga bo'linadi. Bularni tadqiq qilish uchun uning turli belgilari bo'yicha tasniflanishini ko'rib chiqish maqsadga muvofiqdir. Bu borada ham turli qarashlar mavjud. Mazkur sohaga turli nuqtai nazardan yondashish mumkin. Masalan, turistik xizmatlarni tashkil qilgan investorlarining manfaati bo'yicha, turistlarning yoshi va kasbi bo'yicha, ekoturizmni tashkil qilish maqsadlari bo'yicha kabi belgilarni ham davom ettirish mumkin. Shu tufayli mazkur rasmda keltirilgan belgilarni etodologik asos sifatida qabul qilish lozim, deb hisoblaymiz. Har bir yo'nalishni to'g'ri anglash uchun ularning har biriga qisqacha izoh berishni taqozo qiladi.

Ushbu keltirilgan ekologik turizmning turlari shartli ravishda biz tomonimizdan to'rt guruhga bo'lingan: - ilmiy turizm; - madaniy va ijtimoiy qadriyatlar turizmi; - sarguzashtli turizm; - tabiat turizmi".

Ekoturizm turizmning quyidagi xususiyatlarga ega shakllarini anglatadi:

1. Sayyohlarning asosiy motivatsiyasi tabiatni kuzatish va qadrlash bo'lib turadigan barcha tabiatga asoslangan turizm turlari, shuningdek tabiiy hududlarda tarqalgan an'anaviy madaniyatlar.

2. Unda tarbiyaviy va talqin qilish xususiyatlari mavjud.

3. Bu tabiiy va ijtimoiy-madaniy muhitga salbiy ta'sirlarni minimallashtiradi.

4. U ekoturizmning diqqatga sazovor joylari sifatida foydalaniladigan tabiiy hududlarni saqlashni qo'llab-quvvatlaydi:

- Tabiatni muhofaza qilish maqsadida tabiiy hududlarni boshqaradigan mezbон jamoalar, tashkilotlar va hokimiyat uchun iqtisodiy foyda olish;

- mahalliy jamoalar uchun muqobil ish va daromad olish imkoniyatlarini ta'minlash;

- Mahalliy aholi va sayyohlar o'rtasida tabiiy va madaniy boyliklarni saqlash bo'yicha xabardorlikni oshirish.

Yuqoridagilardan ko'rinib turibdiki, O'zbek tilida turizm terminologiyasi shakllanish bosqichida bo'lib, soha rivoji natijasida uning tarkibi yangi maxsus birliklar bilan boyib bormoqda. Turizm iqtisodiy faoliyat natijasida dastlab Angliyada vujudga kelganligi uchun uning vatani sifatida shu hudud e'tirof etiladi. Shuningdek, xalqaro turizm terminologiyasida ingliz tilining yetakchi mavqeda ekanligini inobatga olsak, o'zbek tilidagi o'zlashmalarning asosiy qismi shu tildan o'zlashganligi tabiiy holdir, albatta.

Ikki til ya'ni ingliz va o'zbek tillarini bir soha – turizm terminologiyalari bo'yicha qiyoslaganimizda, o'zbek tilida ayrim terminlarning o'z holicha, ayrimlarining muqobil varianti qo'llanganligining guvohi bo'ldik. Ingliz tilida ko'plab terminlar inglizchada berilgan. Ammo bu tilda ham boshqa tillardan olinga so'zalarni uchratishimiz mumkin.

Xulosa. O'zbek tilidagi mavjud turizm terminlarining izohli, elektron va tarjima lug'atlarini yaratish o'zbek termi-

nologiyasining muhim vazifalardan biridir. Izohli lug'atlarda, turistik terminlar uchun tuziladigan maxsus lug'atlarda terminlarning berilishi va izohlanishi o'quvchining shu fan borasidagi eng zaruriy va umumiy tushunchalar bilan tanishishiga va uning bilim saviyasini oshirishga, bundan tashqari shu sohaga qiziqish paydo qilishga ham xizmat qiladi.

ADABIYOTLAR

1. Dann G.M.S., The Language of Tourism – A Sociolinguistic Perspective, Oxford: CAB International, 1996, 294 p.
2. Dann M.S., Remodelling a Changing Language of Tourism: from Monologue to Dialogue and Trialogue, PASOS 10, 2012, 450 p.
3. Denisova G., Drozd, A., Romanovich R. Tourism Terminology in Social, Linguistic and Translation Contexts (Mezhkulturaia kommunikatsiia i obucheniie inostrannym iazykam), Oxford: CAB International, 2011, 356 p.
4. Duff A. The Third Language: Recurrent Problems of Translation into English. Oxford: Pergamon, 1981, 645 p.
5. Mirzayev M, Aliyeva M. Turizm asoslari.- Toshkent, 2011.
6. <https://tourismnotes.com/eco-tourism/>
7. <https://cyberleninka.ru/article/n/terminologiya-masalalari-bo-yicha-ilmiy-adabiyotlar-tahlili>
8. <https://uz.wikipedia.org/wiki/Terminologiya>
9. <https://svastour.ru/articles/puteshestviya/vidy-turov/turizm.html>



Sarvinov SHARIPOVA,
*Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti va
Ahmad Yassaviy nomidagi Xalqaro turk-qozoq universitetlarining
Turkologiya qo'shma yo'nalishi magistranti
E-mail: mahmudrajabov2809@gmail.com*

F.f.n. I.Azimov taqrizi asosida

XIX ASR BIRINCHI YARMI YOZMA YODGORLIKLARIDA ADABIY TIL MUAMMOSI

Аннотация

Maqolada XIX asr birinchi yarmida Markaziy Osiyodagi adabiy til muammosi tahlil qilinadi. Xususan, Munis, Maxmur, Gulxaniy, Muqimiy, Furkat ijodi namunalari leksik nuqtayi nazardan tadqiq etiladi. Misollar orqali turli lahja va shevalarning adabiy til yaratilishidagi o'rni haqida mulohaza yuritiladi.

Kalit so'zlar: adabiy til, lahja, mahalliy sheva, leksik qatlam, Maxmur, Gulxaniy, Munis, Muqimiy, Furkat, so'zlashuv tili.

ПРОБЛЕМА ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА В НАПИСАННЫХ ПАМЯТНИКАХ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА

Аннотации

В статье анализируется проблема литературного языка в Центральной Азии в первой половине XIX века. В частности, с лексической точки зрения изучаются произведения Муниса, Махмура, Гулхани, Мукими, Фурката. Роль разных диалектов и диалектов в формировании литературного языка проиллюстрирована примерами.

Ключевые слова: литературный язык, диалект, местный диалект, лексический пласт, максур, гулхани, мунис, мукими, фуркат, разговорный язык.

THE PROBLEM OF LITERARY LANGUAGE IN THE WRITTEN MONUMENTS OF THE FIRST HALF OF THE XIX CENTURY

Annotation

The article analyzes the problem of literary language in Central Asia in the first half of the XIX century. In particular, the works of Munis, Makhmur, Gulkhani, Muqimi, Furkat are studied from the lexical point of view. The role of different dialects and dialects in the formation of literary language is illustrated by examples.

Key words: literary language, dialect, local dialect, lexical layer, Maxmur, Gulkhani, Munis, Muqimi, Furkat, colloquial language.

O'zaro feodal urushlar, Buxoro va Xiva xonliklarining Eron davlati bilan urushga mamlakatda iqtisodiy va madaniy tushkunlikni yanada keskinlashtirar edi. Shuning uchun ham bu davrda ijod etgan shoir va yozuvchilarning asarlarida mehnatkash ommaning jabr ko'rishlari o'zining aksini topgan edi. Bu davr shunisi bilan xarakterliki, unda badiiy stilda hajviya stili keng qo'llanishda bo'ldi.

Bu davrning adabiy tili mahalliy shevalarga tayangan holda rivojlandi. XVII-XIX asrlardagi o'zbek adabiy tilini o'rganishda o'sha davrda yaratilgan tarix asarlari, tazkiralari, shoirarning ijodlari asosiy manba bo'ladi.

XIX asrlar adabiy tilini o'rganishda mazkur davrlarda yashab ijod etgan shoirlar ijodi ham yetarli manba bo'ladi. Bu davr adabiy tilini rivojlantirishda Maxmur, Gulxaniy, Bahodirxon Munis, Ogahiy, Feruz, Muqimiy, Furqatlar munosib hissa qo'shdilar.

Bu ijodkorlar asarlari tilida Navoiy an'anasi bilan birga, g'arbiy adabiy til shakllari ham uchraydi. Bu Fuzuliy she'riyati tilining ta'siri natijasida paydo bo'lgan.

XIX asrlar adabiy tilining taraqqiyotida, uning jonli so'zlashuv tili hisobiga boyib borishida Vafoiy (hayoti va faoliyati haqida to'la ma'lumot yo'q), Muhammadrizo Ogahiy, Pahlavonquli Ravnaq, Mujrim-Obid, Shermuhammad kabi shoir va yozuvchilarning roli kattadir. Shundan biz Munis, Gulxaniy, Maxmur, Muqimiy va Furkat asarlarining til xususiyatlari bilan tanishamiz.

Munisning lirik she'rlari devon sifatida to'plangan bo'lib u "Munis-ul-ushshoq" deb ataladi. Shuningdek, u "Firdavs-ul-iqbol" tarixiy asarining hamda pedagogika va tilshunoslikka oid "Savodi ta'lim" risolasining muallifidir.

Munis Mirxondning "Ravzat-us-sato" asarini o'zbek tiliga tarjima ham qilgan.

Munis adabiyotida va adabiy til normalarini saqlashda Navoiy traditsiyalariga amal qiladi. Shuning uchun ham u Navoiyni o'ziga pir, ustod deb biladi:

Söz ichrə Navāiyki, jahāngirdurur

Munisg'a ma'niy yo'lyda pir durur.

Har bir progressiv yozuvchi va shoirlarda bo'lganidek, Munis o'z ijodiyotida Navoiy traditsiyalarini davom ettirar ekan, adabiy tilni xalq so'zlashuv nutqi hisobiga boyitib bordi.

Munis Xorazmiy asarlarida xalq so'zlashuv tilida mavjud bo'lgan leksik boyliklardan ustalik bilan foydalandi. Uning tilida umoch, atala, tang, lang, pavgon, taqir-tukur, shaqur-shuqur, qabag', tapuq, qopu, evur, evrulay evurdi, yugorusa, yurumoq, batar kabi so'zlar qo'llangan. Shoir she'riyatida ko'tarinki ruhni saqlash maqsadida ma'ni kishvarin (ma'no viloyati), (ahli donish, guli-gulshan, otashi ishqing, ganji husn, guli latif, mehrobi tarh, (osh uchun qurilgan bino), motomi oshufta (oshiq motami) kabi izofali birikmalardan ham foydalandi.

Munis asarlaridagi grammatik formalar asosan o'sha davr normalariga muvofiq keladi. Ayrim affiks variantlaridagina farqlar seziladi. Masalan, qaratqich kelishigi -nun tarzida uchraydi:

Муниндек өзүни хазин қылма көп

Қуңыл мәтамидин г'амын қылма көп.

Umuman, kelishik affikslarining barcha singarmonistik variantlari uchraydi.

Munis she'rlarida bog'lovchilardan lek, va lekin, var kabi bog'lovchilari qo'llangan.

Lek sendin көрыб base ixlās

Seni bu xizmat ichrə qıldıuq xās.

Valekin charxi dunparvar qılıb lahza yuz bedad

Vujudimni etibdyr xāk yanglyg' mujibi nakbat.

Var yaxshy tug'ulmasa qalamlar

Shak yoqki yaman tushular raqamlar.

Munis asarlarida o'g'uz tili elementlari ham ko'plab qo'llangan:

1) buyuk Navoiy traditsiyasiga ergashish tufayli;

2) Shermuhammad Munisning o'zi o'g'uz shevasi vakili bo'lishi tufayli;

3) Ulug' Ozarbayjon shoiri Fuzuliyning ijodidan ilhomlanish tufayli uning asarlariga kirib kelgandir.

Uning she'rlarida sifatdoshning -mish affiksi bilan ifodalangan turi qayd qilinadi:

Hamesha bashym urarmen yolyng saray sanamā

Magarki ishq aro bolmish men elga qiblanamā.

Shuni aytish kerakki, -mish affiksining olgan so'z uning asarlarida o'tgan zamon fe'li ma'nosida ham qo'llangan:

Roza bisyor meni taq etmish (etdi)

Badanim sust, ayag'ym laq etmish.

Bo'l so'zining o'g'uz tillariga xos o'l varianti ham qo'llangan:

Har sozki konyldin oldy mavjud

Xat bolmasa, bolg'ay erdi nabud.

Yoki:

Shayxlar kandidin oldym tangdil

Lutf ila bol dilkusho, ey mug'bacha.

Navoiy va Bobur asarlarida uchraganidek, hozirgi-kelasi zamon fe'lining bo'lishsizi -mon affiksi bilan ifodalangan:

Bā vujudi mahrumiyat tapmysham mahrumlik

Har nechə qylsam jaamul bilman anyñ illətin.

Munis asarlaridagi arabcha-forscha so'zlarning qo'llanishida Navoiy va Bobur traditsiyasiga amal qilganini ko'ramiz. Munis tomonidan qo'llangan arabcha, forscha-tojikcha so'zlar Navoiy va Bobur asarlarida qayd qilingan so'zlardir. Lekin ulardan Munis o'z o'rnida va maqsadga muvofiq foydalangan Turkiy so'zlardan foydalanish ya'ni undan qofiya, radif sifatida foydalanishda Lutfiy ijodining ta'siri ko'rinadi. Masalan,

Tez etar jānān g'amy ishqym otymy qozg'alab

Qaydurur ul otg'a bir-bir ustuxānimni qalab.

Yoki:

Jānymg'a urdung ātashi ishqym tutashturub,

Yaqtyng songaklarimni ul otg'a qalashturub.

Yoki:

Ultrurlar meni har dam kəzu qashy talashyb

Tirguzurlar ikki jān baxsh dudāg'y yarashyb.

Keltirilgan baytlardagi qofiyalarda turkiy so'zlar ishtirok etgan. Munis hatto undov va taqlidiy so'zlardan ham qofiya sifatida foydalangan.

Firākyñ shiddatidin kəzlərimdin qan aqar tim-tim,

Kərib any raqibi kinavar har dam kylər qah-qah.

Chekar zavqi sihi qadding bilə qumrgy fig'ān ku-ku

Tuzar shavqi gyli ro'uyñ bilə bulbul navā chaq-chaq.

Ko'rinadiki, o'zbek adabiy tili imkoniyatlari Munis ijodida keng kuloch yoydi.

O'zbek adabiy tili taraqqiyotining XVIII asr oxiri va XIX asr boshlaridagi holatini Gulxaniy asarlari orqali o'rganamiz. Gulxaniy shoir sifatida bir necha g'azallar va XVIII asr oxirining prozasi namunasi bo'lgan «Zarbulmasal» asarining muallifidir. Uning g'azallarida tematikasi va tilida avvalgi shoir va yozuvchilar traditsiyasi saqlangan holda, unda o'g'uz elementlari nisbatan kengroq o'rin egallagan. Masalan, I shaxs hozirgi-kelasi zamon fe'lida o'tuzcha xususiyat seziladi.

Belu ag'zydyñ nishān gar biz sari mo' desələr,

Əylərm inkār iqrār etmədim dāryñ kəryñ.

Sifatdosh bo'lishsizdan so'ng -z affiksi bilan hosil qilingan:

Kəngyl əzydədyr dunyag'a arzi ehtiyoj etməz

Tariqat saliki, bu yolda mayli izdivāj etməz.

Shart mayli -za affiksi bilan hosil qilingan.

Ayrim so'zlardan fonetik jihatdan ozarbayjon tiliga xos xususiyat ko'rinadi:

Qayu bemāra la'lidin shifā vermish masih āsā

Nadin ul sho'x anglab, Gulxaniy, darding ilāj etməz.

«Zarbulmasal» asari o'sha davr prozasining namunasi bo'lishi bilan birga, folklor materiallaridan foydalanib yozilganligi uchun ham, xalq tilining adabiy tilga yaqinlashtirishga xizmat qilgan asarlardandir.

Gulxaniy «Zarbulmasal» asarida xalq og'zaki ijodi asarlarini qayta ishlash bilan birga uning uslubi va badiiy vositalarini ham saqlab qoldi. Bular quyidagi holatlarda ko'rinadi:

1. «Zarbulmasal»ning ayrim hikoyalari xalq og'zaki ijodiga bo'lgan so'zlar bilan boshlanadi: «Bor erdi Farg'onada bir sarbān» (Tuya bilan bo'taloq), «Ilgargi ayyomda ikki kabutar bor erdi» (Bozonda va Navozanda).

2. Ommaviy janr bo'lgan maqollardan o'rinli foydalangan.

Asarda ikki tildan (o'zbek, tojik) maqollar keltirilib boradi va bu maqollar asar mazmuniga ustalik bilan singdirib boriladi.

Asar tilida jonli tilga xos bo'lgan quyidagi xususiyatlarni ko'ramiz:

1. Qaratqich va tushum bir xil ko'rsatkich bilan ifodalangan o'rinlar mavjud:

Hosili umri edi ul bayny

Aty gunashbonu oshal bayni.

2. -q bilan tugagan so'zlarga III shaxs egalik affiksi qo'shilganda, negizidagi shu undoshlar jaranglamaydi: Farāsāt ayaqy aqsaq qyzny āshyqyg'a berdi.

3. Adabiy tilda qo'llanib kelingan yechmaq, chechmaq, tarzida qo'llangan: «Yana bir masal borki: Er bashiga shi tushsa, otyk chechmāy suv kechər».

4. Jonli tilga xos bo'lgan -turgon affiksi qo'llangan: hamiyat himmatini darjo'sh kelturub, yarim xazina dinār, yuz teva, uch yuz qaramal, uch yuz uylyq, besh yuz qoy va qyznyñ bash-kəzi yasala turgan qalyñny jamlab...

5. Jonli tilda bo'lgan itorchchi (it boquvchi: «It qig'onni itorchchi qilmas»), yavuq (uzoq), sunmaq (taklif qilmoq:) «Soqiyyi tushtarorlar piyola suna boshladilar»), «Burnog'i (avvalgi)lar masalidurki».

Shuningdek «Zarbulmasal»da xalq o'rtasida keng qo'llanadigan teva, taka, aylan, sapal, qatqat, burunduq, taylaq, qo'naq, aqsaq, yantaq, boqaq, kulba, kurk tavuq, tutav, sachbag', tushav, bo'ydaq, kabi so'zlar ishlatilgan.

6. Og'zaki nutqda ko'p qo'llaniladigan frazeologik birikmalardan foydalangan: ag'zyñny bir burchidin chekar,.. Jan satyb əzin uyin etardi tan. Ag'yz ashga yetgəndə burni qanagan, xās tarbuzny qoltug'ungə alma va boshqalar.

«Zarbulmasal»da qo'llangan boshqa til elementlari avvalgi so'z ustalari asarlarida ishlatilib kelgan grammatik va leksik elementlarga muvofiq keladi.

Asarda fors-tojik va arab so'zlari ham ana shu davr traditsiyasiga ko'ra qo'llangandir. Gulxaniy asarlarida stil talablariga muvofiq sinonim so'zlardan unumli foydalangan: g'am-g'ussa-anduh, āsmān-kək-falak, xalq-ulus-el, ism-at, yoldash-hamrāh, nāma-xat, ay-qamar, āftāb-quyash-shams-xurshid, chayan-aqrab, taraf-jonib, yuz-āraz-jamāl, daryo-nahr va boshqalar.

Demak, Gulxaniy jonli tilning leksik va grammatik imkoniyatlaridan keng foydalandi. Saroy aristokrat yozuvchilari esa jonli tildagi qator oddiy so'z va iboralarni qo'llashdan bosh tortib saroy adabiyotining murakkab, og'ir til va davom ettirgan bir vaqtda Gulxaniyning jonli til

elementlarini keng qo'llashi dunyoviy adabiyotning hamda shu bilan o'zbek adabiy tilining boyishida ulkan ahamiyatga ega bo'ldi.

Maxmur o'zining hajviy asarlari bilan inqilobgacha bo'lgan o'zbek adabiy tilidagi satirik oqimni rivojlantirdi. Maxmurning hajviyotiga murojaat qilish bejiz emas. Chunki xalqning achinarli hayot kechirishini, qishloq va shaharlarning xarobaga aylanib borishini ko'rgan shoirning g'azabi oshgan edi. Ana shu g'azablari "Munojon ba dargohi qoziyul xijot" (xudo dargohida yolvorish), "Hapalak", "Ta'rifi valoyati qurama" kabi satirik asarlarida o'z aksini topdi.

Avval aytganimizdek, Satira janrida ijod etish san'atordan badiiy til vositalaridan ustalik bilan foydalanib satira ostiga olinayotgan obraz tilini individuallashtirishda jonli til elementlaridan unumli foydalanishni taqozo qiladi.

Ma'lumki, klassik she'riyatimiz uchun ko'tarinki uslub xarakterli. Satirada esa she'rdagi ko'tarinlikni saqlash bilan birgalikda, barcha uchun tushunarli bo'lgan uslubni yaratish talab qilinadi. Xuddi shu talab Maxmur satirasida amalga oshirilgan. Individual til va obraz yaratish uchun Maxmur ayrim shevalarga xos bo'lgan so'zlardan foydalanadi: qaysa-qaysa, boma-bolma, qygan-qyrgan, kegay-kelgay, bosam-bolsam, yanylmadym-yanmadym, ayylmadym-ayrlmadym. Undan tashqari keng xalq ommasida qo'llanib, omma kitobiy uslubga kiritilmagan so'z va iboralarni ko'plab ishlatadi. Masalan, katalak, kamalak, katak, kapa, alachuq, yerto'la, ajirig, o'gur, sumalak, biyoban, alato'rtko'z, ko'ppak, burush (burd), yalaq, tubak va boshqalar. Misollar:

Xalqni ko'rsan agar o'lesi-yu qay qarab,
Achlygydyn egilib qamaty misli kamalak.
Azygyt tamygy o'g'ryda mayda tuyub
Qaynatyb kynda icher, atygy derler sumalak.

Maxmur satirasida adabiy til normalaridan chetga chiqish hollari ham seziladi. Masalan, «Munojot» satirasida shunday misralar bor:

Amri-nahyng rahi batil uzre ermish yadymyz
Kecha u kunduz sifatingdur bizi arzakimiz.
"Avsofi louboli o'ratepagi" satirasida:
Hisabi jurmimi bilsag Shumari chox qumdyn
Gunaxdin sorsang sangi xaradin afzun.

Shuningdek, shoir uslubida ba'zan na o'zbekcha, na tojikcha anglanishi qiyin konstruksiyalar, lug'atsiz tushunilishi qiyin bo'lgan so'zlar uchraydi. Ular ko'pchilikni tashkil etmaydi.

Shunday qilib, XIX asrning 1-yarmida Qo'qon xonligida yashab ijod etgan, progressiv o'zbek adabiyotining vakillaridan biri bo'lgan Maxmur o'zining merosi, xususan satirik asarlari bilan o'zbek adabiyotining, o'zbek adabiy tilining taraqqiyotiga munosib hissa qo'shdi.

Muqimiy ijodining tili, badiiy tasvir vositalari boy va original bo'lib, shoir ijodiy yo'nalishiga mos tushadi, uning g'oyaviy asarlarini o'tkazish uchun xizmat qiladi.

Har qanday yozuvchi tilning taraqqiyoti darajasi uni xalq tiliga yaqinlashishda ko'rinadi. Bu yaqinlashishi adabiy tilning xalq tili saviyasi darajasiga tushush degan so'z emas, aksincha xalq tili boyliklarini egallab, o'zlashtirib, unga jilo berish, unga muntazam, ko'rkam tus berib uni yuqori pog'onaga ko'tarish degan so'zlar.

Ma'lumki, adabiy tilning boyishida, muhim manba-xalq jonli tilidir. Muqimiy bu manbadan juda unumli foydalandi va adabiy tilni umumxalq tili hisobiga boyitdi. Muqimiy asarlarida buning son-sanoqsiz misollarini topish mumkin: "bo'zchi", "kosov", "poxsa", "bezugak", "loy", "arava" va boshqalar.

Shunga o'xshash so'zlar asrlar davomida xalq ichida yashab kelgan va aloqa vositasi sifatida ishlatilgandir. Lekin, turli sabablar bilan bu so'zlar yozuvchilar diqqatidan chetda qolib kelgan, adabiy til xazinasiga qo'shilmay qolgan edi. Bu boylikdan Muqimiy ustalik bilan foydalandi.

Muqimiy tili taraqqiyotidagi yana bir manba, bu davrda, ulug' rus tili bo'ldi. Muqimiy o'zbek adabiy tilini ulug' va qudratli rus tili elementlari hisobiga boyitdi. Bu davrda adabiy tilimizga "zavod", "poezd", "mashina", "samovar" va boshqalar kabi rus internatsional so'zlari Muqimiy asarlari orqali o'zbek tiliga kirdi va o'zlashib, adabiy til mulkiga aylandi.

Shoir Muqimiyning va umuman demokrat shoirlarning xizmati shundaki, ular jamiyatda aloqa vositasi sifatidan ishlatilib turgan bu yangi til elementlarni saralab, o'zbek tilining ichki qoidalariga muvofiqlashtirib oldilar va ularni jasurlik bilan adabiy til mulkiga qo'shdilar.

Ma'lumki, XIX asrning ikkinchi yarmi ijtimoiy va siyosiy voqealarga boy davr bo'lib, O'zbekiston xalqlari tarixida, o'zbek adabiy tili taraqqiyotida o'ziga xos bir bosqichni tashkil qiladi.

O'zbek adabiy tili ko'p asrlik an'anaga ega bo'lib, u A.Navoiy tomonidan shakllantirilgan va rivojlantirilgan. Zamonlar o'tishi bilan Navoiy tilidagi ayrim shakllar o'zgarib, eskira boshladi. Muqimiy tili Navoiy tilining eski o'zbek adabiy tilining davomi hisoblanganda, undan ko'p jihatdan farq qiladi.

Buning sababki shuki, til jamiyat va iqtisodiy turmushda bo'lgan hamma o'zgarishlarni to'g'ridan-to'g'ri va bevosita o'zida aks ettiradi.

Muqimiyning o'zbek adabiy tiliga qo'shgan hissasi uning xalqchilligida namoyon bo'ldi.

U xalqqa tushunarli tilda yozishni o'z uslubning ajralmas qismi deb bildi, oldingi asrlarda yashab, ijod etgan ilg'or yozuvchilarga nisbatan birmuncha ilgari ketdi.

Muqimiy mehnatkash omma hayotidan faqat mavzu, syujet va shunga mos g'oyanigina olmasdan, shu bilan birga, bitmas-tuganmas manba bo'lgan xalq tilidan ham keng foydalandi.

Muqimiy o'z asarlarini yozishda folklor asarlarining uslubi, badiiy usullari, tili va boshqa xususiyatlaridan keng foydalandi. U "Tanobchilar", "Moskovchi boy ta'rifida", "To'y" kabi asarlarni folklor tiliga xos bo'lgan kichraytirish, erkalash shakllaridan samaralari foydalandi.

Masalan:

Zulfi kokilchilar yuzginasiga tushgan,

Anga o'xsharki tutar oyginani qoligina.

Muqimiy o'z asarlari tilini xalqchil qilish uchun folklorda ko'p qo'llaniladigan sifatlar, o'xshatish so'zlarni ko'chma ma'noda qo'llash, metafora, metonimiya, allegoriya, mubolag'a kabi badiiy til vositalaridan keng foydalandi. Masalan, "Botini cho'li qozon, qaynar ichida revu rang". Shori muttassib din peshvolarining nodonligini ko'rsating uchun ko'ngillarini qora qozonga o'xshatadi.

Muqimiy asarlarida so'zlashuv nutqiga xos leksik xususiyatlar uchraydi, ulardan ba'zilarining adabiy tilda muqobilalar bo'lsa, ba'zilariniki yo'q. Shoir ko'rpa, tezak, ezma, ko'sav, mag'zaba, uvoda kalla kabi xalq tiliga xos so'zlarni ko'p ishlatadi. Muqimiy ishlatgan qoyagich, intiq, taqir so'zlarining o'zbek adabiy tilida sinonimi yo'q.

Oshiqidan choyxoni bexabar qolg'ich olur,

Bir miri otu bir paqir aravang.

Barcha kallakdor-u, barcha pahlavon qurbaqalar,

Hoji o'zi murdor ekan.

Muqimiy asarlarida so'z tarkibidagi bir tovushning boshqa bir tovush bilan almashish hodisasini ham uchratamiz. Masalan: q-x almashishi:

Bo'lsa shu yaxshi debiki maxtag'aning,

Nigoh kayfi uchkey, kelsa agar taraxlab.

Ch-sh almashishi: og'izlari maqtanib o'n besh qarshi.

B-m almashishi: Tabakay mundog' malomat kunjida doim Muqimiy.

Muqimiy asarlari tilida so'zlashuv nutqiga xos grammatik shakllarni ishlatish hollarini ham uchratamiz.

Masalan: adabiy tilda -zor affiksi jonsiz narsa-buyumlarga qo'shiladi.

Muqimiy keng xalq ommasiga tushunarli xalqchil til uchun kurashar ekan, Navoiy, Maxmur, Turdilar izmidan bordi, demokratik kayfiyatga mos she'riy me'yorlarni izladi.

Muqimiy tilida eski o'zbek tilining xususiyatlari ham mavjuddir.

Muqimiy so'z tanlash va ijod qilishda o'zidan oldingi shoirlarga ergashdi. U Lutfiy, Navoiy, Jomiy, Maxmur, Turdi kabilarning asarlarini o'qib-o'rgandi, ular kabi g'azallar yozdi.

Muqimiy asarlari tilida mumtoz shoirlar asarlarida uchrovchi leksik unsurlar, grammatik shakllar ko'zga tashlandi. Shori asarlarida eski o'zbek adabiy tiliga xos bo'lgan erur, -dur, -ibon, -mish kabi shakllar ishlatiladi.

Muqimiy tili ba'zi g'arbiy turkiy unsurlarning mavjudligi bilan ham ajralib turadi. Unda o'tgan zamon sifatdoshining -mish affiksi va -on shakli, hozirgi-kelasi zamon fe'lining birinchi shaxs birligi bilmam shaklida, ikkinchi shaxs birligi aylayyur shaklida, bo'lmoq fe'li o'rniga bo'lmish fe'li ishlatiladi.

Muqimiy o'zbek adabiy tilini rivojlantirish sohasida davr talablariga hozir javoblik bilan katta xizmatlar ko'rsatdi. U adabiy tilni demokratlashtirishga, uni jonli xalq tiliga yaqinlashtirishga, e'tibor berdi, yangi tushunchalarni ifodalovchi ko'plab rus so'zlarni ishlatdi.

Furqatning o'zbek adabiy tili taraqqiyotidagi ahamiyati shundaki, u demokratik shori sifatida badiiy-adabiy til va uslubni so'zlashuv nutqiga yaqinlashtirishga harakat qildi. Furqat o'zining "Shoir ahvoli va she'r mubolag'asi xususida" nomli asarida ham olg'a suradi. Bunda u til va uslubning soddaligi hamda ommabopligi muommolarni ko'tarib chiqadi.

Furqat xalq so'zlashuv tilini, urf-odatlarini puxta o'rganadi va oddiy xalqning hayotiga chuqur kirib boradi. Buni tasdiqlovchi dalil sifatida u yozgan "Gapning tasvifi", "To'y tasvifi", "Aza tasvifi" kabi asarlarni ko'rsatish mumkin.

Furqat xalq og'zaki ijodiy va unga tegishli bo'lgan she'rlar, maqollarni o'rganib, shular asosida o'z asarlarining tilini xalqchil qilishga intiladi.

Furqat novator shoir sifatida o'zbek adabiy tili leksikasini yangi ma'nolar va shakllar bilan boyitdi. Masalan: shoir barq, doru, olmos so'zlariga boshqacha ma'no yukladi. "Barq" so'zini "Elektr toki" ma'nosida "Olmos" so'zini lampochkaning volfram simi ma'nosida ishlatdi.

Furqat asarlarida ijtimoiy hayot, fan, madaniyat, iqtisodiy turmush sohalarida paydo bo'lgan yangi tushunchalarni ifodolovchi ruscha so'zlardan va bu til orqali kirib kelgan boshqa so'zlardan ham samarali foydalandi. Masalan: akt, bal, zal, teatr, real, gazet, zakun, mashina kabi she'rlarida shunday misralar uchraydi: "Kirib vistivkani qildik tamosho".

O'z davrining ilg'or kishisi bo'lgan Furqat ta'rifi-yotgan voqea, xodisa, narsa va buyumlar tasvirining real chiqishi uchun bu so'zlardan foydalandi. Bu so'zlar o'zbek tili leksikasining zamonaviy so'zlar bilan boyiganligini ko'rsatadi. Bu davrga kelib tilning grammatik qurilishi ham ancha silliqlashdi. Masalan, Navoiyning ko'pgina baytlarini hozirgi o'zbek kitobxonlari qiyinchilik bilan tushunsalar, Furqat she'rlarini osongina tushuna oladilar. Lekin Furqat tilini hozirgi o'zbek tili bilan tenglashtirib qo'yish yaramaydi.

Furqat tilida ayrim so'zlardagi affikslar singormanizm talabi asosida yozilganini uchramiz. Masalan, Fono bo'ldim, yo'q o'ldim, ushbu olamdin meni rasvo.

Furqat tilida o'g'uz tili unsurlari ham mavjuddir. Jumladan, o'tgan zamon sifatdosh yasa/vochi va -on affiksi, uchinchi shaxs kishilik olmoshi -on shakli bo'lmoq fe'li o'lmoq shaklida kelish ko'zga tashlanadi.

Furqat asarlarida fors-tojik tiliga xos bo'lgan aniqlovchi va aniqlanishning yoki qaraqich birikmaning i bilan birikkan izofa qurilmalari ko'p uchraydi.

Emish Rusiyaga sardori lashkar,

Olib to'rtinchida ta'lim nemis.

Furqat XIX asring ikkinchi yarmida Navoiy an'anasini qisman davom ettirish bilan birga, o'zbek adabiy tilini yangi grammatik shakllar va rus tilining leksik unsurlari bilan boyitdi. O'sha davr o'zbek adabiy tili taraqqiyotiga munosib hissa qo'shdi. Furqat asarlari til orqali o'zlashtirilgan so'zlarning ko'pchiligi hozirgi kunda ham adabiy til me'yoriga moslashtirilgan holda ishlatilmoqda.

ADABIYOTLAR

1. Muxtorov A., Sanaqulov U. O'zbek adabiy tili tarixi. Toshkent: "O'qituvchi", 1995.
2. Rahmonov N., Sodiqov Q. O'zbek tili tarixi. Toshkent: "O'zbekiston faylasuflari milliy jamiyati nashriyoti", 2009.
3. Aliyev A., Sodiqov Q. O'zbek adabiy tili tarixidan. Toshkent: "O'zbekiston", 1994.
4. Is'hoqov M., Rahmonov N., Sodiqov Q., To'xliyev. O'lmas obidalar (O'zbekiston xalqlarining qadimgi yozma yodgorliklari bo'yicha tadqiqotlar). Toshkent: "Fan", 1989 B..
5. Tursunov U., O'rinboyev B. O'zbek adabiy tili tarixi (Pedagogika institutarining filologiya fakultetlari studentlari uchun qo'llanma). Toshkent: "O'qituvchi", 1982.
6. Rafiyev A.. Turkiy tillarning qiyosiy-tarixiy grammatikasi. Toshkent: "Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy universiteti bosmaxonasi", 2004.
7. Obloqulov S.. "Tafakkur va til tarixidan". Toshkent: "O'zbekiston KP Markaziy Komitetining Birlashgan nashriyoti", 1969.
8. Bafoev B.. Ko'hna so'zlar tarixi. Toshkent: "Fan", 1991.
9. Fozilov E.. O'zbek tilining tarixiy morfologiyasi. Toshkent: "Fan", 1965.
10. Ashirboyev S., Azimov I. O'zbek tilining tarixiy grammatikasi. Toshkent – 2007.



Ahmet ERDEM,

*Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti
O'zbek tili fakulteti "O'zbek tili" kafedrasida mustaqil izlanuvchisi,
Toshkent Turk maktabi direktor o'rinbosari
(O'zbekiston, Toshkent – Turkiya, Anqara)
E-mail: ahmeterdem1453@gmail.com*

O'ZBEK TILIDAGI OILA A'ZOLARI BILAN BOG'LIQ MAQOLLAR TADQIQI

Annotatsiya

Maqollar ko'p asrlik tajribalar, masalalarni o'git tariqasida sharhlab yetkazuvchi og'zaki adabiyotimizning eng muhim mahsullaridan biri bo'lib, madaniyatimizni saqlab kelayotgan til birliklari sanaladi. Kundalik muloqot tilida muddaomizni tushuntirib berish uchun qo'llashimizga to'g'ri keladigan maqollar bir qator farqli masalalarni qamrab olgani hech kimga sir emas. O'tmishdan to'hozirgi kunimizgacha turkiy xalqlar milliy madaniyatida o'ziga xos alohida o'ringa ega bo'lgan oila tushunchasining ahamiyati bilan bir qatorda turmush hamjihatligi, kattalarga hurmat, farzandlarni kamol toptirish bilan bog'liq an'ana va urf-odatlarimizning bardavomligi singari qator qadriyatlarimiz ham saqlanib kelmoqda. O'zbeklarda ham oila tuyg'usi, oilani asrash va hamjihatligini ta'minlash lozimligi haqidagi masalalarni yoritib beruvchi maqollarning ko'p ekanligi mazkur masalaning oila konsepti sifatida maqola mavzusi bo'lishiga olib keldi. Mazkur ishimizda turli manbalardan to'plagan oila bilan bog'liq o'zbek xalq maqollarining ma'nolari va oila konseptining boshqa tag mazmunlari birga berilgan.

Kalit so'zlar: turk tili, o'zbek tili, o'zbek xalqida oila, maqol.

ИССЛЕДОВАНИЕ УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦ О ЧЛЕНОВ СЕМЬИ

Аннотация

Пословицы, один из самых важных продуктов нашей устной литературы, в котором сотни лет опыта и трактовки вопросов представлены в виде советов, являются языковыми союзами, которые сохраняют нашу культуру живой. Общеизвестно, что пословицы, которые нам приходится использовать при выражении смысла в повседневной разговорной речи, охватывают очень разные темы. Пропорционально важности понятия семьи, которое занимает значительное место в турецкой национальной культуре от прошлого до настоящего; сохранились брачное партнерство, уважение к старшим, воспитание детей, преемственность наших традиций и обычаев и многие другие системы ценностей. Богатство пословиц, в которых говорится о чувствительности семьи, необходимости защиты семьи и сохранения ее в целостности у турок-узбеков, фактически выявило необходимость быть субъектом концепта семьи по данной теме. В данном исследовании значения узбекских пословиц о семье и других субститутов концепта семья приводятся вместе.

Ключевые слова: турецкий язык, узбекский язык, семья в узбекском народе, пословица.

STUDY OF UZBEK PROVERBS ABOUT FAMILY MEMBERS

Abstract

Proverbs is one of the most important products of our verbal literature that has been presented as in the terms of advice the hundreds of years experiences and the way they interpret the issues are the linguistic unions which keep our culture alive. It is well known fact that proverbs which we mostly have to use during our daily life to express our desires or wishes, contain many different issues. From past to present, with family form in the rate of the concept of family which keeps a very significant place in Turkish national culture, the marriage unity, respect for elders, the children training and also our many other value systems our customs and traditions have been protected. The richness of the proverbs about the sensitivity and necessity of protecting the family and keeping it together in Uzbek Turks in fact revealed the necessity of being the subject of the family on this subject.

In this study the meanings of Uzbek proverbs on family and other subtitles of the concept of family have been given together.

Key words: Turkish language, Uzbek language, family in Uzbek nation, proverbs.

Kirish. "Qutadg'u bilig" va "Devoni lug'otit-turk"da keladigan maqollarning ilk namunalariga O'rxun obidalarida duch kelamiz. Maqollar turkiy xalqlarning psixologik, sotsiologik va madaniy qadriyatlarini hamda olamni tushunish tarzini namoyon qiluvchi mukammal "xotira" vazifasini bajarmoqda. Sof tilimiz va qadim madaniyatimiz orqali aziz xalqimizning o'g'itlari va bir qator boy tajribalari hozirgi kunimizga ham aynan mos tushadi. Ularning shu tariqa avloddan avlodga o'tib kelishini ta'minlashda maqollarning nechog'lik ahamiyatli ekanligini ko'rish mumkin. Shuning uchun qoliplashgan so'zlar guruhi deb ataladigan maqollar an'ana va udumlarimizni, e'tiqodiy qadriyatlarimizni va urf-odatlarimizni o'zida mujassamlashtiradi. Shu jihatdan maqollarimiz ertangi kunimizga ham mash'ala tutadi, mazmun mohiyatining teranligi bilan o'tmishni kelajak avlodlarga yetkazishda muhim rol o'ynaydi.

O'zbekistonni O'rta Osiyo va turk dunyosining madaniy markazi sifatida atashimiz mumkin, u bir necha madaniyatlar kesishgan strategik hududda joy olganligi bois dunyo miqyosida madaniy jihatdan muhim o'rin tutadi. Bu rang-barang va boy madaniy meros ichida oila tushunchasi alohida ahamiyat kasb etadi.

O'zining an'ana va urf-odatlariga ega chiqa olgan o'zbeklar, shu tufayli ham boshlariga tushgan kulfatlardan juda oz zarar bilan qutulishga erishib, madaniy meroslarini saqlay olganlar. Hozirgi kunda butun O'zbekistonda oila tuzilishining asliyatini anchayin saqlanib qolganligining guvohi bo'lamiz. Shu sababli maqollarda oila bilan bog'liq tushunchalarga tez-tez duch kelamiz.

Ushbu ishimizda oila bilan bog'liq maqollarni semantik jihatdan yoritishni maqsad qildik va O'zbek Xalq Maqollari [Turdimov, vb., 2005 va 2019] va Murat

Yatag'anning "O'zbek xalq maqollari" nomli nashr qilinmagan magistrlik dissertatsiyasidan foydalandik.

Oila a'zolari bilan aloqador naql qilingan maqollarining hammasini bir maqolada tahlil qilish imkonsiz bo'lganligi bois sanoqli maqollarni ko'rib chiqish ma'qul va mantiqli bo'ladi deb hisobladik.

Materiallar va metodlar. Mazkur maqolani tayyorlashda induksiya, deduksiya, oddiydan murakkabga, murakkabdan oddiyga kabi metodlardan foydalanildi. Adabiyot, xalq og'zaki ijodi va tilshunoslik ma'lumotlaridan foydalanildi.

Tahlil va natijalar. Maqol "Ajodlarimizning uzoq muddatli kuzatish va tajribalari natijasida chiqargan hukmlari, hikmatli tushuncha, o'git va namuna keltirish yo'li orqali ifodalovchi, aksariyati majoziy ma'no kasb etuvchi, asrlar davomida qoliplashgan, asosan xalq og'zaki ijodi an'analari ichida avloddan avlodga o'tib yashab kelayotgan, anonim xususiyatga ega bo'lgan hikmatli so'z". [Turk tili va adabiyoti ensiklopediyasi, I jild, 1977: 214]. "Yer yuzidagi barcha millatlarning ajdodlaridan meros bo'lib qolgan, yo'l-yo'riq ko'rsatuvchi, o'git beruvchi so'zlar mavjuddir. Bunday so'zlar turk tilida "atasözləri"(maqollar) deb nomlanadi." [Cho'banov, 2004: 1].

Tarixiy taraqqiyot davomidagi nomlanishlariga nazar solsak, maqol Ko'kturk va qadimgi uyg'urchada "sav", o'g'uz sarhadlarida "masal, durub-i imsol, darb-i masal, otalar so'zi, ota so'zi", Sharqiy Turkistondan Qrimgacha cho'zilgan sarhadlarda "maqal" [O'y 1991: 44] deb atalganini ko'rishimiz mumkin. O'zbek tilida ham mazkur tushuncha "maqol" termini bilan ifodalanadi.

Turkiy xalqni va turkiy oila tuzilishini bilish va anglashda turkiy madaniyatning eng muhim elementlaridan biri – maqollar asosiy manba bo'lib xizmat qiladi. Maqollarning turkiy jamiyatni ijtimoiy-madaniy jihatdan birlashtirish, umumiy his-tuyg'u va maqsadlar borasida yo'l ko'rsatuvchi rolni ham o'z zimmasiga olib, kelajakka tayyorlashdek muhim vazifasi mavjud ekanligini aytish mumkin. [Ergan, Turk madaniyati kongresi bayonotlari, II jild].

O'zbekiston xalq shoiri Erkin Vohidov o'zbek xalq maqollari haqida o'zining quyidagi mulohazasini bildiradi: "Maqollar biz uchun sarlar sadosi, o'tmishimizdagi havoni tuyish hissini beruvchi o'lmas nutq va davrlar o'rtasidagi ko'prikdir. Hikmatli so'zlar(maqollar) noma'lum shoirlarning yuraklari, xalq iste'dodining masofa bilmas chiroqlaridir. Zulm, xusumat va nohaqlikning ko'ksiga qadalgan adolat qilichidir. Maqollar hech qaysi podshoh e'lon qilmagan farmon, hech bir prezident imzolamagan qonun, hech qaysi davlat tomonidan yozilmagan bosh qomusdir." [Yo'ldoshev, Gumush 1995, 5].

Mazkur maqola doirasida "O'zbek xalq maqollari" [G'. G'ulom Adabiyot va san'at nashriyoti, T. 1989. To'plovchilar: T. Mirzayev, B. Sarimsoqov, A. Musaqulov] nomli asarga asosiy diqqatimizni qaratib, keltirilgan barcha maqollarni ushbu kitobdan oldik. Shuningdek, o'zbek xalq maqollarini ilmiy tahlil qilish uchun mavzu ko'lamining keng ekanligini ko'rish mumkin.

Turkiy jo'g'rofiyaning hamma joyida maqollariga alohida ma'no yuklangan. Turkcha maqollar tarkibiga nazar solinsa, katta qismi oila va qarindoshlik munosabatlari doirasida ekanligini ko'rish mumkin.

"Oila - qondoshlik rishtasi, turmush va boshqa qonuniy yo'llar bilan o'rtalarida qarindoshlik munosabati yuzaga kelgan va asosan bir uyda istiqomat qiladigan a'zolaridan iborat, a'zolarining jinsiy, psixologik, ijtimoiy, madaniy va iqtisodiy ehtiyojlari qondiriladigan, a'zolarining jamiyatga moslashib, unda ishtiroki ta'minlanadigan va tartiblanadigan asosiy ijtimoiy birlikdir" [DPT 1989: 3-4].

O'zbek maqollarining ham mavzu ko'lamini keng bo'lib, bir qator masalalarni o'zida qamrab olganligining

guvohi bo'lamiz. O'zbek xalqining qadim madaniyatini aks ettiruvchi va uzoq davrlardan beri naql qilib kelinayotgan oila va oila a'zolari borasidagi maqollarni tadqiq qilish orqali o'zbek oilasining tuzilishi, an'ana va urf-odatlariga haqida tasavvur hosil qilishimiz mumkin.

Madaniyat va sivilizatsiyani davom ettirish, xalqlarning birlik va hamjihatligining bardavomligini ta'minlash nuqtayi nazaridan oila jamiyatda muhim ahamiyat kasb etadi. Xalq og'zaki ijodining nasllarga yetkazilishi tabiiy ravishda oilada amalga oshiriladi. Oilaviy munosabatlarning nozikligi bilan bog'liq ko'plab qadriyatlar xalq og'zaki ijodining mahsuli hisoblangan maqollarda aks ettirilishi va kelajak avlodga yetkazilishi mumkin. Shuning uchun ham o'zbeklar xalq maqollariga alohida e'tibor qaratganlar.

1. O'zbek tilida oila a'zolari bilan bog'liq maqollar

Oila va uning a'zolari bilan bog'liq to'plagan maqollarimizning aksariyati oila a'zolari mavzusi doirasida ekanligiga guvoh bo'lamiz. Son jihatidan kam bo'lsa ham, manbalarda oila bilan bog'liq maqollarni uchratishimiz mumkin.

Oila a'zolari bilan bog'liq maqollarda qo'llanilgan ifodalar "bobo", "dada-ota", "ona-", "qiz-ul", "singil", "uka", "aka", "opa", "bola", "ayol", "er-yigit", "kelin", "kuyov-pochcha", "qaynona" tarzidadir. Ayol – ona, turmush o'rtoq, beka, xotin, opa, yanga, qaynona va o'gay ona nomlari orqali ta'riflansa, erkak – bobo, ota, aka, uka, er, kuyov, pochcha kabi nomlar bilan ifodalanadi.

1.1 Oila va er-xotin mavzusi doirasida

Oila millatning asosiy institutidir. Oilaning markazida esa ota-ona joy oladi. Ota-onaning iliq va samimiy munosabatlari butun oilaga ijobiy ta'sir ko'rsatadi. Ularning oilada yo'qligi natijasida yuzaga chiqadigan salbiy oqibatlar maqollarda namoyon bo'ladi. Namunali oila qurish zarurati bilan ota-onaning oila ichidagi o'rni va ahamiyatini ifodalovchi maqollarga duch kelamiz.

O'zbeklarda "oila" va "qarindoshlik" munosabatlariga juda qattiq ahamiyat qaratilishini, oila a'zolarining odatda katta uylarda kelin va nabiralari bilan birga yashashini, keksalarga nisbatan hurmat va ularga bo'ysunish maqollarda aks etganligini juda ko'p uchratishimiz mumkin. Oilada tarbiya, axloq-odob, xushmuomalalik kabi yaxshi inson bo'lishga qaratilgan bir qator xususiyatlar o'rgatiladi. Oila kattalari bu xususiyatlarni o'rgatish jarayonida ham odatda maqollardan misol keltiradi.

Oila tinch — yurt tinch. (*Aile huzurda ise yurt da huzurdasin.*)

Oila — qo'sh ustunli ayvon. (*Aile iki direkli eyvandır.*)
Yaxshi oila jannat, yomon oila do'zaxdir. (*İyi aile cennet, kötü aile cehennemdir.*)

Ota oilaning ustuni sifatida qaraladi va oilada tartibni ushlab turishda ayollar qanchalik mas'ul bo'lsalar, erkaklar ham shunchalik mas'ul hisoblanadi. O'zbek xalq maqollarida oilaning boshi "ota" so'zi bilan ifodalanib, u aql va tajriba ramzi sanaladi. Ota oilaning eng muhim a'zosi hisoblanadi. Maqollarda otaning oilasi oldidagi mas'uliyati va uning qadri ta'kidlanadi.

Boy amr etmasa, Boybicha xamir etmas. (*Koca emir etmezse, hanımı hamur açmaz.*)

Do'sting ham — ering, Dushmaning ham — ering. (*Dostun da düşmanın da kocandır.*)

Yer — quyosh yo'ldoshi, Xotin — umr yo'ldoshi. (*Dünya güneş yoldaşı, hanım ömür yoldaşıdır.*)

Ota — aql, ona — idrok. (*Baba akıl, ana idraktır.*)

Ota — bilak, ona — yurak. (*Baba bilek, ana yürek.*)

O'nqir edi, cho'nqir edi — uyim edi, Ayiq edi, sayiq edi — erim edi. (*Bayır idi çukur idi ama evim idi; ayı idi kötü idi ama kocam idi.*)

O'g'limning ilik oshidan, Erimning urgan toshi yaxshi. (*Oğlumun ilikli aşından, kocamın vurduğu taş iyidir.*)

Erдан — sadoqat, xotindan — itoat. (*Kocadan sadakat, hanımdan itaat beklenir.*)

Eringga yoqding — elingga yoqding. (*Kocana sevgin millette olan sevgindir.*)

Har bir madaniyatda bo'lgani kabi, o'zbeklarda ham ona oilada ro'zg'orni yurituvchi shaxs sanaladi. O'zbek maqollarida ayolning ona sifatidagi hurmati, vafodorligi, oila hamjihatligini ta'minlashdagi va farzand tarbiyasidagi mas'uliyati ifodalanadi.

O'zbek ayollari ham oilada an'anaga aylangan jiddiy mas'uliyat va vazifalarni o'z zimmasiga oladi. Turli uy ishlarini bajarish bilan birga uydan tashqarida ham o'zg'orni tebratish uchun doimo harakat qiladi.

Onalik uyning ori bor, Otalik uyning — zari. (*Analı evin arı var, babalı evin zarı var.*)

Er qayerda bo'lsa, xotin ham shu yerda. (*Koca neredeyse, hanım da oradadır.*)

Ro'zg'or ziynati — o'tin, Uy ziynati — xotin. (*Ev işinin ziyneti odun, ev ziyneti hanımdır.*)

Xotin — bo'yin, er — bosh. (*Hatun boyun, er baştır.*)

Xotin — uy bezakchisi, Er — uy ko'makchisi. (*Hanım ev güzelliği, koca ev yardımcıdır.*)

Xotin — uyning ziynati, Er — mehnati. (*Hanım evin süsü, koca evin işçisidir.*)

Xotin — uyning chirog'i. (*Hanım evin ışığıdır.*)

Xotin — umr yo'ldoshi. (*Hanım hayat arkadaşdır.*)

Xotin er orqasidan — xotin, Xonim xon orqasidan — xonim. (*Kadın koca arkasında kadın, hanım han arkasından hanımdır.*)

Xotin — erga oyina. (*Hanım kocaya aynadır.*)

Xotin — erning vaziri. (*Hanım kocanın veziridir.*)

Xotinli ro'zg'or guldur, Xotinsiz ro'zg'or cho'ldir. (*Hanımli aile güldür, hanımsız aile çöldür.*)

Xotinsiz uyni ko'r — qaro yerni ko'r. (*Hanımsız evi gördüğünde kara toprağı gör.*)

O'rgimchak ham o'z uyim deydi. (*Örümcek bile kendi evim der.*)

Orta yo'lda oting o'lmasin, Orta yoshda — xotining. (*Yolun ortasında atın ölmesin, orta yaşlı iken hanımın.*)

O'tinsiz qozon qaynamas, Xotinsiz uy yayramas. (*Odunsuz kazan kaynamaz, hanımsız ev neşelenmez.*)

Erniki — toshdan, xotinniki — ichdan. (*Koca dıştan, hanım içtendir.*)

Erning topganiga xotinniki qo'r bo'lar. (*Kocanın bulduğu hanımın yığıdığı olur.*)

1.2. Ayolning ijobiy va salbiy rollari haqida

Oila institutining bosh qahramonlaridan biri sanaluvchi ayol ham turmush o'rtog'ining, ham farzandlarining oldidagi vazifalarini teng taqsimlab oladi. Oilaning bardavomligi masalasi erkakdan ham ko'proq ayolning zimmasiga yuklatilgan. Ta'kidlash joziki, oilada ayolning zimmasida juda og'ir vazifalar turadi. Shu tufayli oilada ayolning o'rnini boshqa birov bilan almashtirib bo'lmaydi [Shener, 2009, 1-jild].

O'zbek ayollari bilan bog'liq ba'zi maqollarni mazmunan tahlil qilish maqsadga muvofiq. O'zbek madaniyatida onaning duosini olish, unga nisbatan doimo hurmatda bo'lish, onaning farzandlarida katta haqqi borligi va uni hech narsa bilan ado etib bo'lmashligini anglash barchaning vazifasi sanaladi va bu xususlar maqollarda ham o'z aksini topadi. Shu bilan birga, ayolning salbiy jihatlarni ko'rsatuvchi maqollar ham yo'q emas. Quyida shunday maqollarni ko'rib chiqamiz.

Erni er qiladigan ham xotin, Qaro yer qiladigan ham xotin. (*Kocayı koca yapan da, kara toprak yapan da hanımdır.*)

Ayolning sarishtasi — Ro'zg'orning farishtasi. (*Kadının düzenlisi, evin meleğidir.*)

Ayolning sunbuli — yigitning dili. (*Kadının saçı yığının gönlü.*)

Biyaning yugurigi yaxshi, Xotinning — epchili. (*Kısağın hızlı koşanı, kadının beceriklisi iyidir.*)

Bo'z yaktak qichitar, Yaxshi xotin tinchitar. (*Bez giysi kaşındırır, iyi hanım rahatlatır.*)

Uyni uy qilgan erning topishiyu Xotinning — ko'rpa ishi. (*Evi ev yapan kocanın çalışması, hanımın yorgan işidir.*)

Xotin yaxshi — er yaxshi. (*Hanım iyi ise koca iyi.*)

Xotining yaxshi bo'lsa, yoqang oqarar, Xotining yomon bo'lsa, soqoling oqarar. (*Hanımın iyi olursa yakan ağarır hanımın kötü olursa sakalın.*)

Xotining yaxshi bo'lsa, to'yga bormoq ne hojat,

Xotining yomon bo'lsa, azaga bormoq ne hojat. (*Hanımın iyi olursa, düğüne gitmeye ne hacet; hanımın kötü olursa, yas törenine gitmeye ne hacet.*)

Xotinning yomoni — umrning egovi. (*Hanımın kötüsü ömür törpüsüdür.*)

Xotinning yomoni er qaritar. (*Hanımın kötüsü kocayı yaşılandırır.*)

Yomon xotin olganning yovi uyida, Ikki xotin olganning dovi uyida. (*Kötü hanım alanın düşmanı, iki hanım alanın davası evindedir.*)

Bo'ldiradigan ham xotin, O'ldiradigan ham xotin. (*İnsanı adam eden de hanımdır, öldüren de.*)

Yomon xotin eriga do'zax qilar. (*Kötü hanım kocasına cehennem azabı yaşatır.*)

Yomon xotin o'lsa, keng to'shak qolar, Yaxshi xotin o'lsa, mehnat-g'am qolar. (*Kötü hanım ölse geniş döşek kalır, iyi hanım ölse gamı kederi kalır.*)

Yomon xotin hayitda eridan chiqar. (*Kötü kadın bayramda kocasından boşanır.*)

Yomon xotinning o'ynashi ko'p. (*Kötü hanımın oynaşı çoktur.*)

Yog'mas bulut elni aldar, Yomon xotin — erni. (*Yağmayan bulut milleti aldatır, kötü hanım kocasını.*)

Yaxshi ko'rsang bolasin, Izzat qilgin onasin. (*Çocuğunu seversen, anasına saygı göster.*)

Yaxshi to'n — toy savlati, Yaxshi xotin — uy ziynati. (*Güzel elbise düğün süsü, güzel hanım ev süsüsüdür.*)

Yaxshi xotin ishlik bo'lar, Yomon xotin — tishlik. (*İyi hanım işli olur, kötü hanım dişli olur.*)

Yaxshi xotin yigit nomin ko'tarar, Yomon xotin yigit nomin yo'qotar. (*İyi hanım yiğidin namını yükseltir, kötü hanım yiğidin namını yok eder.*)

Yaxshi xotin yo'q narsangni bor etar, Yomon xotin keng uyingni tor etar. (*İyi hanım yok nesneni var eder, kötü hanım geniş evini dar eder.*)

Yaxshi xotin kulmasdan burun kuldurar, Yomon xotin o'lmasdan burun o'ldirar. (*İyi hanım gülmeden önce güldürür, kötü hanım ölmeden önce öldürür.*)

Yaxshi xotin ko'pga qo'shar, Yomon xotin ko'pdan chiqarar. (*İyi hanım adamı topluma katar, kötü hanım toplumdən ayırır.*)

1.3. Farzandlar haqida

Oilaning asosiy sharti sifatida qaraladigan farzand o'zi dunyoga kelgan jamiyatning madaniyati bilan ulg'ayadi. Barcha jamiyatlarda bo'lganidek, o'zbeklarda ham farzandning ahamiyati beqiyos. Chunki u kuch-quvvat ramzi va naslning davomchisi hisoblanadi. Farzandsizlik oila uchun ham, ijtimoiy muhit uchun ham katta kamchilik sanaladi. Bu borada o'g'il farzandning ustun ko'rilishini kuzatishimiz mumkin. Shunga o'xshash xususiyatlar bir qancha vaziyatlarda uchraydi. [So'lmaz, 2018].

O'zbek maqollarida oila a'zolari sifatida aka, opa, singil, uka nomlari keltiriladi.

Metin Yurtboshining "O'zbekiston va Onado'li bolalar haqidagi maqollari" nomli maqolasidan olingan bolalar haqidagi o'zbek maqollarini ko'rib chiqamiz:

Ota hunari bolaga meros. [*Ata hünere çocuğa mirastır.*] Baba sanati o'gula mirastır.

Bola – loy, ona – kilol. (*Çocuk, çamur; ana, çamur ustasıdır.*)

Bola – yoshidan, xotin – boshidan. (*Çocuk küçükken, eş (hanım) baştan ele alınmalı.*)

Bola aziz – odobi undan aziz. (*Çocuk değerli, terbiye edilmesi ondan daha değerlidir.*)

Bolani so'ksang – beti qotar, ursang – eti qotar. (*Çocuğa sövsen yüzüzleşir; vursan, eti sertleşir.*)

Egri bola o'stirsang – ikki ko'zi ko'r bo'lar. (*Çocuğunu kötü yetiştirirsen iki gözü de kör olur.*)

El bolasi bo'lolmagan, el og'asi bo'lolmas. (*İnsanların takdir etmediği bir çocuk onların amiri olamaz.*)

Er bolasi erday bo'lar. (*Er çocuğu er gibi olur.*)

G'ayratlining bolasi tambal bo'lar. (*Çalışkanın çocuğu tembel olur.*)

Odobli bola elga manzur. (*Edepli çocuk halk tarafından sevilir.*)

Odam bo'ladigan bola olisga qarar. (*Adam olacak çocuk uzağa bakar.*)

Bolali uy — bozor, Bolasiz uy — mozor. (*Çocuklu ev pazar, çocuksuz ev mezardır.*)

Bolali uy — jannat, Bolasiz uy — minnat. (*Çocuklu ev cennet, çocuksuz ev minnettir.*)

Bolali uy — xandon, Bolasiz uy — zindon. (*Çocuklu ev neşeli, çocuksuz ev zindandır.*)

1.4. Kelin-kuyov va qaynona-qaynota haqida

O'zbek maqollarida kuyov bilan bog'liq maqollarga duch kelmadik. Ichkuyov sifatida boshqa oilada yashashning qiyinchiliklaridan so'z yurituvchi sanoqli maqollar mavjud.

Ichkuyov – it kuyov (*İçküveyi it küveyidir.*)

Qaynona-kelin mojarolari va raqobati haqidagi maqollar mavjud. Shuningdek, maqollarda qaynotaning mavqeyi to'g'risida ham so'z boradi.

Qaynona qaynaydi, Kelin o'ynaydi. (*Kaynana kaynar, gelin oynar.*)

Itning yovi — devona, Kelinning yovi — qaynona. (*İtin düşmanı deli, gelinin düşmanı kaynanadır.*)

Qaynonaga tosh otsang, tosh olasan, Qaynonaga osh bersang, osh olasan. (*Kaynanaya taş atsan, taş alırsın; aş verirsen, aş alırsın.*)

Qaynonam — qaynonam, Qayinegachimdan qo'rqaman. (*Kaynanam kaynanam, görümcemden korkarım.*)

Qaynota ham — ota, qaynona ham — ona. (*Kaynata da babadır, kaynana da anadır.*)

Kelin bilan qaynona — o't bilan suv. (*Gelin ile kaynana ateş ile su gibidir.*)

Kelin kimxob kiyar, Qaynona qarg'ab kuyar. (*Gelin ipek giyer, kaynana beddua edip için için yanar.*)

Kelin — qaynona supurgisi. (*Gelin kaynananın süpürgesidir.*)

Kelinning dini yo'q Qaynonaning — imoni. (*Gelinin dini yok, kaynananın imanı.*)

O'zbeklarda ayolning kelinlik roli chindan ham oson emas. Kelin odatda katta xonadonda qaynona, qaynota, hattoki ovsinlar bilan birga yashashga; uy ishlari va bola tarbiyasidan tashqari urf-odatga ko'ra uyda va ko'chada kelinligini unutmasdan, e'tibor bilan qaynona, qaynota va turmush o'rtog'iga xizmat qilishga majbur. Kelinlarning ijobiy xislatlarini va ahamiyati haqidagi maqollar ham mavjud, ammo ularning salbiy jihatlari yoritiladigan maqollar ko'proq uchraydi.

Yaxshi kelin — kelin, Yomon kelin — o'lim. (*İyi gelin gelin, kötü gelin ölümdür.*)

Katta — kelin uyda, Kichik kelin — to'yda. (*Büyük gelin evde, küçük gelin düğünde.*)

Kelin bo'yini yashirar, Tovushini tovdan oshirar. (*Gelin boyunu gizler, sesini dağdan aşırır.*)

Kelin bo'ldim — qaynonamga yoqmadim, Qaynona bo'ldim — kelinimga yoqmadim. (*Gelin oldum kaynana ısınamadım, kaynana oldum gelinime ısınamadım.*)

Kelin yomon emas,

Kelin kelgan yer yomon. (*Gelin kötü değil, gelinin geldiği yer kötüdür.*)

Kelin kelsa uzoqdan,

Arava-arava osh kelar.

Kelin kelsa yaqindan,

Arava-arava so'z kelar. (*Gelin gelse uzaktan, Araba araba aş gelir. Gelin gelse yakından, Araba araba söz gelir.*)

Kelin kirgan uyga nur kirar. (*Gelin giren eve nur girer.*)

Kelinim bor deb kerilma,

Ish buyursa, erinma. (*Gelinim var deyip gerinme, iş buyursa, erinme.*)

Kelining qayerlik bo'lsa,

Mehmoning shu yerlik. (*Gelinin nereli ise, misafirin oralıdır.*)

O'nta o'g'lim bo'lguncha,

Bitta cholim bo'lsin. (*On tane oğlum olacağına, bir tane ihtiyarım olsun.*)

Qizim senga aytaman,

Kelinim sen eshit. (*Kızım sana söylüyorum, gelinim sen işit.*)

O'g'ling ahmoq bo'lsa ham,

Kelining dono bo'lsin. (*Oğlun ahmak olsa da, gelinin akıllı olsun.*)

O'g'ling boqsin, kelining sog'sin. (*Oğlun baksın, gelinin sağsın.*)

O'g'ling yomon bo'lsa, keliningdan ko'r,

Qizing yomon bo'lsa, kuyovingdan ko'r.

(*Oğlun kötü olursa, gelininden gör; kızın kötü olsa, damadından gör.*)

Xulosa. O'tmishni o'rganishda qimmatli manba bo'lib xizmat qiluvchi maqollar bir tomondan kundalik hayotga oid xulosalarni namoyon etsa, boshqa tomondan o'sha millatga xos tarixiy, ijtimoiy va madaniy paradigmani hosil qiladi.

Ushbu maqolada o'zbek oilasi va uning a'zolari to'g'risidagi o'zbek maqollarining bir qismi tasniflanib, ularning turkcha tarjimalari keltiriladi.

Oila bilan bog'liq o'zbek maqollari tahlilida namunali oila borasida ogohlantirish mazmunidagi nasihatlarini ko'rishimiz mumkin. Turmush hayotining sog'lom tarzda davom etishini ta'minlovchi shaxslar sifatida erkak va ayol ta'kidlanadi. Shu ma'noda maqollarni o'zbeklar hayotining deyarli barcha jabhasini qamrab oluvchi hayotiy tajriba maktabi deb atash mumkin.

Ko'rib chiqa olgan maqollarimizdan tashqari biz duch kelmagan bir qancha maqollar ham bo'lishi mumkinligini inobatga olgan holda, turkiy xalqlarning umumiy madaniyatini yanada boyitish maqsadida yangi tadqiqotlar olib borilishi lozimligini ham ta'kidlash joiz.

ADABIYOTLAR

1. Chobanoglu, O'. Turk dunyasi mushtarak maqollar luga'ati. Anqara: Arma. 2004.
2. DPT, Turk oila tuzilishi, VI. Besh yillik rivojlanish rejasi Maxsus Komissiya hisoboti, Anqara: T.R. Bosh vazirlik qoshidagi Davlat rejalashtirish tashkiloti nashri., 1989.
3. So'lmaz, E. O'zbek xalq madaniyatida tug'ilish bilan bog'liq tadqiqotlar. Xalqaro folklor akademiyasi jurnali. 1-jild, 1-son, 127-136-bb. 2018

4. Gungo'r Ergon, Nevin, "Turk maqol va iboralarida oila va qarindosh-urug'chilik tushunchasi", <http://turkoloji.cu.edu.tr/YENI%20TURK%20DILI/14.php>.
5. Mirzayev, To'ra vb. O'zbek xalq maqollari. Toshkent: Sharq nashriyoti 1989
6. O'y, Aydin, TDV Islom ensiklopediyasi (IV jild). Istanbul: Turkiya diniy ishlar vaqfi 1991.
7. Shener, Sami, "Ayolning oila ichi va jamiyatdagi rollarining muvozanatiga erishish", Xotin-qizlar faoliyati kongresi, I jild, Sakarya 2009.
8. Turdimov, S. vb. O'zbek xalq maqollari. Toshkent: Sharq nashriyoti 2005
9. Turk tili va adabiyoti ensiklopediyasi, 1-jild. Istanbul: 1977.
10. Yatag'an, Murat, O'zbek xalq maqollari, Dumlupinar universiteti, Nashr qilinmagan magistrlik dissertatsiyasi, Kutahya 2010.
11. Yo'ldashev, Ibrahim, Gumush Muhittin, Turk tilida izohlangan o'zbek xalq maqollari, Engin nashr., Anqara 1995.